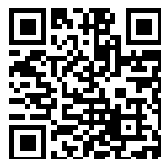


---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google<sup>TM</sup> books

<https://books.google.com>





## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

B 1,397,464

8  
5  
4







820.58  
Z 95  
1884

ALT- UND MITTELENGLISCHES

# ÜBUNGSBUCH

48173

ZUM GEBRAUCHE

BEI

UNIVERSITÄTS-VORLESUNGEN

MIT EINEM WÖRTERBUCH

VON

JULIUS ZUPITZA

DRITTE AUFLAGE

---

WIEN 1884

WILHELM BRAUMÜLLER

K. K. HOF- UND UNIVERSITÄTSBUCHHÄNDLER.

67





## Vorwort zur dritten auflage.

*In der dritten auflage\*) dieses buches, welche eher nötig wurde, als ich erwartet, sind alle stücke der zweiten wiederholt worden und neu hinzugekommen ist nur Wycliffes übersetzung von Matth. XXVIII und Joh. XXI (nr. XI und XII).*

*Die anordnung des glossars ist dieselbe geblieben, wie bisher: ea oder êa steht vor eb; eo oder êo hinter en; æ (ae, ê) unter a; œ (oe, ô) unter o; 3 unter g, ð im in- und auslaut unter d, im anlaut aber unter þ, dem der letzte platz angewiesen ist; in- und auslautendes þ im ae. aber unter d. bei der benützung des wörterbuchs bitte ich daran zu denken, dass der raumersparnis wegen verweisungen manchmal etwas vor, manchmal etwas nach der alphabetischen stelle stehen; dass verweisungen für einfache wörter auch für composita gelten können, deren ersten teil jene bilden; dass man ferner in vielen fällen um eine verweisung zu erhalten auf den ersten oder die ersten buchstaben zurückgehen muss; endlich dass verdoppelte vocale im ae., wie einfache, behandelt sind. inconsequent ist das glossar leider auch jetzt noch in bezug auf die eigennamen und auf die widergabe der phrasen.*

---

*\*) aus dem vorwort zur ersten auflage seien hier mit den notwendigen änderungen die stellen aus dem buche wiederholt, an denen die sprache Englands von der ältesten zeit an als 'englisch' bezeichnet wird: on englisc VIII 16. 17. 66. 67. 91 (hier durch ein versehen nur englisc gedruckt); englisc gewrit VIII 60. 64; in englisgereeorde IX 7; onn ennglisshe spēche XVIII A 14; þiss ennglisshe boc ebenda 93; ðesne englissce lai XIX 167. neu hinzu kam in der zweiten on englisc s. 46.*

die angabe des geschlechts und der declinations- und conjugations-  
classen bezieht sich in der regel nur aufs ae., ja zum teil nur  
aufs westsächsische ae.. die vorsetzung eines k. oder nh. vor eine  
ae. form soll diese nicht immer ausschliesslich dem kentischen  
oder nordhumbrischen dialecte zuweisen, sondern öfter nur anzei-  
gen, dass dieselbe in dem übungsbuch nur in einem kentischen  
oder nordhumbrischen stücke vorkommt.

Ich empfehle mein büchlein auch dem ferneren wohlwollen  
von lehrenden und lernenden.

Berlin, SW, Kleinbeerenstr. 7.

26. november 1883.

J. Z.

**Druckfehler:**

nr. VIII s. 18 z. 91 lies 'mín on englisc'.

# INHALT.

---

I. CÆDMONS HYMNUS . . . . .	1
II. BEDAS STERBEGESANG . . . . .	2
III. VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL . . . . .	2
IV. EIN RÄTSEL . . . . .	7
V. AUS DER WESTSÄCHSISCHEN GENESIS . . . . .	8
VI. AUS DER JUDITH . . . . .	10
VII. URKUNDE AUS DEN J. 805—810 (806?) . . . . .	13
VIII. ÆLFREDS VORREDE ZU GREGORS CURA PASTORALIS	15
IX. BEDAS BERICHT ÜBER CÆDMON IN ÆLFREDS ÜBER- SETZUNG . . . . .	19
X. ÆTHELSTAN (AUS DER SACHSENCRONIK) . . . . .	23
XI. MATTHÆUS XXVIII . . . . .	26
XII. JOHANNES XXI . . . . .	34
XIII. JACOB UND ESAU . . . . .	47
XIV. SAMSON . . . . .	49
XV. AUS DER SPÄTEREN SACHSENCRONIK . . . . .	52
XVI. POEMA MORALE . . . . .	53
XVII. EINE PREDIGT . . . . .	64
XVIII. AUS DEM ORMULUM . . . . .	68
XIX. ON GOD UREISUN OF URE LEFDI . . . . .	71
XX. AUS PE WOHNUNG OF URE LAUERD . . . . .	75
XXI. AUS GENESIS UND EXODUS . . . . .	76
XXII. INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA . . . . .	78
XXIII. EINE PREDIGT . . . . .	80

XXIV. AUS DER SAGE VON GREGORIUS . . . . .	82
XXV. AUS DEM HAVELOK . . . . .	84
XXVI. AUS DEM CURSOR MUNDI . . . . .	86
XXVII. AUS RICHARD ROLLE DE HAMPOLE . . . . .	89
XXVIII. AUS DAN MICHELS AYENBITE OF INWYT . . . . .	91
XXIX. AUS PATIENCE . . . . .	95
XXX. AUS DER ZERSTÖRUNG VON TROJA . . . . .	97
XXXI. ANFANG DES V. BUCHES VON BARBOURS BRUCE . . .	100
XXXII. AUS SIR FERUMBRAS . . . . .	102
XXXIII. AUS THE CRAFT OF DEYNG . . . . .	103
XXXIV. AUS JOHN LYDGATES GUY OF WARWICK . . . . .	105
WÖRTERBUCH . . . . .	107



## CÆDMONS HYMNUS.

*Zs. für d. alt. 22, 214. Facsimiles of Ancient MSS. Part IX. ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (London 1879 für die Palæogr. Soc.), Plate 140. hs. in der Cambridger universitätsbibl. Kk 5, 16 fol. 128v.*

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,  
metudæs maecti end his modgidanc,  
uerc uuldurfadur, sue he uundra gihuaes,  
eci dryctin, or astelidæ.

5 he aerist scop aelda barnum  
heben til hrofe, haleg scepē:  
tha middungeard moncynnæs uard,  
eci dryctin, æfter tiadæ  
firum, fold⁴, frea allmectig.

*primo cantauit Caedmon istud carmen.*

---

1 a in hergan über getilgtem e 4 yc in dryctin aus in 7 das  
erste d in middun aus n

---

## II.

## BEDAS STERBEGESANG.

*Denkmale des mittellalters gesammelt und herausgegeben von H. Hattemer I (St. Gallen 1844) s. 3. Venerabilis Bedae Historiae eccl. libri III. IV. edd. John E. B. Mayor and J. R. Lumby (Cambridge 1878) p. 177. ich benütze ein mir freundlichst von J. A. H. Murray geliehenes facsimile der St. Galler hs..*

Fore there neidfaerae naenig ni uurthit  
 thoncsnotturra, than him tharf sie  
 to ymbhycgannae aer his hiniongae,  
 huaet his gastae godaes aeththa yflaes  
 aefter deothdaege doemid uueorthae.

---

1 ni uurthit] uiuurtit oder uuiurthit 2 thar(f) 3 hin iongê  
 5 uueorthê

---

## III.

## VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL.

*Nach Hickee's Thesaurus (isl. gr. s. 4. tafel IV) = H, Gordons Itinerarium septentrionale (London 1726) tafel 57 = G, der auf einer zeichnung Cardonnells beruhenden tafel L in Vetusta monumenta, quae ad rerum britannicarum memoriam conservandam societas antiquariorum Londini sumptu suo edenda curavit. vol. II (Lond. 1789) = C, Duncans bericht in der Archæologia scotica (Edinburgh 1833) bd. IV. s. 313 und G. Stephens' The Old Northern Runic Monuments of Scandinavia and England I (1866-67) 405 = St. vgl. Kemble in der Archæologia britannica (London 1840) XXVIII 327. XXX 31 und Dietrich De cruce ruthwellensi (Marburg 1865). die verse gehören zu dem gedicht vom heiligen kreuz bei Grein Biblioth. der ags. poesie 2, 143.*

1.

XMRM<sup>5</sup> HHT<sup>10</sup> XFX F<sup>15</sup>MMJ<sup>20</sup>TX<sup>25</sup>  
 TF<sup>25</sup> HM<sup>30</sup> PFT<sup>35</sup>HM<sup>40</sup> FT<sup>45</sup> XFT<sup>50</sup>XT<sup>55</sup> X<sup>60</sup>HT<sup>65</sup>TX<sup>70</sup>  
 F<sup>75</sup>FT<sup>80</sup>IX<sup>85</sup> F<sup>90</sup>FT<sup>95</sup>MM<sup>100</sup>T<sup>105</sup>  
 BTX

✕

<sup>1</sup> / G ° F H<sup>12</sup> F H<sup>18</sup> | GD<sup>22</sup> X St<sup>21</sup> M DSt<sup>22</sup> F  
HD, |' G ° F GC ° X St<sup>27</sup> F H, F C, F D<sup>50</sup> X St  
<sup>52</sup> F H, ↑ D<sup>54</sup> M D, M St, damit brechen ab GH<sup>55-58</sup> | ` C,  
||| St, eine unleserliche reihe statt hier hinter 61 D<sup>61</sup> | C<sup>62</sup> f. C,  
D, St ° D ° ` D, X C; hiermit schliessen DSt, während in C  
noch zwei unlesbare reihen folgen und darauf

**2.**

15  
 30  
 45  
 70  
 85  
 100  
 115  
 130  
 145  
 160  
 175  
 190  
 205  
 220  
 235  
 250  
 265  
 280  
 295  
 310  
 325  
 340  
 355  
 370  
 385  
 400  
 415  
 430  
 445  
 460  
 475  
 490  
 505  
 520  
 535  
 550  
 565  
 580  
 595  
 610  
 625  
 640  
 655  
 670  
 685  
 700  
 715  
 730  
 745  
 760  
 775  
 790  
 805  
 820  
 835  
 850  
 865  
 880  
 895  
 910  
 925  
 940  
 955  
 970  
 985  
 1000  
 1015  
 1030  
 1045  
 1060  
 1075  
 1090  
 1105  
 1120  
 1135  
 1150  
 1165  
 1180  
 1195  
 1210  
 1225  
 1240  
 1255  
 1270  
 1285  
 1300  
 1315  
 1330  
 1345  
 1360  
 1375  
 1390  
 1405  
 1420  
 1435  
 1450  
 1465  
 1480  
 1495  
 1510  
 1525  
 1540  
 1555  
 1570  
 1585  
 1600  
 1615  
 1630  
 1645  
 1660  
 1675  
 1690  
 1705  
 1720  
 1735  
 1750  
 1765  
 1780  
 1795  
 1810  
 1825  
 1840  
 1855  
 1870  
 1885  
 1900  
 1915  
 1930  
 1945  
 1960  
 1975  
 1990  
 2005  
 2020  
 2035  
 2050  
 2065  
 2080  
 2095  
 2110  
 2125  
 2140  
 2155  
 2170  
 2185  
 2200  
 2215  
 2230  
 2245  
 2260  
 2275  
 2290  
 2305  
 2320  
 2335  
 2350  
 2365  
 2380  
 2395  
 2410  
 2425  
 2440  
 2455  
 2470  
 2485  
 2500  
 2515  
 2530  
 2545  
 2560  
 2575  
 2590  
 2605  
 2620  
 2635  
 2650  
 2665  
 2680  
 2695  
 2710  
 2725  
 2740  
 2755  
 2770  
 2785  
 2800  
 2815  
 2830  
 2845  
 2860  
 2875  
 2890  
 2905  
 2920  
 2935  
 2950  
 2965  
 2980  
 2995  
 3010  
 3025  
 3040  
 3055  
 3070  
 3085  
 3100  
 3115  
 3130  
 3145  
 3160  
 3175  
 3190  
 3205  
 3220  
 3235  
 3250  
 3265  
 3280  
 3295  
 3310  
 3325  
 3340  
 3355  
 3370  
 3385  
 3400  
 3415  
 3430  
 3445  
 3460  
 3475  
 3490  
 3505  
 3520  
 3535  
 3550  
 3565  
 3580  
 3595  
 3610  
 3625  
 3640  
 3655  
 3670  
 3685  
 3700  
 3715  
 3730  
 3745  
 3760  
 3775  
 3790  
 3805  
 3820  
 3835  
 3850  
 3865  
 3880  
 3895  
 3910  
 3925  
 3940  
 3955  
 3970  
 3985  
 4000  
 4015  
 4030  
 4045  
 4060  
 4075  
 4090  
 4105  
 4120  
 4135  
 4150  
 4165  
 4180  
 4195  
 4210  
 4225  
 4240  
 4255  
 4270  
 4285  
 4300  
 4315  
 4330  
 4345  
 4360  
 4375  
 4390  
 4405  
 4420  
 4435  
 4450  
 4465  
 4480  
 4495  
 4510  
 4525  
 4540  
 4555  
 4570  
 4585  
 4600  
 4615  
 4630  
 4645  
 4660  
 4675  
 4690  
 4705  
 4720  
 4735  
 4750  
 4765  
 4780  
 4795  
 4810  
 4825  
 4840  
 4855  
 4870  
 4885  
 4900  
 4915  
 4930  
 4945  
 4960  
 4975  
 4990  
 5005  
 5020  
 5035  
 5050  
 5065  
 5080  
 5095  
 5110  
 5125  
 5140  
 5155  
 5170  
 5185  
 5200  
 5215  
 5230  
 5245  
 5260  
 5275  
 5290  
 5305  
 5320  
 5335  
 5350  
 5365  
 5380  
 5395  
 5410  
 5425  
 5440  
 5455  
 5470  
 5485  
 5500  
 5515  
 5530  
 5545  
 5560  
 5575  
 5590  
 5605  
 5620  
 5635  
 5650  
 5665  
 5680  
 5695  
 5710  
 5725  
 5740  
 5755  
 5770  
 5785  
 5800  
 5815  
 5830  
 5845  
 5860  
 5875  
 5890  
 5905  
 5920  
 5935  
 5950  
 5965  
 5980  
 5995  
 6010  
 6025  
 6040  
 6055  
 6070  
 6085  
 6100  
 6115  
 6130  
 6145  
 6160  
 6175  
 6190  
 6205  
 6220  
 6235  
 6250  
 6265  
 6280  
 6295  
 6310  
 6325  
 6340  
 6355  
 6370  
 6385  
 6400  
 6415  
 6430  
 6445  
 6460  
 6475  
 6490  
 6505  
 6520  
 6535  
 6550  
 6565  
 6580  
 6595  
 6610  
 6625  
 6640  
 6655  
 6670  
 6685  
 6700  
 6715  
 6730  
 6745  
 6760  
 6775  
 6790  
 6805  
 6820  
 6835  
 6850  
 6865  
 6880  
 6895  
 6910  
 6925  
 6940  
 695

vor 1 | M C, N H N F undeutlich St (9) ' t G,  
 7 C " R H D, | G C " t C, t D " Y C, | H G D " D,  
 7 St " Y H C, N D " Y H C, F D " X C " N St " Y  
 H " X C " | G C St, t D " X C " N G " 7 St " t D "

1\*

f. D,  $\gtrsim$  St <sup>15</sup> f. D <sup>40</sup> | D <sup>40</sup>  $\nwarrow$  H <sup>50</sup> <sup>51</sup> undeutliche spuren D <sup>40</sup>  $\nwarrow$   
 St <sup>51</sup> | | GC <sup>52-54</sup> f. H <sup>54</sup> apparently mishewn  $\mathcal{M}$  and then by a deep  
 down-stroke corrected into  $\mathcal{N}$  St,  $\mathcal{N}$  G,  $\mathcal{M}$  D <sup>55-56</sup> nicht ganz deutlich  
 D <sup>40</sup>  $\gtrsim$  St <sup>41</sup> | GC <sup>42</sup>  $\nwarrow$  H, | GC <sup>43</sup> | GC,  $\uparrow$  D, dahinter eine un-  
 leserliche reihe H (vgl. zu 52-54) <sup>44</sup>  $\nwarrow$  GC, unleserlich H, f. D.  $\nwarrow$   
 St <sup>45</sup> f. HGCD St <sup>46</sup>  $\vee$  GC, | D,  $\mathcal{M}$  St <sup>47</sup> hiermit brechen ab HG  
<sup>48-49</sup> eine unleserliche reihe St, keine solche angegeben CD <sup>50</sup> | C,  
 | D <sup>51</sup> | D <sup>52</sup> f. D,  $\vee$  C <sup>53</sup>  $\nwarrow$  D <sup>54</sup> | CD <sup>55</sup> f. C <sup>56</sup> | CD <sup>57</sup> f. CD,  
 | St <sup>58</sup>  $\uparrow$  C,  $\uparrow$  D <sup>59</sup> hiermit bricht ab D <sup>60</sup> f. C St <sup>61</sup> f. C <sup>62</sup> hiermit  
 bricht ab C <sup>63</sup> <sup>64</sup> unsichere spuren St <sup>65</sup> unsichere spur St

Fig. 1 + ornament, v. east side in fac-simile of Stephens's Ruthwell Cross. 1864

<sup>5</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>10</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>15</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>20</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>25</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>30</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>35</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>40</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>45</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>50</sup>  $\mathcal{M}$   
<sup>55</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>60</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>65</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>70</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>75</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>80</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>85</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>90</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>95</sup>  $\mathcal{M}$   
<sup>100</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>105</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>110</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>115</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>120</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>125</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>130</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>135</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>140</sup>  $\mathcal{M}$   
<sup>145</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>150</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>155</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>160</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>165</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>170</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>175</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>180</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>185</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>190</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>195</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>200</sup>  $\mathcal{M}$   
<sup>205</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>210</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>215</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>220</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>225</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>230</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>235</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>240</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>245</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>250</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>255</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>260</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>265</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>270</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>275</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>280</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>285</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>290</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>295</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>300</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>305</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>310</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>315</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>320</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>325</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>330</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>335</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>340</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>345</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>350</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>355</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>360</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>365</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>370</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>375</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>380</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>385</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>390</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>395</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>400</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>405</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>410</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>415</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>420</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>425</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>430</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>435</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>440</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>445</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>450</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>455</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>460</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>465</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>470</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>475</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>480</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>485</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>490</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>495</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>500</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>505</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>510</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>515</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>520</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>525</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>530</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>535</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>540</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>545</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>550</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>555</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>560</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>565</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>570</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>575</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>580</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>585</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>590</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>595</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>600</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>605</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>610</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>615</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>620</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>625</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>630</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>635</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>640</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>645</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>650</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>655</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>660</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>665</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>670</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>675</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>680</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>685</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>690</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>695</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>700</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>705</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>710</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>715</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>720</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>725</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>730</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>735</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>740</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>745</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>750</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>755</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>760</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>765</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>770</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>775</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>780</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>785</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>790</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>795</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>800</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>805</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>810</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>815</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>820</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>825</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>830</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>835</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>840</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>845</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>850</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>855</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>860</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>865</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>870</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>875</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>880</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>885</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>890</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>895</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>900</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>905</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>910</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>915</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>920</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>925</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>930</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>935</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>940</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>945</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>950</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>955</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>960</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>965</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>970</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>975</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>980</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>985</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>990</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>995</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1000</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1005</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1010</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1015</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1020</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1025</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1030</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1035</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1040</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1045</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1050</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1055</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1060</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1065</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1070</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1075</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1080</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1085</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1090</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1095</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1100</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1105</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1110</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1115</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1120</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1125</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1130</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1135</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1140</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1145</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1150</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1155</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1160</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1165</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1170</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1175</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1180</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1185</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1190</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1195</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1200</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1205</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1210</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1215</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1220</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1225</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1230</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1235</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1240</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1245</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1250</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1255</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1260</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1265</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1270</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1275</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1280</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1285</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1290</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1295</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1300</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1305</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1310</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1315</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1320</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1325</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1330</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1335</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1340</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1345</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1350</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1355</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1360</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1365</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1370</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1375</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1380</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1385</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1390</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1395</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1400</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1405</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1410</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1415</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1420</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1425</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1430</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1435</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1440</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1445</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1450</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1455</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1460</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1465</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1470</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1475</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1480</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1485</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1490</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1495</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1500</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1505</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1510</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1515</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1520</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1525</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1530</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1535</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1540</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1545</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1550</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1555</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1560</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1565</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1570</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1575</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1580</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1585</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1590</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1595</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1600</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1605</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1610</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1615</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1620</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1625</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1630</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1635</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1640</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1645</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1650</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1655</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1660</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1665</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1670</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1675</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1680</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1685</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1690</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1695</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1700</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1705</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1710</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1715</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1720</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1725</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1730</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1735</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1740</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1745</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1750</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1755</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1760</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1765</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1770</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1775</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1780</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1785</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1790</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1795</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1800</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1805</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1810</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1815</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1820</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1825</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1830</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1835</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1840</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1845</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1850</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1855</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1860</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1865</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1870</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1875</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1880</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1885</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1890</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1895</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1900</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1905</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1910</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1915</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1920</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1925</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1930</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1935</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1940</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1945</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1950</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1955</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1960</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1965</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1970</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1975</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1980</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>1985</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>1990</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>1995</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2000</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2005</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2010</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2015</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2020</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2025</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2030</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2035</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2040</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2045</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2050</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2055</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2060</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2065</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2070</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2075</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2080</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2085</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2090</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2095</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2100</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2105</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2110</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2115</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2120</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2125</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2130</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2135</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2140</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2145</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2150</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2155</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2160</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2165</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2170</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2175</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2180</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2185</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2190</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2195</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2200</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2205</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2210</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2215</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2220</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2225</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2230</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2235</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2240</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2245</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2250</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2255</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2260</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2265</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2270</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2275</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2280</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2285</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2290</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2295</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2300</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2305</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2310</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2315</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2320</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2325</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2330</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2335</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2340</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2345</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2350</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2355</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2360</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2365</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2370</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2375</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2380</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2385</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2390</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2395</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2400</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2405</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2410</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2415</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2420</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2425</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2430</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2435</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2440</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2445</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2450</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2455</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2460</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2465</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2470</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2475</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2480</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2485</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2490</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2495</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2500</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2505</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2510</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2515</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2520</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2525</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2530</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2535</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2540</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2545</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2550</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2555</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2560</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2565</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2570</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2575</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2580</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2585</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2590</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2595</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2600</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2605</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2610</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2615</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2620</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2625</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2630</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2635</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2640</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2645</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2650</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2655</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2660</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2665</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2670</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2675</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2680</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2685</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2690</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2695</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2700</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2705</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2710</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2715</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2720</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2725</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2730</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2735</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2740</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2745</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2750</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2755</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2760</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2765</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2770</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2775</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2780</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2785</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2790</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2795</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2800</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2805</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2810</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2815</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2820</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2825</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2830</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2835</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2840</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2845</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2850</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2855</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2860</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2865</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2870</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2875</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2880</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2885</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2890</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2895</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2900</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2905</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2910</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2915</sup>  $\mathcal{M}$  <sup>2920</sup>  $\mathcal{H}$  <sup>2925</sup>  $\mathcal{R}$  <sup>2930</sup>  $\mathcal{M}$  <



"—" unerkennbar  $D$  " |  $C$ , unerkennbar  $St$  "  $\neg C$  " unerkennbar  
 $C$   $St$  " |  $C$  "  $\neg D$ , |  $C$ ,  $\neg St$  "  $\neg St$ , f.  $CD$  " f.  $CDSt$  " f.  $CD$  "  
 |  $D$   $St$  " f.  $CDSt$  "  $\neg D$  "  $\neg C$ , |  $D$ ,  $\neg St$  "  $\neg C$ ,  $\neg D$ , |  $St$   
 "  $\times St$  "  $\neg C$ , |  $D$ , |  $St$  " |  $C$ , |  $St$ , f.  $D$  " f.  $CD$ , |  $St$  "  $\neg C$  " f  
 $CDSt$  "  $\neg C$  " f.  $D$

---

## 4.

<sup>5</sup>  
<sup>10</sup> <sup>15</sup>  $\text{MIB HTRMNN XIPNTWFW}$  X.  
<sup>20</sup> <sup>25</sup> <sup>30</sup> <sup>35</sup> <sup>40</sup>  
 $\text{FTMXWNT NIF NITF NPPRXITF}$   
<sup>45</sup> <sup>50</sup> <sup>55</sup> <sup>60</sup> <sup>65</sup> <sup>70</sup>  
 $\text{XITFWWNT NIM FT NIF NIFWNT}$   
<sup>75</sup> <sup>80</sup> <sup>85</sup>  
 $\text{BINYTWNT NIF BMR NYFNT}$

' |  $\neg St$  " |  $HGCD$  "  $\neg D$ ,  $\neg St$  "  $\neg D$  "  $\neg H$ ,  $\times St$  "  $\neg$   
 $GC$  "  $\neg H$  "  $\times St$  "  $\neg D$  "  $\neg H$  "  $\neg DSt$  "  $\neg D$  "  $\neg H$  "  $\neg H$ ,  
 $\neg D$  "  $\times H$  " |  $HD$  "  $\neg H$  " |  $DSt$  "  $\neg DSt$  " |  $D$  " hiermit  
 schliessen  $HG$  "—" eine reihe unleserlich  $St$ , nicht angegeben  $D$ , nur die  
 letzte rune lesbar  $C$  "—" || |  $St$ , | |  $D$ , die ganze reihe nicht angegeben  
 $C$  " |  $D$ , |  $St$  " f.  $CDSt$  "  $\neg C$ ,  $\neg D$ ,  $\neg St$  " " f.  $CDSt$  " " f.  
 $CDSt$  "  $\neg St$ , |  $CD$  "  $\neg D$  " f.  $CDSt$  "  $\neg St$ ,  $\neg D$  "  $\neg D$   
 " f.  $CDSt$  "  $\neg C$ , |  $D$  " f.  $CDSt$  "  $\neg D$  " hiermit schliesst  $D$ ,  
 $\neg C$  " f.  $C$  "  $\neg St$  f.  $C$  "  $\neg C$ , das hiermit schliesst "—" | |  $St$

---

## 1.

- a) geredæ hinæ god almechttig  
 þa he walde on galgu gistiga  
 modig fore allæ men  
 bug  
 almeyottig *St* || ale *St* || buga ic ni darste *St*
- b) v. 39 ongyrede hine þa geong hæled, þæt wæs god ælmihtig.  
 strang ond stidmôd: gestâh hê on gealgan hêanne  
 mōdig on manigra gesyhðe, þa hê wolde mancyn lȳsan.  
 bifode ic, þa mē se beorn ymbclypte: ne dorste ic hwædre būgan tō  
 eorðan.

## 2.

- a) ic riicnæ kyninc  
 heafunæs hlafard  
 hælde ic ni darstæ  
 bismæradu unket men ba æt gadre  
 ic wæs mīp blodæ bistemid  
 bigoten of  
 bismæradu *St*
- b) v. 44 rôd wæs ic âræred, âhōf ic ricne cyning,  
 heofona hlāford: hyldan mē ne dorste.
- 48 bysmeredon hīe unc bûtū æt gædere: eall ic wæs mid blōde bestēmed,  
 begoten of þæs guman sidan.

## 3.

- a) † Crist wæs on rodi  
 hwepræ þer fusæ  
 fearran cwomu  
 æppilæ til anum  
 ic þæt al biheald  
 sare ic wæs mīp sorgum gidræfid  
 hnag  
 ti lanum *St* || gidræfed *St*
- b) v. 56 Crist wæs on rôde.  
 hwædere þær fūse feorran cwōman  
 tō þām ædelinge: ic þæt eall behêold.  
 sære ic wæs mid (sorgum) gedrêfed, hnâg ic hwædre þām secgum  
 tō handa.

## 4.

- a) mīp strelum giwundad  
 alegdun hiæ hinæ limwœrignæ  
 gistoddun him æt his licæs heafdum  
 bihealdun hiæ þer heafun

- b) v. 62 eall ic was mid strælum forwundod.  
 alædon hfe ðær limwérigne, gestôdon him æt his lices hêafdom,  
 behêoldon hfe ðær heofenes dryhten.

## IV.

## EIN RÄTSEL.

nr. 16 bei Grein Bibl. 2, 376. vgl. Schipper Germ. 19, 334.

- Hals is mîn hwit ond hêafod fealo,  
 sîdan swâ some; swift ic eom on fêpe,  
 beadowæpen bere; mē on bæce standað  
 hêr, swylce swine; on hlêorum hlifjað tū  
 5 earan ofer êagum; ordum ic steppe  
 in grêne græs. mē bið gýrn witod,  
 gif mec onhæle ân onfindað  
 wælgrim wiga, þær ic wic bûge,  
 bold, mid bearnum, ond ic bide þær  
 10 mid geogudcnôsle, hwonne gæst cume  
 tū durum mînum: him bið dēað witod.  
 forþon ic sceal of êðle eaforan mîne  
 forhtmôð fergan, flêame nergan,  
 gif hē mē æfterweard ealles weorpeð:  
 15 hine berað brêost. ic his bîdan ne deor  
 rêpes on gerûman (nele þæt rād teale),  
 ac ic sceal fromlice fêpemundum  
 þurh stêapne beorg stræte wyrcan.  
 êape ic mæg frêora feorh genergan,  
 20 gif ic mægburge môt mîne gelædan  
 on dēgolne weg þurh dūne þýrel  
 swæse ond gesibbe: ic mē sippan ne þearf  
 wælhwelpes wîg wiht onsittan.  
 gif se nîðsceaþa nearwe stige  
 25 mē on swape sêceþ, ne tōsæleþ him  
 on þām gegnpape gûþgemôtes,  
 sippan ic þurh hylles hrôf geræce  
 ond þurh hêst hrîno hildepilum  
 lādgewinnum, þām þe ic longe flêah.

IV. 1 ond immer abgekürzt (ebenso in nr. V und VI) 4 swine on  
*E*(ttmüller), swyne *Th*(orpe), sūe on *G*(rein), sweon *hs.* || hlêorum *E*] leorum  
 6 grêne *E*] grenne 9 bold *Th*] blod 15 hi ne berað? *Th* || biddan, verb. *Th*  
 21 dūne *G*, dim *Th*, dum *hs.* 24 gif se *Th*] gifre 28 hrine *Th* 29 -nan?

## V.

## AUS DER WESTSÄCHSISCHEN GENESIS

(DEM SOG. CÆDMON).

*Bouterwek Cæd. I, 108 ff. Grein Bibl. I, 74. hs. zu Oxford, Jun. 11 p. 137.*

- 2845 Pā þæs rinces se rica ongan  
 cyning costigan, cunnode georne,  
 hwilc þæs æðelinges ellen wære,  
 stiðum wordum, spræc him stefne tō:  
 'gewit þū ðfestlice, Abraham, fēran,  
 2850 lāstas lecgan ond þē lāde mid  
 þīn āgen bearn: þū scealt Isāac mē  
 onsecgan, sunu ðinne, sylf tō tibre.  
 siððan þū gestigest stēape dūne,  
 hricg þæs hēan landes, þe ic þē heonon getāce,  
 2855 ūp þīnum āgnum fōtum: þær þū scealt ād gegærwan,  
 bēlfȳr, bearne þīnum ond blōtan sylf  
 sunu mid sweordes ecge ond þonne sweartan lige  
 lēofes lic forbærnan ond mē lāc bebēodan.'
- Ne forsæt hē þȳ siðe, ac sōna ongann  
 2860 fȳsan tō fōre: him wæs frēan engla  
 word ondrysne ond his waldend lēof.  
 þā se ēadga Abraham sīne  
 nihtreste ofgeaf: nalles nergendes  
 hāse wiðhogode, ac hine se hālga wer  
 2865 gyrde grāgan sweorde, cȳðde, þæt him gāsta weardes  
 egesa on brēostum wunode. ongan þā his esolas bētan  
 gamolferhð goldes brytta, heht hine geonge twegen  
 men mid siððan: mæg wæs his āgen þrida  
 ond hē fēorða sylf. þā hē fūs gewāt  
 2870 from his āgenum hofe Isāac lēdan,  
 bearn unweaxen, swā him bebēad metod.  
 ēfste þā swiðe ond onette  
 forð foldwege, swā him frēa tēhte  
 wegas ofer wēsten, ðð þæt wuldortorht  
 2875 dæges þridan ūp ofer dēop wæter  
 ord ārāmde. þā se ēadega wer  
 geseah hlifigan hēa dūne,  
 swā him sægde ær swegles aldor.  
 ðā Abraham spræc tō his ombihtum:

2851 isāac *hs. immer; vergl. XIII.* 2854 hrycg *B(outerwek)]* hrineg  
 2860 frean *Th(orpe)]* frea 2861 hæs waldendes *B ||* waldende, *verb. Th*

- 2880 'rincas mine, restað incit hēr  
on þissum wīcum: wit eft cumað,  
siððan wit ærende uncer twega  
gāstcyninge āgifen habbað.'
- Gewāt him þā se ædeling ond his āgen sunu
- 2885 tō þæs gemearces, þe him metod tāhte,  
wadan ofer wealdas: wudu bær sunu,  
fæder fȳr ond sweord. ðā þæs fricgean ongann  
wer wintrum geong wordum Abraham:  
'wit hēr fȳr ond sweord, frēa mīn, habbað:
- 2890 hwār is þæt tiber, þæt þū torht gode  
tō þām brynegielde bringan þencest?'  
Abraham maðelode (hæfde on ān gehogod,  
þæt hē gedāde, swā hine drihten hēt):  
'him þæt sōðcynig sylfa findeð,
- 2895 moncynnes weard, swā him gemet þinceð.'
- Gestāh þā stīdhȳdig stēape dūne  
ūp mid his eaforan, swā him se ēca bebēad,  
þæt hē on hrōfe gestōd hēan landes,  
on þære stōwe, þe him se stranga tō,
- 2900 wārfæst metod, wordum tāhte.  
ongan þā ād hladan, æled weccan  
ond gefeterode fēt ond honda  
bearne sīnum ond þā on bæl āhōf  
Isāac geongne ond þā ædre gegrāp
- 2905 sweord be gehiltum: wolde his sunu cwellan  
folmum sīnum, fȳre sencan  
māges drēore. þā methodes ðegn  
ufan, engla sum, Abraham hlūde  
stefne cȳgde. hē stille gebād
- 2910 āres sprāce ond þām engle oncwæð.  
him þā ofstum tō ufan of roderum  
wuldorgāst godes wordum mælde:  
'Abraham lēofa, ne sleah þīn āgen bearn,  
ac þū cwicne ābregd cniht of āde,
- 2915 eaforan þīnne: him an wuldres god.  
mago Ebrēa, þū mēdum scealt  
purh þæs hālgan hand heofoncyniges,  
sōðum sigorlēanum, selfa onfōn,  
ginfæstum gifum: þē wile gāsta weard

---

2890 torhtum? 2899 stōwe *B*[f. 2906 fȳr gesencan (*oder* āsencan) *B*,  
fȳre sengan *G(rein)*, on fȳre s. *K(ölbin)g*, fȳre swelgan *oder* sellan  
*K(örne)r*, fȳr besprengan? *doch vgl. auch Zs. 13, 131* 2907 drēor *GKgKr*  
2913 *nicht* sleah þū *hs*.

- 2920 lissum gyldan, þæt þe wæs lēofre his  
 sibb ond hyldo, þonne þin sylfes bearn.  
 Ād stōd onǣled. hæfde Abrahame  
 metod moncynnnes, mæge Lothes,  
 brēost geblissad, þā hē him his bearn forgeaf
- 2925 Isāac cwicne. ðā se ēadega bewlāt  
 rinc ofer exle ond him þær rom geseah  
 unfeor þanon ænne standan,  
 brōðor Arones, brēmbrum fæstne.  
 þone Abraham genam ond hine on ād āhōf
- 2930 ofestum miclum for his āgen bearn:  
 ābrægd þā mid þý bille, brynégield onhrēad,  
 rēccendne weg, rommes blōde,  
 onblēot þæt lāc gode, sægde lēana þanc  
 ond ealra þāra sǣlða, þe hē him sīd ond ær,
- 2935 gifena drihten, forgifen hæfde.

## VI.

## AUS DER JUDITH.

*Grein Bibl. 1, 123. hs. im Brit. Mus. Vitell. A XV fol. 202r.*

- Hæfde ðā gefohten foremārne blād  
 Judith æt gūðe, swā hyre god ūðe,  
 swegles ealdor, þe hyre sigores onlēah.
- 125 þā sēo snotere mægð snūde gebrōhte  
 þæs herewæðan hēafod swā blōdig  
 on ðām fætelse, þe hyre foregenga,  
 blāchlēor ides, hyra begea nest  
 ðeawum gedungen pyder on lēdde,
- 130 ond hit ðā swā heolfrig hyre on hond āgeaf  
 hīgedoncolre hām tō berenne  
 Judith, gingran sinre. ēodon ðā gegnum þanonne  
 þā idesa bā ellenpriste,  
 oð þæt hīe becōmon, collenferhðe
- 135 ēadhrēdige mægð, ūt of ðām herige,  
 þæt hīe sweotollice gesēon mihten  
 þære wlitigan byrig weallas blican

2920 leofra, verb. G 2931 onhrēad *Ettmüller Lex.* 505, on | rēad  
*Dietrich Zs.* 10,337, onread *Kr* 2932 rēcendne G 2934 sǣlða G]f.

127 foregenga *Leo* 130 buchstaben, die im texte in cursiver schrift  
 stehen, fehlen jetzt in der hs. ganz oder zum grössten teil 134 hie hie

- Bethuliam. hie ðā beāhhrodene  
fēdelāste forð onettan,  
140 oð hie glædmōde gegān hæfdon  
tō ðām wealgate. wiggend sēton,  
weras, wæccende: wearde hēoldon  
in ðām fæstenne, swā ðām folce ær  
geðmormōdum Judith bebēad,  
145 searoðoncol mægð, þā hēo on sīð gewāt.  
ides ellenrōf wæs ðā eft cumen  
lēof tō lēodum ond ðā lungre hēt,  
glēawhȳdig wif, gumena sumne  
of ðære giunnan byrig hyre tōgeānes gān  
150 ond hī ðofostlice in forlētān  
þurh ðæs wealles geat ond þæt word ācwæð  
tō ðām sigefolce: 'ic ēow secgan mæg  
þoncwyrðe þing, þæt gē ne þyrfen leng  
murnan on mōde: ēow ys metod blīde,  
155 cýninga wuldor. þæt gecȳðed weard  
geond woruld wide, þæt ēow ys wuldorblād  
torhtlic tōweard ond tīr gifede  
þāra lēddā tō lēane, þe gē lange drugon.'  
    Þā wurdon blīde burhsittende,  
160 syððān hī gehȳrdon, hū sēo hālige spræc  
ofer hēanne weall: here wæs on lustum.  
wið þæs fæstengeates folc onette,  
weras, wif somod, wornum ond hēapum,  
ðrēatum ond ðrymmum þrungon ond urnon  
165 ongeān ðā þeodnes mægð þūsendmælum,  
ealde gē geonge: āghwylcum weard  
men on ðære medobyrig mōð ārēted,  
syððān hie ongeāton, þæt wæs Judith cumen  
eft tō ēdle, ond ðā ðofostlice  
170 hie mid ēaðmēdum in forlētōn.  
    Þā sēo glēawe hēt golde gefrætewod  
hyre ðīnenne þancolmōde  
þæs herewæðan hēafod onwriðan  
ond hyt tō bēhðe blōdig ætȳwan  
175 þām burhlēodum, hū hyre æt beaduwe gespēow.

---

141 (weal)gate 142 heordon *urspr.*, dann aber der zweite strich von  
r zu l, doch der erste nicht getilgt 144 iudithe, verb. Grein 149 gān]  
faran? 150 forlētōn aus forlēten, verb. Thorpe 154 die oberen enden  
einiger buchstaben weg 158 tō lēane f.; Grein ergänzt on lāst vor þāra  
161 heahne Grein 163 weras ond wif Thu(a)tes 165 þeodnes, verb. Thu

- spræc ðā sēo sǣdele tō eallum þām folce:  
 'hēr gē magon sweetole, sigerōfe hǣleð,  
 lēoda rāsuan, on ðæs lādēstan  
 hǣdenes heaðorinces hēafod starjan,  
 180 Holofernus unlyfigendes,  
 þe ūs monna mǣst mordra gefremede,  
 sārra sorga, ond þæt swyðfor gyt  
 fcan wolde: ac him ne ūde god  
 lengran lifes, þæt hē mid lādðum ūs  
 185 eglan mōste. ic him ealdor oðþrong  
 þurh godes fultum. nū ic gumena gehwæne  
 þyssa burglēoda biddan wylle,  
 randwiggendra, þæt gē recene þow  
 fýsan tō gefeohte: syððan frymða god,  
 190 ārfæst cyning, ēastan sende  
 lēohtne lēoman, berað linde forð,  
 bord, for brēostum ond byrnthomas,  
 scīre helmas in sceaðena gemong  
 fyllan folctogan fægum sweordum,  
 195 fæge frumgāras. fýnd syndon þowere  
 gedēmed tō dēaðe, ond gē dōm āgon,  
 tīr, æt tohtan, swā þow getācnod hafað  
 mihtig dryhten þurh mīne land.'
- Þā weard snelra werod snūde gegearowod,  
 200 cēnra, tō campe: stōpon cynerōfe  
 secgas ond gesiðas, bāron sigeþūfas,  
 fōron tō gefeohte forð on gerihte  
 hǣleð under helmum of ðære hāligan byrig  
 on ðæt dægred sylf: dynedan scildas,  
 205 hlūde hlummon. þæs se hlanca gefeah  
 wulf in walde ond se wanna hrefn,  
 walgifre fugel (westan begen,  
 þæt him ðā þeodguman þohton tiljan  
 fülle on fægum), ac him flēah on lāst  
 210 earn ātes georn ūrigfeðera,  
 salowigpāda, sang hildelēoð  
 hyrnednebba. stōpon heaðorincas,  
 beornas, tō beadowe bordum beðeahte,  
 hwealfum lindum, þā ðe hwile ār  
 215 eldfeodigra edwīt poledon,  
 hǣdenra hosp: him þæt hearde weard  
 æt ðām sǣcplegan eallum forgolden,

176. 7. 8 und 222. 3. 4 die oberen enden einiger buchstaben überklebt  
 179 stariad, verb. Thw 201 sige f., von Ettmüller ergänzt 209 ac] æac? Grein



- Assyrium, syððan Ebréas  
 under gúðfanum gegân hæfdon  
 220 tō ðām fyrðwicum. hīe ðā fromlice  
 lēton forð flēogan flāna scūras,  
 hildenædran of hornbogan,  
 strælas stedehearde: styrmdon hlūde  
 grame gúðfrecan, gāras sendon  
 225 in heardra gemang. hæled wæron yrre  
 landbūende lādum cynne.  
 stōpon styrmōde stercedferhðe,  
 wrehton unsōfte ealdgeniðlan  
 medowērige: mundum brugdon  
 230 scealcas of sceādum scīrmæled swyrd  
 ecgum gecoste, slōgon eornoste  
 Assiria oretmægcas  
 niðhycgende, nānne ne sparedon  
 þæs herefolces, hēanne nē ricne,  
 235 cwicera manna, þe hīe ofercuman mihton.

## VII.

## URKUNDE AUS DEN J. 805—810 (806?).

*Facsimiles of Ancient Charters in the British Museum (1873). original  
 Cotton Ms. Augustus II. 79.*

† Ic Osuulf, aldormonn mid godes gæfe, ond Beorndryð,  
 min gemecca, sellað to Cantuarabyrg to Cristescirican ðæt lond  
 æt Stanhamstede .XX. swulunga gode allmehtgum ond ðere  
 halgon gesomnuncgæ fore hyhte ond fore aedleane ðæs aecan ond  
 5 ðæs towardon lifes ond fore uncerra saula hela ond uncerra bearna  
 ond mid micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit moten bion on ðem  
 gemanon, ðe ðaer godes ðiowas siondan ond ða menn, ða ðaer  
 hlafordas wæron, ond ðara monna, ðe hiora lond to ðaere cirican  
 saldon, ond ðættæ mon unce tide ymb tuælfmonað mon geueor-  
 10 ðiae on godcundum godum ond æc on aelmessan, suæ mon hiora doedð.

Ic ðonne Vulfred, mid godes gæfe aŕc eþis, ðas forecuaedenan  
 unord fulliae ond bebeode, ðæt mon ymb tuælfmonað hiora tid

222 hornbogum Sweet 228 weahton Leo 234 rice, verb. Grein

VII. 9 ein mon zu streichen

- boega ðus geueordðiae to anes daeges to Osuulfes tide ge mid  
 godcundum godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum.  
 15 ðonne bebeode ic, ðaet mon ðas ðing selle ymb tuælfmonað of  
 Liminum, ðe ðis forecuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe  
 æt Stanhamstede: .CXX. huaetenra hlafa *ond* .XXX. clenra *ond*  
 an hriðer dugunde *ond* .IIII. scep *ond* tua ficca *ond* .V. goes *ond*  
 .X. hennfuglas *ond* .X. pund caeses, gif hit fuguldaeg sie; gif hit  
 20 ðonne festendæg sie, selle mon uuçge cæsa *ond* fises *ond* butran  
*ond* aegera, ðaet mon begeotan maege; *ond* .XXX. ombra godes  
 uuelesces aloð, ðet limpeð to .XV. mittum, *ond* mittan fulne  
 huniges oðða tuegen uuines, suq hwaeder suae mon ðonne begeotan  
 maege. *ond* of higna gemennum godum ðaer aet ham mon geselle  
 25 .CXX. gesufra hlafa to aelmessan for hiora saula, suae mon aet  
 hlaforda tidum doed. *ond* ðas forecuedenan suesenda all agefe  
 mon ðem reogolwarde, *ond* he brytniq, swæ higum maest red sie  
*ond* ðaem sawlum soelest. aec mon ðaet weax agæfe to ciricican  
*ond* hiora sawlum nytt gedoe, ðe hit man fore doed. aec ic  
 30 bebeode minum aefterfylgendum, ðe ðaet lond hebben aet Bur-  
 nan, ðaet hiae simle ymb .XII. monað foran to ðære tide gegeor-  
 wien tenhund hlafa *ond* swae feola sufla, *ond* ðet mon gedele  
 to aelmessan aet ðære tide fore mine sawle *ond* Osuulfes *ond*  
 Beorndryðe aet Cristescirican, *ond* him se reogolweord on byrg  
 35 gebeode foran to, hwonne sio tid sie. aec ic bidde higon, ðette  
 hie ðas godcundan god gedon aet ðære tide fore hiora saw-  
 lum, ðaet eghwile messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa  
 messan, twa fore Beorndryðe sawle, *ond* aeghwile diacon arede  
 twa passione fore his sawle, twa fore hire, *ond* eghwile godes ðiow  
 40 gesinge twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore  
 ueeorolde sien geblitsade mid ðem weoroldcundum godum *ond*  
 hiora saula mid ðem godcundum godum. aec ic biddo, higon, ðaet  
 ge me gemynen aet ðære tide mid suilce godcunde gode, suilce  
 iow cynlic ðynce, ic ðe ðas gesettnesse sette gehueder ge for  
 45 higna lufon ge ðeara saula, ðe haer beforan hiora namon auuritene  
 siondon. *VALETE IN DOMINO.*

---

16 -cuaede(ne) 17 clenra *die hs. auch nach dem facsimile, nicht* denra  
 20 *ein buchst. radiert h.* ðonne 22 ðet, *nicht* ðæt, *facs. und hs.* 28 l.  
 cirican 32 ðet *aus* ðot 33 r. h. tide 34 (aet cristes cirican) 43 y in  
 gemynen *auf r.*

## VIII.

## ÆLFREDS VORREDE ZU GREGORS

## CURA PASTORALIS.

*King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care ed. by Henry Sweet, London 1871, p. 3. ich folge im text meist H (= Hatton Ms. 20, früher 88, in Oxford). aus anderen hss. (C = Corpus Chr. C. Cambr. 12, J = Junius' abschrift in Oxford des fast ganz verbrannten Cott. Tib. B XI, T = Trinity Coll. C. R 5. 22 (erst von z. 81 an), U = University Libr. Cambr. Ii 2, 4) führe ich graphische und lautliche varianten nur dann an, wenn sie ältere formen zeigen, als H, oder sonst merkwürdig sind.*

## † DEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfred kyning hâteð grêtan Wârferð biscep his wordum  
 luffice ond frêondlice ond ðe cýðan hâte, ðæt mê côm swiðe oft  
 on gemynd, hwelce wiotan jû wâron giond Angelcynn ægðer gê  
 godcundra hâda gê woruldcundra, ond hû gesâliglica tida ðâ  
 5 wâron giond Angelcynn, ond hû ðâ kyningas, ðe ðone onwald  
 hæfdon ðæs folces, gode ond his ærendwrecum hiersumedon, ond  
 hie ægðer gê hiora sibbe gê hiora siodo gê hiora onweald  
 innanbordes gehfoldon ond êac út hiora êðel rýmdon, ond hû  
 him ðâ spêow ægðer gê mid wîge gê mid wîsdôme; ond êac ðâ  
 10 godcundan hâdas, hû giorne hie wâron ægðer gê ymb lâre gê  
 ymb liornunga gê ymb ealle ðâ ðiowotdômas, ðe hie gode  
 scoldon, ond hû man utanbordes wîsdôm ond lâre hieder on lond  
 sôhte, ond hû wê hie nû sceoldon úte begietan, gif wê hie habban  
 sceoldon. swê clâne hio wæs ôðfeallenu on Angelcynne, ðæt  
 15 swiðe fêawa wâron behionan Humbre, ðe hiora ðeninga cûðen

---

† ð. b. sc. to w.] ðis is seo forespræc hu sanctus gregorius ðas  
 boc gedihte þe man pastoralementem nemnað JU, f. C 1 W. b. mit etwas  
 kleineren buchstaben nachträglich ds. hd. H] Wulfsige bisceop U, lücke J,  
 f. ohne lücke C 4 worul(d)cundra H 5 on ðam dagum h. folces a. hd. H  
 6 æryndwrytum U || hiersumedon C, her-Sweet, hyr- (y hd. 11. jhds. auf r.)  
 H 7 hu hie CJ || 8 innanborde U || (wel) gehio. a. hd. ? H || oedel J || rym-  
 don zu gerymdon a. hd. H 11 gê] ond abgekürzt CJU || þeowdomas U ||  
 12 don vor sc. CJ, ü. d. z. a. hd. ? H., f. U || mon CJU || utoonborde U  
 13 hie Sweet, hy (y hd. 11. jhds. auf r.) H 14 swæ zu swa (ebenso 18.  
 49. 53. 56. 72 und je zweimal 44. 68. 71. 77) H || oðfeallen U  
 14 ðætte CJ || feawe CJ 15 ðenunga J, ðenunge C, þenunge U

understandan on englisc oððe furðum ân ærendgewrit of lādene  
 on englisc āreccean; ond ic wēne, ðætte nōht monige begiordan  
 Humbre nāren. swā fēawa hiora wāron, ðæt ic furðum āne  
 20 ânlēpne ne mæg geðencean besûðan Temese, ðā ðā ic tō rīce  
 fēng. gode ælmihtegum sīe ðonc, ðætte wē nū ænigne onstal  
 habbað lārēowa; ond forðon ic ðē bebiode, ðæt ðū dō, swā ic  
 gelīefe, ðæt ðū wille, ðæt ðū ðē ðissa worulddinga tō ðām  
 geæmetige, swā ðū oftost mæge, ðæt ðū ðone wīsdōm, ðe ðē  
 god sealde, ðær ðær ðū hiene befæstan mæge, befæste. geðenc,  
 25 hwelc wītu ūs ðā becōmon for ðisse worulde, ðā ðā wē hit  
 nōhwæder nē selfe ne lufodon nē ēac oðrum monnum ne lēfdon:  
 ðone naman āne wē hæfdon, ðætte wē cristne wāren, ond swīðe  
 fēawe ðā ðēawas. ðā ic ðā ðis eall gemunde, ðā gemunde ic  
 ēac, hū ic geseah, ærðāmðe hit eall forhergod wære ond forbærned,  
 30 hū ðā ciricean giord eall Angelcynn stōdon mādma ond bōca  
 gefyldæ, ond ēac micel menigeo godes ðiowa, ond ðā swīðe lytle  
 fiorme ðāra bōca wiston, forðāmðe hīe hiora nān wuht ongiotan  
 ne meahton, forðāmðe hīe nāron on hiora āgen geðiode āwritene;  
 swelce hīe cwāden: 'ūre ieldran, ðā ðe ðās stōwa ār hīoldon,  
 35 hīe lufodon wīsdōm, ond ðurh ðone hīe begeāton welan ond ūs  
 lāfdon. hēr mon mæg giet gesiōn hiora swæð, ac wē him ne  
 cunnon æfterspyrigean'; ond forðām wē habbað nū ægðer forlāten  
 gē ðone welan gē ðone wīsdōm, forðāmðe wē noldon tō ðām  
 spore mid ūre mōde onlūtan. ðā ic ðā ðis eall gemunde, ðā  
 40 wundrade ic swīðe swīðe ðāra gōdena wiotona, ðe giū wāron  
 giord Angelcynn ond ðā bēc eallæ befullan geliornod hæfdon,  
 ðæt hīe hiora ðā nāne dæl noldon on hiora āgen geðiode wendan.  
 ac ic ðā sōna eft mē selfum andwyrde ond cwæð: hīe ne wēndon,  
 ðætte æfre menn sceolden swā rēccelēase weorðan ond sīo lār swā

17 ðætte *zu* ðæt *r. H*, þæt *U* (*ebenso* 20. 27. 57. 87) 18 feawe  
*CJ* || ðætte *CJ* 20 ælmihtegum *J* 21 ond *f. CJU* || beode *U* 24 georne *v.*  
 befæste *sp. hd. H* 25 hwelc *zu* hwelce *sp. hd. H*, hwilce *U* 27 anne *zu* ænne  
*sp. hd. H* 27 hæfdon *CJ* || lufodon *H*, lufdon *U* || feawe *zu* feawa *sp. hd. H*,  
 feawa *U* 28 *zweites* ðā *f. U* 31 gefyldæ *zu* -de *sp. hd. H*, -da *CJ*, gefylled *U* ||  
 men(i)geo *H* 32 wuht | þing *U* || ongiotan *CJ* 33 *hy (wie 13)* *H* 34 cwāden *zu*  
 cwādon *sp. hd. H* || ylðran (*y hd. 11. jhds. auf r.*) *H*, ieldran *J* 37 ond  
*f. CJU* || nū *f. U* 38 wela *U* 40 godera *U* 41 æ in eallæ *auf r. H*,  
 ealla (ealle *U*) *hinter* befullan *CJU* 43 hīe *f. U*. || nanne *später zu* nenne *H*  
 44 ðætt: (e *r.*) *H*, þæt *U* 44 rec: eleas *H* || swyðe *h. swæ nachtr. a. hd. H*

- 45 ôðfeallan. for ðære wilnunga hîe hit forlêton ond woldon, ðæt hêr  
 ðý mára wîsdôm on londe wære, ðý wê mâ gedêoda cûðon. ða  
 gemunde ic, hû sîo æ wæs ærest on ebriscgediode funden, ond eft,  
 ða hîe Crêacas geliornodon, ða wendon hîe hîe on hiora âgen  
 gedîode ealle ond êac ealle ôðre bêc; ond eft Lâdenware swê  
 50 same, siððan hîe hîe geliornodon, hîe hîe wendon ealla ðurh wîse  
 wealhstôðas on hiora âgen gedîode. ond êac ealla ôðræ cristnæ  
 ðîoda sumne dæl hiora on hiora âgen gedîode wendon. forðý mē  
 ðyncð betre, gif iow swê ðyncð, ðæt wê êac sumæ bêc, ða ðe  
 nîedbedearfosta sîen eallum monnum tō wîottonne, ðæt wê ða on  
 55 ðæt gedîode wenden, ðe wê ealle gecnâwan mægen (ond gedôn  
 swê wê swiðe êaðe magon mid godes fultume, gif wê ða stilnesse  
 habbað), ðætte eall sîo gioguð, ðe nû is on Angelcynne, frîora  
 monna, ðara ðe ða spêða hæbben, ðæt hîe ðæm befeolan mægen,  
 sîen tō liornunga ôðfæste, ða hwîle ðe hîe tō nânre ôðerre note  
 60 ne mægen, ôð ðone first, ðe hîe wel cunnen englisc gewrit  
 ârædan: lâre mon siððan furður on lādengedîode, ða ðe mon  
 furðor lāran wille ond tō hîeran hāde dōn wille. ða ic ða gemun-  
 de, hû sîo lār lādengedîodes ær ðîssum âfeallen wæs gîond Angel-  
 cynn, ond ðeah monige cûðon englisc gewrit ârædan, ða ongan  
 65 ic ongemang ôðrum mislicum ond manigfealdum bisgum ðîsses  
 kynerices ða bōc wendan on englisc, ðe is genemned on lāden  
 Pastoralis ond on englisc Hierdebōc, hwîlum word be worde,  
 hwîlum andgit of andgiete, swê swê ic hîe geliornode æt Pleg-  
 munde, mînum ærcebîscepe, ond æt Assere, mînum bîscepe, ond  
 70 æt Grimbolde, mînum mæsseprîoste, ond æt Johanne, mînum mæsse-  
 prêoste. siððan ic hîe ða geliornod hæfde, swê swê ic hîe

46 gedîoda *CJ* 47 ebrisc- zu ebreisc- *sp. hd. H*, ebreisc- *JU* 48 ða  
 ða *C*, þa þa *J* || *erstes* hîe *f. U* || creacas *sp. hd. H* zu greccas *H* || agen  
 zu agene *sp. hd. H* 49 *zweites* ealle *durchstrichen und darüber ?* mænige  
 von *sp. hd. H* || oðra *U* || -wære *C* 50 some *U* || *zweites* hie] hic *U* ||  
*viertes* hie *f. U* || eall: *durchstrichen* (a *r.*) *H*, ealle *U* 51 ealle *U* ||  
 oðræ zu oðre *r. H*, oðra *CJU* || cristnæ zu cristna *r. H*, cristena *CJ*,  
 cristene *U* 53 eac *sp. hd. vor gif H* || iow] geow *U* || sumæ zu sume *r.*  
*H*, suma *J*, sume *CU* 55 gedon *CU*, ge don *HJ* 59 2. tō *f. U* 60 ðone  
*f. U* || fierst *C* 62 hierran *CJ*, herran *U* || *zweites* ða *f. U* 63 ôðfeallan  
*CJ* 64 manega *U* 65 gemong (on *f.*) *U* || missenlicum *C* || monigfealdum  
*J*, monigfealdum *U* 68 ondgiæt *C*, ondgit *J* || andgi(e)te *ds. hd. H*, ond-  
 giæt *C* 69 Asserie *J* 70 mæsse(preoste) *moderne hd. C*

Zupitza, Alt- und mittellengl. abungsb. 3. aufl.

2

- forstôð, ond swæ ic hie andgitfullicost âreccan meahte, ic hie on englisc âwende; ond to ælcum biscepstôle on mînum rice wille âne onsendan, ond on ælcra bið ân æstel, sê bið on fiftægum mancessa.
- 75 ond ic bebiode on godes naman, ðæt nân mon ðone æstel from ðære bêc ne dô nê ðâ boc from ðæm mynstre: uncûð, hû longe ðær swæ gelærede biscepas sien, swæ swæ nû (gode ðonc!) wel hwær siendon, forðy ic wolde, ðætte hie ealneg æt ðære stowe wæren, bûton se biscep hie mid him habban wille oððe hio hwær
- 80 to læne sie oððe hwâ oðre bi write.

- Pis ærendgewrit Âgustînus  
ofer sealtne sâ sûðan brôhte  
fegbûendum, swæ hit æfore  
âdihode dryhtnes cempa,
- 85 Rôme pâpa. ryhtspell monig  
Gregorius glêawmôð gindwôð  
ðurh sefan snyttro, searoðonca hord;  
forðæm hê monncynnes mæst gestriende  
rodra wearde, Rômwara betest,
- 90 monna môdwelegost, mærdum gefrægost.  
siððan mîn englisc Ælfred kyning  
âwende worda gehwelc ond mē his writenum  
sende sûð ond norð, heht him swelcra mæ  
bringan bi ðære bisene, ðæt hê his biscepum
- 95 sendan meahte, forðæm hî his sume ðorftan,  
ðâ ðe lādenspræce læste cûðon.

---

72 forstod *durchstrichen und darüber* † betst understandon cude  
*sp. hd. H* || ond *f. U* || andgietfullicost *C*, andgitlicost *U* 74 indicatorium  
æstel festuca *hd. 12. jhds am rande C* || moncessa *CJ*, zu mancessan  
*sp. hd. H* 75 noman *CJ* || nân *f. U* 76 doe *J* 77 ge *u. d. z. vor wel sp.*  
*hd. H* 78 ealne weg *U* 83 eorðbugendum *T* || swæ *J* 84 adihtnode *T*  
und durch correctur von *mod. hd. U* 86 Gregorius *f. U* 88 forðon *CJ*,  
forpæm þe *T* 89 romwarena *TU* 90 mærdæ *U* 91 mîn] me *TU* 93 for  
þam he *hinter* norð *U* || het *TU* 94 bringan *T* || bysene *JT*, bysne *U*  
95 myahte *T* || hie *CJ* || beþorftan *TU* 96 læsde *J*

---

## IX.

BEDAS BERICHT ÜBER CÆDMON IN ÆLFREDS  
ÜBERSETZUNG.

*Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque a venerabili Beda presbytero scripti, ab augustissimo veterum Anglosaxonum rege Alwredo examinati eiusque paraphrasi saxonica eleganter explicati ed. A. Wheloc (Cantabr. 1643) p. 327. Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque etc. cura et studio Johannis Smith (Cantabr. 1722) p. 596. B = hs. der Bodleiana (Tanner 10), C = hs. von Corpus Chr. College zu Cambridge (41), L = hs. des Brit. Mus. zu London (Cotton. Otho B XI jetzt zum grössten teil verbrannt), O = hs. von Corpus Chr. College zu Oxford (279), U = hs. der universitätsbibliothek zu Cambridge (Kk. 3, 18). mein text folgt im allgemeinen B: graphische und lautliche varianten der übrigen hss. führe ich, ausser beim hymnus, in der regel nur dann an, wenn ich die lesart von B verlasse. die varianten von L sind den ausgaben von Wheloc und Smith entnommen und daher nur ab und zu gegeben: ein fragezeichen hinter einer solchen zeigt an, dass auf dieselbe nur zu schliessen ist.*

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum brôðor synderlice mid  
godcundre gife gemæred ond geweorðad, forþon hê gewunade  
gerisenlice lêoð wyrcan, þâ ðe tō æfæstnisse ond tō ârfæstnisse  
belumpon, swâ ðætte, swâ hwæt swâ hê of godcundum stafum  
5 þurh bôceras geleornode, þæt hê æfter medmiclum fæce in scopge-  
reorde mid þâ mæstan swêtnisse ond inbryrdnisse geglengde ond  
in englisgereorde wel geworht forþ brôhte; ond for his lêopsongum  
monigra monna môd oft tō worulde forhogdnisse ond tō gepêodnisse  
þæs heofonlican lifes onbærnde wæron. ond êac swelce monige  
10 ôðre æfter him in Ongelpêode ongunnon æfæste lêoð wyrcan, ac  
nænig hwæðre him þæt gelice dôn meahte, forþon hê nales from  
monnum nê þurh mon gelæred wæs, þæt hê þone lêoðcræft leor-  
nade, ac hê wæs godcundlice gefultumod ond þurh godes gife

1 In] n C, On OU || ðeosse B, þysse COU || syndriglice B, y auf r. O 1. 2 mid godc. f. C 2 godcunde U || gife auf r. O || g(e)mæred O, gemærsad CU 3 ond tō ârf. f. C 4 belumpen B, on auf r. O || swâ h. s. f. C 5 on C || scop- aus sceop- U 6 þære C || onbryrdnesse C || geglængde B, geglengende C, geglen(c)de O, geglencde U 7 on englisce reorde C || geworht] gehwær OU || f. br. f. C 8 forhogodnesse C, forhohnesse O, forhogenesse U 9 êrn in onb. auf r. O 10 ôðre f. C || on C 11 ne mihte U || forðam C || hê f. C || nales þæt ân from U (þæt ân f. auch L) 12 nê þ. m.] he C || næs C 12. 3 geleornade (-o-U) OU 13 gefultumed B, -mad U, o in -mod auf r. O  
2\*

þone songcræft onfêng, ond hê forðon nâfre nôht lêasunge nè  
 15 idles lêopes wyrcan meahte, ac efne þā ân, þā ðe tō æfæstnesse  
 belumpon ond his þā æfæstan tungan gedafenade singan.

Wæs hê, se mon, in weoruldhåde geseted ôð þā tide, þe hê  
 wæs gelyfedre ylde, ond hê nâfre nânig lêoð geleornade. ond hê  
 forþon oft in gebêorscipe, þonne þâr wæs blisse intinga gedêmed,  
 20 þæt hêo ealle sceolden þurh endebyrdnesse be hearpan singan,  
 þonne hê geseah þā hearpan him nêalêcan, þonne ârâs hê for  
 scome from þâm symble ond hâm êode tō his hûse. þā hê þæt  
 þā sumre tide dyde, þæt hê forlêt þæt hûs þæs gebêorscipes ond  
 út wæs gongende tō nêata scypene, þâra heord him wæs þære  
 25 neahte beboden, þā hê ðā þâr in gelimplice tide his leomu on  
 reste gesette ond onslæpte, þā stôð him sum mon æt þurh swefn  
 ond hine hâlette ond grêtte ond hine be his noman nemde: 'Cedmon,  
 sing mê hwæthwugu.' þā onswarode hê ond cwæð: 'ne con ic  
 nôht singan, ond ic forþon of þyssum gebêorscipe út êode ond  
 30 hider gewât, forþon ic nâht singan ne cûðe.' eft hê cwæð, sê ðe  
 mid him sprecende wæs: 'hwæðre þû mê meaht singan.' cwæð hê:  
 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hê: 'sing mê frumsceaft.'

Þā hê ðā þæs andsware onfêng, þā ongon hê sôna singan in  
 herenisse godes scyppendes þā fers ond þā word, þe hê nâfre ne  
 35 gehýrde, þâra endebyrdnes þis is:

---

14 þo: ne (n r.) O || leasunga U 15 lêopes f. U || meahte] ne  
 mihte U, wolde ne ne mihte C || þā ân f. C || (to) O 16 on in bel. *auf*  
*r.* O || gedafenode OU, gedeofanade B || ingan von s. *auf r.* O 17 on C  
 18 gelyfdre B, y *auf r.* O || ylde B, y *auf r.* O || 1. hê f. B || ænig  
 OU || ne leornode C 19 gebeo(r)scipe O || intingan C 20 sceolde(n) O,  
 sceoldon C, sceoldan U, sealde B 21 genealæcan he þonne aras C || for  
 for B 22 symlum C || hê] þe C 23 dyde f. C || forlet: : (rt *rad.*;  
 t *auf r.* von o?) O || þa (ðā U) hus OU (*ebenso L?*) 24 to ðara C || sci-  
 pene B || ðære heorde U 25 on gelimplice U || limu bigde ond  
 on C 26 e gesette *auf r.* O || onslæp(t)e O, onslepte B, slep C || æt  
 foran C 27 nemnde B || Ceadmann ond (*abgek.*) cwæð C 28 hwæthweg C,  
 æthwegu OU || -swarede BU 29 naht L, nan wiht C, nan þing U || -þam C  
 || þeossum B, ðam C 30 -þam C || naht f. B || singan ne f. OU (*stand in L?*) ||  
 u in cûðe *auf r.* O 31 mid CLO, wið BU || him] hine B || mê f. B,  
*hinter* meaht OU || þa cwæð B, þa andswarode he ond (*abgek.*) cwæð C  
 (þā f. *auch L?*) 32 ða cwæð C 33 ðā f. C 33.4 on herunge C 34  
 godes ond (*abgek.*) sc. U || uers C || word godes C || nâfre ær C || ne f. B  
 35 þære B, þara OU, ne heora C || endebyrd(n)es O, -nesse BCU || þis is f. C



'nu sculan herigean heofonrices weard,  
meotodes meahte ond his mōdgeþanc,  
weorc wuldorfæder, swā hē wundra gehwæs,  
ēce drihten, ōr onstealde.

- 40 hē ærest sceōp eorðan bearnum  
heofon tō hrōfe, hālig scyppend:  
þā middangeard moncynnes weard,  
ēce drihten, æfter tēode  
firum, foldan, frēa ælmihtig.'

- 45 Þā ārās hē from þām slāpe ond eal, þā þe hē slāpende  
song, fæste in gemynde hæfde ond þām wordum sōna monig word  
in þæt ilce gemet gode wyrðes songes tō geþeodde. þā cōm hē on  
morgenne tō þām tūngerēfan, sē þe his ealdormon wæs, sægde him,  
hwylce gife hē onfēng, ond hē hine sōna tō þære abbudissan ge-  
50 lādde ond hire þæt cýðde ond sægde. þā heht hēo gesomnjan ealle  
þā gelāredestan men ond þā leorneras ond him andweardum hēt  
secgan þæt swefn ond þæt lēoð singan, þætte ealra heora dōme  
gecoren wære, hwæt oððe hwonon þæt cumen wære. þā wæs him  
eallum gesegen, swā swā hit wæs, þæt him wære from drihtne  
55 sylfum heofonlic gifu forgifen. þā rehton hēo him ond sægdon sum  
hālig spell ond godcundre lāre word, bebudon him þā, gif hē meahte,  
þæt hē in swinsunge lēopsonges þæt gehwyrfe. ðā hē ðā hæfde

---

36 nu *BL*, nu (we) *O*, nu we *CU* || sculon *C*, sceolan *U* || herigan  
vor sculon *C*, herian *O* 37 metodes mihte *COU* || ond *abgekürzt* *hss.* ||  
-geþonc *O* 38 weorc *BC*, weorc? *L*, wera *aus* wero *O*, wera *U* || wuldor  
godes *C* || wundra] wuldres *U* || gehwæs] fela *C* 39 ēce *C* || dryhten *O* ||  
or *B*, ōr(d)*O*, ord *CU* || astealde *C* 40 æres *U* || gesceop *O*, gescōp *U* ||  
m in bearnum *auf r.* *dreier buchstaben* *O* 41 rofe *U* 42 ða *O*, þe *C* || mid-  
dungeard *O* || manncynnes *C* 43 ēce *BC* || dryhten *O* || teo : de *O* 44 fyrum  
*C* || folda(n) *O* 45 þa þe *BO*, þæt ðe *L*, ðæt *C*, þæt *U* 46 he hyt fæste  
*C* || on *CU* || mo(n)ig *O* 47 godes wordes s. *B* || þær to *C* || ge þeod(d)e  
*O* || cōm *CU* 48 morgene *U*, marne *O*, morgen *C* || sē f. *B* || (h)is *O*  
|| wæs ond (*abgek.*) him sæða *U* (ond f. *auch L*) || sæða *aus* sædon *O* 49  
onfangen hæfde *C* 49. 50 lādde *U* 50 þæt] þa *B* || cydde *U* || het *COU*  
51 andwyrdom *C*; *erstes d und um auf r. und zweites a aus o* 52 þætte]  
þæt *B* 53 *zweites on in* hwonon *auf r.* *O* || cymen *C* 54 gesewen *C*  
|| him] hit *B* 55 sylfum f. *C* 56 halig godes spell *C* || (h)e *O* 57  
in swinsunge *BC*, in sw. *L?*, him (*auf r.*) sam sunge (ond [*ab-*  
*gekürzt*]) *O*, him sum asunge ond (*abgekürzt*) *U* || yrfde in gehw.  
*auf r.* *O*.

pā wīsan onfongne, pā ēode hē hām tō his hūse ond cwom eft  
on morgen ond þȳ betstan lēoðe geglenged him āsong ond āgeaf,  
60 þæt him beboden wæs.

Ðā ongan sēo abbudisse clyppan ond lufigean pā godes gife  
in þām men, ond hēo hine pā monade ond lærde, þæt hē woruld-  
hād forlēte ond munuchāde onfēnge. ond hē þæt wel þafode, ond  
hēo hine in þæt mynster onfēng mid his gōdum ond hine geþeodde  
65 tō gesomnunge pāra godes þēowa ond heht hine lāran þæt getæl  
þæs hālgan stāres ond spellas. ond hē eal, pā hē in gehȳrnesse  
geleornjan meahte, mid hine gemyndgade ond, swā swā clāne nēten,  
eodorcende in þæt swēteste lēoð gehwerfde. ond his song ond his  
lēoð wæron swā wynsumu tō gehȳranne, þætte pā seolfan his  
70 lārēowas æt his mūðe writon ond leornodon. song hē ārest be  
middangeardes gesceape ond bī fruman moncynnes ond eal þæt  
stār Genesis (þæt is sēo āreste Moyses bōc), ond eft bī ūtgonge  
Israhēla folces of Ægypta londe ond bī ingonge þæs gehātlandes  
ond bī ōðrum monegum spellum þæs hālgan gewrites canones  
75 bōca ond bī Crīstes menniscnesse ond bī his prōwunge ond bī his  
ūpāstignesse in heofonas ond bī þæs hālgan gāstes cyme ond pāra  
apostola lāre ond eft bī þām ege þæs tōweardan dōmes ond bī  
fyrhtu þæs tintreglican wītes ond bī swētnesse þæs heofonlecan  
rīces hē monig lēoð geworhte, ond swelce ēac ōðer monig be þām  
80 godcundum fremsumnessum ond dōmum hē geworhte. on eallum  
þām hē geornlice gēmda, þæt hē men ātuge from synna lufan ond  
māndæda ond tō lufan ond tō geornfulnessse āwehte gōdra dāda.

---

58 onfangene O, onfangenne CU 59 morgenne B || agēaf ond (*abgek.*)  
āsong C 61 clyp(p)an (p *ū. r.* i) O, clipian C 62 on C 63 ānforlete  
B, forlæte U || munuchad B || geþafode C 64 ond heo hine C 65 þēowa]  
o *auf r.* O, w *aus r.* B || het COU 66 ær *in* stāres *auf r.* O || ealle þa þe he  
C || (ge)hērnnesse *verb. sp. hd.* U 67 him C || gemyngade O; gemynegode U  
68 oðercende CU || gehw(y)rfde (y *ū. r.*) O, gehwyrfe U, gefremede C ||  
J. ond] ac C 69 wynsume CU, wynsum O || (ge)hyrenne O || ðæt O, þæt U ||  
pā f. B || his f. C 70 æt] æfter C || wreoton B 71 ond (*abgek.*) ge eall C  
|| ea(l) O 72 ær *in* stær *auf r.* O || booc B || eft BCLO] f. U 73 Isr. —  
ingonge f. C || egypt *auf r.* O || þæ(s) O 74 cano : es (s. *r.*) O, canoses  
U 75 bōc U 76 on OU || cyme] gyfe C 78 tintreg(lic)an O, tintregan-  
lican C || wītes B || sw.] wæstmnesse C || heofonlican COU 79 ric *in*  
rices *auf r.* O || geweorhte O 80 godcundan BC || fremsumnesse C || in B  
81 gēmda (y *auf r.* O) COU || fram : O 82 māndædum CU

forþon hē wæs, se mon, swīpe æfæst ond regollecum þeodscipum  
 85 eadmodlice underþeoded, ond wið þæm, þā ðe on oðre wisan dōn  
 woldon, hē wæs mid welme micelre ellenwōdnisse onbærned; ond  
 hē forðon fægre ende his lif betýnde ond geendade.

## X.

## ÆTHELSTAN (AUS DER SACHSENCRONIK).

*Thorpe, Anglo-Saxon Chronicle (London 1861) I 200. John Earle, Two of the Saxon Chronicles s. 112. Grein, Bibliothek der ags. poesie ed. Wulcker I 374.*

An. DCCCC.XXXVII. Her æþelstan cyning. eorla dryhten.  
 beorna beahgifa. 7 his broþor eác. <sup>5</sup>eadmund æþeling. ealdorlangne  
 tir. geslogon æt sæcce. sweorda ecgum. ymbe brunanburh. <sup>10</sup>bordweal  
 clufan. heowan heapolinde. hamora lafan. afaran eadweardes. swa  
 him geæþele wæs. <sup>15</sup>from cneomægum. þ hi æt campe oft. wiþ laþra  
 gehwæne. land ealgodon. hord 7 hámas. <sup>20</sup>hettend crungun. sceotta  
 leoda. 7 scipflotan. fæge feollan. feld dænnede. <sup>25</sup>sêcgas hwate. siðþan  
 sunne up. on morgen tid. mære tungol. glad ofer grundas. <sup>30</sup>godes  
 condel beorht. eces drihtnes. oð sio æþele gesceaft. sah to setle.

83 -þam C || wæs f. C || regollicum CO, reogollicum U 84 -lice aus  
 -licum O || þā f. C || on in B, hi on C 85 welme BL, wylme (yaufr. O)  
 COU || micelre f. C 86 -þam C || fægerne C || ænde B, ende hæfde þa he  
 C || bet. ond f. C

X. Oben nach A = *Corpus Christi College (Cambridge) MS. CLXXIII: die circumflexe rühren von derselben, die acute von anderer hand her. hier die lesarten von drei hss. im Britischen Museum: Cott. Tib. A VI = B, Cott. Tib. B I = C, Cott. Tib. B IV = D: verschiedenheit im gebrauche von accenten und þ und ð führe ich nicht an.*

nach VII noch I rad. A, VII CD, VIII B <sup>1</sup>æþestan B || cing BC  
<sup>2</sup>drihten BCD <sup>3</sup>beag- B, -gyfa C <sup>4</sup>ealdorlagne C || tyr D <sup>5</sup>geslōgan B ||  
 sake B, secce D <sup>6</sup>swurda C || ecgum B <sup>7</sup>embe BC || brunnanburh BC  
 und von a. hd. A <sup>8</sup>bordweall BC, heordweal D || clufon C <sup>9</sup>theowon C ||  
 -lina B, -linda (aus -linga D) CD <sup>10</sup>hamera D, o sum teil durch wurm-  
 stich weg B || lafum BCD <sup>11</sup>æforan B, aforan C, eoforan D || eadweardæs D  
<sup>12</sup>fram BCD || -magum B <sup>13</sup>hie B <sup>14</sup>gehwane B <sup>15</sup>ealgodan B, gealgo-  
 don C <sup>16</sup>heted D || crungon BCD <sup>17</sup>scotta leode BCD <sup>18</sup>scyp- C <sup>19</sup>feollon  
 D <sup>20</sup>dænnede aus dænnede a. hd. ? A, dennade BC, dennode D <sup>21</sup>secga  
 swate BCD <sup>22</sup>upp BC <sup>23</sup>candel BCD <sup>24</sup>þ seo B, oþ seo C, oð se D <sup>25</sup>setle D

þær læg secg mænig. <sup>35</sup>garum ageted. guma norþerna. ofer scild  
 scoten. swilce scittisc eác. werig wiges sæd. <sup>40</sup>wesseaxe fórd.  
 ondlongne dæg. eorod cistum. on last legdun. laþum þeodum.  
<sup>45</sup>heowan here fleman. hiudan þearle. mecum mylen scearpan.  
 myrce ne wyrndon. he eardes hondplegan. <sup>50</sup>hæleþa nanum. þæ  
 mid anlafe. ofer æra gebland. on lides bosme. land gesohtun.  
<sup>55</sup>fæge to gefeohte. fife lægun. ðn þam campstede. cyninges giunge.  
 sweordum aswefede. <sup>60</sup>swilce seofene eác. eorlas anlafes. unrim  
 heriges. flotan 7 sceotta. þær geflemed weard. <sup>65</sup>nordmanna  
 bregu. nede gebeded. to lides stefne. litle weorode. cread cnea  
 ren flot. <sup>70</sup>cyning ut gewat. ðn fealene flod. feorh generede.  
 swilce þær eác se froda. mid fleame com. <sup>75</sup>on his cyppe nord.  
 costontinus. hár hilde ring. hreman ne þorfte. mæcan gemanan.  
<sup>80</sup>he wæs his mæga sceard. freonda gefylled. ðn folcstede. besla-  
 gen æt sæcce. 7 his sunu forlet. <sup>85</sup>ðn wælstowe. wundun fergrun-  
 den. giungne æt guðe. gelpa ne þorfte. beorn blanden feax.  
<sup>90</sup>bil geslehtes. eald inwidda. ne anlaf þy ma. mid heora here-  
 lafum. hlehhhan ne þorftun. <sup>95</sup>þ heo beadu weorca. beteran wurdun.  
 ðn campstede. culbod gehnades. gar mittinge. <sup>100</sup>gumena gemotes.

---

<sup>34</sup>manig *B*, monig *CD* <sup>35</sup>garum forgrunden *B* <sup>36</sup>guman *BCD* ||  
 norðerne *BC*, norþerne *D* <sup>37</sup>scyld *BCD* || sceoten *BD* <sup>38</sup>swylce *BD*  
 || scyttisc *BCD* <sup>39</sup>wiggas *BC* || ræd *D* <sup>40</sup>westsexe *B*, 7 wessex *C*  
<sup>41</sup>andlangne *BC*, 7 langne *D* <sup>42</sup>eorod cystum *BCD* <sup>43</sup>legdon *BC*, lægdon  
*D* <sup>44</sup>deodun *C* <sup>45</sup>heowon *C* || heora *D* || flyman *BD*, flymon *C* <sup>47</sup>mylen]  
 mycel *D* || scearpum *BCD* <sup>48</sup>he eardes] heardes *BCD* || hand- *BCD*  
<sup>50</sup>nanum *aus* namum *C* <sup>51</sup>þæ] þara ðe *BC*, þara þe *D* <sup>52</sup>æra] ear *BCD*  
<sup>53</sup>lipas *C* <sup>54</sup>gesohtan *B*, gesohton *CD* <sup>55</sup>fage *D* || feohte *D* <sup>56</sup>lagon *BCD*  
<sup>57</sup>ðæm *B* <sup>58</sup>ciningas *B*, cingas *C*, cyningas *D* || geonge *BC*, iunga *D*  
<sup>59</sup>aswefde *C* <sup>60</sup>swylce *D* || seofone *B*, VII *C* <sup>63</sup>7 ðnrim *C* || herges *BCD*  
<sup>64</sup>scotta *BCD* <sup>65</sup>gefylmed *BCD* <sup>66</sup>brego *BCD* <sup>68</sup>neade *CD* || gebæded *BCD*  
<sup>67</sup>stæfne *D* <sup>69</sup>lytle *BCD* || werode *C* <sup>70</sup>creat *D* || cneor on *BCD* <sup>71</sup>—<sup>71</sup> flot  
 — fealene *übersprungen in D* <sup>72</sup>cing *B*, cining *C* <sup>73</sup>fealone *BC* <sup>74</sup>generode  
*CD* <sup>75</sup>swylce *BD* <sup>76</sup>constantinus *BCD* <sup>77</sup>hal hylde *D* || rinc *BCD*  
<sup>78</sup>hryman *D* <sup>79</sup>mecea *B*, meca *C*, mecga *D* <sup>80</sup>he] her *BC* || maga *BC* <sup>81</sup>on  
 his folcstede *C* <sup>82</sup>forslegen *B*, beslegen *C*, beslægen *D* || sace *B*, sæcge *D*  
<sup>83</sup>forlet *D* <sup>84</sup>wundum forgrunden *BCD* <sup>85</sup>geongne *BCD* <sup>86</sup>gylpan *BCD*  
<sup>87</sup>feax *BC* <sup>88</sup>bill *BCD* || geslyhtes *B*, geslihtes *CD* <sup>89</sup>inwitta *BC*, inwuda *D*  
<sup>90</sup>þe *BD* <sup>91</sup>hyra *CD* || -leafum *D* <sup>92</sup>hlihhan *BC*, hlybban *D* || þorftan *BD*  
<sup>93</sup>hie *B*, hi *CD* || beado *BCD* <sup>94</sup>wurdan *B*, wurdon *CD* <sup>95</sup>über culbod *v.*  
*a. hd.* 1 cumbel *A*, dafur cumbol *BCD* || gehnastes *BCD* <sup>96</sup>mittinge *D*

wæpen gewrixles. þæs hi ðn wælfelda. wiþ eadweardes. afaran plegodan. <sup>105</sup>gewitan him þa norþmen. nægled cnearrum. dreorig daraða laf. ðn dinges mere. ofer deop wæter. <sup>110</sup>ðifelin secan. 7 eft hira land. æwisc mode. swilce þa gebroþer. begen ætsamne. <sup>115</sup>cyning 7 æþeling. cyppe sohton. wessexena land. wiges hremige. letan him behindan. <sup>120</sup>hræ bryttian. saluwig padan. þone sweartan hræfn. hyrned nebban. 7 þane hasewan padan. <sup>125</sup>earn æftan hwit. æses brucan. grædigne guðhafoc. 7 þæt græge deor. wulf ðn wealde. <sup>130</sup>ne wearð wæl mare. ðn þis eighlande. æfer gieta. folces gefylled. beforan þissum. <sup>135</sup>sweordes ecgum. þæs þe us secgað bæc. ealde uðwitan. sippan eastan hider. engle 7 seaxe. <sup>140</sup>up becoman. ofer brad brimu. brytene sohtan. wlance wigsmiþas. wealles ofercoman. <sup>145</sup>eorlas arhwate. eard begeatan.

---

<sup>105</sup>hie *B*, þe hi *D* <sup>106</sup>aforan *B*, aforan *C* || plegodon *CD* <sup>105</sup>gewiton *CD* || hym *C* || þ in norþmen *u. d. z. v. a. hd.* ? *A*, norðmenn *BC* <sup>106</sup>negled cnearrum *C*, dæg gled ongarum *D* || nægled *aus* negled *a. hd.* *A* <sup>107</sup>dreori *C* || daraða *B*, darepa *CD* <sup>108</sup>dynges *B*, dyniges *D* <sup>109</sup>ofe(r) deopne *D* <sup>110</sup>dyflen *B*, dyflin *C*, dyflig *D* || secean *B* <sup>111</sup>7 *u. d. z. v. a. hd.* *A*, *f. BCD* || ira *B*, yra *CD* <sup>112</sup>swylce *BD* || gebroðor *BD*, broðor *C* <sup>113</sup>bege *D* || ætsomne *BC*, æt runne *D* <sup>114</sup>cing: *B*, cing *C* || eaðeling *D* <sup>115</sup>sohtan *B* <sup>117</sup>westseaxna *BD*, wessexena *C* <sup>118</sup>wigges *BC* || *erstes e in* hremige *u. getilgtem a A* <sup>119</sup>leton *C*, læton *D* || hym behindon *C* <sup>120</sup>hræ *a. hd. su* hræw *A*, hraw *B*, hra *CD* || bryttigean *B*, brittigan *C*, brittinga *D* <sup>121</sup>salowig *BCD* <sup>122</sup>hrefn *C* <sup>123</sup>hyrnet *D* <sup>124</sup>þone *BCD* || haso *B*, hasu *CD* || wadan *D* <sup>125</sup>æses *aus* æres *D* <sup>127</sup>cuð heafoc *D* <sup>128</sup>grege *D* <sup>129</sup>pys *BC*, pisne *D* || eghlande *B*, ighlande *CD* <sup>132</sup>æfre *BCD* || gyta *BC*, gitā *D* <sup>133</sup>afylled *B* <sup>134</sup>pyssum *BCD* <sup>135</sup>swurdes *C* <sup>136</sup>secggeap *B* <sup>138</sup>syppan *B* <sup>139</sup>sexan *B*, sexe *C* <sup>140</sup>upp *BC* || becomon *CD* <sup>141</sup>brade *BCD* <sup>142</sup>bretene *C*, britene *D* || sohton *CD* <sup>144</sup>wealas *BCD* || ofercomon *CD* <sup>145</sup>arhwate *D* <sup>146</sup>begeaton *BCD*

---



## XXVIII.

*Versions (edd. Kemble and Hardwick), Cambridge (1856), p. 226—231. Vulgate by John Wycliffe and his Followers edd. Forshall and Madden, IV 83.*

## Bodl 441.

<sup>1</sup> Soðlice þam restedæges æfene, se þe onlyhte on þam forman restedæge, com seo magdalenisce Maria and seo oper Maria, þæt hig woldon geseon þa byrgene. <sup>2</sup> and þær wearþ geworden micel eorþbifung; witodlice dryhtnes engel astah of heofonan and genea-læhte and awylte þone stan and sæt þær onuppan. <sup>3</sup> hys ansyn wæs, swylce ligit, and hys reaf swa hwite, swa snaw. <sup>4</sup> witodlice þa weardas wæron afyrhte and wæron geworden, swylce hig deade wæron. <sup>5</sup> ða andswarode se engel and sæde þam wifon: 'ne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þæt ge seceað þone hælend, þone þe on rode ahangen wæs.

*Collation von C(orpus Christi College Cambridge 140) und U (= Li 2, 11 der universitätsbibliothek zu Cambridge) mit B abgesehen von rein graphischen varianten.*

<sup>1</sup> onlyhte *aus* onlihte *B*, onlihte *CU* || byrgenne *U* <sup>2</sup> þær *U* || drihtenes *C*, dryhtenes *U* || heofenum *CU* || awylede *U* || on weg *hinter* stan *U* || þær *U* <sup>3</sup> ligit] byget *U* <sup>4</sup> andswarede *U* || wifum *U* || hælend *U*

forsoth the aungel of the lord cam down fro heuene and comynge to turnide away the stoon and sat thereon.

<sup>1</sup> sothli his lokyng was, as leyt, and his clothis, as snow. <sup>4</sup> forsothe for drede of him the keperis ben afferid, and thei ben maad, as deede men. <sup>5</sup> forsothe

forsoth] for || com. to] neijede and <sup>1</sup> sothli] and <sup>4</sup> forsothe] and || ben] weren *beide mal* <sup>1</sup> fors.] but

## Hatton 38.

<sup>1</sup> Soðlice þam restesdaiges efene, se þe onlihte on þam forme restedayege, com syo magdalenissca Marie 7 syo oðer Marie, þæt hyo wolden gesyen þa byrigenne. <sup>2</sup> 7 þær wærd geworden mychel eorðbefiunge; witodlice drihtenes engel astah of heofene 7 geneahlacte and awelte þanne stan 7 sæt þær onuppan. <sup>3</sup> hys ansiene wæs, swylce leyt, 7 hys reaf swa hwit, swa snaw. <sup>4</sup> witodlice þa weardas wæren afyrhte 7 wæron geworden, swylce hyo deade wæren. <sup>5</sup> ða andswerede se engel 7 sayde þam wifon: 'ne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þæt ge seched þanne hælend, þane þe on rode ahangen wæs.

*Collation von R(egius 1 A XIV) mit H (g hat in H die fränkische form nur <sup>2</sup> magda-, <sup>1</sup> <sup>13</sup> segged, <sup>1</sup> segge, immer gali, immer leorning- und ping, <sup>13</sup> gasten; in R in diesem stück immer die altenglische gestalt).*

<sup>1</sup> Soðlice || reste daiges || se ðe || forman reste daige || seo magdalenisca maria || oðer maria || geseon <sup>2</sup> weard geworden micel eorð befunge || astah || heofonan || 7 awelte <sup>3</sup> his *beide mal* || ansyne || legt || *an f in* reaf radiert || wit <sup>4</sup> wæron *alle dreimal* <sup>5</sup> engel || 7 — wifon *auf rasur* || sægde || secað || þonne *beide mal* || rode

se ðe ahongen wæs gie soecas ne is hêr arâs forðon suæ cued  
 qui crucifixus est, quaeritis. \*non est hic; surrexit enim, sicut dixit.  
 cymmas geseað þ stýd 7 ðiu stou ðer asetted wæs drihten 7 hraeðe  
 uenite, uidete locum, ubi positus erat dominus. 'et cito  
 eode cuoðas ðegnum his þte he arâs 7 heonu foreliorað iwih in  
 eunte dicite discipulis eius, quia surrexit, "et ecce praecedit uos in  
 galilea ðer hine gē geseað (*dahinter etwa 4 buchst. radiert*) 7 gesea  
 galilaeam: ibi eum uidebitis."

magon heonu fore ic cued 7 ær ic sægde iuh 7 eodun hreconlice  
 ecce praedixi uobis.' \*et exierunt cito

from byrgenne mið ege 7 mið micle glædnise iornende beada  
 de monumento cum timore et magno gaudio currentes nun-  
 7 sægca ðegnum his 7 heonu hælend togægnes arn ðæm cued  
 tiare discipulis eius. \*et ecce iesus occurrit illis dicens:  
 wosað gie hal ða unt. geneolecdon 7 gehealdon foet his 7  
 'hauete.' ille autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et  
 wordadun hine ða cued to ðæm ðe hælend nallað gie ondreda gaad  
 adorauerunt eum. 'tunc ait illis iesus: 'nolite timere . ite,  
 sæcgas broðrum minum þte hea gæ in gæliornise ðer mec hia geseað  
 nuntiate fratribus meis, ut eant in galilaeam; ibi me uidebunt.'

---

*Latein* \*uenite et uidete || possitus 'euntes || surrexit a mortuis ||  
 praecidit || galileam || et *vor* ecce *getilgt* || dixi zu *p*dixi *gl.* \*gaudio magno  
 || aucte || ille 'sed ite || galileam

*Glossen* \*nis he her forþon þe he aras swa he cwæp cumap 7 geseop  
 þa stowe þær aseted wæs dryhten '7 hræpe gangap sæcgap discipulas his  
 þ he aras from deade 7 henu beforan gæp eow in galilea ðær ge hine geseop  
 henu swa ic foresægde \*7 hiæ eodun hræpe of byrgenne mið egsa 7 mið  
 gefea micel eornende secgan displ. his '7 henu hælend quom heom  
 ongægn cwæpende beop hale hiæ þa stopen forþ 7 genomen his foet 7  
 gebedun to him 'þa cwæp heom to se hælend ne ondredþ inc ah gæp  
 sæcgap broprum minum þ hiæ gangan in galilea þær hic (*so*) me geseop

---

the aungel answeringe seide to the wymmen: 'nyle 3e drede; for i woot, that  
 3e saken Ihesu, that is crucified. \*he is not here; sothli he roos, as he  
 seide. come 3e and seeth the place, where the lord was putt. 'and 3e goynge  
 sone seie to his displis and to Petre, for he hath risun, "and, lo, he  
 schal go bifore 3ou in to Galilee: there 3e schulen se him." lo, i haue

answeride and || was \*sothli] for || is risun || se 3e || leid 'go 3e ||  
 and seie 3e || and to P. *f.* || for] that || hath] is



\*nys he her; he aras soðlice, swa swa he sæde. cumað and geseoð þa stowe, þe se hælend wæs on aled. ' 7 farað hræðlice and sæcgeað hys leorningcnyhtum, þæt he aras, "and soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hyne geseoð." nu ic secge eow.' \*þa ferdon hig hræðlice fram þære byrgene mid ege and mid mycelum gefean and urnon and cyðdon hyt hys leorningcnyhton. \*and efne þa com se hælend ongean hig and cwæð: 'hale wese ge.' hig genealæhton and genamon hys fet and to hym geeaðmeddon. <sup>10</sup> ða cwæp se hælend to him: 'ne ondræde ge eow. farað and cyþað minum gebroprum, þæt hig faron on Galileam: þær hig geseoð me.'

\*nis he her; he aras gewislice, swa swa he sæigde. cuned 7 geseoð þa stowe, þe se hælend wæs on aleigd. ' 7 farað ræðlice 7 cuned 7 seggeð hys leorningcnihten, þæt he aras, "7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hine geseoð." nu ich segge eow.' \*þa ferdon hyo ræðlice fram þære byrigenne mid eige 7 mid mychele gefean 7 urnen ænd kydden hyt hys leorningcnihten. \*7 efne þa com se hælend ongean hyo 7 cwæð: 'hale wese ge.' hyo geneohlahten 7 genamen hys fét 7 to him geeaðmeddon. <sup>10</sup> ða cwæð se hælend to heom: 'ne ondræde ge eow. faræð 7 kyðeð mine gebroðre, þæt hyo faran on Galilea: þær hyo geseoð me.'

\*s in nys *ü. d. z. B.* || and *nach-träglich B* || hælend *U* 'secgeað *C*, secgað *U* || þar *U* \*hræðlice *hinter* byrgene *U* || mycelum *U* || -cnihtum *U* \*hælend *U* || geeaðmeddon *U* <sup>10</sup> hælend *U* || heom *C* || gebroprun *U* || faran *U*

\*sægde || halend || aleigd ' farað || 7 cuned *fehlt* || seggað his leorningcnihtas || comð \* ða ferdon || byrigene || mycele || urnen *aus* urnen || 7 cyððan bit his || -cnihtan \*genehlacton || genamon his fet <sup>10</sup> halend || farað 7 cyðað || galileam || gesed

bifore seid to 3ou.' \*and Marie Mawdeleyn and another Marie wenten out soone fro the buryel with drede and greet ioye rennyng for to telle his disciplis. \*and, lo, Ihesus ran aȝens hem seyinge: 'heil 3e.' forsothe thei camen to and heelden his feet and worschipiden him. <sup>10</sup> thanne Ihesus seith to hem: 'nyle 3e drede. go 3e, telle 3e to my britheren, that thei go in to Galilee: there thei schulen se me.' <sup>11</sup> the whiche whanne thei hadden

\*Mar. — Mar.] thei || biriels || for *f.* || to hise \*ran — seyinge] mette hem and seide || fors.] and || *c.* to] neizeden <sup>10</sup> seide <sup>11</sup> the wh.] and || weren goon

ða ilco mið ðy eodon heonu summe of ðæm haldendum cwomun in  
 "quae cum abissent, ecce quidam de custodibus uenerunt in  
 ða ceastra 7 sægdon ðæm aldor monnum\* sacerda alle ða ðe  
 ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia, quae  
 geworden weron 7 gesomnad mið ældrum ðæhtung genumen wæs  
 facta fuerant. <sup>12</sup> et congregati cum senioribus consilium accepto  
 feh monigfald saldun ðæm cempum cuedende cuoðað gie þte  
 pecuniam copiosam dederunt militibus <sup>13</sup> dicentes: 'dicite, quia  
 ðegnas his on næht cuomun 7 forstelun 4 stelende weron hine us  
 "discipuli eius nocte uenerunt et furati sunt eum nobis  
 slependum\*\* 7 gif ðis gehered bið bið from ðen groefa we  
 dormientibus." <sup>14</sup> et, si hoc auditum fuerit a praeside, nos  
 getrewað him 7 saclease iwih we gedoeð soð hia gefoen hæfdon  
 suadebimus ei et securos uos faciemus.' <sup>15</sup> at illi accepta  
 feh dedon suæ weron gelæred 7 gemersad wæs word ðis  
 pecunia fecerunt, sicut erant docti. et diuulgatum est uerbum istud  
 mið iudeum\*\*\* oðð ðone longe dæge ællefne ðonne ðegnas  
 apud iudaeos usque in hodiernum diem. <sup>16</sup> undecim autem discipuli  
 foerdon in geliornise in mōr ðer gesette ðæm se hælend 7  
 abierunt in galilaeam in montem, ubi constituerat illis iesus, <sup>17</sup> et

\* über monnum ein wol zufälliger strich \*\* davor zwei buchstaben  
 weggewischt \*\*\* dahinter ungefähr vier buchstaben radiert

Latein <sup>11</sup> adnuntiauerunt <sup>12</sup> consilio <sup>14</sup> faciamus <sup>15</sup> deuulgatum || iudeos  
<sup>16</sup> discipuli eius || galileam

Glossen <sup>11</sup> þa hí þa awæg eodun henu sume þara wearda cwomun  
 in cæstre 7 sægdun þa aldur sacerdum eall þ þe þær gedōen werun <sup>12</sup> 7  
 hiæ gesomnade mið ðæm ældrum gepæhtunge in eoden onfengon feoh  
 genyhtsum (h. u. d. z.) saldun (u. aus e. a. ?) þæm kempum <sup>13</sup> cwæpende  
 sæcgap þæt his discipl. on næht cwomun 7 forstælen hinæ us slepende  
<sup>14</sup> 7 gef þ gehored bið from geroefe we getæceþ 4 scyaþ him 7 orsorge  
 eow gedoap (aus gedoeþ) <sup>15</sup> 7 hię onfengon þæm feo dydun swa hiæ werun  
 gelærde 7 gemæred wæs word þis mið iudeum oþ þisne onwardan dæg  
<sup>16</sup> þa enlefan (autem disc. ohne glosse) his þa eodun (in g. ohne glosse)  
 on dune þær gesette ær heom se hælend

gon, loo, summe of the keperis camen in to the cytee and tolden to the  
 princes of prestis alle thingis, that weren don. <sup>12</sup> and thei gedrid togidre  
 with the eldere men a counceil takun 3aue to the knyhtis plenteuous

<sup>13</sup> and whanne thei weren gaderid || men and hadden take her coun-  
 seil thei 3auen || miche

“*ða þa hig ferdon, þa comun sume þa weardas on þa cestre and cyþdun þæra sacerda ealdrun ealle þa þing, þe þær gewordene wærun.*” “*ða gesamnudun þa ealdras hig and worhtun gemot and sealdun þam þegenun micel feoh and cwædon:*” “*secgeað, þæt hys leorningcnihtas comun nihtys and forstælan hyne, þa we slepun.*” “*and, gyf se dema þis geaxað, we lærað hyne and gedof eow sorhlease.*” “*ða onfengun hig þæs feos and dydun, eallswa hig gelærede wærun. and þis word wæs gewidmærsud mid Iudeum oð þisne andwerdan dæg.*” “*þa ferdun þa endlufun leorningcnihtas on þone munt, þær se hælend him dihte,*

“*ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardes on þa ceastre 7 kyddan þære sacerda ealdren ealle þa [þa] þing, þe þær gewordene wæren.*” “*þa gesamnode þa ealdres hyo 7 worhten gemot 7 sealden þam þeignen mychel feoh 7 cwæden:*” “*seggeð, þæt hys leorningcnihtes coman nyhtas 7 forstælan hyne, þa we slepen.*” “*ænd, gyf se dema þis geaxoð, we læreð hyne 7 gedof eow sorhlease.*” “*ða onfengen hyo þæs feos 7 dyden, ealswa hyo gelærde wæren. 7 þis word wæs gewidmærsod mid Iudeam oð þisne andwarden dayg.*” “*þa ferdun þa endlefan leorningcnihtes on þanne munt, þær se hælend heom dihte,*

“*comon CU || ceastre CU || cyðdon CU || ealdrum CU || þar U || wærum C, wæron U*” “*gesamnudon C, -mno-don U || worhton U || sealdon C || þegenum C, þegnum U || micyl C || cwædon CU*” “*comon CU || nihtes CU || forstælon U || slepon U*” “*ge-axað C, geeacsað U*” “*onfengon CU || dydon CU || wæron CU || wurd C || gewidmærsod CU || andwardan CU*” “*ferdon CU || endleofen U || þar U || hælend U || heom C*

“*ða þa hyo || weardas || cyddan þara sacerdan ealdrum || nur ein þa || ge-wordene wæron*” “*ða gesamnoden || ealdras || worhton || þeognum mycel feogh (g in ungewöhnlicher form, vielleicht aus e. a.?)*” “*seggað || his || -cnihtas comen || forstalan || sleapan*” “*7 gif || sorhlease*” “*onfeongon || dydon || wæron || wæs gewid auf rasur || gewidmærsod || oð || dæg radiert hinter þisne || andwerdan daig*” “*ða ferdon || endleofan || -cnihtas || þonne || halend*

money” “*seyinge: ‘seie 3e, for “his disciplis camen by nizte and han stolen him vs slepinge.”*” “*and, if this be herd of the presedent (or iustise), we schulen conceile him and make 3ou sikir.*” “*and the money takun thei diden, as thei weren tau3t. and this word is pupplissid at the Iewis til in to this day.*” “*forsothe enleuene disciplis wenten in to Galilee in to an hil, where Ihesus hadde ordeyned to hem,*

“*and seiden || for] that || while 3e slepten*” “*pr. or f.*” “*and whanne the monei was takun || among*” “*fors.] and the*

gesegon hine wordadun sume ðonne getwiedon 7 geneolecende  
 uidentes eum adorauerunt. quidam autem dubitauerunt. <sup>18</sup>et accedens  
 ðe hælend spreccend wæs to him cuoedende asæld is me alle mæhto  
 iesus locutus est eis dicens: 'data est mihi omnes potestas  
 in heofne 7 in eorðo gâað forðon lærað alle cynno ⁊ hædno  
 in caelo et in terra. <sup>19</sup>euntes ergo docete omnes gentes  
 fulwvande\* hia in noma fadores 7 sunu 7 halges gastes lærende  
 baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritu sancti <sup>20</sup>docentes  
 hia halda alle ða ðe sua huelc ic bebead iuh 7 heonu ic iuh  
 eos seruare omnia, quaecumque mandaui uobis: et ecce ego uobis-  
 mid am allum dagum oðð to endunge woruldes sie soð ⁊ soðlice  
 cum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.' amen.

godspell æfter mathevs\*\* saegde ⁊ asægd is  
 euangelium secundum mattheum explicit.

---

\* fulwande und v ü. d. z. \*\* mathes und v ü. d. z.

*Latēin* <sup>19</sup> baptizantes eas || spiritus <sup>20</sup> obseruare || amen — explicit]  
 finit amen finit amen finit

*Glossen* <sup>17</sup> 7 geseonde hine to him bedun sume þonne tweodun <sup>18</sup> 7  
 heom to gangende se hælend spræc to heom cwæpende gesald is me æghwilec  
 mæht on heofune 7 on eorpe <sup>19</sup> gæp forþon nu læreþ alle ðeode dyppende  
 hiæ in noman fæder 7 sunu 7 þæs halgan gastes <sup>20</sup> lærende hiæ to heal-  
 dene eall swa hwæt swa ic bebead eow (*davor eow radiert*) 7 henu ic  
 mid eow eam ealle dagas oð to ende weorulde endeþ soþlice endeþ soþ  
 endeþ farman (man *durch die rune*) preost (*durch die abkürzung des lat.*  
*presbyter gegeben*) þas boc þus gleosede dimittet ei dominus omnia peccata  
 sua si fieri potest apud deum

---

<sup>17</sup> and thei seynge him worschipiden: sothli summe of hem doutiden.  
<sup>18</sup> and Ihesus comynge to spak to hem seyinge: 'al power is ȝouun to  
 me in heuene and in erthe. <sup>19</sup> therefore ȝe goynge teche alle folkis criste-  
 nynge hem in the name of the fadir and of the sone and of the hooly  
 gost <sup>20</sup> techinge hem for to kepe alle thingis, what euere thingis i haue  
 comaundid to ȝou; and, lo, i am with ȝou in alle dayes til the endyng  
 of the world.'

<sup>17</sup> sayn hym and w. || sothli] but <sup>18</sup> cum nyȝ and || and seide || is —  
 me *hinter* erthe <sup>19</sup> go ȝe and || baptisyng <sup>20</sup> for f. || til] in to || ende

<sup>17</sup> and hyne þær gesawun and hi to him geeaðmeddun: witodlice sume hig tweonedon. <sup>18</sup> ða geneahlacte se hælynd and spræc to him þas þing and þus cwæp: 'me is geseald ælc anweald on heofonan and on eorþan. <sup>19</sup> farap witodlice and lærað ealle þeoda and fulligeað hig on naman fæder and suna and þæs halgan gastes <sup>20</sup> and lærað, þæt hig healdun ealle þa þing, þe ic eow be-bead; and ic beo mid eow ealle dagas oþ worulde geendunge.' amen.

<sup>17</sup> 7 hine þær geseagen 7 hyo to hym geeaðmedoden: \* witodlice sume hyo tweonoden. <sup>18</sup> ða geneohlacte se hælend and spræc to heom þas þing 7 þus cwæð: 'me ys geseald ælc anweald on heofena 7 on eorðan. fared witodlice 7 læred ealle þeode 7 fulliæð hyo on naman fæder 7 sune 7 þas halgen gastes <sup>20</sup> 7 læred, þæt hyo healden ealle þa þing, þe ich eow be-bead; 7 ich beo mid eow ealle dagas oððe worulde ændenge.' amen.

<sup>17</sup> gesawon *U* || geaðmeddon *U* || witodlice *CU* <sup>18</sup> hælend *U* || heom *C* || heofenan *U* <sup>19</sup> witodlice *CU* <sup>20</sup> healdon *CU* || bead *U* || werlde *U* || amen *f.* *CU* || ego Ælfricus scripsi hunc librum in monasterio badponio et dedi Brihtwoldo preposito *C*

\* aus geeaðmododen  
<sup>17</sup> gesawen || him || geaðmedoden || tweonedon <sup>18</sup> genehlahte || 7 sprac to eom || ealc || heofona <sup>19</sup> læred || ðeode || fulliað || naman *scheint von a. hd. aus manan gebessert* || fader || suna || halgan <sup>20</sup> healdon || ic *beide mal* || dagas || weoruld endunge (end *ü. d. z.*)

## XII. JOHANNES

*The Gospel according to St. John in Anglo-Saxon and Northumbrian  
The Holy Bible, etc., edd. Forshall*

*Nero D IV.*

æfter ða\* ædeavde hine eftersona se hælend to sæ 7 æt tiberiades sæ  
 'Postea manifestavit se\*\* iterum iesus ad mare tiberiadis,  
 eatdeavde vvt. ðvs 7 svæ veron aedgeadre simon petrus 7 se ðegn  
 manifestavit autem sic. 'erant simul simon petrus et thomas,  
 seðe is acvoeden on grecisc 7 se ðegn seðe væs of ðam tǣvne\*\*\*  
 qui dicitur didymus, et nathanahel, qui erat a cana  
 on gali. megd† 7 svnv zab. .i. iacob. 7 ioh. 7 odro tvoge of  
 galilaeae, et filii zebedaei et alii ex  
 his ðegnum cvoed him simon petrus ic gæ fisciga 7 cvoedon  
 discipulis eius duo. 'dicit eis simon petrus: 'uado piscari.' dicunt  
 him ve cymas ec ðec mid 7 ve vallas ec ðec mid 7 eodun 7  
 ei: 'uenimus et nos tecum.' et exierunt et  
 astigon ††† in þ scip 7 ðær næht noht gifengon 7 ar morgen  
 ascenderunt in nauem et illa nocte nihil praenderunt. 'mane

---

\* hinter ða ein buchstabe weggewischt \*\* ich lasse die accente bei lateinischen wörtern, die nicht alle von dem ersten schreiber herrühren, weg \*\*\* das zweite v über der seile † hinter on ein buchstabe radiert, gali. auf rasur, hinter megd zwei buchstaben radiert †† 7 ast. 7 über runt von exierunt und et, während über ascenderunt nichts steht

*Rushworth.*

*Latein* ' iesus fehlt ' didimus || a channan galilaeae ' praen.] coeperunt

*Glossen* 'ær ðon æteowde him eftersona æt sæ tiberiades sæ \* æt-  
 eowde wutudl. ðus 'werun somen simon petrus 7 ðe ðegn se ðe wæs  
 cweden didimus 7 ðe ðegn se ðe wæs from tune on galilea 7 suno \*\* zebedes  
 7 oðre of ðegnum his twoege 'cwæð him simon petrus ic gæ fisciga cwedun  
 him we cumas 7 we fultumað ðe 7 eodun 7 astigun in þ scip. 7 ðær næht  
 noht on gefengun ' ar morgen

---

\* das zweite sæ über dem anfang von manifestavit \*\* oder sunu?

## XXI.

*Versions ed. W. W. Skeat, Cambridge 1878, p. 180—188.  
and Madden IV 295.*

*Otho 1 C.*

‘Eft æfter þan se hælend hyne  
geswutelode þus æt ðære tiberia-  
discan sê. \*Simôn Petrus 7 Thomàs,  
þe ys gecweden gelicost, wæron  
ætgædere 7 Nathanaël, se wæs of  
Chanâ Galilæe, 7 Zebedeus suna 7  
opre twegen þæra leorningcnihta.  
\*ða cwæð Simôn Petrus to him:  
‘ic wylle gan on fixoð.’ þa cwædon  
hi to him: ‘7 we wyllað gān mid  
þe.’ 7 hi eodon út 7 eodon on scip  
7 ne fengon nan þing on ðære nihte.  
\*witodlice on ærnemergen se hælend  
stod on þam strande: ne gecneowon  
þeh þa leorningcnihtas, þæt hyt se  
hælend wæs.

‘þa U || geswutelode CU    \*fixað  
C ‘peah CU

*Wycliffe.*

‘Aftirward Ihesu eft schewide him  
to his disciplis at the see of Tyberias,  
sothli he schewide thus. \*ther weren  
togidere Symount Petre and Thomas,  
that is seid Didymus, and Nathanael,  
that was of the Cane of Galilee, and  
the sones of Zebedee and tweye othere  
of his disciplis. \*Symount Petre seith  
to hem: ‘i go for to fysche.’ thei seyn  
to him: ‘and we comen with thee.’  
and thei zeden out and stizeden in to  
a boot. and in that niȝt thei token nothing. \*forsoth the morwe maad Ihesu  
stood in the brynke; nethlees the disciplis knewen not, for it was Ihesu.

‘eftsoone || sothli] and || him thus    \*for f. || zeden] wenten || stiz.]  
wenten    ‘but whanne the morewe was comun || for] that

*Hatton 38.*

‘Eft æfter þan se hælend hine  
swutelode þus æt þære tiberiadissan  
sæ. \*Simon Petrus 7 Thomas, þe ys  
gecwæden gelicust, wæren ætgædere  
7 Nathanael, se wæs of Chana Ga-  
liléé, 7 Zebedeus sunu 7 oðre twega  
þære leorningcnihta. \*ða cwæð Simon  
Petrus to heom: ‘ic wille gan on  
fissoð.’ ða cwæden hye to hym: ‘7  
we willeð gan mið þe.’ 7 hye geoden  
ut 7 geoden on scip 7 ne fengen nan  
þing on þære nihte. \*witodlice on  
ærnemorgen se hælend stod on þam  
strande: ne gecneowen þeh þa leor-  
ningcnihtes, þæt hit se hælend wæs.

(*die fränkische form des g er-  
scheint in H2 gædere, galiléé, immer  
leorning, 3 gan [zweimal], immer  
[ausser 25] þing, 6 legged, 9 liggen,  
gleden, 10 bringed, an zweiter stelle  
in gefengen, 12 gað, 18 segge, an  
zweiter stelle in gingre, 19 god, felge,  
22 felge, 23 geonmang; in R nur in  
10 bringed*)

\*tiberiadiscan \*Symon || is gecwe-  
den gelicost || ætgædere || galilee ||  
sunv    \*him || fixoð || hyo || willað  
|| hyo || eoden *beidemal* || nihtee

† árlice ða miððy þavarð stóð se hælend on ðæm varðe hvedre\*  
autem iam facto stetit iesus in litore, non

† svæðæh ne\*\* ongetton ða ðegnas þte se hælend væ cvoeð  
tamen cognouerunt discipuli, quia iesus est. <sup>3</sup> dicit

fordon him tō se hælend cnæhtas ahne † hveder mett †  
ergo eis iesus: 'pueri, numquid pulmentarium

habbas gē giondveardon him næsi cveð him sendas on ðæs  
habetis?' responderunt ei: 'non.' <sup>4</sup> dicit eis: 'mittite in dex-

scippes svidre half þ nett † segna 7 gie gimōetas sendon forðon  
teram nauigii rete et inuenietis.' miserunt ergo

gēe ne mæhton þ getea fore menigo ðara fiscana  
etiam non ualebant illud trahere a multitudine piscium.

cwæð forðon ðe ðegn ðone lfvade se hælend petre ðe hlaferd  
' dicit ergo discipulus ille, quem diligebat iesus, petro: 'dominus

is simon petrus miððy geherde petrus þte ðe hlaferd veri  
est.' simon petrus, cum audisset, quia dominus est,

þt cyrtil † ymbسالde hine wæs forðon nacod 7 sende hine on sē  
tunicam succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.

oðri vut. ðegnas on scip † on roving † cvōmon nærvn forðon  
\* alii autem discipuli nauigio uenerunt (non enim

\* davor ne (über non) ausradiert \*\* o vor ne ausradiert

*Latein* <sup>3</sup>cognuerunt <sup>4</sup>dicit || dexteram partem nauis || dixerunt autem per totam noctem laborantes nihil coepimus in uerbo autem tuo mittimus *hinter* inuenietis || ergo rete et iam || illut <sup>3</sup>itaque cum || tunica praecinxit

*Glossen* ða wutudl. awarð stod ðe hælend on ðæm worðe hwædre † neh ne ongetun ðegnas forðon ðe hælend wæs <sup>3</sup> cwæð forðon him ðe hælend 'cnæhtas ahne hwæt mete\* habbas gee ondswordadun him (non ohne glosse) <sup>4</sup> cwæð him sendes on ða swidra halfe ðæs scipes nett 7 ge gimōetas cwæððan \*\* wutudl. ðerh alle næht (lab. ohne glosse) noht gimōetun we in worde wutudl. ðine sendun we sendun forðon nett 7 swiðe ne wallað ge ðæt gitea fore menigo ðara fiscana <sup>3</sup> cwæð forðon \*\*\* ðe ðegn he ðonne lufað ðoñ hælend drihten is simon petrus miððy giherde þte hlaferd is ðone cyrtel ymbسالde hine wæs forðon nacod 7 sende hine on sē <sup>4</sup> oðre wutudl. ðegnas in scipe comon ne forðon

\* so scheint mir die hs. zu lesen \*\* cwæð | dan u. dix | erunt \*\*\* so ist wohl for hier auflösen, nicht fore



\**ða cwæð se hælend to him: 'cna-  
pan, cwepe ge, hæbbe ge sufol?'  
hig 7swaredon him 7 cwædon: 'nese.'*  
\**he cwæð to him: 'lætað þæt nett  
on þa swiðran healfe þæs rewettes, 7  
ge gemetað.' hi leton witodlice 7  
ne mihton hit ateon for ðæra fixa  
menigeu. 'witodlice se leorningniht,  
þe se hælend lufode, cwæp to Petre:  
'hit ys drihten.' þa Petrus gehyrde,  
þæt hit drihten wæs, þa dyde he on  
his tunecan 7 begyrde hine (witodlice  
he wæs ær nacod) 7 scêt innan sâ.*  
\**ða oðre leorningnihtas reowon  
parto (hi wæron unfeor fram lande,*

\**ða cwæð se hælend to heom: 'cna-  
pen, cweðe ge, hæbbe ge sufel?'  
hye andswereden hym 7 cwæðen:  
'næsc.'* \**he cwæð to heom: 'leggeð  
þæt net on þam swiðeran healfe þæs  
reowettes, 7 ge gemeteð.' hyo leten  
witodlice 7 ne mihten hyt ateon for  
þa fixse manige. 'witodlice se leor-  
ningniht, þe se hælend lufede, cwæð  
to Petere: 'hyt ys drihten.' ða Peter  
gehyrde, þæt hyt drihten wæs, þa  
dyde he on his tunica 7 begyrde hine  
(witodlice he wæs ær nakod) 7 sceat  
inan þa sæ. \*ða oðre leorningnihtas  
reowen þærto (hye wæren unfeor*

\* habbe *U* || 7swarodon *CU* \* witod-  
*C*, wytod- *U* || mænigu *C*, mænigeo *U*  
' he on *u. d. zeile* *O* || hys tunecan  
on *U* || innan þa sâ *U* \* þærto *U*

\* habbe || sufol || hyo andsweredon  
him || nese \*legað || nytt || swið | ðran  
|| hy || hit || fixæ mænige ' hælend lu-  
fode || petre || hit is || petrus || hit ||  
tunice || nacod \*hyo

\* therfore Ihesu seith to hem: 'children, wher 3e han ony soupyngþe thing?'  
thei answeriden: 'nay.' \* he seide to hem: 'send 3e the nett in to the riȝt  
half of the rowyng, and 3e schulen fynde.' therfore thei senten the nett,  
and now thei myȝten net drawe it for multitude of fischis. 'therfore  
thilke disciple, whom Ihesu louede, seide to Petre: 'it is the lord.' Symount  
Petre, whanne he hadde herd, for it was the lord, girte him with a coote  
(sothli he was nakid) and sente him in to the see. \* sothli othere disciplis  
camen by boot (for thei weren not fer fro the lond, but as two hundrid  
cubitis) drawyngþe the nett of fischis.

\* answ. to hym \* send] putte || therf.] and || puttiden || thanne ' for] that ||  
1. was] is || sothli] for || sente him] wente \*sothli] but the || as a two

fearr † from eorðv ah svelce elno \*\* tvv hýnd drogvn † ge-  
 longe erant\* a terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes  
 tvgvn ðara fiska sēgni þte † midðy\*\*\* vvt. ofstigvn on eorðv  
 rete piscium. † ut ergo descenderunt in terram,  
 gesēgon glōedi asettedo veron 7 done fisc ofersetted 7 þ lāf  
 uiderunt prunas positas et piscem superpositum et panem.  
 cveð him se hælend bearað † bringað of ðæm fiscum ða ilco ge  
<sup>10</sup> dicit eis iesus: † adferte de piscibus, quos pren-  
 ginomvn † gifengon nv astag simon petrus 7 drog † þ nett  
 distis nunc. † ascendit simon petrus et traxit rete  
 on eorðe fvll mið miclvm † of miclvm fisc. fiscum † hvnteahtig  
 in terram plenum \*\*\*\* magnis piscibus centum  
 7 fiftig ðriim † ðreo 7 midðy micla voeron næs þ nett  
 quinquaginta tribus, et, cum tanti essent, non est  
 tobrocen † div segni tosliten cveð him se hælend cymæð hriordað  
 scissum rete. <sup>12</sup> dicit eis iesus: † uenite, pran-  
 † eatas † 7 ne gidarste ænig monn † ðara hlingindi † ðara ræstendra  
 dete. et nemo audebat discumbentium  
 gifragna † frasiga hine ðv hvæd arð vistvn gere þte hlaferð vere.  
 interrogare eum: † tu quis es? scientes, quia dominus esset. † † †  
 7 cvom se hælend 7 onfeng þ lāf 7 silid † salde him 7  
<sup>13</sup> et uenit iesus et accepit † † † panem et dat eis et

\* über erant steht kein næron, wie Skeat druckt, wohl aber hat der glossator durch je zwei punkte unter non und über erant, wie es scheint, angedeutet, dass die glosse über dem ersteren zugleich für das letztere gilt  
 \*\* elno aus elni \*\*\* † midðy am rande ohne verweisung \*\*\*\* nicht plenam † mit piscibus fängt e. neue z. an † † rune † † nicht est † † † accepit glos-

Latein \* discenderunt || possitas || superpositum <sup>11</sup> quasi centum quinquaginta et tribus || scisum <sup>12</sup> prandite || audiebat || disc.] ex discipulis  
<sup>13</sup> accipit || dedit

Glossen feor was from eorðo ah swelce elna tu hund tugun † trogun ðæt nett ðara fiscana \* þte wutudl. of astigun on eorðo gisegun gloede asetede 7 ðone fisc ofersettun 7 ðoñ hlaf <sup>10</sup> cwæð him ðe hælend beorað † bringað of ðæm fiscum ða ilco ge ginomon nv <sup>11</sup> astag symon petrus 7 drog ðæt nett on eorðo full micelra fiscana swelce hundteantig 7 fiftig 7 ðrim † ðrio 7 midðy micle weren ne is tobrocen þ nett <sup>12</sup> cwæð hælend cumað riordigað 7 nænig mon ne darste of ðegnum gifregna hine ðv hwæt arð wistun gere þte drihten were <sup>13</sup> 7 com ðe hælend 7 onfeng ðone hlaf 7 salde him 7

swylce hit wære twa hund elna) 7 tugen hyra fiscnett. \*þa hig on land eodun, hi gesawon licgan gleda 7 fisc þær on fyr 7 hlaf. <sup>10</sup>ða cwæð se hælend to him: 'bringað þa fixas, þe ge nu gefengon.' <sup>11</sup>Simon Petrus eode upp 7 teh his net on land miculra fixa full, þæra wæs hundteontig 7 þreo 7 fiftig, and, þa hyra swa fela wæs, næs þæt nett tobrocen. <sup>12</sup>ða cwæð se hælend to him: 'gað hider 7 etað.' and nân þæra, þe ðar sæt, ne dorste hine axian, hwæt he wære. hi wiston, þæt hit wæs drihten. <sup>13</sup>and se hælend côm 7 nam hlaf 7 êc fisc 7 sealde him.

---

heora *U* \*eodon *U* || þar *U* || on fyr] ofer *U* <sup>11</sup>micelra *C*, mycelra *U* || heora *U* || fæla *CU* <sup>12</sup>þara *U* <sup>13</sup>hæled *O* || eac *CU*

---

\*therefore, as thei camen down in to the lond, thei syzen colis put and a fysch put aboue and breed. <sup>10</sup>Ihesu seith to hym: 'brynge 3e of the fischis, whiche 3e han taken now.' <sup>11</sup>Symount Petre stjæde vp and drow3 the nett in to the lond ful of grete fischis an hundrid fyfti and thre, and, whanne thei weren so greete, the nett is not brokun. <sup>12</sup>Ihesu seith to hem: 'come 3e, ete 3e.' and no man of the sittinge at mete durste axe him: 'who art thou?' witinge, for it is the lord. <sup>13</sup>and Ihesu cam and took breed and 3af to hem and the fysch also.

\*therf.] and || 1. put] lyngge || put a.] leid on <sup>10</sup>hem <sup>11</sup>stj3.] wente || grete] manye || was <sup>12</sup>of hem that saten at the mete || for] that <sup>13</sup>the f.

fram lande, swylch hyt wære twa hund elnan) 7 tugen heora fiscnet. \*þa hy on land eoden, hyo seagen ligger gleden 7 fix þær on fære 7 hlaf. <sup>10</sup>þa cwæð se hælend to heom: 'bringed þa fixas, þe ge nu gefengen.' <sup>11</sup>Symon Petrus geode upp 7 teah hys nett to lande mid culre fixa full, þær wes hundteontig 7 þreo 7 fiftig, ænd, þa heora swa fela wæs, næs þæt nyt tobroken. <sup>12</sup>þa cwæð se hælend to heom: 'gað hider 7 etað.' 7 nan þære, þe þær sæt, ne durste hine axien, hwæt he wære. hye wisten, þ hit wæs drihtan. <sup>13</sup>7 se hælend com 7 nam hlaf 7 eac fixc 7 sealde heom.

---

swyle (*davor þ radiert*) hit || elna || hyora || -nett \*ða hyo || eodon || sæwen || fysc ðær on fyre <sup>10</sup>ða || se *auf rasur* <sup>11</sup>Simon || eode || his net || mid culre (*und zwar mid u. der zeile*) *auf rasur; auch über lre fi ist radiert* (*lre von dem wegradierten kenntlich*) || þara wæs || tobrocen <sup>12</sup>ða || hælend || gæð || etað || ænd nan || axian || hyo || drihton <sup>13</sup>l in sealde *u. d. z.* || com

ðone fisc gelic ⁊ ædgeadre ðis ða ðridda\* dægi dṽsidi ðridda dægi  
piscem similiter. "hoc iam tertio

ætevwðe se hælend ⁊ væs ætevwed sīnvm ambehtvm midðy aras  
manifestatus est iesus discipulis, cum surrexisset

from deaðvm midðy vvt. gihriordadon\*\* cvoeð to simoni petri  
a mortuis. "cum ergo prandissent, dicit simoni petro

se hælend simon iohannis lvfæstv mec svidvr from ðissvm ⁊ ðisra  
iesus: 'simon iohannis, diligis me plus his?'

cveð him to gee drihten ðv vast þte ic lvfo ðec cveð him  
dicit ei: 'etiam, domine. tu scis, quia amo te.' dicit ei:

foed ⁊ lombor mīno cveð him eftersona simon iohannis lvfastv  
'pasce agnos meos'. "dicit ei iterum: 'simon iohannis, diligis

mec cveð him to gee drihten ðv vast þte ic lvfa ðec cvoeð  
me?' ait illi: 'etiam, domine. tu scis, quia amo te.' dicit

him to gehala ⁊ fōed lomboro mīno ðæt arvn ða soðfæsta menn  
ei: 'pasce agnos meos.'

cveð him ðridda simon iohannis lvfastv mec givnrotsade ⁊ vnrot  
"dicit ei tertio: 'simon iohannis, amas me?' contristatus

væs petrus forðon cveð him ðridda lvfastv mec cveð him to  
est petrus, quia dixit ei tertio: 'amas me?' dicit ei:

drihten ðv alle ⁊ alli ðv ði vast wast\*\*\* ðv vast þte ic lufa ðec  
'domine, tu omnia scis: tu scis, quia amo te.'

cveð him fōed ⁊ gilesva ⁊ scipo mīno soðlice soð is þ ic cveði  
dicit ei: 'pasce oues meas. "amen, amen dico

*sator aus accepi \* aus ðirdda \*\* über mid. vvt. gi steht ða hiæ him  
vervn gifæ \*\*\* mit scis fängt eine neue zeile an*

*Latein* pisce "discipulis suis || surrexisset "hiis "me et dicit  
|| tu scis *fehlt*

*Glossen* fisc gilice "ðis ðy (a. iam) ðirda dæge æteowed wæs ðe hælend  
ðegnum his midðy arisað from deoða "midðy forðon giriordadun cwæð  
simon petre ðe hælend simon iohannis lufastu mec swiðor ðissum cwæð  
him gee drihten ðu wast þte ic lufade ðec cwæð him foed lombor mine  
"cwæð him eftersona simon iohannis lufast tu mec cwæð him gee drihten  
ðv wast ðætte ic lufo ðec cwæð him foed lombor mine "cwæð him efter-  
sona simon iohannis lufas mec giunrotsad wæs (petrus *ohne glosse*) forðon  
cwæð him ðe ðirda lufastu mec 7 cwæð him drihten ðu alle wast þte ic  
lufa ðec cwæð him feod (*ein buchst. vor e radiert*) scip mine "soð soðlice  
ic cweðo

<sup>14</sup> on þyson was se hælend þriwa  
geswutelud his leorningcnihton, ða  
he aras of deaðe. <sup>15</sup> ða hi æton, þa  
cwæþ se hælend to Sýmone Petre:  
'Simôn Iohannis, lufast þu me  
swiðor, þænne ðas?' he cwæð to  
him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic  
þe lufige.' he cwæð to him: 'heald  
mine lāmb.' <sup>16</sup> he cwæð eft to him:  
'Simôn Iohannis, lufast ðu me?' he  
cwæð to him: 'gea, drihten. þu wast,  
þæt ic ðe lufige.' ða cwæþ he to him:  
'heald mine lāmb.' <sup>17</sup> he cwæð  
þriddan siðe to him: 'Simon Iohan-  
nis, lufast þu me?' ða wæs Petrus  
sarig, forþam þe he cwæð þriddan  
siðe to him: 'lufast þu me?' and  
he cwæð to him: 'drihten, þu wast  
calle þing: þu wast, þæt ic ðe lufige.'  
ðā cwæð he to him: 'heald mine  
scep. <sup>18</sup> soð ic secge þe: ða þu gingra

<sup>14</sup> on þissan was se hælend þreowa  
geswutoled hys leorningcnihtan, þa  
he aras of deaðe. <sup>15</sup> ða hye æten, þa  
cwæð se hælend to Symone Petre:  
'Symon Iohannis, lufest þu me swuþra,  
þanne þas?' he cwæð to him: 'gea,  
drihten. þu wast, þæt ic þe lufie.' he  
cwæð to him: 'heald mine lāmb.'  
<sup>16</sup> he cwæð to him eft: 'Symon  
Iohannis, lufast þu me?' he cwæð  
to hym: 'gea, drihtan. þu wast, þæt  
ich þe lufie.' ðā cwæð he to him:  
'heald mine lāmb.' <sup>17</sup> he cwæð þridde  
siðe to him: 'Symon Iohannis, lufest  
þu me?' ðā wæs Petrus sarig, forþan  
þe he sægde þridde siðe to him:  
'lufest þu me?' and he cwæð: 'drihten,  
þu wast calle þing: þu wast,  
þæt ic þe lufie.' þa cwæð he to hym:  
'heald mine scep. <sup>18</sup> soð ic secge þe:  
þa þu gingre wære, þu gertest þe 7

<sup>14</sup> þysum U || geswutelod U ||  
-cnyhtum U || swiðor — <sup>16</sup> ðu me f. O  
(oben nach C) || þonne U <sup>17</sup> forþam  
oder forþan? O || sceap CU <sup>18</sup> gingre U

<sup>14</sup> pissen || þriwa geswutelod his ||  
dæde <sup>15</sup> hyo || simon || Simon || lufast  
|| swuðra || þonne || lufige <sup>16</sup> him auch  
das zweite mal || drihten || ic || lufige  
<sup>18</sup> ðridde beidemal || simon || forþa ||  
cwæð || to him u. d. z. || end || drihten  
|| ðe lufige ðā || him || sceap <sup>18</sup> ðā  
|| gyrdest

<sup>14</sup> now this thridde day Ihesu is  
schewid to his disciplis, whanne he  
hadde rise aȝen fro deed men. <sup>15</sup> ther-  
fore, whanne thei hadden etyn, Ihesu  
seith to Symount Petre: 'Symount of Iohn, louest thou me more, than  
thes don?' he seith to hym: 'ȝhe, lord. thou wost, for i loue thee.' Ihesu  
seith to him: 'feede thou my lambren.' <sup>16</sup> eft he seith to hym: 'Symount  
of Iohn, louest thou me?' and he seith to him; 'ȝhe, lord. thou wost, for  
i loue thee.' he seith to him: 'feede thou my lambren.' <sup>17</sup> he seith to him  
the thridde tyme: 'Symount of Iohn, louest thou me?' Petre is sori, for  
he seith to him the thridde tyme: 'louest thou me?' and he seith to him:  
'lord, thou wost alle thingis: thou wost, for i loue thee.' Ihesu seith to  
him: 'feede thou my scheep. <sup>18</sup> treuli, treuli i seie to thee: 'whanne thou  
were ȝongere, thou girdedist thee and wandridest, where thou woldist; sothli,

<sup>14</sup> day] tyme || is] was || deed men] deth <sup>15</sup> therf.] and || don f. || for] that  
<sup>16</sup> and f. || for] that <sup>17</sup> P. was heuy || knowist statt des 1. wost || woost  
that y || thou vor my f. <sup>18</sup> sothli] but

ðe midðy vere givngra ðv valdes ðec gigyrd 7 ðv valdes geonga  
tibi: cum esses iunior, cingebas te et ambulabas,

hvidir ðv valdes midðy vvt. ðv bist gevintrad ðv aðenes ðino  
ubi uolebas; cum autem senueris, extends manus

hōndo 7 oðer ðec gyrdeð 7 ðec lædes ðiddir \* dvnvilt ðis  
tuas, et alius te cinget et ducet, quo non uis.' <sup>19</sup>hoc

vvt. cvoeð tahte 7 becnade of hvelc. deaðe gebrehtnad 7 givvldrad  
autem dixit significans, qua morte clarificaturus

vere god 7 ðis midðy gieveð \*\* cveð him to gesoec mec  
esset deum. et, hoc cum dixisset, dicit ei: 'sequere me.'

ymbcerde \*\*\* 7 petrus gisæh ðone ilca ambeh 7 ðegn ðone lufade  
<sup>20</sup>conuersus petrus uidit illum discipulum, quem diligebat

se hælend fylgendi 7 seðe êc giræsti in ðær færm. on his  
iesus, sequentem, qui et recubuit in cena super pectus

brest 7 cveð drihten hvæd is ðe seðe selles ðec ðiosne  
eius et dixit: 'domine, quis est, qui tradit te?' <sup>21</sup>hunc

fordon midðy gisæh petrus cveð ðæm hælende drihten ðes donne 7  
ergo cum uidisset petrus, dicit iesu: 'domine, hic autem

hvæd ðis is cveð him to se hælend ðvs 7 svæ hine ic villo gevvni 7  
quid?' <sup>22</sup>dicit ei iesus: 'sic eum uolo manere,

þte he gewvniga oð þ ic cymo hvæd is ðe bi ðy 7 hwæt is ðec ðæs  
donec ueniam. quid ad te?

\* davor h, das wohl nicht hiddir meint, wie Skeat annimmt: ich glaube, der glossator wollte quo zuerst, wie kurz vorher ubi, durch hvidir widergeben, besann sich aber dann eines anderen, vergass indessen das h zu tilgen \*\* ein buchstabe dahinter radiert \*\*\* c vor ymb. radiert

Latein <sup>19</sup> hoc] haec <sup>20</sup> supra petrus eius (am tr radiert) || dicit || tradet

Glossen ðe midðy were gingra ðu waldes gyrda ðec 7 ðu waldes gonga hwider ðv waldes midðy soðlice ðu bist giwin aðene honda ðine 7 oðer ðec gyrdeð 7 ðu lædes ðider ne ðv wylt <sup>19</sup> ðas wutudl. cwæð gibe cnade of hwelcum deaðe giberhtnad were god 7 ðis midðy cwæð cwæð him gisoecas mec <sup>20</sup> gicerde petrus gisæh ðon ilca ðegn ðone lufade ðe hælend 7 lufade se ðe 7 gireste in ðær (u. cena) ofer breostum his 7 cwæð drihten hwæt is ðe ðe seled ðec <sup>21</sup> ðiosne fordon midðy gisæh petrus cwæð ðe hælend drihten ðes wut. hwæt <sup>22</sup> cwæð him ðe hælend ge ic hine willo giwuniga oð ðæt ic cymo hwæt is to ðe

wære, þu gyrdest þe 7 eodyst, þær ðu woldyst; witodlice, þonne þu ealdast, þu strecest þine handa, 7 oðer þe gyrt 7 læt, þyder þe ðu nelt.' <sup>19</sup> þæt he sæde witodlice 7 tacnude, hwylcon dede he wolde god geswutelian. and, þa he þæt sæde, þa cwæð he to him: 'fylig me.' <sup>20</sup> ða Petrus hine bewende, þa geseh he, þæt se leorningcniht him fylide, þe se hælend lufode, se þe hlinode on gebeorscipe ofer his breost 7 cwæð: 'drihten, hwæt ys, se ðe belæwd?' <sup>21</sup> witodlice, þa Petrus þysne geseh, ða cwæð he to þam hælende: 'drihten, hwæt scel ðes?' <sup>22</sup> ða cwæp se hælend to him: 'ic wylle, þæt he wunige þus, oð ic cume. hwæt to ðe? fylig þu me.'

eodest *CU* || woldest *U* || witodlic *O* <sup>19</sup> witod- *C*, wytod- *U* || tacnode *U* || deaðe *CU* <sup>20</sup> geseah *C* || fylgde *U* <sup>21</sup> geseah *CU* || sceal *CU* <sup>22</sup> hwæt] cwæð *uþer rasur C*

whanne thou schalt wexe eldere, thou schalt holde forth thin hondis, and anothir schal girde thee and leede thee, whidir thou wolt not.' <sup>19</sup> sothli he seide this thing signyfyinge, by what deeth he was to glorifynge god. and, whanne he hadde seid thes thingis, he seith to him: 'sue thou me.' <sup>20</sup> Petre conuertid sy3 thilke disciple, whom Ihesu louede, and which restide in the souper on his brest, and he seide to hym: 'lord, who is it, that schal bitraye thee?' <sup>21</sup> therefore, whanne Petre hadde seyn this disciple, he seith to Ihesu: 'lord, what forsothe this?' <sup>22</sup> Ihesu seith to him: 'so i wole him dwelle, til i come. what to thee? sue thou me.'

|| and schal lede <sup>19</sup> sothli *f.* || he schulde glorifye <sup>20</sup> P. turnede and say || disc. suynge || and which] which also <sup>21</sup> disc. *f.* || wh. fors.] but what <sup>22</sup> 2 him] that he || til that

eodest, þær þu woldest; witodliche, þonne þu ealdest, þu strecest þine hande, 7 oþer þe gyrt 7 læt, þider þe þu nelt.' <sup>19</sup> þæt he sayde witodlice 7 tacnede, hwilche dede he wolde god swutelien. ænd, þa he þæt sayde, þa cwæð he to hym: 'felge me.' <sup>20</sup> ða Peter hine bewente, þa geseah he, þæt se leorningcniht hym felgede, þe se hælend lufode, se þe hlenode on gebeorscipes ofer hys breoste 7 cwæð: 'drihten, hwæt ys se, þe þe belewed?' <sup>21</sup> witodlice, þa Petrus þisne geseah, þa cwæð he to þam hælende: 'drihten, hwæt scel þes?' <sup>22</sup> ða cwæð se hælend to hym: 'ich wille, þ he wunige þus, oððe ich cume. hwæt to þe? felge þu me.'

witodlice || ealdast || handa || oðer <sup>19</sup> ðæt || *erstes* he — <sup>20</sup> lufode *auf rasur* || sægde witodlice || hwilce dede || end || sægde || cweð || him filge <sup>20</sup> petrus || him filgede || halend lufode || se ðe lenode || his || drihten || is || se ðe ðe (*dieses u. d. z.*) belæwed <sup>21</sup> witodlice || *zwischen* he *und* to *ist* cwæð þæ (?) *radiert* <sup>22</sup> halend || him || ic *beidemat* || ðe || fylge || þu *u. d. z.*

... de glossators  
 ... de avrat  
 ... d. a.  
 ... midryde  
 ... gibrino  
 ... ec mid  
 ... davor ic  
 ... midredts  
 ... tilwini  
 ... godes  
 ... namadi  
 ... dæl  
 ... mid  
 ... serie)  
 ... onafong  
 ... vengo  
 ... vavai  
 ... vel

by  
 ein  
 ford  
 ergo  
 hvaed dis is  
 quid?  
 þte he gewunige

\* davor h, das  
 glaube, der glossator  
 hvidir widergebe  
 indessen das h  
 radiert

Late  
 tradet

... demiddy were  
 hwil ... waldes middy soðlice  
 dec ... 7an lades dider ne ð  
 hwa ... giberhtnad were god  
 ... petrus giseh don ilca d  
 ... in ðar (a. cena) ofer h  
 ... ðesne forðon mid  
 ... wut hwæt "swas him ðe  
 ... cymo hwæt is to ðe



## XIII.

## JACOB UND ESAU.

*Ælfrics Genesis c. XXVII (Greins Bibl. der ags. prosa 1, 66). der text folgt in der schreibung A (der Oxfordter hs. Laud 509, fol. 18 v). von B (Claud. B IV, fol. 42 v) werden rein orthographische oder phonetische abweichungen nicht angeführt.*

- 1 'Dā Isāac ealdode and his ēagan þȳstrodon, þæt hē ne mihte  
 nān þing gesēon, þā clypode hē Esau, his yldran sunu, <sup>2</sup>and  
 cwæð tō him: 'þū gesihst, þæt ic ealdige, and ic nāt, hwænne  
 mīne dagas āgāne bēoþ. <sup>3</sup>nim þīn gesceot, þīnne cocur and þīnne  
 5 bogan and gang ūt and, þonne þū ānig þing begite, þæs þe þū  
 wēne, þæt mē lȳcige, <sup>4</sup>bring mē, þæt ic ete and ic þē blētsige,  
 āer þām þe ic swelte.' <sup>5</sup>ðā Rebecca þæt gehīrde and Esau ūt āgān  
 wæs, <sup>6</sup>þā cwæð hēo tō Jacobe, hire suna: 'ic gehīrde, þæt þīn  
 fæder cwæð tō Esauwe, þīnum brēþer: <sup>7</sup>'bring mē of þīnum hun-  
 10 tope, þæt ic blētsige þē beforan drihtne, āer ic swelte.' <sup>8</sup>sunu  
 mīn, hlyste mīnre lāre: <sup>9</sup>far tō ðære heorde and bring mē twā  
 þā betstan tyccenu, þæt ic macige mete þīnum fæder þær of, and  
 hē ytt lustlice. <sup>10</sup>þonne þū þā in bringst, hē ytt and blētsaþ þē, āer hē  
 swelte.' <sup>11</sup>ðā cwæð hē tō hire: 'þū wāst, þæt Esau, mīn brōður,  
 15 ys rūh, and ic eom smēpe. <sup>12</sup>gif mīn fæder mē handlaþ and mē  
 gecnāwð, ic ondrāde, þæt hē wēne, þæt ic hine wylle beswīcan,  
 and þæt hē wirige mē, næs nā blētsige.' <sup>13</sup>ðā cwæð sēo mōdor  
 tō him: 'sunu mīn, sig sēo wirignys ofer mē! dō, swā ic þē  
 secge: far and bring þā þing, þe ic þē bēad.'  
 20 <sup>14</sup>Hē fērde þā and brōhte and sealde hit hys mēder, and  
 hēo hit gearwode, swā hēo wiste, þæt his fæder līcode. <sup>15</sup>and hēo  
 lde Jacob mid þām dēorworpustan rēafe, þe hēo set hām  
 hire hæfde, <sup>16</sup>and befēold his handa mid þæra tyccena fellum,  
 'uran, þær hē nacod wæs, hēo befēold. <sup>17</sup>and hēo sealde  
 þe hēo sēaþ, and hlāf, and hē brōhte þæt his  
 'fæder mīn!' hē andswarode and cwæð: 'hwæt  
 .?' <sup>18</sup>and Jacob cwæð: 'ic eom Esau, þīn frum-  
 ic dyde, swā þū mē bebude. āris ūpp and site  
 um huntoðe, þæt þū mē blētsige.' <sup>20</sup>eft Isāac cwæð

ic immer A; vgl. V <sup>2</sup>cl. he esau auf r. A <sup>1-10</sup>huntnoðe B <sup>11</sup>mīn  
 and erst mod. hd. B || nā] na ne B <sup>11</sup>ham aus þam r. A <sup>14</sup>hēo befēold  
 cennedan A <sup>20-20</sup>huntoðe zu huntnoðe mod. hd. B

ðv mec sðec ꝛ fylig \* ðv me foerde vvt. ꝛ forðon ðis word  
tu me sequere.'                   " exiuit ergo sermo iste

bitvien ðæm broðrvum forðon ꝛ þte ðe ambeht ꝛ se ðegn no deadige  
inter \*\* fratres, quia discipulus ille non

‡ nere dead 7 ne cveð him 'se hælend ne bið dead ꝛ ah  
moritur, et non dixit ei iesus: 'non moritur', sed:

ðvs\*\*\* ꝛ svæ hine ic villo vvniga oð þ ꝛ cymo hvæt is ðe bi ðy ꝛ  
'sic eum uolo manere, donec uenio. quid ad te?'

ðes is ðe ðegn seðe þ cyðnise getrymmed of ðæm ‡ from  
" hic est discipulus, qui testimonium perhibet de his

ðisvm 7 avrat ðas ꝛ ða 7 ve wvtvn þte sôð is cyðnis  
et scripsit haec, et scimus, quia uerum est testimonium

his sint vvt. ec oðro menigo ða ðe worht se hælend ðæh  
eius. "sunt autem et alia multa, quæ fecit iesus, quæ

ða sie avritten ânlapvm ꝛ ðerh syndrigi ꝛ anvnga ꝛ ancvmnum ni \*\*\*\*  
si scribantur per singula, nec

doemo ic þti middan. mægi bifoa ða ilco ðaðe to avrittenni sint  
ipsum arbitror mundum capere eos, qui scribendi sunt,

boêc soðlice  
libros. amen.

asægd is ꝛ þ bôc æfter iohannem  
explicit liber secundum iohanen.

---

\* i in fylig *u. d. z.* \*\* vom glossator aus in \*\*\* davor zwei buch-  
staben radiert \*\*\*\* ni aus ne

*Latein* " et fehlt || ei fehlt "scripsit " per fehlt || finit amen || expli-  
cit — ioh. fehlt

*Glossen* ðu mec fylges "eode forðon word ðis bitwih broðrum  
forðon ðegnas ꝛ embeht he ꝛ ða ne deodige ne cwæð ðe hælend  
ne bið deod ah swa hine ic willo wunige oð ðæt ic cyme hvæt is (*ad  
ohne glosse*) ðe " ðis is ðe ðegn se ðe ða cyðnisse gitrymed of ðæm 7  
wrat ðas ilco 7 we wutun þte soð is cyðnisse his "sindun wutl. 7 oðre  
monige ða ðe worhte ðe hælend ða ðe her (*etwas höher, als ðe und se*)  
se awriten leofum ne dom ic ðætte middengeord onfoe ða ða ðe awritne  
sindun boec ende (*u. finit*)

---

“ witodlice ðeos spæc com út ge-  
mang broþrum, þæt se leorning-  
cniht ne swylt, 7 ne cwæþ se hælend  
to him : ‘ne swylt he,’ ac: ‘þus ic  
wyll, þæt he wunige, oð ic cume.  
hwæt to þe?’ “ ðis ys se leorning-  
cniht, þe cyð gewitnysse be pyson 7  
wrat þas ðing, and we witon, þæt  
his gewitnys ys soð. “ witodlice opre  
manega þing synt, þe se hælend  
worhte: gif ða ealle awritene wæron,  
ic wene, ne mihte þes middaneard  
ealle þa bec befon. amen.

---

“ spræc *CU* || *zweites* þæt] þe *O* ||  
hwæt] cwæð *über rasur C* “ gewyt-  
nesse *U* || þyssan *U* || witon] witod  
mit punct unter d (*das verbessernde*  
*n wohl weggeschnitten*) *O* || we fehlt  
*C* || gewytnes *U*, gewrit *C* “synd *U* ||  
hinter amen noch wulfwi (*nicht*  
wulfri) me wrat *O*

---

“ therefore this word wente out among  
britheren, for thilke disciple deyeth  
not. and Ihesu seide not to him, for  
he deieth not, but: ‘so i wole him dwelle, til i come. what to thee?’ “ this  
is thilke disciple, that berith witnessing of thes thingis and wroot thes  
thingis, and we witen, for his witnessing is trewe. “ forsothe there ben  
and manye othere syngnes (*or myraclis*), that Ihesu dide, whiche if thei  
ben writun by eche by hem silue, i deme neither the world him silf to  
mowe take tho bookis, that ben to be writun.

---

“ among the || for] that *beidemat* || 2. him] that he “ 2. thes th.] hem ||  
for] that “ fors.] and || and] also || s. or myr.] thingis || bi hym silf ||  
neither] that || to mowe] schal not

“ witodliche þeos spræce com ut  
geonmang þam broðren, þæt se leor-  
ningcniht ne swelt, 7 ne cwæð se  
hælend to hym: ‘ne swelt he,’ ac:  
‘þus ich wille, þæt wunie, oððe ich  
cume. hwæt to þe?’ “ ðis is se  
leorningcniht, þe cyð gewitnesse be  
pisen 7 wrat þas þing, 7 we witen,  
þæt his witnesse is soð. “ witodlice  
oðre manega þing sendde, þe se  
hælend worhte: gyf þa ealle ge-  
writene \* be heom sylfe wæren, ac  
syo werld beclyppen ne mihten þa  
writeres, þe hit writen scolden on  
boken.

---

\* von ritene an bis zum ende  
scheint der schreiber andere tinte  
gebraucht, also später geschrieben zu  
haben *H*

---

“ witodlice || sprece || broðron ||  
him || ic *beidemat* || þæt he wunige  
oð || wæt “ ys || gewitnysse || pyson ||  
witon || witnysse “ oðre þing synt ||  
gif ða || writene (*so!*) bis ende vom  
schreiber von *H*

*am schlusse von Nero D IV steht von der hand des glossators*  
 † Eadfrīð biscoþ (*aus* biscop) lindisfearnensis æcclesis̃ he ðis bos avrāt æt  
 frvma gode 7 sancte cvðberhte 7 allvm ðæm halgṽm gimæneline (ū. d. z.)  
 ða ðe in eolonde sint. 7 Eðilvald lindisfearneolondinga bisc. hit vta gidryde  
 7 gibælde eua hē vel cvðe. 7 billfrīð se oncrẽ he gismioðade ða gihrino  
 ða ðe vtan ðn sint 7 hit gihrinade mið golde 7 mið gimumm̃ ẽc mið  
 svvlfre (*zweites v ū. d. z.*) ofergyldeð faconleas feh: 7 Aldred (*davor ic*  
*radiert: am rande steht ausserdem von ders. hand:* ælfredi natvs aldredvs  
 vocor: bonæ mvlieris [*darüber i. tilw., was wohl til wif meint, nicht tilwin*]  
 filivs eximivs loqvor) presbyter indignvs et misserimvs mið (i ū. d. z.) godes  
 fvlvmm̃e 7 sancti cvðberhtes hit oferglōesade ðn englisc. 7 hine gihamadi  
 mið ðæm ðriim dælṽm. Mathevs dæl gode 7 sancte cvðberhti. Marcvs dæl  
 ðæm bisc. 7 lvcas dæl ðæm hiorode 7 æhtv (v. ū. d. z.) ora seōlfres mið  
 tō inlāde: 7 sci. ioh. dæl for hine seolfne (i. fore his savle *über der zeile*)  
 7 feover ðra seōlfres mið gode 7 sancti- cvðbercti. þte he hæbbe ondfong  
 ðerh godes milsæ on heofnm. seel 7 sibb on eorðo forðgeong 7 gidynge  
 visdōm 7 snyttro ðerh sancti cvðberhtes earnvnga: † Eadfrīð. oedilvald.  
 billfrīð. aldred. hoc evangelarivm deo et cvðberhto constrvxervnt vel  
 ornavervnt.

*am schlusse des Johannesevangeliums in R steht* (168 v) Ðe min  
 bruche gibidde fore owun ðe ðas boc gloesde. færm̃en ðæm preoste æt  
 harawuda. (169 r) hæfe nu boc awritne bruc a mið willa symle mið soðum  
 gileofa sibb is eghwam leosost (*das erste s nicht sicher, jedenfalls aber*  
*weder leofost noch leovost: ist seolost zu lesen?*).

## XIII.

## JACOB UND ESAU.

*Ælfrics Genesis c. XXVII (Greins Bibl. der ags. prosa 1, 66). der text folgt in der schreibung A (der Oxforder hs. Laud 509, fol. 18 v). von B (Claud. B IV, fol. 42 v) werden rein orthographische oder phonetische abweichungen nicht angeführt.*

- 1 'Dà Isàac ealdode and his éagan þýstrodon, þæt hê ne mihte  
 nân þing gesêon, þà clypode hê Esau, his yldran sunu, <sup>2</sup>and  
 cwæð tō him: 'þū gesihst, þæt ic ealdige, and ic nāt, hwænne  
 mīne dagas āgāne bēoþ. <sup>3</sup>nim þīn gesceot, þīnne cocur and þīnne  
 5 bogan and gang ūt and, þonne þū ānig þing begite, þæs þe þū  
 wēne, þæt mē lȳcige, <sup>4</sup>bring mē, þæt ic ete and ic þē blētsige,  
 ær þām þe ic swelte.' <sup>5</sup>ðā Rebecca þæt gehīrde and Esau ūt āgān  
 wæs, <sup>6</sup>þā cwæð hēo tō Jacobe, hire suna: 'ic gehīrde, þæt þīn  
 fæder cwæð tō Esauwe, þīnum brēper: <sup>7</sup>'bring mē of þīnum hun-  
 10 toþe, þæt ic blētsige þē beforan drihtne, ær ic swelte.' <sup>8</sup>sunu  
 mīn, hlyste mīnre lāre: <sup>9</sup>far tō ðære heorde and bring mē twā  
 þā betstan tyccenu, þæt ic macige mete þīnum fæder þær of, and  
 hē ytt lustlice. <sup>10</sup>þonne þū þā in bringst, hē ytt and blētsaþ þē, ær hē  
 swelte.' <sup>11</sup>ðā cwæð hē tō hire: 'þū wāst, þæt Esau, mīn brōður,  
 15 ys rūh, and ic eom smēpe. <sup>12</sup>gif mīn fæder mē handlaþ and mē  
 gecnāwð, ic ondrāde, þæt hē wēne, þæt ic hine wylle beswīcan,  
 and þæt hē wirige mē, næs nā blētsige.' <sup>13</sup>ðā cwæð sēo mōdor  
 tō him: 'sunu mīn, sig sēo wirignys ofer mē! dō, swā ic þē  
 secge: far and bring þā þing, þe ic þē bēad.'  
 20 <sup>14</sup>Hē fērde þā and brōhte and sealde hit hys mēder, and  
 hēo hit gearwode, swā hēo wiste, þæt his fæder līcode. <sup>15</sup>and hēo  
 scrȳdde Jacob mid þām dēorwurbustan rēafe, þe hēo æt hām  
 mid hire hæfde, <sup>16</sup>and befēold his handa mid þære tyccena fellum,  
 and his swūran, þær hē nacod wæs, hēo befēold. <sup>17</sup>and hēo sealde  
 25 him þone mete, þe hēo sēaþ, and hlāf, and hē brōhte þæt his  
 fæder <sup>18</sup>and cwæð: 'fæder mīn!' hē andswarode and cwæð: 'hwæt  
 eart þū, sunu mīn?' <sup>19</sup>and Jacob cwæð: 'ic eom Esau, þīn frum-  
 cenneda sunu. ic dyde, swā þū mē bebude. ārīs ūpp and site  
 and et of mīnum huntodē, þæt þū mē blētsige.' <sup>20</sup>eft Isāac cwæð

<sup>1</sup>isāac immer A; vgl. V <sup>2</sup>cl. he esau auf r. A <sup>3-10</sup>huntnoðe B <sup>11</sup>mīn f. B <sup>17</sup>and erst mod. hd. B || nā na ne B <sup>18</sup>ham aus þam r. A <sup>14</sup>hēo befēol f B. <sup>22</sup>-cennedan A <sup>23-25</sup>huntodē zu huntnoðe mod. hd. B

- 30 tō his suna: 'sunu mīn, hū mihstest þū hit swā hrædlice findan?' þā andswarode hē and cwæð: 'hit wæs godes willa, þæt mē hrædlice ongeān cōm, þæt ic wolde.' <sup>21</sup>'and Isāac cwæð: 'gā hider nēar, þæt ic æthrine þīn, sunu mīn, and fandige, hwæder þū sig mīn sunu Esau þē ne sig.' <sup>22</sup>hē ēode tō þām fæder, and Isāac
- 35 cwæð, þā þā hē hyne gegrāpod hæfde: 'witodlice sēo stemn ys Jacobes stefn, and þā handa synd Esauwes handa.' <sup>23</sup>and hē ne gecneow hine, for þām þā rūwan handa wæron, swilce þæs yldran brōþur. hē hyne blētsode þā <sup>24</sup>and cwæð: 'eart þū Esau, mīn sunu?' and hē cwæð: 'jā, lēof, ic hit ēom.' <sup>25</sup>þā cwæð hē: 'bring
- 40 mē mete of þīnum huntoðe, þæt ic þē blētsige.' þā hē þone mete brōhte, hē brōhte him ēac wīn. þā hē hæfde gedrunčen, <sup>26</sup>þā cwæð hē tō him: 'sunu mīn, gang hider and cysse mē.' <sup>27</sup>hē nēaleahte and cyste hine. sōna swā hē hyne onget, hē blētsode hine and cwæð: 'nū ys mīnes suna stenc, swilce þæs landes stenc,
- 45 þe drihten blētsode. <sup>28</sup>sylle þē god of heofenes dēawe and of eorðan fātnisse and micelnysse hwātes and wīnes. <sup>29</sup>and þēowjon þē eall folc, and geēadmēdun þē ealle mægða. bēo þū þīnra brōþra hlāford, and sīn þīnre mōdur suna gebīged beforan þē. sē þe þē wirige, sī hē āwiriged, and, sē þe þē blētsige, sī hē mid
- 50 blētsunge gefylled.'

- <sup>30</sup>Unēaþe Isāac geendode þās sprāce, ðā Jacob ūt ēode, þā cōm Esau of huntoþe <sup>31</sup>and brōhte in gesodenne mete and cwæð tō his fæder: 'ārīs, fæder mīn, and et of þīnes suna huntoþe, þæt þū mē blētsige.' <sup>32</sup>ðā cwæð Isāac: 'hwæt eart þū?' hē andwirde and cwæð:
- 55 'ic ēom Esau.' <sup>33</sup>þā āforhtode Isāac micelre forhtnisse and wundrode ungemetlice swīþe and cwæð: 'hwæt wæs, sē þe mē ār brōhte of huntoþe, and ic æt þær of, ār þū cōme, and ic hine blētsode, and hē byþ geblētsod?' <sup>34</sup>ðā Esau his fæder sprēca gehīrde, þā wearð hē swīþe sārīg and geōmormōd and cwæð: 'fæder mīn, blētsa
- 60 ēac mē.' <sup>35</sup>þā cwæð hē: 'þīn brōðor cōm fācenlice and nam þīne blētsunga.' <sup>36</sup>and hē cwæð ēac: 'rihte ys hē genemned Jacob, nū hē beswāc mē: ār hē ætbræd mē mīne frumcennedan, and nū ōpre sīþe hē forstæl mīne blētsunga.' eft hē cwæð tō þām fæder: 'cwist þū, ne hēolde þū mē nāne blētsunge?' <sup>37</sup>ðā andswarode

<sup>31-32</sup>þæt hyt me swa hr. B <sup>41</sup>gedrucen B <sup>42</sup>hyne onget] him to on lēat u. am rande von mod. hd. al. ongeat B <sup>43</sup>fæstnisse A, fæstnysse B, verb. Thwaites <sup>44</sup>gesodene B <sup>45</sup>brōðor A <sup>46</sup>nu von einer modernen hand am rande zu tuwa geändert A

- 65 Isâac and cwæð: 'ic gesette hine þe tô hlâforde, and ealle þine  
gebrôþru bêoð under his þeowdome; ic sealde him micelnisse  
hwætes and wînes: hwæt mæg ic leng dôn?' <sup>38</sup>ðâ cwæð Esau  
tô him: 'lâ fæder, hæfdest þû git âne blêtsunga? ic bidde þe, þæt  
þû mê blêtsige.' ðâ hê swiþe wêop. <sup>39</sup>þâ wearð Isâac sârig and  
70 cwæð tô him: 'blêtsige þe god on eorþan fêtnysse and of heo-  
fenes dêawe.'

- <sup>41</sup>Sôþlice Esau âscunode Jacob for þære blêtsunge, þe his  
fæder hine blêtsode, and þôhte tô ofsléanne Jacob, his brôþur.  
<sup>42</sup>ðâ cýdde man þæt Rebeccan, heora mêder. þâ hêt hêo feccan  
75 hire sunu and cwæð tô him: 'Esau, þîn brôþur, ðê þencþ tô  
ofsléanne. <sup>43</sup>sunu mîn, hlyste mînra worda: ârîs and far tô  
Labane, mînum brêðer, on Aram <sup>44</sup>and wuna mid him sume  
hwile, ôþ þînes brôþur yrrre geswice, <sup>45</sup>and ôþ þæt hê forgite þâ  
þing, þe þû him dydest; and ic sende syþþan æfter þe and hâte  
80 þe feccan hider: hwî sceal ic bêon bedæled ægðer mînra sunena  
on ânum dæge?'

## XIV.

## S A M S O N

aus *Ælfrics Buch der richter (cap. 13—16). hs. zu Oxford,*  
*Laud 509 fol. 111 v (Greins Bibl. der ags. prosa 1, 259).*

- XIII <sup>1</sup>Ân man wæs eardigende on Israhêla þeode Manue ge-  
hâten of ðære mægðe Dan: his wif wæs untýmende, and hîg  
wunedon bûtan cilde. <sup>2</sup>him côm þâ gangende tô godes engel and  
cwæð, ðæt hî sceoldon habban sunu him gemâne: <sup>3a</sup>sê bið gode  
5 hâlig fram his cildhåde, and man ne môt hine efsjan oððe be-  
sciran; <sup>4</sup>nê hê ealu ne drince næfre oppe wîn nê nâht fûles ne  
ðicge; <sup>5b</sup>for þâm þe hê ongind tô âlýsenne his folc, Israhêla þeode,  
of Philistêa þeowte.'

- <sup>24</sup>Hêo âcende þâ sunu, swâ swâ hyre sâde se engel, and  
10 hêt hine Samson, and hê swiðe wêoxs, and god hine blêtsode,  
<sup>25</sup>and godes gâst wæs on him. XIV <sup>5</sup>and hê wearð þâ mihtig on  
micelre strengðe, swâ þæt hê gelæhte âne lêon be wege, þe hine

<sup>66</sup>blêtsunge G <sup>70</sup>fæstnysse B <sup>74</sup>cýðde G <sup>78</sup>erstes op mit anderer tinte aus  
of A <sup>80</sup>hider feccan B

XIV <sup>1—7</sup> Thwaites hat v. 4 vor 5a gestellt <sup>11</sup>1 mid über dem ersten  
on dieselbe hd.

- 15 abitan wolde, <sup>9</sup>and tōbræd hī tō sticcum, swilce hē tōtære sum  
 eadēlic ticcen. <sup>xv</sup><sup>8</sup>hē begann þā tō winnenne wið ðā Philisteos  
 and heora fela ofslōh and tō sceame tūcode, þeah þe hīg an-  
 weald hæfdon ofer his lēode. <sup>9</sup>ðā fērdon þā Philistei forð æfter  
 Samsone <sup>10.11</sup>and hēton his lēode, þæt hī hine āgeāfon tō hira  
 anwealde, þæt hīg wrecan mihton heora tēonrāddenne mid tin-  
 tregum on him. <sup>12</sup>hīg ðā hine gebundon mid twām bæstenum  
 20 rāpum and hine gelæddon tō þām folce. <sup>14</sup>and ðā Philistēiscan  
 þæs fægnodon swiðe, urnon him tōgeānes ealle hlýdende, woldon  
 hine tintregian for heora tēonrādene. ðā tōbræd Samson begen  
 his earmas, ðæt þā rāpas tōburston, þe hē mid gebunden wæs.  
<sup>15</sup>and hē gelæhte ðā sōna sumes assan cinbān, þe hē ðær funde,  
 25 and gefeaht wið hīg and ofslōh ān þūsend mid þæs assan cinbāne  
<sup>16</sup>and cwæð tō him sylfum: 'ic ofslōh witodlice ān þūsend wera mid  
 þæs assan cinbāne.' <sup>18</sup>hē wearð þā swiðe ofpyrst for ðām wun-  
 dorlican slege and bæd þone heofonlican god, þæt hē him āsende  
 drincan; for þām þe on ðære nēawiste næs nān waterscipe. <sup>19</sup>ðā  
 30 arn of þām cimbāne of ānum tēð wæter, and Samson þā dranc  
 and his drihtene þancode.

- Nū, gif hwā wundrje, hū hit gewurðan mihte, þæt Samson  
 se stranga swā ofslēan mihte ān þūsend manna mid þæs assan  
 cimbāne, þonne secge se mann, hū þæt gewurðan mihte, þæt god  
 35 him sende þā wæter of þæs assan tēð. nis þis nān gedwimor né  
 nān dwollīc sagu, ac sēo ealde gesetniss ys eall swā trumlic,  
 swā swā se hælend sæde on his hālgan godspelle, þæt ān stæf  
 ne bið né ān strica āwāged of ðære ealdan gesetnisse, þæt hī  
 ne bēon gefyllede. gif hwā ðises ne gelyfd, hē ys ungelēafulīc.  
 40 <sup>xvi</sup><sup>1</sup>Æfter þisum hē fērde tō Philistēa lande in tō ānre  
 birig on heora anwealde Gaza gehāten. <sup>2</sup>and hī þæs fægnodon,  
 besetton þā þæt hūs, þe hē inne wunode, woldon hine geniman,  
 mid þām þe hē út ēode on ārnemergen, and hine ofslēan. <sup>3</sup>hwæt,  
 ðā Samson heora syrunga undergeat and ārās on midre nihte tō  
 45 middes his fēondum and genam ðā burhgate and gebær on his hricge  
 mid þām postum, swā swā hī belocene wæron, up tō ānre dūne tō  
 ufewardum þām cnolle and ēode him swā orsorch of heora gesihpum.  
<sup>4</sup>Hine beswāc swā þeah siððan ān wif Dalila gehāten of  
 þām hāðenan folce, swā þæt hē hire sæde þurh hire swicdōm

<sup>1</sup>he auf r.



50 bepæht, on hwām his strengð wæs and his wunderlice miht. <sup>5</sup>ðā hæðenan Philistei behêton hire sceattas, wið þām þe hêo beswice Samson þone strangan. <sup>6</sup>ðā âhsode hêo hine georne mid hire ðlæcunge, on hwām his miht wære. <sup>7</sup>and hê hire andwirde: 'gif ic bêo gebunden mid seofon rāpum of sinum geworhte, sōna ic  
 55 bêo gewyld.' <sup>8</sup>ðæt swicole wif þā begeat þā seofon rāpas, and hê þurh syrwege swā weard gebunden. <sup>9</sup>and him mann cýdde, þæt þær cōmon his find: þā tōbræc hê sōna þā rāpas, swā swā hefel-prædas, and þæt wif nyste, on hwām his miht wæs. <sup>11</sup>hê weard eft gebunden mid eallnīwum rāpum, <sup>12</sup>and hê þā tōbræc, swā swā  
 60 þā ôðre. <sup>16</sup>hêo beswac hine swā þeah, <sup>17</sup>þæt hê hire sêde æt nêxtan: 'ic eom gode gehālgod fram mīnum cildhāde, and ic næs nāfre geefsod nê nāfre bescoren, and, gif ic bêo bescoren, þonne bêo ic unmihtig ôðrum mannum gelic.' <sup>18</sup>and hêo lêt þā swā.

<sup>19</sup>Hêo þā on sumum dæge, þā þā hê on slæpe læg, forcearf  
 65 his seofan loccas <sup>20</sup>and âwrehte hine siðþan: ðā wæs hê swā unmihtig, swā swā ôðre men. <sup>21</sup>and þā Philistei gefêngon hine sōna, swā swā hêo hine belæwde, and gelæddon hine aweg, and hêo hæfde ðone sceatt, swā swā him gewearð. hī þā hine âblendon and gebundenne læddon on heardum racetægum hām tō heora  
 70 birig and on cwearterne belucon tō langre firste, hêton hine grindan æt hira handcwyne. <sup>22</sup>ðā wêoxon his loccas and his miht eft on him. <sup>23</sup>and þā Philistei full bliðe wæron, þancodon heora gode Dagon gehāten, swilce hīg þurh his fultum heora fêond gewildon. <sup>25</sup>ðā Philistei þā micle fyrme geworhton, and  
 75 gesamnodon hī on sumre ūpflōra ealle þā hêafodmen and êac swilce wimmen, prêo þusend manna, on micelre blisse; and, þā þā hīg bliðust wæron, þā bædon hīg sume, þæt Samson mōste him macjan sum gamen, and hine man sōna gefette mid swiðlicre wāfunge, and hêton hine standan betwux twām stānenum swerum: <sup>26</sup>on  
 80 ðām twām swerum stōd þæt hūs eall geworht. <sup>27</sup>and Samson ðā plegode swiðe him ætforan <sup>28</sup>and gelæhte þā sweras mid swiðlicre mihte <sup>30</sup>and slōh hī tōgædere, þæt hī sōna tōburston; and þæt hūs þā âféoll eall þæt folc tō dēaðe and Samson forð mid, swā þæt hê miccle mā on his dēaðe âcwealde, ðonne hê ær cucu dyde.

<sup>5</sup>hira, verb. G <sup>6</sup>cýðde G <sup>7</sup>fetjan Philistêa ealdras *ergänzt nach swā G*  
<sup>8</sup>awrehte *zu awehte moderne hd.* <sup>11</sup>vor heton *rasur.*

## XV.

## AUS DER SPÄTEREN SACHSENCRONIK

*zum Jahre 1131 (Laud 636 fol. 89 a),  
ausgabe von B. Thorpe I 382, Earle 261 f.*

- mcxxxvii. Dis gære for þe k. Steph. ofer sæ to Normandi and  
ther wes underfangen, for þi ð hi uuenden, ð he sculde ben alsuic,  
alse the eom wes, and for he hadde get his tresor, ac he todeld  
it and scatered sotlice. micel hadde Henri k. gadered gold and  
5 syluer, and na god ne dide me for his saule thar of. þa þe king  
S. to Engal. com, þa macod he his gadering æt Oxeneford, and  
þar he nam þe b. Roger of Sereberi and Alex. b. of Lincol and te  
canceler Roger, hise neues, and dide ælle in prisun, til hi iafen  
up here castles. þa the suikes undergæton, ð he milde man was  
10 and softe and god and na iustise ne dide, þa diden hi alle wun-  
der. hi hadden him manred maked and athes suoren, ac hi nan  
treuthe ne heolden: alle he wæron forsworen and here treotthes  
forloren; for æuric riceman his castles makede and agænes him  
heolden and fylden þe land ful of castles. hi suencten suyðe þe  
15 uureccemen of þe land mid castelweorces. þa þe castles uuaren  
maked, þa fylden hi mid deoules and yuele men. þa namen hi þa  
men, þe hi wenden, ð ani god hefden, bathe be nihtes and be  
dæies, carlmen and wimmen, and diden heom in prisun and pined  
heom efter gold and syluer untellendlice pining; for ne uuæren næure  
20 nan martyrs swa pined, alse hi wæron. me hanged up bi the fet  
and smoked heom mid ful smoke. me hanged bi the þumbes other  
bi the hefed and hengen bryniges on her fet. me dide cnotted  
strenges abuton here hæued and uurythen it, ð it gæde to þe  
hærnes. hi diden heom in quarterne, þar nadres and snakes and  
25 pades wæron inne, and drapen heom swa. sume hi diden in crucet-  
hus, ð is, in an cōste, þat was scort and nareu and undep, and  
dide scærpe stanes þer inne and þrengde þe man þær inne, ð him  
bræcon alle þe limes. in mani of þe castles wæron Lof and Grim;  
ð wæron rachenteges, ð twa oþer thre men hadden onoh to bæron

XV <sup>1</sup>(k.) <sup>5</sup>(þe) <sup>10</sup>dide(n) <sup>11</sup>1—2 *buchst. r. h.* maked <sup>12</sup>he] hi *Thorpe*  
<sup>17</sup>hefde(n) (*a. hd ?*) <sup>18</sup>(in prisun) <sup>19</sup>e. g. a. s. *vor* and pined heom, *doch*  
*ist die richtige stellung durch verweisungszeichen angedeutet* <sup>20</sup>æ in  
wæron *auf r.* <sup>21</sup>ful: || *abkürz. für* and *vor* other *r.* <sup>22</sup>(her) <sup>23</sup>(h)ærnes  
<sup>24</sup>Lof] lað? *Thorpe*, loc? *Morris* || Grim] grī *hs.*, grin *Morris*

- 30 onne. þat was sua maced, ð is, fæstned to an beom, and diden an  
scærp iren abuton þa mannes þrote and his hals, ð he ne myhte  
nowiderwardes ne sitten ne lien ne slepen, oc bæron al ð iren.  
mani þusen hi drapen mid hungær. i ne can ne i ne mai tellen  
alle þe wunder ne alle þe pines, ð hi diden wreccemen on þis land,  
35 and ð lastede þa .XIX. wintre, wile Stephne was king, and æure  
it was uuerse and uuerse. hi læiden gæildes on the tunes æureum-  
wile and clepeden it tenserie. þa þe uureccemen ne hadden nammore  
to gyuen, þa ræueden hi and brendon alle the tunes, ð wel þu  
myhtes faren al a dæis fare, sculdest thu neure finden man in  
40 tune sittende ne land tiled. þa was corn dære and flec and cæse  
and butere; for nan ne wæs o þe land. wreccemen sturuen of  
hungær, sume ieden on ælmes, þe waren sum wile ricemen, sume  
flugen ut of lande. wes næure gæt mare wreccened on land, ne  
næure hethenmen werse ne diden, þan hi diden.

## XVI.

## POEMA MORALE

aus Egerton Ms. 613 (von der grenze des 12./13. jhds.) fol. 64 (= e)  
hier zum ersten mal vollständig gedruckt. vgl. D (= Digby Ms. A 4)  
in Anglia I 5 und III 32, E (= Egerton Ms. 613 fol. 7) in Furni-  
valls Early English Poems (1862) s. 22 und in Morris' Old English  
Homilies I 288 und 175, J (= Jesus College, Oxford, Ms.) in Morris'  
Old English Miscellany s. 58, L (= Lambeth Ms. 487) in Morris'  
Old E. Hom. I 159, T (= Trinity College, Cambridge, Ms.) in Morris'  
Old E. Hom. II 220. einen versuch den text des gedichtes kritisch her-  
zustellen hat H. Lewin in Halle 1881 veröffentlicht. ich ziehe andere hand-  
schriften nur zur ergänzung und dann herbei, wenn e unverständlich oder  
fehlerhaft ist: ich benutze dann vorzugsweise das nächstverwante E.

- Ich æm elder þen ich wes. á wintre and alore.  
Ic wælde more þanne ic dude. mí wít ah to ben more.  
Wel lange ic habbe child íbeon. á weorde end ech adede.  
Peh ic beo awintre eald. tu 3yng i eom á rede.  
5 Vn nut lif ic habb íléd. end 3yet me pincé ic léde.  
Þanne ic me bi þenche. wel sore íc me adréd.  
Mest al þat ic habbe ydon. ys idelnesse and chilce.  
Wel late ic habbe me bi þoht. bute me god do milce.

“ (ne) “ o(n) “ nāmore “ wre(c)ched

XVI 3 cursive buchstaben bezeichnen aufgelöste abkürzungen

- Fele ydele word ic habbe íqueden. syððen ic speke cuþe.  
 10 And fale zunge dede ídó. þe me óf pinchet nuþe.  
 Al to lome ic habbe ágult. a weorche *end* ec a worde.  
 Al to muchel ic habbe íspend. to litel yleid an horde.  
 Mest al þet me licede ár. nu hit me mis lichet.  
 Þe mychel folzeþ hís ywíl. hím sulfne he bi swikeð.  
 15 Ich mihte habbe bet ídon. hadde ic þo y selpe.  
 Nu íc wolde ac ic ne mei. for elde ne for unhélpe.  
 Ylde me ís bi stolen on. ár ic hít á wyste.  
 Ne mihte íc í seon be fore mé. for sméche ne for míste.  
 Ærwe wé beoþ to done god. *end* to yfele al to þriste.  
 20 more æie stent man óf manne. þanne hym dó of criste.  
 Þe wél ne deþ þe hwile he mei. wél óft hit hym scál ruwen.  
 þanne hy mowen sculen *end* ripen. þer hi ær seowen.  
 Don ec to gode wet 3e muze. þa hwile 3e buð alife.  
 ne hopie no man to muchel to childe ne to wífe.  
 25 Þe hím selue for 3ut for wífe. óðer for childe.  
 hé sceal cume án uele stede bute him god beo milde.  
 Send æch sum gód bí foren him. þe hwile he mei to heuene.  
 betere is án elmesse bi fore. þenne beon æfter seouene.  
 Ne beo þe leoure þene þe sulf. þi mæi ne ði mæze.  
 30 sót is ðe is óðres mannes freond. betere þene his a3e.  
 Ne hopie wíf to hire were. ne wer to his wífe.  
 beo for him sulue æurich man. þe hwile hé beo alíue.  
 Wís is þe hím sulfne bi þencð. þe hwile he móte libbe.  
 for sone wulleð hine for 3íte ðe fremde *end* þe sibbe.  
 35 Þe wél ne deð þe hwile hé mei. ne sceal hé hwenne he wolde.  
 manies mannes sare jswinch. habbeð óft un holde.  
 Ne scolde nanman don áfurst. ne slawen wel to done.  
 for maniman bi hateð wél. þe hít for 3itet sone.  
 Þe man ðe siker wule beon to habbe godes blisse.  
 40 do wel him sulf þe hwile he mei. ðen haued hē míd iwisse.

Þes riche men weneð beo siker. þurh walle end þurch díche.  
 he deð his á sikere stede. þé sent to heueneriche.

14 k in swikeð aus þ 15 (ic) 16 þ in unhelpe aus e. a ? 19 end (to) erst nachträglich 21 und in dem fg. die anfangsbuchstaben der vorgerückten verse vom ru(bricator) 23 wét ru. 25 óðer auf r. 28 is,án 35 sceal (hé) 40 es ist nicht ganz sicher, dass, was über dem e des letzten he steht, zwei acute sind 41 wéneð ru.

22 þer] þer þe E, þet die úbr. 23 Don E, Dod J, Do die úbrig. || ec E, ech D, al T, he L, f. J || 3e] he L T, hi D beidemaal 40 hē] he hit DEJ, he his L, hes T 42 his eitte E || þe hi send .E

- For ðer ne ðierf beon of dréd. of fure ne of þeoue.  
 þer ne mei hí bi níme. ðe laðe ne ðe leoue.
- 45 Par ne þærƿ hé habbe kare of wyfe ne of childe.  
 þuder we sendet *end* sulf bereð. to lite *end* to sélde.  
 Þider wé scolden drazan *end* don. wél oft *end* wel zelome.  
 For þer ne sceal me us naht bi níme. mid wrancwíse dome.  
 Þider wé scolden ȝeorne drazen. wolde ȝe me ileue.
- 50 for ðere ne mei hit bi nimen eow þe king ne se freue.  
 Þet betste þet wé hedde. þuder wé scolde sende.  
 for þer we hit mihte finde eft. *end* habbe bute ende.  
 He ðe hér deð eni gód. for habbe godes are.  
 eal he hit sceal finde ðer. *end* hundred fealde mare.
- 55 Þe ðe ehte wile healden wél. þe hwile he mei his wealden.  
 ȝiue his for godes luue. þenne deð hé his wél ihealden.  
 Vre íswinch *end* ure tildē. is oft íwuned to swinden.  
 ac ðet wé doð for godes luue. eft wé hit sculen á finden.  
 Ne sceal nan uuel beon un bóht. ne nan gód un for ȝolde.
- 60 uel we doð eal to michel. *end* gód lesse þenne we scolde.  
 Þe ðe mest deð nu to gode. *end* ðe þe lést to laðe.  
 æider to litel *end* to michel sceal ðínche eft him baðe.  
 Þer me sceal ure weorkes weȝen. be foren heue kinge.  
*end* ȝieuen us ure swinches lfen æfter ure earninge.
- 65 Eure elc man mid þan ðe haueð mei bigge heueriche.  
 þe ðe mare hefd *end* ðe þe lesse. baðe mei iliche.  
 Eal se mid his penie. se ðe oðer mid his punde.  
 þet his ð wunderlukeste ware. ðe æniman æure funde.  
 And þe ðe mare ne mei dón. mid hís god i þanke.
- 70 eal se wel se ðe haueð goldes feale marke.  
 And oft god kan mare þanc ðan ðe him ȝuēt lesse.  
 eal hís weorkes *end* hís weies ís milce *end* rihtwisnesse.  
 Lite lác is gode leof. ðe cumeð of gode iwille.  
*end* eðlete muchel ȝiue ðenne ðe heorte is ille.
- 75 Heuene *end* eorðe he oue sihð. his éȝen beoð swo brihte.  
 Sunne. mone. dei. *end* fur. bið þustre to ȝeanes his lihte.  
 Nis him naht for hole. ni húd. swa michel bið his mihte.  
 nis hit na swá durne idón. né aswa þustre nihte.  
 Hé wát hwet deð. *end* ðenchet. ealle quike wihte.
- 80 nis na hlauord swilc se ís crist. na king swilch ure drihte.

---

44 þ in þer ru. || mei, hí 51 *erstes* wé auf r. 52 f in for ru.  
 54 hundred, fealde 71 (god) 75 oue: 78 dur(n)e 79 (hwet)

43 þærƿ he *E* 44 hí] it hym *E* 45 of ȝefe ne of ȝelde *die übr. ausser*  
*E* 67 Eal se] He also *E*, Al suo on' *DT*, Þe poure *J* 70 manke *die*  
*übr.* 75 ouer *die übr.* 79 wet þenkeð and hwet doð *die übr. ausser E*

- Heouene *end* eorðe. *end* eal þet is. biloken in his hande.  
 he deð eal þet his wille is. á wétere and á lande.  
 He makede físcas in ðe sé. *end* fúzeles in ðe lufte.  
 he wít *end* wealdeð ealle ðing. *end* hé scop ealle 3e scafte.
- 85 He is ord abuten orde. *end* ende abuten ende.  
 hé ane is æure enelche stede. wende þer þu wende.  
 He is buuen us *end* bi neoðen. bi foren *end* bi hinde.  
 þe ðe godes wille deð. eider he mei him finde.  
 Elche rune hé ihurð. *end* he wat ealle dede.
- 90 he ðurh sihð ealches mannes ðanc. whet sceal us to rede.  
 Wéðe brekeð godes hesc. *end* gultet swa ilome.  
 hwet scule wé seggen oðer don. æt ðe muchele dome.  
 Þa ða luueden unriht. *end* uel líf ledde.  
 hwet scule hí segge oðer dón. ðer engles beoð of dredde.
- 95 Hwet scule wé béren bi foren. mid hwan scule we cweman.  
 wé þe næure góð ne duden. þe heuenliche dēmen.  
 Per scule beon deofles swa ucle. ðe wuldeð us for wrezen.  
 nabbeð hí naping for 3yte. of eal þet hí isezen.  
 Eal þet wé mís dude hér. hit wuldeð cuðe þære.
- 100 buten wé habbe hit íbét. ðe hwile wé her wēre.  
 Eal hi habbet an heore íwite. þet wé mis dude here.  
 þeh wé hi nuste ne ni sezen. hi wéren ure fuere.  
 Hwet sculen horlinges dó. þe swíkene þe for sworene.  
 wí swa fele beoð icluped. swa fewe beoð ícorene.
- 105 Wi hwí were hí bi 3íte. to hwan were hí íborene.  
 þe scule beon to dieðe ídemd. *end* eure ma for lorene.  
 Elch man sceal him ðer bi clupien. *end* ech sceal him demen.  
 his a3e weorc *end* his íðanc. to wínesse he sceal temen.  
 Ne mei him naman eal swa wel demen ne swa rihte.
- 110 for nán ni cnawað him swa wel bute ane drihte.  
 Elc man wát him sulf bétst. his weorch *end* his íwille.  
 hé ðe lest wát he seið ófte mest. ðé ðé hit wát eal. is stille.  
 Nís nan wínesse eal se muchel. se mannes a3e heorte.  
 hwá se segge þet hé beo hál. him sélf wát betst hís smeorte.
- 115 Elc man sceal him sulf demen. to dieðe. oðer to líue.  
 þe wínesse of hís weorc. to oðer ðis. him sceal dríue.  
 Eal ðet eure elc man hað ídó. súððe he com to manne.  
 swilc híf si abóc jwriten. he sceal íðenche ðenne.  
 Ac drihte ne demð nanne man. æfter his bi gínninge.
- 120 ac al his líf sceal beo swich. se buð hís endinge.

120 (beo)

81 biloken is *die* ábr. *ausser* E 88 eider] aihwar *DJLT*  
 103 swikele E

- Ac 3if þe ende is uuel. eal hit is uuel. *end* gód 3if gód is þenne.  
 god 3ýue þet ure ende beo gód. *end* wít þét hé us lenne.  
 Pe man þe nele dó na god. ne neure gód líf læden.  
 ær dieð *end* dom cume. æt his dure. he mei sare á dreden.  
 125 Pet hé ne muze ðenne bidde áre for hit stít flome.  
 ði he is wis ðe beot *end* beat. *end* bit be foren dome.  
 Penne deað is æt his dure. wel late he biddeð are.  
 wel late he leteð uuel weorc. þe hít ne mei don na mare.  
 (Sunn)e l(et) þ(e *end*) þ(u naht) hi þanne þ(u)s ne miht d(on na ma)re.  
 130 for þi h(c is s)o(t) þe swa abit to habbe go(de)s (a)re.  
 Péh wheðer wé hít fleueð wel. for drihte sulf hit sede.  
 a whilche tíme se eure ðe man óf ðinchet his mís dede.  
 Oðer later oðer raðe milce he sceal ímeten.  
 ac ðe þe nafð naht íbet. wel muchel he sceal beten.  
 135 Maniman seið. hwá récp óf píne. ðe sceal habbe ende.  
 ne bidde na bet beo í lUSD. a domes dei of bende.  
 Lutel wát hé hwét is píne. *end* litel he ícnaweð.  
 hwilc héte is ðer saule wuned. hu biter winde þer blaweð.  
 Hedde hé ibeon ðer anne dei. oðer twa bare tide.  
 140 nolde hé for æl middan eard. ðe ðridde þere abide.  
 Pet habbet ísed þe come ðanne. þet wiste mid iwisse.  
 uuel is pinie seoue 3er. for seouenihtes blisse.  
 End ure blisse þe ende hafð. for endeliese píne.  
 betere is wori weter í drunke. þene atter í meng mid wíne.  
 145 Swunes brede is swuðe swete. swa is óf wilde deore.  
 ac al to dure he hí bi3ð. ðe 3ifð þer fore is swéore.  
 Ful wambe mei líhtliche speken. óf hunger *end* festen.  
 swa mei óf pine þe naht nát. hu píne sceal alesten.  
 Hedde hís á fanded sume stunde. he wolde eal segge oðer.  
 150 eðlete him wéro wíf *end* child. suster. *end* feder *end* broðer.

---

121 Ac aus Cc 122 wít: || et in þét auf r. 127 Pen(ne) 128 n in don und na auf r. 129—30 nachträglich unten am rande von derselben hd., dann aber ausradiert: was nicht mehr mit einiger sicherheit zu erkennen ist, habe ich in klammern gesetzt. 132 (time) 137 of aus af

121 þenne] þe ende T, se ende D, ende die úbr. 122 wite DEL, 3ieue T, f. J || lende die úbr. 126 ðe b. a. b.] þe bit and be3it ET, þe biet and bit L, þet bit and bete (zu bote gebessert) D, þat bit ore J 136 bidde (recche D) ic die úbr. 141 zweites þet] þit ET, þa hit L, þet hit D, heo hit J 144 imeng mit einem haken am g E, imaingd D, imengd T, meind L, meynd J nach 150 fehlen 2 verse, die in E lauten: Al he wolde oþerluker don and oþerluker þenchæ | 3anne he bi þouhte on helle fur þe nowiht ne mai aquenche

- Eure he wolde inne wá her. *end* inne wawe wunien.  
 wið ðan þe mihte helle pine bi fleon *end* bi scunien.  
 Eðlete him wére eal woruld wéle. *end* eal eordliche blisse.  
 for to ðe muchele mureðe cume. ðis murhðe mid iwisse.  
 155 Ich wulle nu cumen éft to ðe dome. þe ich eow of sede.  
 on þe deife *end* æt þe dome. us helpe crist *end* rede.  
 Per we mazen beon eðe of dredde. *end* herde us ádrede.  
 þer elch sceal seon him bi foren. his word *end* ec his dede.  
 Eal sceal beon ðer ðenne cuð. þet man lužen hér *end* stelen.  
 160 eal sceal beon ðer un wrizen. þet men wrizen her *end* helen.  
 We sculen ealre manne lif icnawe. eal swa ure azen.  
 ðer sculen euenínges beon þe heze *end* lazen.  
 Ne sceal þeh nan scamian ðer. ne ðearf he him adrede.  
 gif him her of þincð his gult. *end* bet his mis dede.  
 165 For heom ne scamet ne gramet. ðe scule beon iboreze.  
 ac þe oðre habbet scame *end* grame *end* oðer fele sorze.  
 Þe dom sceal sone beon idon. ni lest he nawiht lange.  
 ne sceal him nanme mene ðer of strence ne of wrange.  
 Þa sculen habbe herdne dóm. þe here were hearde.  
 170 þe uuele heolde wrecche men. *end* uuele lazhe arerde.  
 End éfter þet hé hauet í don. scal ðer beon í demed.  
 bliðe mei hé ðenne beon. þe god háfd wel icwemed.  
 Eælle ða þe isprungen beoð of adam *end* of eue.  
 ealle hi sculen ðuder cume. for soðe wé hit ileue.  
 175 Þa ðe habbeð wel idon. éfter heore mihte.  
 to heuenriche scule faren forð mid ure drihte.  
 Þa ðe nabbeð god idón. *end* ðer inne beoð ífunde.  
 hi sculen falle swiðe raðe in to helle grunde.  
 Per hí wunie sculen á *end* buten ende.  
 180 ne brecð neure éft crist helle dure. for lése hí of bende.  
 Nis na sellich ðeh heom beo wá. *end* heom beo un íeðe.  
 sceal neure crist ðolie dieð. for lese heom of dieðe.  
 Enes drihte helle bréc. his frund hé ut brohte.  
 him sulf he polede dieð for heom. wel deore he us bohte.  
 185 Nolde hit mazhe do for mei. ne suster for broðer.  
 nolde hit sune do for feder. ne naman for oðer.  
 Vre ealre hlauerd for his ðreles. ípíned wés árode.  
 ure bendes hé un band. *end* bohte us mid his blode.

---

181 N in Nis *schwarz* 183 E *undeutlich* 184 h im 1. he *aus* þ?  
 151 wawe] wane T, wene L, wope D, pine E, godnesse J 154 ðis]  
 þet is DEJ, is L 159 men *die übr. ausser* E 168 non D, nan man *die*  
*übr.* 171 Ac E, Ec L, Ech D, Elch T (*der vers f. J*) 177 Þo þe nabbeð  
 god E, Þa þe habbeð doules werc L in *wesentlicher übereinstimmung mit*  
*den übr.*



- Wé ȝiueð un eðe fo his luue. asticche of vre briede.  
 190 ne ðenche we naht þet he sceal deme quike *end* diede.  
 Muchele luue he us cudde. Wolde we þet under stande.  
 þet ure ældrene mis dude. wé habbet uuel en hande.  
 Dieð com on þis middel eard. ðurh þe ealde deofles ande.  
*end* sunne. *end* sorȝe. *end* iswinch. á wétere *end* alande.  
 195 Vres formes federes gult. we abigget alle.  
 eal his of spring efter him. en hearne is bifealle.  
 Þurst. *end* hunger chule. *end* hête. eche. *end* eal un helde.  
 ðurh dieð com in ðis midden eard. *end* oðer un iselde.  
 Nere man elles died. ne síc. ne nan un sele.  
 200 ac mihten libben æure ma. ablisse *end* on hêle.  
 Lutel iðencð maniman. hu muchel wés þe sunne.  
 for hwán ealle ðolied dieð. þe comen of þe cunne.  
 Heore sunne *end* ure aȝen. sare us mei of ðinche.  
 for sunne wé libbeð alle hér. ásorȝen *end* aswinche.  
 205 Sidðe god nam sá michele wréche for ane mis dede.  
 we þe swa muchel *end* oft mis doð. muȝen us eaðe á drede.  
 Adam ead his of spring. for ane bare sunne.  
 wés fele hundred wintre. an helle pine. *end* á unwunne.  
 End þa ðe ledeð heore lif. mid un riht *end* wrange.  
 210 buten hit godes milce do scule beo ðer wel lange.
- Godes wisdom is wel muchel. *end* eal swa is his mihte.  
*end* nis his milce nawiht lessc. ac bi ðes ilke wihte.  
 Mare he ane mei for ȝiuen. ðenne eal folc gulte cunne.  
 deofel mihte habbe milce. ȝif hé hit bigunne.  
 215 Þe ðe godes milce séchð. ȝwís he mei hís finde.  
 ac helle king is are lies. wið ða þe he mei binde.  
 Þe ðe deð hís wille mest (he) haued (wurst) m(ede.)  
 his bæð sceal beo weallende pich. his béd. burnende glede.  
 Wurse hé deð his gode wines. þenne his fulle feonde.  
 220 god schulde ealle godes frund. á wið swiche freonde.  
 Neure an helle ic ne com. ne cume ic ðer ne recche.  
 ðeh ich æches woruld wéle. ðer inne mihte fecche.  
 Peh ich wulle seggen eow. þet wise men us sede.  
*end* aboke hí híf write. þer me mei hit rede.  
 225 Ich hit wulle segge þam. þe him sulf hit nusten.  
*end* warnie heom wið heora unfreme. ȝif hi me wulle hlusten.

205 wréche mit punct unter dem zweiten c 206 (þe) 217 von ds.  
 hd. am rande nachgetragen: das eingeklammerte ist beim einbinden weg-  
 geschnitten worden 224 (me)

189 for die übr. (f. J.) 222 elches wurldes *ELT*, al þes worldes *J*,  
 alle werlde *D*

- Under standeð nu to me. 3edi men *end* earme.  
 ich wule telle of helle pine . *end* warnie eow wið hearne.  
 On helle is hunger *end* ðurst. uuele twa ifere.
- 230 þas pine ðolied þa þe were mete niðinges hère.  
 Þer is wanunge *end* wóp. efter éche stréte.  
 hí fareð fram hété to chele. fram chele to hete.  
 Penne hi beoð in ðe hété. þe chelecheð blisse.  
 þenne hí cumeð eft to chele. of hete bi habbeð misse.
- 235 Ælðer heom dieð wá inoh. nabbet hy nane lisse.  
 nuten wheder him deð wurs mid nane jwisse.  
 Hí walkede eure *end* sechede reste. ac hi ne mužen ímete.  
 for þi ði nolden hwile hi mihten heore sunne bete.  
 Hí sechede reste ðer nan nis. þi ne mužen hi finde.
- 240 ac walkede weri up *end* dun. se weter deð mid winde.  
 Þis beoð þa ðe wére hér. á ðanke unstede feste.  
*end* to gode be hétén áht. *end* nolde hit ileste.  
 Pá þe gód weorc bi gunne. *end* ful endien hit nolde.  
 nu weren hér. *end* nuðe ðer. *end* nuste hwet hi wolde.
- 245 Pere is pích ðe sære weald. þer scule baðie ínne.  
 þa þe ledde uel lif. in feoht *end* in íginne.  
 Þer is fur ðe is hundred fealde hattre ðen ure.  
 ne mei hit cwenche salt weter. nauene striem ne sture.  
 Þis is þet fur ðe eure burneð. ne mei hft nawhit cwenche.
- 250 hér inne beoð þe wes to leof. wrecche men to swenche.  
 Þa ðe wére swichele men. *end* ful of uuele wrenche.  
 þa ðe ne mihte uel don. *end* leof wes to ðenche.  
 Þe luuede reauing *end* stale. hordom *end* drunke.  
*end* á. on ðes deofles weorc. bliðeliche swunche.
- 255 Þa ðe were swa lease. þet me hi ne mihte ileue.  
 med 3eorne domes men. *end* wrancwise freue.  
 Þe oðres mannes wif wes lief. his azen edlete.  
 þe ðe sunezude muchel adrunken *end* en éte.  
 Þe wrecche be nam his ehte. *end* leide hes en horde.
- 260 þe lute lét of godes bi bode. *end* of godes worde.  
 End te his azen nolde 3fuen. þer he iseh þe neode.  
 ne nolde ihuren godes sande. þer hé sette his beode.  
 Pá ðe wes oðres mannes ðing. leoure þenne hit scolde.  
*end* weren eal to gredi of seoluer *end* of golde.

232 (hété) 235 : lisse 250 *erstes c in wrecche aus e. a.* 257 (wif)

233 chele ðinchet *E*, chele him punchet *die abr.* 238 ði] þe ho *L*,  
 hi *die abr.* 262 sette *Ee*] set at *DJT (L weicht ab)*

- 265 End þa ðe untruwnesse dude þam ðe hi ahte beon holde.  
*end* leten ðet hi scolden don. *end* dude þet hi wolde.  
 — Pa ðe witteres of ðis woruldes ehte.  
*end* dude þet te laðe gast heom tihte *end* to tehte.  
 End ealle þa ðen eni wise deoflen hér iquemde.  
 270 þa beoð nu mid him an helle fordon *end* forðemde.  
 Bute þa þe of ðufte sare heore mis dede.  
*end* gunne heore gultes beten *end* betere lif læde.  
 Per beoð nedðren *end* snaken. eūete *end* frute.  
 þa tereð. *end* freted. þe uuele speke. þe nið fulle. *end* te prute.  
 275 Neure sunne ðer ne scind. ne mone ne steorre.  
 þer is muchel godes hate. *end* muchel godes eorre.  
 Æure ðer is uuel sméch. ðusternesne *end* eie.  
 nis ðer neure oðer liht. ðene þe swierte leie.  
 Per ligget ladliche fund. in strange raketeze.  
 280 þet beoð þa ðe wære mid gode on heuene wel heze.  
 Per beoð ateliche fund. *end* eisliche wihte.  
 þas scule þa wrecche í fon. þe sunezede ðurh sihte.  
 Per is ðe laðe sathanas. *end* belzebud sé ealde.  
 eaðe hi muzen beo of dréd. þe hīne scule hi healde.  
 285 Ne mei nan heorte hit iðenche. ne tunge ne can telle.  
 hu muchel pine na hu uele sunden inne helle.  
 Wið þa pine ðe þer beoð. nelle ich eow naht leozen.  
 nis hit bute gamen *end* gléo. eal þet man mei hér dreozen.  
 End 3ut ne deð heom naht sa wá. in ða laðe bende.  
 290 þet hí witeð þet heore pine sceal neure habbe ende.  
 Par beoð þa heðene men. þe wære laze liese.  
 þe nes naht of godes bi bode. ne of godes hése.  
 Uuele cristene men. hí beoð heore ifere.  
 þa ðe heore cristen dom. uuele heolde hère.  
 295 3ut hí beoð á wurse stede. on ðere helle grunde.  
 ne sculen hí neure cumen út. for marke ne for punde.  
 Ne mei heom naðer helpen þer. ibede ne elmesse.  
 for nis naðer inne helle. áre ne for 3iuenesse.  
 Sculde him éch man ðe hwile hé muze of ðas helle pine.  
 300 *end* werni ech hīs freond þer wið swa ich habbe mine.  
 Þa ðe sculden heom ne cunne. ich heom wulle teche.  
 ich kan beon 3ief ich sceal. lichame *end* sawle leche.

---

265 untruw(n)esse 268 (te) 269 (hér) 276 : eorre 283 is : :  
 290 : ende 294 heo(1)de 295 : á

267 3ysceres weren *E* 282 ison *E*, iscon *DJ*, isien *T* (*L* schliesst mit 270) 290 Bute þat *E*, Swo þet *DT*, Ase þat *J*

- Léte wé þet god for but. ealle manne cunne.  
*end* do wé þet hé us hét. *end* sculde we ús wið sunne.  
 305 Luue we god mid ure heorte. *end* mid al ure mihte.  
*end* ure émcristen eal us sulf. swa us larde drihte.  
 Eal þet me ræt *end* eal þet me singð. bi fore godes borde.  
 Eeal hit hanget *end* bi halt. bi ðisse twam worde.  
 alle godes laze he fulð. ðe niwe *end* ða ealde.  
 310 þe ðe ðas twá luue háfð. *end* wel hí wule healde.  
 Ac hí beoð wunder earued healde. swá ofte gulted ealle.  
 Fór hit is strang to stande lange. *end* líht is to fealle.  
 Aac drihte crist hé ȝiue us strengðe. stande þet wé mote.  
*end* of ealle ure gultes unne us cume to bote.  
 315 **W**é wilniéd éfter woruld wéle. ðe lange ne mei leste.  
*end* legged eal ure iswinch. ón ðinȝe unstede feste.  
 Swunche wé for godes luue. healf þet wé doð for æhte.  
 ne béo wé naht swá of bicherd. ne sa uuele bi kehte.  
 ȝif wé serueden gode swa wé doð erminges.  
 320 mare wé hedden en héuene. ðenne eorles hér *end* kinges.  
 Né muzen hí werien heom wið chele. wið þurste ne wið hunger.  
 ne wið ulde. ne wið deaðe. þe uldre ne ðe ȝeonger.  
 Ac ðer nis hunger ne ðurst. ne died. ne unhelde ne elde.  
 of pisse riche wé ðenched ofte. *end* of þere to selde.  
 325 Wé scolden ealle us biðenche ofte. *end* wél ilome.  
 hwét wé beoð to whán wé scule. *end* of hwán wé come.  
 Hú litle hwile wé beoð hér. hú lange elles hwáre.  
 hwét wé muze habben hér. *end* hwét finde þere.  
 ȝief wé were wise men. ðis wé scolde ðenche.  
 330 bute wé wurde us íwer. ðeos woruld wule us for drenche.  
 Mest ealle men he ȝiued drinche. of ane deofles scenche.  
 hé sceal him cunne sculde wél. ȝif hé híne nele screnche.

- M**id ealmihtiges godes luue. ute wé us bi werien.  
 wið ðises wrecches woreldes luue. þet hé mæze us derien.  
 335 Mid festen ælmes *end* ibede. werie wé us wið sunne.  
 Mid ða wepne ðe god haued. bi ȝiten man cunne.  
 Léte wé þe brade strét. *end* ðene wei bene.  
 þe let þet nizeðe dæl to helle of manne. *end* ma ich wéne.

---

308.9 *der ru. hat E falsch gesetzt* 309 *n in niwe aus r* 314 (unne)  
 316 unste(de) 317 *ð in doð z. t. durch wurmstich weg* 336 *M in Mid*  
*schwarz*

306 eal] *also ET, as J, swo D* 318 *Ne were E, Nere die abr.*  
 334 *he ne E*

- Gá wé ðene nærewne wei. *end* ðene wei grene.  
 340 ðer forð fareð litel folc. ac hit is feir *end* scéne.  
 Pé brade strét is ure iwill. ðe is us lað to forlæte.  
 þa ðe eal folgeð hís iwill. fareð bi ðusse stréte.  
 Hí muzen lihtliche gán mid ðere under hulde.  
 ðurh ane godlíese wude into ane bare felde.  
 345 Pe nærewi is godes hése. ðer forð fareð wél fíewe.  
 þet beoð ða ðe heom sculdeð 3eorne wið æche un ðeawe.  
 (P)as gað unieðe 3eanes ðe clíue. a3ean þe hea3e hulle.  
 ðas leteð eal heore a3en will. for godes hése to fulle.  
 (G)a wé alle þene wei. for he us wule bringe.  
 350 mid te feawe feire men. be foren heuen kinge.  
 Per is ealre murhðe mest. mid englene sange.  
 ðe is a þusend wintre ðer. ne ðincð him naht to lange.  
 Pe ðe lest haueð. hað swa michel þet hé ne bit namare.  
 þe ða blisse for ðas for lét hít him mei reowe sare.  
 355 Ne mei nan uel ne na wane beon inne godes riche.  
 ðeh þer beoð wununges fele. æch oðer uniliche.  
 Sume ðer habbeð lesse murhðe. *end* sume habbeð mare.  
 æfter ðan þe dude her. efter ðan þet he swanc sare.  
 Ne sceal ðer beon ne bried ne wín. ne oðer cunnes éste.  
 360 god ane sceal beo eche lif. *end* blisse. *end* éche reste.  
 Né sceal ðer beo fah ne græi. ne kuning ne ermíne.  
 ne aquierne. ne martres cheole. ne beuer né sabelíne.  
 Ne sceal ðer beo sciet ne scrud. ne woruld wele nane.  
 eal þe murhðe þe me us bi hat. al hít sceal beo god ane.  
 365 Ne mei na murhðe. beo swa muchel. se is godes sihte.  
 (H)e is soð sunne *end* briht. *end* dei á buten nihte.  
 (H)e is ælches godes ful. nis him na wið uten.  
 na god nis him wane þe wunied him abuten.  
 Per is wéle ábute gane. *end* reste abuten swinche.  
 370 þe mei *end* nele ðider cume. sare hit him sceal óf ðínche.

344 u in wude loch || (into) 346.8 *die eingeklammerten buchstaben verlässt* 361 (er)míne 366.7 *wie* 346.8

343 nuðer helde *E* 345 nærewi *E*, nærewe wei (wey *J*, pað *T*)  
*die úbr.* 358 Ech efter *DJT* (Ech *f. auch E*) || hi dude *E*, he d. *DJT*  
*schluss aus E:*

- Per is blisse a buten tre3e. *and* lif a buten deape  
 þe eure scullen wunien þer. bliþe muwen ben eþe  
 Per is 3eo3eðe bute ulde. *and* hele a buten vn helðe  
 nis þer so(re)we ne sor. ne neure nan vn sealþe  
 375 Per me scal drihte sulf i seon. swa he is mid iwisse  
 he one mai *and* scal al beo. engle *and* manne blisse

- And ðeh ne beod heore ege naht, alle iliche brihte  
 ði nabbed hi nouht iliche, alle of godes lihte  
 On þisse (liue) hi neren nout, alle of one mihte  
 380 ne þer ne scullen hi habben god, alle bi one zihte  
 Po scullen more of him seon, þe luuede him her more  
 and more icnawen and iwiten, his mihte and his ore  
 On him hi scullen finden alpat man mai to lesten  
 hali boc hi sculle i seon, al þat hi her nusten  
 385 Crist scal one beon inou, alle his durlinges  
 he one is muclele mare and betere, þanne alle opere þinges  
 Inoh he haued þe hine haued, þe alle þing wealded  
 of him to sene nis no sed, wel hem (aus him) is þe hine bi healded  
 God is so mere and swa muchel, in his godcunnesse  
 390 þat al þat is, and al þat wes is wurse, þenne he and lesse  
 Ne mai it neure no man oper segge mid iwisse  
 hu muclele murhðe habbet þo, þe beod inne godes blisse
- T**o pere blisse us bringe god, þe rixlet abuten ende  
 þenne he vre soule vn bint, of licames bende  
 395 Crist 3yue us leden her swilc lif, and habben her swilc ende  
 þat we moten puder come, wanne we henne wende, Amen.

---

384 In liue boc hi sullen *D*, And on lyues bec (aus beo?) *J*, On  
 him he sullen ec *T*

---

## XVII.

## EINE PREDIGT.

*Richard Morris, Old English Homilies. First Series 41.*

*hs. in London, Lambeth Ms. 487, fol. 15v.*

*In diebus dominicis.*

- Leofemen, 3ef 3e lusten wuled and 3ewilleliche hit under-  
 stonden, we eow wuled suteliche seggen of þa fredome, þe lim-  
 peð to þan deie, þe is iclepeð sunedei. sunedei is ihaten  
 þes lauerdes dei and ec þe dei of blisse and of lisse and of  
 5 alle irest. on þon deie þa engles of heofene ham iblissied, forði  
 þe þa erming saulen habbed rest of heore pine. gif hwa wule

---

'eofemen, verb. *M(orris)* 'iclepeð su sunedei

- witen, hwa erest biwon reste þam wrecche saule, to soþe ic eow segge, þet wes sancte Paul þe apostel and Mihhal þe archangel. heo tweien eoden et sume time in to helle, alswa heom drihten
- 10 het, for to lokien, hu hit þer ferde. Mihhal eode biforen and Paul com efter, and þa scawede Mihhal to sancte Paul þa wrecche sunfulle, þe þer were wuniende. þer efter he him sceawede heze treon eisliche beorninde etforen hellezete, and uppon þan treon he him sceawede þe wrecche saulen ahonge, summe
- 15 bi þa fet, summe bi þa honden, summe bi þe tunge, summe bi þe eȝen, summe bi þe hefede, summe bi þer heorte. seodðan he him sceauðe an ouen on berninde fure: he warp ut of him seofe leies, uwilcan of seolcuðre heowe, þe alle weren eateliche to bilhaldene and muchele strengre, þen eani þing, to þolien;
- 20 and þer wiðinnen weren swiðe feole saule ahonge. ȝette he him sceawede ane welle of fure, and alle hire stremes urnen fur berninde, and þa welle biwisten .XII. meisterdeofen, swilc ha weren kinges, to pinen þer wiðinnen þa earming saulen, þe for-gult weren: and heore aȝene pine neure nere þe lesse, þah heo
- 25 meistres weren. efter þon he him sceawede þe sea of helle, and innan þan sea weren .VII. bittere upe. þe forme wes snaw, þat oðer is, þet þridde fur, þet feorðe blod, þe fifte neddren, þe siste smorðer, þe seofeþe ful stunch. heo wes wurse to þolien, þenne efreni of alle þa oðre pine. innan þan ilke sea weren
- 30 unaneomned deor, summe feðerfotetd, summe al bute fet, and heore eȝen weren al swilc, swa fur, and heore epem scean, swa deð þe leit amonge þunre. þas ilke nefre ne swiken ne dei ne niht to brekene þa erming licome of þa ilca men, þe on þisse liue her hare scrift enden nalden. summe of þan monne sare
- 35 wepeð, summe, swa deor, lude remeð, summe þer graninde sikeð, summe þer reowliche gneȝeð his aȝene tunge, summe þer wepeð, and alle heore teres beoð berninde gleden glidende ouer heore aȝene nebbe; and swiðe reowliche ilome ȝeȝeð and ȝeorne bi-secheð, þat me ham ibureȝe from þam uuele pinan. of þas pinan
- 40 speked Daurid, þe halie witeȝe, and þus seið: '*miserere nostri, domine, quia penas inferni sustinere non possumus* lauereð, haue merci of us, forðon þa pinen of helle, we ham ne mæȝen iðolien.'

<sup>10</sup>uwillan, verb. *M* <sup>11</sup>þing *O. Cohn u. Stratmann*] þurg <sup>12</sup>strenies, verb. *M* <sup>13</sup>snaw *M*] swan <sup>14</sup>feðer-foted *M* <sup>15</sup>gnazeð heore?  
Zupitza, Alt- und mittelhochl. Übungsb. 3. aufl.

Seoðþan he him sceawede ane stude inne middewarde helle, and biforen þam ilke stude weren seofen clusterlokan,  
 45 þar neh ne mihte nan liuende mon gan for þan ufele breðe, and þer wiðinna he him sceawede gan on ald mon, þet .IIII. deoffen ledden abuten. þa escade Paul to Mihhal, hwet þe alde mon were. þa cweð Mihhal hehangel: 'he wes an biscop on eodre liue, þe nefre 'nalde Cristes lajen lokien ne halden: ofter  
 50 he walde anuppon his underlinges mid wohe motien and longe dringan, þenne he walde salmes singen oðer eani oðer god don.' herefter iseh Paul, hwer .III. deoffen ledden an meiden swiðe unbisorzeliche, and ȝeorne escade to Mihhal, hwi me heo swa ledde. þa cweð Mihhal: 'heo wes an meiden on oðer liue, þet  
 55 wel wiste hire licome in alle clenesse, ah heo nalde nefre nan oðer god don. elmesȝeorn nes heo nefre, ah prud heo wes swiðe and modi and lizere and swikel and wredful and ontful; and for ði heo bið wuniende inne þisse pine.'

Nu bigon Paul to wepen wunderliche, and Mihhal hehengel  
 60 þer weop forð mid him. þa com ure drihten of heueneriche to heom on þunres sleȝe and þus cweð: 'a, hwi wepest þu, Paul?' Paul him onswerde: 'lauerð, ic biwepe þas monifolde pine, ðe ic her in helle iseo.' þa cweð ure lauerd: 'a, hwi nalden heo witen mine laȝe, þe hwile heo weren en eorðe?' þa seide Paul  
 65 him mildeliche toȝeines: 'louerd, nu ic bidde þe, ȝef þin wille is, þet þu heom ȝefe rest, la, hwure þen sunnedei, a þet cume domes dei.' þa cweð drihten to him: 'Paul, wel ic wat, hwer ic sceal milcien. ic heom wulle milcien, þe weren efterward mine milce, þa hwile heo on liue weren.' þa wes sancte Paul swiðe  
 70 wa and abeh him redliche to his lauerdes fet and onhalsien hine gon mid þas ilke weord, þe ȝe mazen iheren. 'lauerd,' he cweð þa, 'nu ic þe bidde for þine kinedome and for þine engles and for þine muchele milce and for alle þine weorkes and for alle þine haleȝen and ec þine icorene, þat þu heom milcie þes þe redþer,  
 75 þet ic to heom com, and reste ȝefe þen sunnedei, a þet cume þin heh domes dei.' þa onswerede him drihten mildere steuene: 'aris nu, Paul; aris. ic ham ȝene reste, als wa þu ibeden haest,

---

"ane *M*] and || middewarde *M* "odre *M* "dringan *M* "and (oder he?) *f*. "wunres liche, *verb.* *M* "lauerd *M* "en] on *M*



from non on saterdei, a þa cume monedeis lihting, þet efre forð to domes dei.'

- 80 Nu, leofe breðre, 3e habbeð iherð, hwa erest biwon reste þam forgulte saule. nu bicumeð hit þerfore to uwilche cristene monne mucheles þe mare to halizen and to wurdien þenne dei, þe is icleped sunnedei; for of þam deie ure lauerd seolf seið: 'dies dominicus est dies leticie et requiei sunnedei is dei of blisse  
85 and of alle ireste. *non facietur in ea aliquid, nisi deum orare, manducare et bibere cum pace et leticia* ne beo in hire naping iwrat bute chirche bisocnie and beode to Criste and eoten and drinken mid griðe and mid gledscipe. *sicut dicitur: 'pax in terra, pax in celo, pax inter homines'* for swa is iset: 'grið on eorðe  
90 and grið on hefene and grið bitwenen uwilc cristene monne." eft ure lauerd seolf seit: '*maledictus homo, qui non custodit sabbatum* amansed beo þe mon, þe sunnedei nulle iloken.' and for þi, leofemen, uwilc sunnedei is to locan, alswa esterdei, for heo is munezing of his halie ariste from dede to liue and munezeing  
95 of þam hali gast, þe he sende in his apostles on þon dei, þe is icleped witsunnedei. ec we understodeð, þet on sunnedei drihten cumeð to demene al moncun.

- We a3en þene sunnedei swiþeliche wel to wurpien and on alle clenesse to locan; for heo hað mid hire þreo wurdliche  
100 mihte, þe 3e iheren mazen. ðet forme mihte is, þet heo on eorðe 3eueð reste to alle eorðe þrelles, wepmen and wifmen, of heore þrelweorkes. þet oðer mihte is on heouene; for þi þa engles heom rested mare, þenn on sum oðer dei. þet þridde mihte is, þet þa erming saule habbeð ireste inne helle of heore muchele  
105 pine. hwa efre þenne ilokie wel þene sunnedei oðer þa oðre halie dages, þe mon beot in chirche to lokien, swa þe sunnedei, beo heo dal neominde of heofeneriches blisse mid þan feder and mid þan sunne and mid þan halie gast a buten ende. amen. *quod ipse prestare dignetur, qui uiuit et regnat deus per omnia*  
110 *secula seculorum. amen.*

---

<sup>78</sup>a þat *M* || þet bið efre *M* <sup>80</sup>iherd *M* <sup>87</sup>iwraht *M* <sup>102.3</sup>engles hem heom <sup>103</sup>rested *M* <sup>105</sup>oðre] *hs.* oðre oder oðer? <sup>107</sup>ferde, verb. *M* (*zuerst fedre*)

## XVIII.

## AUS DEM ORMULUM.

*The Ormulum with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White ed. by  
Rev. Robert Holt, Oxford 1878. hs. in Oxford, Jun. 1.*

## A (Preface).

- |                                       |  |    |
|---------------------------------------|--|----|
| Piss boc iss nemnedd Orrmulum,        | forr patt itt i piss middellærd        | 35 |
| forrpi patt Orrm itt wrohhte,         | purrrh goddspellwrihhtess fowwre       |    |
| annd itt iss wrohht off quapprigan,   | waz3neþ sop Crist fra land to land,    |    |
| off goddspellbokess fowwre,           | purrrh Cristess lerninngeñihhtess,     |    |
| 5 off quapprigan Amminadab,           | purrrh patt te33 i piss middellærd     |    |
| off Cristess goddspellbokess;         | flittenn annd farenn wide              | 40 |
| forr Crist maz3 purrrh Amminadap      | fra land to land, fra burrrh to burrrh |    |
| rihht full wel ben bitacnedd;         | to spellenn to þe lede                 |    |
| forr Crist toc dæþ o rodetre          | off sop Crist annd off crisstenndom    |    |
| 10 all wiþþ hiss fulle wille;         | annd off þe rihhte læfe                |    |
| annd forrpi patt Amminadab            | annd off patt lif, patt ledeþ menn     | 45 |
| o latin spæche iss nemnedd            | upp inntill heffness blisse,           |    |
| o latin boc spontaneus                | purrrhswilc þe33 berenn hælennd Crist, |    |
| annd onn ennglisshe spæche            | alls iff þe33 karrrte wærenn           |    |
| 15 patt weppmann, patt summ dede dōþ  | off wheless fowwre, forr patt all      |    |
| wiþþ all hiss fulle wille,            | goddspelless hall3he lare              | 50 |
| forrpi maz3 Crist full wel ben purrrh | iss, alls icc hæfe shæwedd zuw,        |    |
| Amminadab bitacnedd;                  | o fowwre goddspellbokess;              |    |
| forr Crist toc dæþ o rodetre          | annd forrpi maz3 goddspell full wel    |    |
| 20 all wiþþ hiss fulle wille.         | ben Sælemanness karrrte,               |    |
| patt waz3n iss nemnedd quapprigan,    | piss iss to seggenn opennli3,          | 55 |
| patt hæfeþ fowwre wheless,            | þe laferdd Cristess karrrte,           |    |
| annd goddspell iss patt waz3n, forrpi | forr Iesu Crist allmahhtig godd,       |    |
| patt itt iss fowwre bokess,           | patt alle shaffte wrohhte,             |    |
| 25 annd goddspell iss Iesusess waz3n, | iss wiss patt soþe Sælemann,           |    |
| patt gāþ o fowwre wheless,            | patt sette griþþ onn erþe              | 60 |
| forrpi patt itt iss sett o boc        | bitwenenn godd annd menn, purrrh patt  |    |
| purrrh fowwre goddspellwrihhtess.     | he 3aff hiss lif o rode                |    |
| annd Iesus iss Amminadab,             | to lesenn mannkinn purrrh hiss dæþ     |    |
| 30 swa summ icc hæfe shæwedd,         | ūt off þe defless walde;               |    |
| forr patt he swalt o rodetre          | annd forrpi maz3 sop Crist ben wel     | 65 |
| all wiþþ hiss fulle wille.            | purrrh Sælemann bitacnedd,             |    |
| annd goddspell forr patt illke ping   | forr Salomon iss onn enngliss          |    |
| iss currus Salomoniss,                | patt mann, patt sop sahhtnesse         |    |

108 ferde, verb. M.

XV A 3 annd in A und B immer abgekürzt 61 bitwe: nenn 66 be  
vor bit. r.

- annd trigg annd trowwe gripp annd fripp
- 70 rezzsepp bitwenenn lede  
annd follzhepp itt wipp all hiss mahht  
purh pohht, purh word, purh dede.  
all puss iss patt hallzhe goddspell,  
patt iss o fowwre bokess,
- 75 nemnedd Amminadabess wazzn  
annd Salemanness karre,  
forr patt itt wazznepp Crist till menn  
purh fowwre goddspellwrihhtess,  
rihht alls iff itt wære patt wazzn,
- 80 patt gap o fowwre wheless.  
annd tuss iss Crist Amminadab  
purh gastli3 witt zehatenn,  
forr patt he toc o rode dæp  
wipp all hiss fulle wille;
- 85 annd Salomon he nemnedd iss,  
swa summ icc hafe shæwedd,  
forr patt he sette gripp annd fripp
- bitwenenn heffne annd erpe,  
bitwenenn godd annd menn, purh patt  
patt he toc dæp o rode 90  
to lesenn mannkinn purh hiss dæp  
ût off þe defless walde.  
annd all puss þiss enngliſshe boc  
iss Orrmulum zehatenn  
inn quapþriggan Amminadab, 95  
inn currum Salomonis.  
annd off goddspell icc wîle zuw  
zêt summ del mare shæwenn:  
zêt wile icc shæwenn zuw, forrwhi  
goddspell iss goddspell nemnedd, 100  
annd ec icc wile shæwenn zuw,  
hu mikell sawle sellþe  
annd sawle berrhless unnderrfoþ  
att goddspell all patt lede,  
patt follzhepp goddspell þwerret ût wel 105  
purh pohht, purh word, purh  
dede.

## B (II 187).

## Secundum Johannem XXIII.

*Prope erat pasca Iudeorum et ascendit Iesus Ierosolimam et invenit in templo vendentes oves et boves et columbas.*

- Aftterr patt tatt te laferrd Crist  
þe waterr haffde wharrfedd  
15540 till win i Cana Galile  
purh hiss goddcunnde mahhte,  
þærafterr, alls uss se3þ goddspell,  
for he wipp hise posttless  
inntill an operr tun, patt wass  
15545 Cafarnaum zehatenn,  
annd sannte Mar3e, hiss moderr, comm  
wipp himm inntill patt chesstre,  
annd hise breþre comenn ec  
wipp himm annd wipp hiss moderr.
- annd tær bilæf þe laferrd ta 15550  
wipp hemm, acc nawihht lanngæ,  
forr patt iudisskenn passkedaz3  
þa sholde cumenn newenn,  
annd Crist for þa till Jerrsalæm,  
swa summ þe goddspell kiþeþ, 15555  
annd he fand i þe temmple þær  
well fele menn, patt saldenn  
þærinne baþe nowwt annd shep,  
annd ta, patt saldenn cullfress;  
annd menn att bordess sætenn þær 15560  
wipp sillferr forr to lenenn.

82 ursprünglich purh salemann zehatenn

15538 I. t von tatt auf r. 42 goddspell am rande für durch-  
strichenen þe boc 59 dahinter getilgt annd mineteress sætenn þær to  
wharrfenn þe3þre sillferr 60 . 61 am rande

- annd Crist himm wrohhte an swepe  
 þær,  
 all alls itt wære off wippess,  
 annd draf hemm alle samenn tit  
 15565 annd nowwt annd sowwpess alle,  
 annd all he warpp tit i þe flor  
 þe bordess annd te sillferr,  
 annd afterr þatt he se33de þuss  
 till þa, þatt saldenn cullfress:  
 15570 'gap till annd berepp heþenn út  
 whattlike þise þingess.  
 ne birp zuw nohht min faderr hus  
 till chepinngboþe turtnenn.'  
 annd hise lerninngcnihhtess þær  
 15575 þohhtenn annd unnderrstodenn,  
 þatt tær wass filledd ta þurh himm  
 annd inn hiss hall3he dede  
 þatt, tatt te sallmewrihhte se33þ  
 upponn hiss hall3he sallme:  
 15580 'hát lufe towarrd godess hus  
 me bitepp i min herrte.'  
 annd sume off þa iudisskenn menn,  
 þatt herrdenn, whatt he se33de,  
 annd sæzhenn, whatt he dide þær,  
 15585 himm 3æfenn sware annd se33denn:  
 'whatt tákenn shæwesst tu till uss,  
 þatt dost tuss þise dedess?'  
 annd ure laferd Iesu Crist  
 hemm 3aff anndswere annd se33de:  
 15590 'unnbindepp all þiss temmple, annd icc  
 itt i þre dazhess re33se.'  
 annd ta Iupewess 3æfenn himm  
 anndswere onn3æn annd se33denn:  
 'fowwertiz winnterr 3edenn forp  
 15595 annd 3ét tærtekenn sexe,  
 ær þann þiss temmple mihhte ben  
 fullwrohht annd all fullforpedd,  
 annd tu darrst 3ellpenn, þatt tu mihht  
 itt i þre dazhess re33senn?'
- annd Iesu Crist ne se33de nohht 15600  
 þatt word off þe33re temmple,  
 acc off hiss bodi3 temmple he spacc,  
 annd te33 itt nohht ne wiastenn.  
 annd afterr þatt te laferd Crist  
 wass risenn upp off dæpe, 15605  
 þe posstless þohhtenn off þiss word,  
 annd ta þe33 unnderrstodenn,  
 þatt te33re laferd hafide se33d  
 þatt word all off himm sellfenn,  
 off þatt he wolde þolenn dæp 15610  
 forr all mannkinn nede,  
 annd tatt he wolde risenn upp  
 þe þridde daz3 off dæpe.  
 annd Crist wass o þe passkedaz3  
 i 3errsalæmess chesstre 15615  
 annd wrohhte þær biforr þe folle  
 well fële miccle tacness,  
 annd fële off þa, þatt sæzhenn þær  
 þa tacness, þatt he wrohhte,  
 bigunnenn sone anan onn himm 15620  
 to lefenn annd to trowwenn;  
 acc Iesu Crist ne lét himm nohht  
 þohhwheppre i þe33re walde,  
 forr þatt he cnew hemm alle wel  
 annd alle þe33re þohhtess, 15625  
 annd forr þatt himm nass rihht nan  
 ned,  
 þatt aniz mann himm sholde  
 ohht shæwenn off all þatt, tatt wass  
 all dærne i mannes herrte;  
 forr all, þatt wass inn iwhille mann, 15630  
 he sahh annd cnew annd cupe.  
 her endepp nu þiss goddspell þuss  
 annd uss birp itt þurhsekenn  
 to lokenn, whatt itt lærepp uss  
 off ure sawle nede. 15635

67 þe bordess annd te *auf r.* || *nach diesem verse getilgt* annd oferr-  
 warpp þær i þe flor unnriddli3 þe33re bordess 72 mi(n) 98 3 in 3ellpenn  
*auf r.*

## XIX.

## ON GOD UREISUN OF URE LEFDI.

*Richard Morris, Old English Homilies. First Series p. 191.  
 hs. Cotton Ms. Nero A XIV f. 120b*

- Cristes milde moder, seynte Marie,  
 mines lues leome, mi leoue lefdi,  
 to þe ich buwe and mine kneon ich beie,  
 and al min heorte blod to ðe ich offrie.
- 5 þu ert mire soule liht and mine heorte blisse,  
 mi lif and mi tohope, min heale mid iwisse.  
 ich ouh wurdie ðe mid alle mine mihte  
 and singge þe lofsong bi daie and bi nihte;  
 vor þu me hauest iholpen a ueole kunne wise
- 10 and ibrouht of helle in to paradise:  
 ich hit þonkie ðe, mi leoue lefdi,  
 and þonkie wulle, þe hwule ðet ich liuie.
- Alle cristene men owen don ðe wurschipe  
 and singen ðe lofsong mid swuðe muchele gledschipe;
- 15 vor ðu ham hauest alesed of deoflene honde  
 and isend mid blisse to englene londe.  
 wel owe we þe luuen, mi swete lefdi,  
 wel owen we uor þine luue ure heorte beien:  
 þu ert briht and blisful ouer alle wummen,
- 20 and god ðu ert and gode leof ouer alle wepmen.  
 alle meidene were wurðeð þe one;  
 vor þu ert hore blostme biuoren godes trone.  
 nis no wummon iboren, þet ðe beo iliche,  
 ne non þer nis þin efning wiðinne heoueriche.
- 25 heih is þi kinestol onuppe cherubine  
 biuoren ðine leoue sune wiðinnen seraphine.  
 murie dreamed engles biuoren þin onsene,  
 pleieð and sweieð and singeð bitweonen.  
 swuðe wel ham likeð biuoren þe to beonne;
- 30 vor heo neuer ne beoð sead þi ueir to iseonne.
- Þine blisse ne mei no wiht understonden;  
 vor al is godes riche anunder þine honden.  
 alle þine ureondes þu makest riche kinges,  
 þu ham ȝiuest kinescrud, beies and gold ringes;
- 35 þu ȝiuest eche reste ful of swete blisse,  
 þer ðe neure deað ne com ne herm ne sorinesse:

10 ibrouht me *Morris* 17 owen *M*

- per blowed inne blisse blostmen hwite and reade,  
 per ham neuer ne mei snou ne uorst iwreden,  
 per ne mei non ualuwen, uor per is eche sumer,  
 40 ne non liuinde þing woc per nis ne zeomer.  
 per heo schulen resten, þe her ðe doð wurschipe,  
 gif heo zemed hore lif cleane urom alle queadschipe.  
 per ne schulen heo neuer karien ne swinken  
 ne weopen ne murnen ne helle stenchens stinken.  
 45 per me schal ham steoren mid guldene chelle  
 and schenchen ham eche lif mid englene wille.  
 ne mei non heorte þenchen ne no wiht arechen  
 ne no muð imelen ne no tunge techen,  
 hu muchel god ðu zeirkest wiðinne paradise  
 50 ham, þet swinked dei and niht i ðine seruise.  
 al þin hird is ischrud mid hwite ciclatune,  
 and alle heo beoð ikruned mid guldene krune.  
 heo beoð so read, so rose, so hwit, so þe lilie,  
 and euer more heo beoð gled and singed þuruhut murie.  
 55 mid brihte gimstones hore krune is al biset,  
 and al heo doð, þet ham liked, so þet no þing ham ne let.  
 þi leoue sune is hore king, and þu ert hore kwene.  
 ne beoð heo neuer idreaued mid winde ne mid reine:  
 mid ham is eure more dei wiðute nihte,  
 60 song wiðute seoruwe and sib wiðute uihite.  
 mid ham is muruhðe moniuold wiðute teone and treie,  
 gleobeames and gome inouh, liues wil and eche pleie.  
 þereuore, leoue lefdi, long hit þunched us wrecchen,  
 vort þu of þisse erme liue to ðe suluen us fecche:  
 65 we ne muwen neuer habben fulle gledschipe,  
 er we to þe suluen kumen to þine heie wurschipe.  
 Swete godes moder, softe meiden and wel icoren,  
 pin iliche neuer nes ne neuermore ne wurd iboren:  
 moder þu ert and meiden cleane of alle laste,  
 70 þuruhut hei and holi in englene reste.  
 al englene were and alle holie þing  
 sigged and singed, þet tu ert liues welsprung,  
 and heo sigged alle, þet ðe ne wonted neuer ore,  
 ne no mon, þet ðe wurded, ne mei neuer beon uorloren.  
 75 Pu' ert mire soule wiðute leasunge  
 efter pine leoue sune leonest alre þinge.  
 al is þe heouene ful of pine blisse,  
 and so is al þes middeleard of pine mildheortnesse.

- so muchel is þi milce and þin edmødnesse,  
 80 þet no mon, þet ðe ʒeorne bit, of helpe ne mei missen:  
 ilch mon, þet to þe bisihð, þu ʒiuest milce and ore,  
 þauh he ðe habbe swuðe agult and idreaued sore.  
 þereuore ich ðe bidde, holi heouene kwene,  
 þet tu, ʒif þi wille is, ihere mine bene.
- 85 Ich ðe bidde, lefdi, uor þere gretunge,  
 þet Gabriel ðe brouhte urom ure heouen kinge,  
 and ek ich ðe biseche uor Iesu Cristes blode,  
 þet for ure note was isched o ðere rode;  
 vor ðe muchele seoruwe, ðet was o ðine mode,  
 90 þo þu et ðe deaðe him biuore stode,  
 þet tu me makie cleane wiðuten and eke wiðinnen,  
 so þet me ne schende none kunnes sunne.  
 þene loðe deouel and alle kunnes dweoluhðe  
 aulem urom me ueor awei mid hore fule fulðe.
- 95 Mi leoue lif, urom þine luue ne schal me no þing todealen,  
 vor o ðe is al ilong mi lif and eke min heale.  
 vor þine luue i swinke and sike wel ilome,  
 vor þine luue ich ham ibrouht in to þeoudome,  
 vor þine luue ich uorsoc al, þet me leof was,  
 100 and ʒef ðe al mi suluen: looue lif, ipench þu þes.  
 Pet ich ðe wreðede sume siðe, hit me reowed sore:  
 vor Cristes fif wunden ðu ʒif me milce and ore.  
 ʒif þu milce nauest of me, þet ich wot wel ʒeorne,  
 þet ine helle pine swelten ich schal and beornen.
- 105 ful wel þu me iseie, þauh þu stille were,  
 hwar ich was and hwat i dude, þauh þu me uorbere:  
 ʒif þu heuedest wreche inumen of mine luðernesse,  
 iwis ich heuede al uorloren paradises blisse.  
 þu hauest ʒet forboren me uor þine godnesse,  
 110 and nu ich hopie habben fulle uorʒiuenesse.  
 ne wene ich neure uallen in to helle pine,  
 hwon ich am to ðe ikumen and am ðin owune hine:  
 þin ich am and wule beon nu and euer more;  
 vor o ðe is al mi lif ilong and o godes ore.
- 115 Mi leoue swete lefdi, to þe me longed swuðe:  
 bute ich habbe þine help, ne beo ich neuer bliðe.  
 ich þe bidde, þet tu kume to mine uordsiðe  
 and nomeliche þeonne þine luue kuðe:  
 auouh mine soule, hwon ich of þisse liue uare,  
 120 and ischild me urom seoruwe and from eche deaðes kare.

- 3if þu wult, ðet ich iðeo, gode 3eme nim to me;  
 vor wel ne wurd me neuer, bute hit beo þuruh ðe.  
 mid swuþe luðere lasten mi soule is þurhbunden:  
 ne mei no þing so wel, so þu, healen mine wunden.  
 125 to þe one is al mi trust efter pine leoue sune:  
 vor is holie nome of mine liue 3if me lue.  
 ne þole þu þene unwine, þet he me arine,  
 ne þet he me drawe in to helle pine.  
 nim nu 3eme to me, so me best a beo, ðe beo;  
 130 vor þin is þe wurcþipe, 3if ich wrecche wel iþeo.  
 þu ne uorsakest nenne mon uor his luðernesse,  
 3if he is to bote 3eruh and bit þe uor3iuenesse.  
 þu miht lihtliche, 3if þu wult, al mi sor aleggen  
 and mucþele bet biseon to me, þen ich kunne siggen.  
 135 þu miht forzelden lihtliche mine gretunge,  
 al mi swinc and mi sor and mine kneouwunge.  
 Ine me nis no þing feier on to biseonne  
 ne no þing, þet beo wurde biuoren þe to beonne:  
 þereuore ich þe bidde, þet þu me wassche and schrude  
 140 þuruh pine mucþele milce, þet spert so swude wide.  
 nis hit ðe no wurðscipe, þet þe deouel me todrawe:  
 3if þu wult hit iðauien, iwis he wule ðurchut fawe;  
 vor he nolde neuere, þet þu hefedeð wurðscipe,  
 ne no mon, þet þe wurðeð, þet he hedde gledscipe.  
 145 þu hit wost ful 3eorne, þet þe deouel hateð me  
 and nomeliche þereuore, þet ich wurðie þe.  
 þereuore ich þe bidde, þet þu me wite and werie,  
 þet þe deouel me ne drecche ne dweolde me ne derie.  
 so þu dest and so þu schalt uor ðire mildheortnesse:  
 150 þu schalt me a ueir dol of heuerliche blisse.  
 3if ich habbe muchel ibroken, muchel ich wulle beten  
 and do mine sçrifte and þe ueire greden.  
 Þe hwule þet ich habbe mi lif and mine heale,  
 vrom ðire seruise ne schal me no þing deale:  
 155 biuoren pine uote ich wulle liggen and greden,  
 vort ich habbe uor3iuenesse of mine misdeden.  
 mi lif is þin, mi lue is þin, mine heorte blod is þin,  
 and, 3if ich der seggen, mi leoue leafdi, þu ert min.  
 Alle wurðscipe haue þu on heouene and ec on eorðe,  
 160 and alle gledscipe haue þu, al so þu ert wurde.  
 nu ich þe biseche ine Cristes cherite,  
 þet þu pine blescinge and pine lue 3iue me:  
 3eme mine licame ine clenenesse...

130 wrecche 140 spret? M 163 es fehlt mindestens ein vers.



- God almihti unne me vor his mildheortnesse,  
 165 þet ich mote þe iseo in ðire heie blisse:  
 and alle mine ureondmen þe bet beo nu to dai,  
 þet ich habbe isungen þe ðesne englisce lai.  
 and nu. ich þe biseche vor ðire holinesse,  
 þet þu bringe þene munuch to þire glednesse,  
 170 þet funde ðesne song bi ðe, mi looue leafdi,  
 Cristes milde moder, seinte Marie. amen.

## XX.

## AUS ÞE WOYUNGE OF URE LAUERD.

*Old English Homilies ed. Morris I 283. hs. in Br. Museum, Cotton  
 Tit. D 18.*

- A, hu schal i nu lue? for nu deies mi lef for me upo þe  
 deore rode, henges dun his heaued and sendes his sawle. bote ne  
 pinche ham nawt zet, þat he is fulpinet, ne þat rewfulde deade  
 bodi nulen ha nawt fridie, bringen forð Longis: wið þat brade  
 5 scharpe spere he þurles his side, cleues tat herte, and cunes  
 flowinde ut of þat wide wunde þe blod, þat me bohte, þe water,  
 þat te world wesch of sake and of sunne. a swete Iesu, þu oppnes  
 me þin herte for to cnawe witerliche and in to reden trewe luue  
 lettres; for þer i mai openlich seo, hu muchel þu me luuedes. wið  
 10 wrange schuldi þe min heorte wearnen, siðen þat tu bohtes herte  
 for herte. lauedi, moder and meiden, þu stod here ful neh and seh  
 al þis sorhe vpo þi deorewurde sune, was wiðinne martird i þi  
 moderliche herte, þat seh tocleue his heorte wið þe speres ord.  
 bote, lafdi, for þe ioie, þat tu hefdes of his ariste þe þridde dai  
 15 þer after, leue me vnderstonde þi dol and herteli to felen sum hwat  
 of þe sorhe, þat tu þa hefdes, and helpe þe to wepe, þat i wið  
 him and wið þe muhe i min ariste o domes dai gladien and wið  
 zu beon i blisse, þat he me swa bitterliche wið his blod bohte.  
 Iesu, swete Iesu, þus tu faht for me azaines mine sawle fan: þu  
 20 me dereinedes wið like and makedes of me wrecche þi leofmon  
 and spuse. broht tu haues me fra þe world to bur of þi burde,

XX \*me f. <sup>20</sup>derennedes, verb. Morris || wið l.] wihtliche?

- steking me i chaumbre: i mai þer þe swa sweteli kissen and cluppen  
 and of þi luue haue gastli likinge. a swete Iesu, mi liues luue,  
 wið þi blod þu haues me boht, and fram þe world þu haues me  
 25 broht. bote nu mai i seggen wið þe salmewrihte: '*quid retribuam*  
*domino pro omnibus, que retribuit michi?*' lauereð, hwat mai i zelde  
 þe for al, þat tu haues ȝiuen me?' hwat mai i þole for þe for al,  
 þat tu þoledes for me? ah me bihoueð, þat tu beo eað to paie: a  
 wrecche bodi and a wac bere ich ouer eorðe and tat, swuch as hit is,  
 30 haue ȝiuen and ȝiue wile to þi seruise: mi bodi henge wið þi bodi  
 neiled o rode sperred querfaste wiðinne fowr wahes, and henge i  
 wile wið þe and neauer mare of mi rode cume, til þat i deie. for  
 þenne schal i lepen fra rode in to reste, fra wa to wele and to  
 eche blisse.

## XXI.

## AUS GENESIS UND EXODUS.

ed. *Morris p. 37.*

hs. in Cambridge, *Corpus Chr. Coll. 444 fol. 25 v.*

- Iff Iosephus ne leged me,  
 ðor quiles he wunede in Bersabe,  
 so was Ysaaces eld told  
 XX. and fwe winter old.  
 1285 ðo herde Abraham steuene fro gode,  
 newe tiding and selkuð bode:  
 'tac ðin sune Ysaac in hond  
 and far wið him to sidhinges lond,  
 and ðor ðu salt him offren me  
 1290 on an hil, ðor ic sal taunen ðe.'  
 fro Bersabe iurnes two  
 was ðat lond, ðat he bed him to,  
 and Morie, men seið, was ðat hil,  
 ðat god him tawnede in his wil.  
 1295 men seið, ðat dune is siðen on  
 was mad temple Salamon  
 and ðe auter mad on ðat stede,

XX 27i f.

XXI 1292 two, verb. *M(corris)* 1294 tawne, verb. *M*

- ðor Abraham ðe offrande dede.  
 Abraham was buxum o rigt:  
 1300 hise weie he tok sone bi nigt.  
 ðe ðride day he sag ðe stede,  
 ðe god him witen in herte dede.  
 ðan he cam dun to ðo dunes fot,  
 non of his men forðere ne mot  
 1305 but Ysaac, is dere childe:  
 he bar ðe wude wið herte milde;  
 and Abraham ðe fier and ðe swerd bar.  
 ðo wurð ðe child witter and war,  
 ðat ðor sal offrende ben don,  
 1310 oc ne wiste he, quat ne quor on.  
 'fader', quað he, 'quar sal ben taken  
 ðe offrende, ðat ðu wilt maken?'  
 quat Abraham: 'god sal bisen,  
 quor of ðe ofrende sal ben.  
 1315 sellik ðu art on werde cumen,  
 sellik ðu salt ben heðen numen;  
 wiðuten long ðhrowing and figt  
 god wile ðe taken of werlde nigt  
 and of ðe seluen holocaustum hauen.  
 1320 ðanc it him, ðat he it wulde crauen.'  
 Ysaac was redi mildelike,  
 quan ðat he it wiste, witterlike.  
 oc Abraham it wulde wel:  
 quat so god bad, ðwerted he it neuer a del.  
 1325 Ysaac was leid ðat auter on,  
 so men sulden holocaust don,  
 and Abraham ðat swerd ut drog  
 and was redi to slon him nuge,  
 oc an angel it him forbed  
 1330 and barg ðe child fro ðe dead.  
 ðo wurð Abraham frigti fagen,  
 for Ysaac bileaf unslagen.  
 biaften bak, as he nam kep,  
 faste in ðornes he sag a sep,  
 1335 ðat an angel ðor inne dede:  
 it was brent on Ysaac stede.  
 and, or Abraham ðeðen for,

---

1298 ðe (so auch *M*<sup>2</sup>) he, ðhe *M*<sup>1</sup> 1301 ðride *M* || sagt, verb.  
*M* 1306 mild 1315 *absatz in hs.* || werlde *M* 1318 'for nigt we should  
 real ligt?' *M* s *XL* 1323 *absatz in hs.* 1328 nog? *M* 1329 an *f.* 1331  
*frigti zu tilgen oder durch swiðe oder ähnl. zu ersetzen?*

- god him ðor bi him seluen swor,  
 ðat he sal michil his kinde maken  
 1340 and ðat lond hem to honde taken:  
 good seldhe sal him cumen on,  
 for he ðis dede wulde don.  
 he wente bliðe and fagen agen,  
 to Bersabe he gunne teen.  
 1345 Sarra was fagen in kindes wune,  
 ðat hire bilef ðat dere sune.
- 

## XXII.

## INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA.

*R. Morris, An Old English Miscellany, London 1872, p. 84.  
 hs. in Oxford, Jesus Coll. I Arch. I 29 fol. 178 (251) v.*

- ƿo Iesu Crist an eorpe was, mylde weren his dede:  
 alle heo beoƿ on boke iwyrtē, þat me may heom rede.  
 ƿo he to monne wes iboren of ƿare swete Marie  
 and wes to ful elde icumen, he venk to prechie.  
 5 a lutel tefor þe tyme, þat he wolde deƿ þolye,  
 he neylehyte to one bureh, þat hatte Samarie.  
 Al so he ƿiderward sumþing neyhleyhte,  
 he sende his apostles byvoren and het heom and tauhte,  
 heore in and heore biléuynge greyƿi þat heo schulde:  
 10 heo duden heore louerdas hestas, ase þeinas heolde.  
 al so heo weren agon, þe apostles everychone,  
 Iesus at ore walle reste him seolf al one.  
 Ase he þer reste, ase weiweri were,  
 þar com gon o wymmōn al one buten iwe:  
 15 ase heo wes er iwuned, heo com myd hire stēne,  
 and Iesus to ƿare wymmōn bigon his þurst to mene.  
 'yef me drynke, wymmōn', he seyde myd mylde muƿe.  
 þeo wymmōn him onswerede, al so to mon vnkupē:  
 'hwat artu, þat drynke me byst? þu pinchest of Iudelonde:  
 20 ne mostu drynke vnderfo none of myne honde.'  
 ƿo seyde Iesu Crist: 'wymmōn, if þu vnderstode,

---

XXI 1346 (hire) *spātere* h.

XXII 6 neylehyte *M* 13 ase weri wei were

hwo hit is, þat drynke hyd, þu woldest beon of oþer mode.  
 þu woldest bidde, þat he þe yeue drynke, þat ilast euere:  
 þe þat ene drynkeþ þer of, ne schal him þurste neuere.'

25 'Louerd', þo seyde þe wymmon, 'yef me þar of to drynke,  
 þat ich ne þurue more to þisse welle swynke.'

heo nuste, hwat heo mende; heo wes of wytte poure:  
 heo nuste noht, þat heo spek of þan holy gostes froure.

'Sete adun', quæþ Iesu Crist, 'wymmon, þine stene:  
 30 go and clepe þine were, and cumeþ hider ymene.'  
 'i nabbe', heo seyde, 'nenne were: ich am my seolf al one.  
 nabbe ich of wepmonne nones kunnes ymone.'

'Wel þu seyst', quæþ Iesu Crist, 'wære þat þu nauest nenne:  
 fyue þu hauest ar þisse iheuod, and yet þu hauest enne,  
 35 and, þe þat þu nupe hauest and heuedest summe þrowe,  
 he is an oþer wyues were more, þan þin owe.'

'Louerd', heo seyde, 'hwat art þu? ich wot myd iwisse,  
 þat þu me hauest soþ iseyd of alle wordes þisse:  
 þi of one þinge sey me i redynesse.

40 bitwene þis twam volke me þuncheþ a wundernesne.

For alle þeo men, þat wunyeþ in Samaryes tune,  
 alle heo biddeþ heom to gode anvppe þisse dune,  
 and alle þilke, þat beoþ wipinne Iherusaléme,  
 nohwere, bute in þe temple, ne weneþ god iquême.'

45 'Ilef me, wymmon', quæþ Iesu Crist, 'and þar of beo vnderstonde,  
 þat schal cume þe ilke day, and nu he is neyh honde,  
 þat, ne beo neuer þe mon in so feorre londe,  
 if he myd swete pouhtes biþ, þat he ne biþ vnderstonde,  
 þah he nouþer ne beo anvppe þisse dune  
 50 ne in þe heye temple of Ierusalemes tune.

Ye nuten, hwat ye biddeþ, þat of gode nabbeþ imóne;  
 for al eure bileue is on stokke oþer on stone:  
 ac þeo, þat god iknoweþ, heo wyten myd iwisse,  
 þat hele is icume to monne of folke iudaysse.'

55 'Louerd', heo seyde, 'nu quiddeþ men, þat cumen is Messyas,  
 þe king, þat wurþ and nuþen is and euer yete was.  
 hwenne he cumeþ, he wyle vs alle ryhtleche;  
 for he nule ne he ne con nenne mon bipeche.'

'Ich hit am', quæþ Iesu Crist, 'þat wiþ þe holde speche,  
 60 þat Messyas am icleped and am þes worldes leche.'  
 mid þon comen from þe bureh þe apostles euerychóne  
 and wundrede, þat Iesu wolde speke wiþ þare wymmon one.

Ah, þeyh heom þuhte wunder, no þing heo ne seyde.  
 ac þe wymmon anon hire stene adun leyde

65 and orn to þare bureh anon and dude heom to vnderstonde  
 of one mihtye wihte, þat cumen is to londe.

Tó alle, þat heo myhte iseon oþer ymete,  
 heo gradde and seyde: 'ich habbe iseye þane soþe prophete.  
 ich wene wel, þat hit beo Crist, of hwam þe prophete sayde  
 \* \* \*

- 70 þurh Iesu Cristes milce and þurh his wyssynge  
 monye þer byleuede on þe heye kinge  
 and vñen vt of þe bureuh myd wel muchel þrynge  
 and comen to Iesu, þar he set, and beden his blessynge.

- Po byléuede þat folk mucheles þe more  
 75 for his mylde speche and for his mylde lore,  
 and þus was þes bureuh ared vt of helle sore  
 and byléuede on almihty god nuþe and euer more.

## XXIII.

## EINE PREDIGT.

*R. Morris, An Old English Miscellany, London 1872, p. 29.  
 hs. zu Oxford, Laud 477, p. 130.*

*Dominica secunda post octavam Epiphanie. sermo euan.*

- Nuptie facte sunt in Chana Galilé, et erat mater Iesu  
 ibi. vocatus est autem Iesus ad nuptias et discipuli eius.* þet  
 holi godspel of to day us telþ, þet a bredale was imaked ine  
 þo londe of Ierusalem in ane cite, þat was icleped Cane, in þa  
 5 time, þat godes sune yede in erþe flesliche. at þa bredale was ure  
 leuedi, seinte Marie, and ure louerd, Iesus Crist, and hise deciples.  
 so iuel auenture, þet wyn failede at þise bredale. þo seide ure  
 leuedi, seinte Marie, to here sune: 'hi ne habbet no wyn.' and ure  
 louerd answerde and sede to hire: 'wat belongeth hit to me oþer  
 10 to þe, wyman?' nu ne dorste hi namore sigge, ure lauedi; hac  
 hye spac to þo serganz, þet seruede of þo wyne, and hem seyde:  
 'al, þet he hot yu do, so dop.' and ure louerd clepede þe serganz  
 and seyde to hem: 'folvellet', ha seyde, 'þos ydres', þet is to  
 sigge, þos cróós oþer þos faten, 'of watere'; for þer were .VI. ydres

XXII 69 *es fehlt wohl nicht bloss ein vers 74 y in byléuede aus 1*

XXIII 5 *at (nicht ar) über ungetilgtem To. M(orris) liest fleschliche*  
*ac. To þa usw. 7at auf r.*

- 15 of stone, þet ware iclepede bapieres, wer þo Gius hem wesse for  
clenesse and for religiun, ase þe custome was ine þo time. þo ser-  
ganz uuluelden þo faten of watere, and hasteliche was iwent into  
wyne bie þo wille of ure louerde. þo seide ure lord to þo serganz:  
‘moveth to gidere and bereth to Architriclin’, þat was se, þet first  
20 was iserued. and, al so he hedde idrunke of þise wyne, þet ure  
louerd hedde imaked of þe watere (ha niste nocht þe miracle, ac  
þo serganz wel hit wiste, þet hedde þet water ibrocht), þo seide  
Architriclin to þo bredgume: ‘oþer men’, seyde he, ‘dop forþ þet  
beste wyn, þet hi habbeþ, first at here bredale, and þu hest ido  
25 þe contrarie, þet þu hest ihialde þet beste wyn wat nu.’ þis was  
þe commencement of þo miracles of ure louerde, þet he made  
flesliche in erþe, and þo beleuede on him his deciples. i ne sigge  
nacht, þet hi ne hedden þer before ine him beliaue, ac fore þe  
miracle, þet hi seghe, was here beliaue þe more istrengþed.
- 30 Nu ye habbeþ iherd þe miracle, nu ihereþ þe signefiance. þet  
water bitockned se euele christeneman. for, al so þet water is  
natureliche schald and akelp alle þo, þet hit drinkeþ, so is se euele  
christeman chald of þo luue of gode for þo euele werkes, þet hi  
dop; ase so is lecherie, spusbreche, roberie, manslechtes, husberners,  
35 bakbiteres and alle oþre euele deden, þurch wyche þinkes man  
ofserueth þet fer of helle, ase godes oghe mudh hit seid. and alle  
þo signefied þet water, þet þurch yemere werkes oþer þurch yemer  
iwil liesed þo blisce of heuene. þet wyn, þat is naturelliche hot ine  
him selue and anhet alle þo, þet hit drinked, betokned alle þo, þet  
40 bied anhéet of þe luue of ure lorde. nu, lordinges, ure lord, god  
almichti, þat hwylem in one stede and ine one time flesliche  
makede of watere wyn, yet habbeþ mani time maked of watere  
wyn gostliche. wanne he þurch his grace maked of þo euele manne  
good man, of þe orgeilus umble, of þe lechur chaste, of þe niþinge  
45 large and of alle oþre folies uertues: so ha maket of þo watere  
wyn. þis his si signefiance of þe miracle.

Nu loke euerich man toward him seluen, yef he is win, þet  
is to siggen, yef he is anheet of þo luue of gode, oþer yef he is  
water, þet is, yef þu art chold of godes luue. yef þu art euel man,

<sup>20</sup> he fehlt <sup>25</sup> erstes þ(e)t || wath, verb. *M* <sup>26</sup> loruerde <sup>27</sup> þo vom rubri-  
cator über and <sup>28</sup> (þe) vom rubricator <sup>42</sup> hadeþ, verb. *M* <sup>43</sup> he f. am anf.  
e. z. <sup>45</sup> uertues f. am anf. e. z. <sup>47</sup> he | he, verb. *M*

Zupitza, Alt- und mittelhengl. Übungsb. 3. aufl.

- 50 besech ure lorde, þet he do ine þe his uertu, þet ha þe wende of euele into gode, and þet he do þe do swiche werkes, þet þu mote habbe þo blisce of heuene. *quod nobis prestare dignetur* . . .

## XXIV.

## AUS DER SAGE VON GREGORIUS.

*Die englische Gregorlegende nach dem Auchinleck Ms. herausgegeben von Fritz Schulz (Königsberg in Pr. 1876) s. 25. die ergänzungen v. 43—45 u. 62—63 aus Vernon Ms.; vgl. Herriys Archiv LV 428.*

Now lete we þis leuedi be, and telle we, hou þe child was founde.  
listeneþ now alle to me: y wot, it sanke nouzt to þe grounde.  
al, þat god wil haue, don þan schal be: rízt as his moder him hadde  
ywounde,

þe winde him drof fer in þe se, swípe fer in þilke stounde.

- 5 To fischers weren out ysent, þat breþeren were boþe, y wene:  
out of an abbay þai weren ysent wíþ nettes and wíþ ores kene  
to lache fische to þat couent: þe monkes þai þouzt to queme.  
þat day was hem no grace ylent for stormes, þat were so breme.

Erlich in a morning, er lízt com of þe day,

- 10 þai seye a bot cum waueing wíþ þe child, þat in þe cradel lay.  
to líue god him wald bring (his wille in lond wrouzt be ay!):  
þe fischers miri gun sing, and þider þai tok þe rízt way.

Þe tonne anon to hem þai nome, þat was swípe wele ywrouzt:  
þai no rouzt, whider þe bot ycom, þat þe tonn þider brouzt.

- 15 to rist rízt as zede þe mone, þer risen stormes gret aloft:  
to lache fische hadde þai no tome: to toun to nim was al her þouzt.

Fast þai drowen to þe lond wíþ ores gode ymade of tre.  
for stormes wald þai noþing wond: drenched wende þai wele to be.  
þabot com opon þe strond, þe fischers zif he mízst se:

- 20 also god sent his sond, þat child schuld ysaued be.

Þe abot, þat was þider sent, biheld þe tonne, was made of tre:  
þer on were his eyzen ylent. anon seyð þat abot fre:  
'whare haue ze þis tonne yhent, and what may þer in be?  
no seyze y neuer swiche a present in fischers bot in þe se.'

- 25 Þe fischers answerd boþe yliche, to þe abot þai speken anon:  
'bi þe king of heuenriche, our þinges be þer in ydon.'  
þat child þan bigan to scríche wíþ steuen, as it were a grome:  
þe fischers were adrad of wreche: þai nist, what þai mízst done.



Pabot bad wipouten wou3 vndo þe tonne, þat he þer say:

- 30 þe fischers were radi anou3 to don his wille þat ich day.  
a clop of silk þabot vp drou3, þat on þe childes cradel lay:  
þo lai þat litel child and lou3 opon þabot wip eyzen gray.

Pabot held vp boþe his hond wip hert gode to Crist ywent  
and seyð: 'lord, y þank þi sond, þat þou me hast zouen and lent.'

- 35 of yuori tables long þabot fond þer in present:

þer to he gan sone fong and sey3e, what þer was writen and dent.

Pabot bad þe fischers boþe ten mark and þe cradel take  
and bad, þai schuld nou3t be wrop, for þat litel childes sake.  
þo was þat siluer alle her owe: þe tresore to hem þei gun take.

- 40 anon þai were alle biknowe, hou þai fond þat litel knape.

Pat o fischer was riche of wele and hadde halle of lim and ston.  
þat oper was pouer and had children fele: gold no siluer hadde he non.  
pabot toke [him] wip him to. bere ten marke, [whon he wente hom,  
heore counseil wel forte hele vndur foote so stille, as ston.

- 45 Pat oþur mon he bitauhte forte zeme] þe litel grome  
and bad him telle for non au3t, in what maner he was ycome,  
bot sigge his douhter þat ich nau3t to bere þat child for god aboue  
and bid þe abot, 3if he mau3t, cristen him for godes loue.

He tok þat child wipouten hete and bar it hom wipouten wrake,

- 50 a wiman had he sone ygete him to bere cristen to make.  
when þe fischer yeten hadde, no wold he no lenger late:  
to þabot sone he ladde and fond him redi atte gate.

Pabot wist þer of anou3: it no was him noþing loþ.

þe fischer þan þe child forþ drou3 wip salt and wip þe crismeclop.

- 55 'mi douhter sent 3ou þis child to cristen it, wipouten oþ'.

þabot lou3, þat was milde, and wip hem to chirche he gop.

Pabot was cleped Gregorij: þer þe child his name he toke.

prest and clerk stode þer bi wip tapers li3t and holy boke.

and þe child feier and sleye he cristned in þe salt flod,

- 60 and seppen baren it up an hey3e, offred it to þe holy rod.

Pabot dede, so he schold, þe clop he tok wele to hold

and þe four mark of gold and þe tables, þat ich of told.

[þe child was ful milde of] mode, in clope fast þai gun him fold.

[þe fischere was trewe] and god, þe child he tok wele to hold.

---

43—45 *statt des eingeklammerten hat A nur* and 74 *but siþen his*  
douhter in þe nihte sent hire is þe luytel sone *V*, bote say þi dou3tere in  
þat ny3t sente þe þat lutel sone *C* (*Archiv LVII* 64) 48 and preyde  
þou sscholdest with þi my3t take hit cristendome *C*

## XXV.

## AUS DEM HAVELOK.

*The Lay of Havelok the Dane**ed. by the Rev. Walter W. Skeat, London 1868, p. 1.**hs. zu Oxford, Laud MS. 108 fol. 204 r.*

- Herknet to me, gode men,  
 wiues, maydnes and alle men,  
 of a tale, þat ich you wile telle,  
 wo so it wile here and þer to duelle.  
 5 þe tale is of Hauelok imaked:  
 wil he was litel, he yede ful naked.  
 Hauelok was a ful god gome,  
 he was ful god in eueri trome,  
 he was þe wicteste man at nede,  
 10 þat þurte riden on ani stede:  
 þat ye mowen nou yhere,  
 and þe tale ye mowen ylere.  
 at the beginning of vre tale  
 fil me a cuppe of ful god ale,  
 15 and wile drinken, her y spelle,  
 þat Crist vs shilde alle fro helle.  
 Krist late vs heuere so for to do,  
 þat we moten comen him to;  
 and, wit þat it mote ben so,  
 20 *benedicamus domino.*  
 here y schal biginnen a rym,  
 Krist us yeue wel god fyn.  
 the rym is maked of Hauelok,  
 a stalworþi man in a flok:  
 25 he was þe stalworpeste man at nede,  
 þat may riden on ani stede.  
 It was a king bi aredawes,  
 that in his time gode lawes  
 dede maken an ful wel holden.  
 30 hym louede yung, him louede holde,  
 erl and barun, dreng and þayn,  
 knict, bondeman and swain,  
 wyues, maydnes, prestes and clerkes.

and al for hise gode werkes.  
 he louede god with al his micth 35  
 and holi kirke and soth ant rieth.  
 riethwise men he louede alle  
 and oueral made hem forto calle.  
 wreieres and wrobberes made he falle  
 and hated hem, so man doth galle. 40  
 vtlawes and theues made he bynde  
 alle, þat he micthe fynde,  
 and heye hengen on galwe tre:  
 for hem ne yede gold ne fe.  
 in þat time a man, þat bore 45  
 \*  
 of red gold upon hijs bac  
 in a male with or blac,  
 ne funde he non, þat him misseyde  
 ne with iuele on him hond leyde. 50  
 þanne micthe chapmen fare  
 þuruth Englund wit here ware  
 and baldelike beye and sellen:  
 oueral, þer he wilen dwellen,  
 in gode burwes and þer fram 55  
 ne funden he non, þat dede hem  
 sham,  
 þat he ne weren sone to sorwe brouth  
 an pouere maked and browt to  
 nouth.  
 þanne was Engelsond at hayse:  
 michel was svich a king to preyse, 60  
 þat held so Engelsond in grith:  
 Krist of heuene was him with.  
 he was Engelsondes blome.  
 was non so bold lond to Rome,

13 beginnig, *verb. M(adden)* 15 and y *S(keat)* 19 wite *S* 28 were  
 vor gode *getilgt von St(ratmann)* 29 he vor dede *getilgt von St* 31 þayn]  
 kayn 33 wydues 37 rirth (oder rirch oder riith?) wise, *verb. v. S* 46 *er-*  
*gänzt M* wel fyfty pundes (pund *S*), y woth, or more 47 rede *S* 50 ne  
*M]* n || him *S]* *fehlt* 61 engelsond *S*

65 þat durste upon his bringhe  
 hunger ne opere wicke þinghe.  
 hwan he felede hise foos,  
 he made hem lurken and crepen in  
 wros:  
 þe hidden hem alle and helden hem  
 stille  
 70 and diden al his herte wille.  
 rich he louede of alle þinge,  
 to wronge nicht him no man bringe  
 ne for siluer ne for gold:  
 so was he his soule hold.  
 75 to þe faderles was he rath:  
 wo so dede hem wrong or lath,  
 were it clerc or were it knieth,  
 he dede hem sone to hauen rich;  
 and, wo so dide widuen wrong,  
 80 were he neuere knieth so strong,  
 þat he ne made him sone kesten  
 in feteres and ful faste festen;  
 and, wo so dide maydne shame  
 of hire bodi or brouth in blame,  
 85 bute it were bi hire wille,  
 he made him sone of limes spille.  
 he was te beste knith at nede,  
 þat heuere micthe riden on stede  
 or wepne wagge or folc vt lede.  
 90 of knith ne hauede he neuere drede,  
 þat he ne sprong forth, so sparke of  
 glede,  
 and lete him knawe of hise handdede,  
 hw he coupe with wepne spede.  
 and oper he reffe him hors or wede  
 95 or made him sone handes sprede  
 and: 'louerd, merci' loude grede.  
 he was large and nowith gned:  
 hauede he non so god brede  
 ne on his bord non so god shrede,  
 100 þat he ne wolde þorwit fede

poure, þat on fote yede,  
 forto hauen of him þe mede,  
 þat for vs wolde on rode blede,  
 Crist, þat al kan wisse and rede,  
 þat euere woneth in ani þede. 105  
 Þe king was hoten Apelwold:  
 of word, of wepne he was bold.  
 in Engeland was neuere knieth,  
 þat betere hel þe lond to rich.  
 of his bodi ne hauede he eyr, 110  
 bute a mayden swiþe fayr,  
 þat was so yung, þat sho ne coupe  
 gon on fote ne speke wit mouþe.  
 þan him tok an iuel strong,  
 þat he wel wiste and underfong, 115  
 þat his deth was comen him on,  
 and seyde: 'Crist, wat shal y don?  
 louerd, wat shal me to rede?  
 i woth ful wel, ich haue mi mede:  
 w shal nou mi douhter fare? 120  
 of hire haue ich michel kare:  
 sho is mikel in mi þouth,  
 of me self is me rith nowt.  
 no selcouth is, þou me be wo:  
 sho ne kan speke ne sho kan go. 125  
 yif scho coupe on horse ride  
 and a thousande men bi hire syde  
 and sho were comen intil helde  
 and Engeland sho coupe welde  
 and don hem of, þar hire were queme, 130  
 an hire bodi coupe yeme:  
 ne wolde me neuere iuele like,  
 þou ich were in heueneriche'.  
 Quanne he hauede þis pleinte ma-  
 ked,  
 þer after stronglike quaked, 135  
 he sende writes sone onon  
 after his erles euereich on  
 and after hise baruns riche and poure

65 *nach* his *erg.* *S* *menie* 66 *opere Garnett*] here 74 of his soule  
*S* 79 so dide *S*] diden 82 and *steht vor* in 86. 87 he *M*] ke 92 lete]  
 tete = tehte *St* || knawe *f.*, *erg.* *S* 113 fo(te) 115 wel *M*] we  
 132 me] hit? *S* 133 me þou 135 *M ergdnst* he *vor* quaked *und setzt*  
*nach* quaked *einen punkt*

fro Rokesburw al into Douere,  
 140 pat he shulden comen swiþe  
 til him, þat was ful vnþliþe,  
 to þat stede, þer he lay  
 in harde bondes niþh and day.  
 he was so faste wit yuel fest,  
 145 pat he ne mouthe hauen no rest.  
 he ne mouthe no mete hete,  
 ne he ne mouchte no lype gete  
 ne non, of his iuel þat coupe red:  
 of him ne was nouth, buten ded.  
 150 Alle, þat þe writes herden,  
 sorful an sori til him ferden:  
 he wrungen hondes and wepen sore  
 and yerne preyden Cristes hore,  
 þat he wolde turnen him  
 155 vt of þat yuel, þat was so grim.  
 þanne he weren comen alle  
 bifor þe king into the halle  
 at Winchestre, þer he lay,  
 'welcome', he seyde, 'be ye ay:  
 160 ful michel þank kan y yow,  
 that ye aren comen to me now.'

Quanne he weren alle set  
 and þe king aueden igret,  
 he greten and goulden and gouen  
 hem ille,  
 and he bad hem alle ben stille 165  
 and seyde: 'þat gretung helpeth nouth,  
 for al to dede am ich bronth.  
 bute, nov ye sen, þat i shal deye,  
 nou ich wille you alle preye  
 of mi douter, þat shal be 170  
 yure leuedi after me:  
 wo may yemen hire so longe,  
 bopen hire and Engelonde,  
 til þat she be wman of helde  
 and þat she mowe yemen and welde?' 175  
 he answereden and seyden anon  
 bi Crist and bi seint Ion,  
 þat þerl Godrigh of Cornwayle  
 was trewe man wituten faile,  
 wis man of red, wis man of dede, 180  
 and men haueden of him mikel drede:  
 'he may hire alþer beste yeme,  
 til þat she mowe wel ben quene.'

## XXVI.

## AUS DEM CURSOR MUNDI.

*Cursor Mundi, a Northumbrian Poem of the XIV<sup>th</sup> Century ed. Morris (London 1874 ff) p. 1122 und 1595. hss. Cotton Vesp. A III = C, hs. des College of Physicians in Edinburgh = E, Fairfax 14 in der Bodl. = F, ms. theol. 107 zu Göttingen = G, ms. R 3. 8 des Trinity College, Cambr. = T. mein text folgt in der schreibung E: wenn CEG übereinstimmen, werden etwaige varianten von FT nicht angegeben.*

Saulus sozte aquare and þrette  
 al þe cristin, he wiþ mette.  
 of prince of prestis gat he leue,

and þareon purchaisid he a breue  
 for to sek baþe up ande dune:  
 if he mozte finde in ani tun

5

142 per S] þe 152 g vor wepen *getilgt* 154 wolde *erg.* S 160 þanke  
 S || y *ergänzt* M 174 be *fehlt*, mowe S, der mit M winan *st.* wman *liest*  
 175 þa 176 anon *aus* onon *oder umgekehrt* 177 bi Jhesu Crist? S  
 182 best, *verb.* S

XXVI 2 þat all G || þat he GT 3 of prestis] of preste E, of preist G,  
 and prestes F 4 a] þair G, þar C (*geändert* F) 5 bisek E 6 tun] stan E

cristin man, he suld paim lede  
to Iurselem, to prisun bede.  
als he wente þus to seke and aske  
10 tilwarde a tune, that hiȝt Damaske,  
þe fir of heuin havis him stund  
and brapeli beſte unto þe grunde:  
blindfelde he was. als he sua lai,  
he herde a steuin þus til him sai:  
15 'Saul, Saul, þu sai me nu,  
quarfore on me sua werrais tu?'  
'ande quat ertu, lauerd sua unsene?'  
'bot ic hat Iesus Nazarene,  
pat tu werrais al, þat tu mai.  
20 bot vndirſtande, þat i þe sai:  
it es to þe oute ouir miȝte  
ogain þi ſtranger for to fiȝte.'  
Saul him quoke, sua was he rad,  
forglopnid, in his mode al mad.  
25 'sai me þan, lauerd, quat i ſal do.  
þi wil wil i do redi, loo.'  
'riſe up and gange, þe tun es nere:  
quat tu ſal do, þare ſaltu lere.'  
þe folc war ferde, þat wiȝ him ferde:  
30 na man þai ſaȝ, quat ſum þai herde.  
of Saul herde þai wel þe steuin,  
bot noȝte of þat, þat com fra heuin.  
blinde he ras up, als he moȝte,

þat forwiȝ þan was blind in þoȝte.  
his eien opin baȝe hauid he, 35  
and þoȝ a ſmitte moȝte he noȝt se.  
al blind his men to tune him ledde,  
and III daiis liuid he þare unfed:  
nouȝer he ne ete þa III dais time,  
na he ne iwis moȝt se a ſtime. 40  
wiȝin þai III niȝte and þre daiis  
mikil he lerd, als ſum men ſais,  
of ſpelling, þat he ſiȝin ſpac;  
for of preching hauid he na make.

In tune of Damnaſke þat tim was 45  
a cristin, hiȝte Ananias,  
to quam ur lauerd ſaide in ſiȝte:  
'ga til a ſtrete, þat ſuagat hiȝte.  
in þat hus,' ſaide he, 'ſaltu finde  
Saul of Tars þare liggand blinde, 50  
liggand laid his heuid dune  
ai ipinlic in oriſune.'  
Ananias him þan anſuerde:  
'lauerd', he ſaide, 'ofte haue i herde  
of prisuning tel and of pine, 55  
þat he havis wroȝte to ſantis pine,  
and pouſte havis to do þaim ſcam,  
til al, þat calis on þi name.'  
'do wai,' he ſaide, 'it nis noȝte sua;  
bot, þare i biȝ þe gange, þu ga. 60

9 ſeke] ſpeke *G*, quere *T* 11 heuin] hell *GT* || havis him] þar has him  
*C*, had him *G*, come in a *F*, him smot þat *T* 12 beſte] keſt *C*, keſt  
him *GT*, him ſmitin *F* || to *FGT* 14 he] and *G* 15 þu *f*. *ET* (*F* hat  
*geändert*) 16 sua on me *G* || weirais *E* (*T* hat *geändert*) 18 hat] am *GT* ||  
ieſum *E* 20 bo *E* 22 þi wranger *G*, þe ſtranger *C* (*FT* *geändert*)  
23 Saulus *C* || him *f*. *T*, þan *C* 24 forferde *T*, for gloppning *CF* || al]  
als *E*, was *F* 25 þan] þu *G*, *f*. *FT* 26 i redi do nu lo *G* (*FT* *geän-*  
*dert*) 27 and *f*. *E* 28 1. ſal *f*. *G* || here *FGT* 31 ſaulus *C* 32 of þat] þai  
sau *GT* 34 *f*. þan] bifor *FGT* 35 bath opin *G*, liddes open *T* 36 ſmitte]  
ſtime *G*, blenke *F* (*geändert* *T*) 37 his man *C*, has men *G*, men *T*]  
vor him *FGT* 39 nouȝer] noght *FGT* 39 und 40 ne *f*. *CFG* 42 lered  
*CT*, lernid *E*, ſegh *F* || man *E* 43 ſpellis *E*, ſpechis *F* 46 þat hight *CF*,  
man hight (hett *T*) *GT* 48 ſted *C* 49 he ſaide *E*, *f*. *T* 51 lai *E*, liȝ *T*  
52 ipinlic] faſt praiand *GT* 53 þan him *G*, þen *F*, him *T* 55 Tel of  
pr. *EF*, Of muchel pr. *T* 56 don *CGT* || ſeruandes *GT* 57 þaim] all  
*GT* 58 to alle þat *F*, þat euer *GT* || apone *GT*, in *F* 59 es *CG*, is *FT*

pu ga til him: he es me lele,  
and of mi chesing he es uestele  
for to knaw mi name and bere  
baþe bifore king ande kaiser.

- 65 baptizing þu sal him bede,  
bot of þi lare hauis he na nede:  
his maistir of lare i selue sal be.  
and mikil sal he thole for me,  
himselue to þole parte of þat pine,  
70 þat he did are to santis mine'.

Ananias sozte sone þat inne,  
and forsaide Saul he fand þarein.  
and, quen he laide on him his hende,  
'Saul', he saide, 'he me hauis sende,

- 75 Iesu, þat him kid to þe  
bi wai, to do þe for to se,  
wipin and oute to haue þi sizte  
and haue þe hali gastis miȝte.'  
scalis fel fra his eien awai,  
80 and hauid his sizte forþe fra þat dai.  
and, quen he hauid his baptim tane,  
he ete and dranke and couerid onane,  
to cristin men, als i 3u tel,  
in sinagoge bigan to spel,  
85 and þus sone þan wex he cuþ  
wip godis wordis of his mup.

al, þat him herde, him wonderit on.  
ilkane saide: 'na es noȝt gion  
he, þat we saȝ þis ender dai  
gain Iesu name sua fast werrai? 90  
and þarfore come he to þis tun  
at fotte þe cristin to prisune.'

Saul him couerid in an stunde,  
þe iuwis fast gan he confunde  
and bad þaim alle to lete and liste, 95  
þare was no god, bot Iesu Criste.  
sa faste þe iuwis he wipstode,  
þat sare he mengit þaim in mode,  
quarefore it was, þai toke þair rede  
dernli sone do him to dede. 100

þair redis þarfor gan þai run  
wip þe kepers of þat tune  
nichte or dai to waite þe time,  
quen þai moȝte come to murþir him.  
þe mair þan dide þe tune be gett, 105  
bot Paul it wist, þat he was prett,  
and in a lepe men lete him dune  
out our þe wallis of þe tune:  
wipoutin ani wonde or wemme  
he went him þan to Ierusalem. 110  
to þe apostlis he him bede,  
bot þai sumdel for him war drede

61 gange *E* || he] þu *E* || me] mi *EG* 62 he *f. E* 67 i sal selue  
*E*, mi self sal *F*, i shal *T* 69 he self *C* 70 seruandis *GT*, men was *F*  
72 saulum *E*, poule *T* || he *f. CE* 73 hand *C*, honde (*mit umstellung*) *T*  
75 him] has *G*, him hap *T* 78 þe *f. G* || gast *C* 80 þis *E* 81 and *f. ET*  
83 men *f. CG* || als — 86 muþ] sone wa he cuþe | in sinagoge spel biguþe *E*  
84 bigan he *T* 85 and *f. T* || þan *f. F* || wex þei *T*, wer he *G* 86 word *C*  
|| all of *C*, in *T* 87 wonder *C* 88 ilkan þan *C*, and ilkan *G*, and *T* 90 name of  
iesu *E* || fast] oft *G*, *f. EFT* 91 þarfore] þar *C*, alsua *GT* || he vor coom  
*T*, *f. E* || unto *E* 92 fett *GT*, focche *F* || cristen men *G* 93 Saulus *C*  
|| him *f. EGT* 94 fast *f. E* 99 it was] þat *G*, *f. T* 100 derneli *E*,  
derfli *F*, ful derfli *G* || sone *f. CET* || to do *CT* || him vor to do *C* || to þe  
dede *E* 102 all þe *G*, alle þo *T* || þat] þe *E* 103 or *GT*, and *CF*, our  
*E* 105 gett] ge (*das übr. beim einbinden weg*) *E*, keped *C* (*T gedn-*  
*dert*) 106 saul *GT* || it *f. FGT* || prett] þr. (*s. zu 105*) *E* 107 man *E*  
108 þat tune *GT* 109 ani erst vor wemme *E* 110 him þan *C*] right  
þan *G*, þo *T*, him *F*, *f. E* || into *EF* 111 sone he *G* 112 war for him  
*CG*, were of him vor sumdel *T*

and wende nozte giet in þat siquare,  
þat sikirlic he cristin ware.

115 bot Barnabas tipand þaim talde  
and mad þaim of his bunte balde,

talde, hu Crist wip him gan mete  
and til him spac walcande bi strete,

and hu he ne blenkid for na blame  
in Damaske to spel ur lauerdis nam. 120

## XXVII.

## AUS RICHARD ROLLE DE HAMPOLE.

*English Prose Treatises of R. R. de H. ed. by George G. Perry, London 1866,  
p. 8. vgl. Mätzner, Altenglische sprachproben 2, 126. Thornton MS.  
(Lincoln Cathedral Library A 5.2) fol. 194 r.*

**Moralia Richardi heremite de natura apis, vnde est apis  
argumentosa.**

The bee has thre kyndis. ane es, þat scho es neuer ydill  
and scho es noghte with thaym, þat will noghte wyrke, bot  
castys thaym owte and puttes thaym awaye. a nothire es, þat,  
when scho flyes, scho takes erthe in hyr fette, þat scho be noghte  
5 lyghtly ouerheghede in the ayere of wynde. the thyrde es, that  
scho kepes clene and bryghte hire wynges. thus ryghtwyse men,  
þat lufes god, are neuer in ydyllnes; for owthyre þay ere in  
trauayle prayand or thynkande or redande or othere gude  
doande or withtakand ydill men and schewand thaym worthy to  
10 he put fra þe ryste of heuen, for þay will noghte trauayle here.  
þay take erþe, þat es, þay halde þam selfe vile and erthely, that  
thay be noghte blawen with þe wynde of vanyte and of pryde.  
thay kepe thaire wynges clene, that es, þe twa commandementes  
of charyte þay fulfill in gud concyens, and thay hafe othyre vertus  
15 vnblendyde with þe fylthe of syn and vnclene luste.

Arestotill sais, þat þe bees are feghtande agaynes hym, þat  
will drawe þaire hony fra thaym: swa sulde we do agaynes  
deuells, þat afforces tham to reue fra vs þe hony of poure lyfe  
and of grace. for many are, þat neuer kane halde þe ordyre

115 þaim tipand *E*, hem tiping *T* 119 and *f. G* || he *f. E* || for] wip *E*  
120 in *f. CE* || lauerd *C*, goddis *FT*

XXVII die schnörkel am m und n und die striche durch ll sind  
nicht beachtet \*wynges vor wynde zu wynde gebessert und dann getilgt

- 20 of lufe agaynes paire frendys sybbe or fremede, bot outhire þay  
 lufe þaym ouer mekill or thay lufe þam ouer lyttill settand thaire  
 thoghte vnryghtwysely on thaym, or þay luf thaym ouer lyttill, yf  
 þay doo noghte all, as þey wolde till þam. swylke kane noghte  
 fyghte for thaire hony, for thy þe deuelle turnes it to wormes  
 25 and makes þeire saules ofte sythes full bitter in angwys and tene  
 and besynes of vayne thoghtes and oper wrechidnes; for thay are  
 so heuy in erthely frenchype, þat þay may noghte flee in till þe  
 lufe of Iesu Criste, in þe wylke þay moghte wele forgaa þe  
 lufe of all creaturs lyfande in erthe; whare fore accordandly Ary-  
 30 stotill sais, þat some fowheles are of gude flyghyng, þat passes  
 fra a lande to a nothire, some are of ill flyghyng for heuynes  
 of body and, for paire neste es noghte ferre fra þe erthe. thus es  
 it of thaym, þat turnes þam to godes seruys. some are of gude  
 flyeghyng, for thay flye fra erthe to heuen and rystes thaym  
 35 thare in thoghte and are fedde in delite of goddes lufe and has  
 thoghte of na lufe of þe worlde. some are, þat kan noghte flyghe  
 fra þis lande, bot in þe waye late theyre herte ryste and delyttes  
 þaym in sere lufes of men and women, als þay come and gaa,  
 nowe ane and nowe a nothire; and in Iesu Criste þay kan fynde  
 40 na swettnes, or, if þay any tym fele oghte, it es swa lyttill and  
 swa schorte for othire thoghtes, þat are in thaym, þat it brynges  
 thaym till na stabylnes; or þay are lyke till a fowle, þat es  
 callede struycy or storke, þat has wenges, and it may noghte flye  
 for charge of body: swa þay hafe vndirstandyng and fastes and  
 45 wakes and semes haly to mens syghte, bot thay may noghte flye  
 to lufe and contemplacyone of god: þay are so charged wyth  
 othre affeccyons and othire vanytes. — *Explicit.*

---

<sup>20</sup>agaynes] ynesche: *Mätzner behält es und ergänzt dahinter of*  
<sup>21</sup>or — lyttill mit *Kölbing zu streichen?*



## XXVIII.

## AUS DAN MICHELS AYENBITE OF INWYT.

*herausg. von Richard Morris, London 1866, p. 87, 191 u. 238.  
hs. im Britischen Museum, Arundel 37 fol. 26r, 59v u. 74v.*

## Noblesse.

Pe zoþe noblesse comp of þe gentyle herte. vorzoþe non  
herte ne is gentyl, bote he louie god: þanne þer ne is non  
noblesse, bote to serui god an louye, ne vyleynye, bote ine þe  
contrarie, þet is, god to wreþi and to do zenne. non ne ys ariȝt  
5 gentyl ne noble of þe gentillesse of þe bodye; vor ase to þe  
bodye alle we byeþ children of one moder, þet is, of erþe and  
of wose, huer of we nome alle uless and blod: of þo zide non  
ne is ariȝt gentyl ne vri. ac oure riȝte uader is kyng of heuene,  
þet made þet body of þe erþe and ssop þe zaule to his anlycnesse  
10 an to his fourme. an, al ase hit is of þe uader ulesslich, þet mochel  
is bliþe, huanne his children him byeþ ylych, al zuo hit is of  
oure uader gostlich, þet be wrytinges an be his zondes ne let  
naȝt ous to somony and bidde, þet we zette payne to by him  
ilich; and þeruore he ous zente his blissede zone Iesu Crist in to  
15 erþe uor to brenge ous þe zoþe uorbisne, huer by we byeþ yssape  
to his ymage and to his uayrhede, ase byeþ þo, þet wonyeþ ine  
his heȝe cite of heuene (þet byeþ þe angles and þe halȝen of  
paradis), huer ech is þe more heȝ and þe more noble, þe more  
proprelliche þet he berþ þe ilke uayre ymage; and þeruore þe holy  
20 man ine þise wordle deþ al his herte and al his payne to knawe  
god and louye and of hire herte alle zenne to wayuye. vor, þe  
more þet þe herte is clene and þe uayrer, zuo moche he yzyȝþ þe  
face of Iesu Crist þe more openliche, and, þe more þet he his  
yzyȝþ openliche, þe more he him loueþ þe stranglaker, þe more he  
25 him likneþ proprelliche: and þet is þe zoþe noblesse, þet makeþ

---

<sup>11</sup>naȝ(t) <sup>12</sup>to wayny(e), verb. *Stratmann, towayuye Varnhagen.*

ous godes zones. and þeruore zayþ riȝt wel saynd Ion þe apostel,  
 uor þanne we ssolle by godes children, and we ssolle by him  
 ylich propreliche, huanne we him ssolle yzy, ase he ys, openliche.  
 þet ssel by ine his blysse, huanne we ssolle by ine paradys; uor  
 30 hyer ne zyþ non onwryȝe þe uayrhede of god, bote ase hit by ine  
 ane ssewere, ase zayþ sainte Paniel; vor þanne we him ssolle yzy  
 face to face clyerlyche.

þe zoþe noblesse þanne of man begynþ hyer be grace and  
 be uertue and is uoluelð ine blysse. þise noblesse makeþ þe holy  
 35 gost ine herte, þet he clenzeþ ine clennessen and alyȝt ine zoþ-  
 nesse and uoluelp ine charite. þise byeþ þe þri greteste guodes,  
 þet god yefþ þe angles, ase zayþ saint Denys, huer by hy byeþ  
 yliche to hare sseppere. and þus workeþ þe holy gost ine þe herten  
 of guode men be grace and be uertue, huer by hy byeþ ymad to  
 40 þe ymage and to þe anlycnesse of god, ase hit may by ine þise  
 lyue. uor he his arereþ zuo ine god and his beclepþ zuo ine his  
 loue, þet al hare wyl and al hare onderstondinge is, þet is . . .  
 þet is hare beþenchingen, þet is ywent ine god, þis loue and þis  
 wynlynge, þet ioynen and oneþ zuo þe herte to god; þet he ne  
 45 may oþer þing wynlyn, oþer, þanne god wyle (uor hi ne habbeþ  
 betuene god and ham bote onlepi wyl); and þanne to þe ymage  
 and to þe anliknesse of god, ase me may habbe in erþe; and þet  
 is þe gratteste noblesse and þe heȝeste gentilesse, þet me may to  
 hope and cliue.

50 A god, hou hy byeþ uer uram þise heȝnesse, þo þet makeþ  
 ham zuo quaynte of þe ilke poure noblesse, þet hi habbeþ of hare  
 moder, þe erþe, þet berþ and norysseþ azewel þe hogges, ase  
 hy deþ þe kinges. and hy ham yelpen of hare gentylete, uor þet  
 hy wenen by of gentile woze, and þe ilke kenrede hy conne  
 55 riȝt wel telle, and þe oþre zyde hy ne lokeþ naȝt, huer of ham  
 comþ þe zoþe noblesse and þe gentil kenrede. hy ssolden loki to  
 hare zoþe uorbysne Iesu Crist, þet mest louede and worssipede  
 his moder, þanne eure dede eny oþer man, and alneway, huanne  
 me him zede: 'sire, þi moder and þi cosyn þe akseþ', he ansue-  
 60 rede: 'huo ys my moder and huo byeþ myne cosynen? huo  
 þet deþ þe wyl of myne uader of heuene, he is my broþer and

<sup>57</sup>(god) <sup>58</sup>ond. is þet is *auf r., dahinter etwa 20 buchst. r.*

<sup>59</sup>zoþ(e)

my zoster and my moder.' vor þis is þe noble zyde and þe gentyl kende, þer of comp and wext ine herte zoþe blisse, ase of þe opren ydele noblesse wext prede and ydele blisse.

---

### Of uertue of merci.

- 65      Afterward þer wes a poure man, ase me zayþ, þet hedde ane cou, and yhyerde zigge of his preste ine his preching, þet god zede ine his spelle, þet god wolde yelde anhondreduald al, þet me yeaue uor him. þe guode man mid þe rede of his wyue yeaf his cou to his preste, þet wes riche. þe prest his nom ble-  
 70      þeliche and hise zente to þe opren, þet he hedde. þo hit com to euen, þe guode mannes cou com to his house, ase hi wes ywoned, and ledde mid hare alle þe prestes ken al to an hondred. þo þe guode man ysez þet, he þozte, þet þet wes þet word of þe godspelle, þet he hedde yyolde; and him hi weren yloked  
 75      beuore his bissoppe aye þane prest. þise uorbisne sseweþ wel, þet merci is guod chapuare; uor hi deþ wexe þe timliche guodes.
- 

### Hyer lyþ a tale.

- Me ret ine liues of holy uaderes, þet an holy man tealde, hou he com to by monek, and zede, hou þet he hedde yby ane payenes zone, þet wes a prest to þe momenettes; and, þo he wes  
 80      a child, on time he yede into þe temple mid his uader priueliche. þer he yzez ane gratne dyeuel, þet zet ope ane uyealdirde stole, and al his mayne aboute him. þer com on of þe princes and leat to him. þo he him aksede, þe ilke, þet zet ine þe stole, huannes he com, and he ansuerede, þet he com uram ane londe,  
 85      huer he hedde arered and ymad manye werren and manye viztinges, zuo þet moche uolk weren ysslaze and moche blod þer

---

<sup>66</sup>wex(t)    <sup>68</sup>u.    <sup>71</sup>u in cou auf r.    <sup>73</sup>hi:    <sup>75</sup>be(uo)re    <sup>83</sup>of þe princes auf r.

- yssed. þe mayster him acsede, ine hou moche time he hedde þet ydo, and he ansuerede: 'ine þritti dajes.' he him zede: 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' þo he het, þet ha wer riȝt wel
- 90 ybeate and euele ydraȝe. efter þan com anoper, þet alsuo to him leat, ase þe uerste. þe mayster him acsede, huannes ha com. he ansuerede, þet he com uram þe ze, huer he hedde ymad manye tempestes, uele ssipes tobroke and moche uolk adreynct. þe maister acsede: 'ine hou long time?' he ansuerede: 'ine tuenti dajes.'
- 95 he zayde: 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' efterward com þe þridde, þet ansuerede, þet he com uram ane cite, huer he hedde yby at ane bredale, and þer he hedde arered and ymad cheastes and strifs, zuo þet moche uolk þer were yslaze, and þer to he hedde yslaze þane hosebounde. þe maister him acsede, hou
- 100 long time he zette þet uor to done. he ansuerede, þet ine ten dajes. þo he het, þet he were wel ybyate, uor þet he hedde zuo longe abide þet to done wiþoute more. ate lasten com an oper touore þe prince, and to him he beaȝ. and he him acsede: 'huannes comst þou?' he ansuerede, þet he com uram þe ermitage, huer
- 105 he hedde yby uourti yer uor to uondi ane monek of fornicacion, þet is þe zenne of lecherie, 'and zuo moche ich habbe ydo, þet ine þise nyȝt ich hine habbe ouercome and ydo him ualle in to þe zenne.' þo lhip op þe mayster and him keste and beclepte and dede þe coroune ope his heued an dede him zitte bezide him,
- 110 and to him zede, þet he hedde grat þing ydo and grat prowessse. þo zayde þe guode man, þet, huanne he hedde þet yhyerd and þet yzoȝe, he þoȝte, þet hit were grat þing to by monek; and be þo encheysoun he becom monek.

---

<sup>99</sup> adreyct, *verb.* *M* || ma(i)ster <sup>100</sup> he vor beaȝ auf r. <sup>101</sup> (he)

---

## XXIX.

## AUS 'PATIENCE'.

*Early English Alliterative Poems ed. by R. Morris, London, 2. Aufl.  
1869, p. 91. hs. in Br. Mus. Nero A X fol. 83v.*

Hit bitydde sum tyme in þe termes of Iude,  
Ionas ioyned watz þer inne ientyle prophete:  
goddess glam to hym glod, þat hym vnglad made,  
with a roghlych rurd rowned in his ere.

- 65 'rys radly,' he says, 'and rayke forth euen:  
nym þe way to Nynyue wythouten oper speche  
and in þat cete my sazes sogh alle aboute,  
þat in þat place at þe poynt i put in þi hert;  
for iwyssse hit arn so wykke, þat in þat won dowellez,  
70 and her malys is so much, i may not abide,  
bot venge me on her vilanye and venym bilyue.  
now sweze me þider swyftly and say me þis arende.'

When þat steuen watz stynt, þat stowned his mynde,  
al he wrathed in his wyt, and wyperly he þoȝt:

- 75 'if i bowe to his bode and bryng hem þis tale  
and i be nummen in Nunie, my nyes begynes.  
he telles me, þose traytours arn ttyped schrewes:  
if i com wyth þose tyþynges, þay ta me bylyue,  
pynez me in a prysoun, put me in stokkes,  
80 wrype me in a warlok, wrast out myn yȝen.  
þis is a meruayl message a man for to preche  
amonge enmyes so mony and mansed fendes,  
bot if my gaynlych god such gref to me wolde  
for desert of sum sake, þat i slayn were.  
85 at alle peryles', quod þe prophete, 'i aproche hit no nerre.  
i wyl me sum oper waye, þat he ne wayte after:  
i schal tee in to Tarce and tary þere a whyle,  
and lyztly, when i am lest, he letes me alone'.

Penne he rysses radly and raykes bilyue,

- 90 Ionas, toward port Iaph ay ianglande for tene,  
þat he nolde þole for no þyng non of þose pynes:  
þaȝ þe fader, þat hym formed, were fale of his hele,  
'oure syre syttes', he says, 'on sege so hyȝe  
in his glowande glorye and gloumbes ful lyttel,

---

62 watz: *M*(orris) gibt jedes 3 der handschrift ebenso wider,  
während ich dafür je nach seiner bedeutung 3 oder 2 setze 78 if f.  
84 for *M*] fof 94 glowande] glwande *M*, g::wande

- 95 þa3 i be nummen in Nuniue and naked dispoyled,  
on rode rwly torent with rybaudes mony.  
þus he passes to þat port his passage to seche:  
fyndes he a fayr schyp to þe fare redy,  
makes hym with þe maryneres, makes her paye
- 100 for to towe hym in to Tarce, as tyd as þay myzt.  
then he tron on þe tres, and þay her tramme ruchen,  
cachen vp þe crossayl, cables þay fasten,  
wizt at þe wyndas wezen her ankres,  
sprude spak to þe sprete þe spare bawe lyne,
- 105 gederen to þe gyde ropes, þe grete cloþ falles,  
thay layden in on ladde borde and þe lofe wynnes.  
þe blyþe breþe at her bak þe bosum he fyndes,  
he swenges me þys swete schip swefte fro þe hauen.  
Watz neuer so ioyful a lue, as Ionas watz þenne,
- 110 þat þe daunger of dryztyn so derfly ascaped:  
he wende wel, þat þat wy3, þat al þe world planted,  
hade no majt in þat mere no man forto greue.  
lo þe wytles wrechche, for he wolde nozt suffer,  
now hatz he put hym in plyt of peril wel more.
- 115 hit watz a wenyng vnwar, þat welt in his mynde,  
þa3 he were sozt fro Samarye, þat god se3 no fyrre:  
3ise, he blusched ful brode, þat burde hym by sure;  
þat ofte kyd hym þe carpe, þat kyng sayde,  
dyngne Dauid on des, þat demed þis speche
- 120 in a psalme, þat he set þe sauter withinne:  
'o folez in folk, felez oþer whyle  
and vnderstonde3 vmbe stounde, þa3 3e be stape fole:  
hope 3e, þat he heres not, þat eres alle made?  
hit may not be, þat he is blynde, þat bigged vche y3e.'
- 125 bot he dredes no dynt, þat dotes for elde,  
for he watz fer in þe flod foundande to Tarce;  
bot i trow, ful tyd ouertan þat he were,  
so þat schomely to schort he schote of his ame.  
for þe welder of wyt, þat wot alle þynges,
- 130 þat ay wakes and waytes, at wylle hatz he slyztes.  
he calde on þat ilk crafte, he carf with his hondes:  
þay wakened wel þe wroþeloker, for wroþely he cleped:  
'Ewrus and Aquiloun, þat on est sittes,  
blowes boþe at my bode vpon blo watteres.'
- 135 Þenne watz no tom þer bytwene his tale and her dede:  
so bayn wer þay boþe two his bone for to wyrk.  
anon out of þe norþ est þe noys bigynes:

---

<sup>122</sup> 3e] he

- when bope brepes con blowe vpon blo watteres,  
 ro3 rakkes þer ros with rudnyng anvnder,  
 140 þe see souzed ful sore, gret selly to here,  
 þe wyndes on þe wonne water so wrastel togeder,  
 þat þe wawes ful wode waltered so hiȝe  
 and efte busched to þe abyne, þat breed fysches,  
 durst nowhere for ro3 arest at þe bothem.
- 145 when þe breth and þe brok and þe bote metten,  
 hit watz a ioyles gyn, þat Ionas watz inne;  
 for hit reled on roun vpon þe roȝe ypes.  
 þe bur ber to hit baft, þat braste alle her gere,  
 þen hurled on a hepe þe helme and þe sterne,
- 150 furst tomurte mony rop and þe mast after.  
 þe sayl sweyed on þe see, þenne suppe bihoued  
 þe coge of þe colde water, and þenne þe cry ryses.  
 ȝet cornen þay þe cordes and kest al þer oute:  
 mony ladde þer forth lep to laue and to kest,
- 155 scopen out þe scapel water, þat fayn scape wolde:  
 for, be monnes lode neuer so luþer, þe lyf is ay swete.

## XXX.

## AUS DER ZERSTÖRUNG VON TROJA.

*The 'Gest Hystoriale' of the Destruction of Troy ed. by the Rev. Geo.  
 A. Panton, and David Donaldson, London 1869 and 1874, p. 1.  
 hs. im Hunterian Museum in Glasgow.*

## Prologue.

- Maistur in mageste, maker of alle,  
 endles and on, euer to last,  
 now, god, of þi grace graunt me þi helpe  
 and wysshe me with wyt þis werke for to ende.
- 5 off aunters, ben olde, of aunsetris nobill  
 and slydyn vpon shlepe by slomeryng of age,  
 of stithe men in stoure, strongest in armes  
 and wisest in wer to wale in hor tyme,  
 þat ben drepit with deth, and þere day paste,
- 10 and most out of mynd for þere mecull age,  
 sothe stories ben stoken vp and straught out of mynde  
 and swolowet into swym by swiftenes of yeres

141 wrastelt Wülcker 147 round M 152 clolde, verb. M

- for new, þat ben now next at our hond,  
 breuyt into bokis for boldyng of hertis,  
 15 on lusti to loke with lightnes of wille  
 cheuyt through the chaunce and chaungyng of peopull,  
 sum tru for to traist triet in þe ende,  
 sum feynit o fere and ay false vnder.  
 yche wegh, as he will, warys his tyme  
 20 and has lykyng to lerne, þat hym list after,  
 but olde stories of stithe, þat astate helde,  
 may be solas to sum, þat it segh neuer,  
 be writyng of wees, þat wist it in dede,  
 with sight for to serche of hom, þat suet after,  
 25 to ken all the crafte, how þe case felle,  
 by lokyng of letturs, þat lefte were of olde.

- Now of Troy forto telle is myn entent euyn,  
 of the stoure and þe stryffe, when it distroyet was.  
 þof fele yeres ben faren, syn þe fight endid,  
 30 and it meuyt out of mynd, myn hit i thinke,  
 als wise men haue writen the wordes before,  
 left it in latyn for lernyng of vs.  
 but sum poyetes full prist, þat put hom þerto,  
 with fablis and faldsh fayned þere speche  
 35 and made more of þat mater, þan hom maister were:  
 sum lokyt ouer litle and lymptit of the sothe.  
 anonges þat menye (to myn hym be nome)  
 Homer was holden haithill of dedis,  
 qwiles his dayes enduret, derrist of other,  
 40 þat with the Grekys was gret and of Grice comyn:  
 he feynet myche fals, was neuer before wrought,  
 and turnet þe truth: trust ye non other!  
 of his trifuls to telle i haue no tome nowe  
 ne of his feynit fare, þat he fore with,  
 45 how goddis foght in the filde, folke as þai were,  
 and other errours vnale, þat after were knowen,  
 that poyetis of prise have preuyt vntrew:  
 Ouyde and othir, þat onest were ay,  
 Virgille þe virtus verrit for nobill,  
 50 thes dampned his dedys and for dull holdyn.  
 but þe truth for to telle and þe text euyn  
 of þat fight, how it felle in a few yeres,  
 þat was clanly compilet with a clerk wise,  
 on Gydo, a gome, þat graidly hade soght,  
 55 and wist all þe werks by wegges he hade,  
 that bothe were in batell, while the batell last,  
 and euper sawte and assembly see with þere een.



- thai wrote all þe werkis wroght at þat tyme  
in letturs of þere langage, as þai lernede hade.
- 60 Dares and Dytes were duly þere namys:  
Dites full dere was dew to the Grekys,  
a lede of þat lond and logede hom with;  
the tother was a tulke out of Troy selfe,  
Dares, þat duly the dedys behelde.
- 65 aither breuyt in a boke on þere best wise,  
that sithen at a site somyn were founden,  
after at Atthenes, as aunter befell;  
the whiche bokis barely bothe, as þai were,  
a Romayn ouerraght and right hom hym seluyn,
- 70 that Cornelius was cald to his kynde name.  
he translated it into latyn for likyng to here,  
but he shope it so short, þat no shalke might  
haue knowlage, by course how þe case felle;  
for he brought it so breff and so bare leuyt,
- 75 þat no lede might have likyng to loke þerappon,  
till þis Gydo it gate, as hym grace felle,  
and declaret it more clere and on clene wise.  
in this shall faithfully be founden to the fer ende  
all þe dedis bydene, as þai done were,
- 80 how þe groundis first grew (and þe grete hate)  
bothe of torfer and tene, þat hom tide aftur.  
and here fynde shall ye faire of þe felle peopull,  
what kyngis þere come of costis aboute,  
of dukes full doughty and of derffe erles,
- 85 that assemblid to þe citie þat sawte to defend;  
of þe Grekys, þat were gedret, how gret was þe nowmber,  
how mony knightis þere come and kyngis enarmede,  
and what dukis thedur droghe for dedis of were,  
what shippes þere were shene and shalkis within,
- 90 bothe of barges and buernes, þat broght were fro Grese,  
and all the batels on bent þe buernes betwene,  
what duke þat was dede throughe dyntis of hond,  
who fallen was in fylde and how it fore after,  
bothe of truse and trayne þe truthe shalt þu here
- 95 and all the ferlies, þat fell vnto the ferre ende.  
fro this prologe i passe and part me þerwith:  
frayne will i fer and fraist of þere werkis,  
meue to my mater and make here an ende.

Explicit Prologue.

## ANFANG DES V. BUCHES VON BARBOURS BRUCE.

*ausgabe von Skeat I (London 1870) 105.*

- Pis wes in were, quhen vyntir tyde  
 with his blastis hydwiß to byde  
 wes ourdriffin and byrdis smale,  
 as thristill and þe nychtingale,  
 5 begouth rycht meraly to syng  
 and for to mak in pair synging  
 syndry notis and soundis sere  
 and melody plesande to here;  
 and þe treis begouth to ma  
 10 burgeonys and brycht blwmys alsua  
 to vyn þe heling of þar hevede,  
 þat vikkit vyntir had þame reveðe,  
 and all gressis begouth to spryng:  
 in to þat tyme þe nobill king  
 15 with his flot and a few menze  
 (thre hundir, i trow, þaimycht weill be)  
 wes to þe se furth of Arane  
 a litill forrow þe evyn gane.  
 þai rowit fast with all þar mycht,  
 20 till þat apon þame fell þe nycht,  
 þat it wox myrk on gret manere,  
 swa þat þai wistnocht, quhar þai were;  
 for þai na nedill had na stane,  
 bot rowit alwayis in till ane  
 25 stemmand alwayis apon þe fyre,  
 þat þai saw byrnand licht and schire.
- it wes bot auentur, þat þame led,  
 and þai in schort tym swa þame sped,  
 þat at þe fyre arivit þai,  
 and went to land but mair delay. 30  
 and Cuthbert, þat has seyn þe fyre,  
 wes full of angir and of ire,  
 for he durst nocht do it away,  
 and he wes alsua doutand ay,  
 þat his lord suld paß þe se: 35  
 þarfor pair cummyng vatit he  
 and met þame at pair ariving.  
 he wes weill soyne brocht to þe king,  
 þat sperit at hym, how he had done,  
 and he with sair hert tald him sone, 40  
 how þat he fand nane weill willand,  
 bot all war fais, þat euir he fand,  
 and at þe lord þe Persy  
 with neir thre hundreth in cumpany  
 wes in þe castell þar besyde 45  
 fulfillit of dispit and pride,  
 bot mair, þan twa part, of his rout  
 war herbreit in þe toune þarout,  
 'and dispisis 30w mair, schir king,  
 þan men may dispiß ony thing.' 50  
 þan said þe kyng in full gret ire:  
 'tratour, quhy maid þou on þe fyre?'

XXXI. C = Cambridge MS. (St. John's College vom j. 1487) fol. 34 v, E = Edinburgh MS. (vom j. 1489), H = Harts ausgabe 1616. ich gebe þ für Skeats cursives th an stelle eines handschriftlichen y 1 were] ver E 4 thristill] turturis nachträglich E, turtle H 5 meraly] sariely E, sweetly for H 6 in — synging] theire solacing H 7 syndry] swete E 8 melodys E 11 hevede S(keat)] hede C, hewid E, head H 12 reveðe] made H 13 grewis C, gressys E, gersse H 14 in that sweet t. H 16 four H|| weill f. EH 17. 18 wes . . . gane S] is . . . gan E, went . . . ar (was H) gane CH 17 furth] owte E 18 þe f. E 21 it f. EH 24 in till] forth in H 25 stemmand] sterand E, steering H|| all tyme E 27 þat f. E|| þame u. getilgtem him C 34 he f. E 35 þe] to E, to the H 41 willand CH] luffand E 42 euer H, f. E 43 at] þat E|| þe lord CE] sir Henry H 47 partis E 48 without E 49 despises H, dyspytyt E 50 despise H, dispyt E

'a schir', he said, 'sa god me se,  
 pat fyre wes neur maid on for me,  
 55 na or pis nycht i wist it nocht,  
 bot, fra i wist it, weill i thoct,  
 pat zhe and haly zour menzhe  
 in hy suld put zow to be se.  
 forpi i com to meit zow her  
 60 to tell peralis, pat may aper.'  
 be king wes of his spek angry  
 and askit his preue men in hy,  
 quhat at, þame thocht, wes best to do.  
 schir Eduard ferst ansuerd þar to,  
 65 his broþir, þat wes so hardy,  
 and said: 'i say zow sekirly,  
 þar sall na peralis, þat may be,  
 dryve me eftsonis to be se:  
 myne auenture heir tak will i,  
 70 quheþir it be eisfull or angry.'  
 'broþir', he said, 'sen þou vill sa,  
 it is gud, þat we sammyn ta  
 diseß or ese, pyne or play,  
 eftir as god will vs purvay.  
 75 and, sen men sais, þat þe Persy  
 myne heritage will occupy,  
 and his menze sa neir vs lysis,  
 þat vs dispisis mony viß,  
 ga we wenge sum of þe dispit,  
 80 and þat we may haf don als tit;  
 for þai ly trastly but dreding  
 of vs and of our heir cummyng.  
 and, þouch we slepand slew thaim all,  
 repreif vs þarof na nam sall;  
 85 for verior na fors suld ma,  
 quheþir he mycht ourcum his fa  
 throu strynth or throu sutelte,

bot at gud fath ay haldin be.'

Quhen þis wessaid, þai went þare way,  
 and till þe toun soyn cumin ar thai 90  
 sa preuely bot noyß making,  
 pat nane persaut pair cummyng.  
 þai scalit throu þe toune in hy  
 and brak vp dures sturdely  
 and slew all, pat þai mycht ourtak; 95  
 and þai, þat na defens mycht mak,  
 full pitwisly couth rair and cry,  
 and þai slew þame dispitwisly,  
 as þai, þat war in to gud will  
 to wenge þe angir and þe ill, 100  
 þat þai and pairis had to þaim vrocht:  
 þai with so felloun will þaim socht,  
 þat þai slew þame euirilkane  
 outtak Makdowall hym allane,  
 þat eschapit throu gret slicht 105  
 and throu þe myrknes of þe nycht.

In þe castell þe lorde Persy  
 herd weill þe noyis and þe cry;  
 sa did þe men, þat within wer,  
 and full effraytly gat pair ger: 110  
 but off þaim wes nane sa hardy,  
 þat euir ischyt fourth to þe cry.  
 in sic afray þai baid þat nycht  
 till on þe morn, þat day wes licht,  
 and þan cesit in to þarty 115  
 þe noyis, slauchtir and þe cry.  
 the king gert be departit þen  
 all haill þe reif amang his men  
 and duelt all still pair dais thre.  
 sic hansell to þe folk gaf he 120  
 richt in þe first begynnynge  
 newly at his ariwyng.

52 on] þan *E* 54 þat] þe *E* || on *f. EH* || for] through *H* 55 þis] þe *E*  
 61 rycht angry *C* *gegen EH* 67 perell *E* 68 dryve *EH*] draw *C* 71 þat  
*getilgt h. sen C* || sa *H*] sua *E*, say *C* 73 or *auch vor* pyne *EH* 78 dis-  
 piß *C*, despises *H*, dispytis *E* 79 we and *E* 80 may we *E* || (haf) *C* 82 and]  
 or *E* 84 vs *f. E* 85 werrayour *EH*, veriorus *C* 88 faith *EH* 97 couth] gan  
*E* 98 dispitously *E* 99 in to] in full *E* 101 to *f. E* 102 þai *f. E* 107 þe persi  
*E* 109—112 *EH*, *f. C* 109 and sa *H* || þat within] with him *H* 110 effraytly]  
 infrainly *H* 112 and durst ishe'foorth to cry *H* 113 effray *E* 116 þe slawch-  
 tyr *E* 118 reff *E*, spraith *H* 120 þe] þat *E* 122 newlingis *E*

## XXXII.

## AUS SIR FERUMBRAS.

*Sir Ferumbras edited by Sidney J. Hertridge (London 1879) s. 42. hs.  
in Oxford, Ashmole 33, fol. 15r.*

- Torne we azen in tour sawes and speke we atte frome  
 1105 of erld Olyuer and his felawes, þat Sarazyns habbeþ ynome.  
 þe Sarazyns prykyap faste away, as harde as þay may hye,  
 and ledeþ wiþ hymen þat riche pray, þe flour of chyualarye.  
 by hilles and roches swyþe horrible on hur cors þay wente,  
 and, er þay come to Mantrible, neuere þay ne astente.  
 1110 ouer þe brigge þay gunne ride, þat was ful huge of lengthe,  
 in þe cite þat nyzt to abyde, to kep hem þer in strengthe.  
 wiþ hure prisouns þay comen in, þat were ytake be chaunce:  
 þe draȝtbrigge was drawe vp after hem for drede of þe host of Fraunce.  
 sone þay ryse vpon þe morwe, and to Egremoygne þay toke þe way:  
 1115 god kepe þe prisouns out of sorwe, for carful þay were þat day!  
 wanne þay come to þe castel ȝate, hure hornes þay blewe faste:  
 þe porter alredi was þer ate and let hym in an haste.

- Þe heghe amerel, sir Balan, þat was on his halle an heȝ,  
 faste pyder þanne he ran, wanne he hymen come yseȝ,  
 1120 and wiþ hem al so sir Lamazour, a kyng of heþene londe,  
 and, wan þay comen down of þe tour, after tydyngges þay gunne to fonde.

- Bruillant, þe kyng of Mountmirree, of is stede him liȝte adoun.  
 þan amyrall þanne saluede hee in þe name of sire Mahoun.  
 þe amyrall of hym axeth sone, wat tydynges þay had ybroȝt:  
 1125 'tel þou hem me riȝt anone, and for no þyng hele þou noȝt.  
 haue ȝe taken duk Roland and Olyuer, his felawe,  
 and wyþ Charlis foȝt wyþ hand and hys dopþepers aslawe?'

- 'Nay', seyþ he, 'by seynt Mahoun, it is noȝt, as ȝe sayn.  
 we buþ discomfyt and sleyn adoun wiþ þe kyng Charlemayn,  
 1130 and þy sone, sir Fyrumbras, þat fauȝt with a knyȝt of Fraunce,  
 be name ne know y noȝt, wat he was, ac þar is betid a chaunce,  
 þat Fyrumbras by him ys ouercome, as þay foȝte in felde,  
 and to cristendom haþ him nome and to Charlis kyng is ȝelde.'

- Wan þe amyrall haþ iherd þe kyng, in sowenyng gan he falle,  
 1135 ac, wan he awok of his soȝnyng, loude he gan to calle  
 and wrong ys hondes and saide: 'alas, ys my sone ynome?  
 my ioye ys lost for Fyrumbras: wat man is he bicome?'

- Alas, what sorwe haþ he don, þat was so hardy and wiȝt,  
 þat he was encombred so for on to yeld him to such a knyȝt?  
 1140 v. hundred y saw azen him gon, and he slow alle in fiȝt,

1113 *zweites of f.*

and now ys he take among is fon: ylost ys al my mist.  
and, if he is turnd to cristene lay, alas, panne is hit wors:  
leuere me were, by my fay, he were todrawe wyþ hors.'

Pe amyral saide þanne aʒeyn: 'tel me, what is þe knyzt,  
1145 þat was so misty man of mayn to ouercome my sone in fȝt?'

Bruyllant saide: 'so mot y pryue, þes moste man in sizt,  
þat stent ibounde among hem vyue her byfore ʒow riȝt.'

'Aha', quap he, 'is þes þe þef? þe deuel him mote forgnaze,  
þat ouercom my sone, þat was me lef, and broȝt him to is lawe!  
1150 by Mahoun, þat is my god in pref, ne schal y noȝt be fawe,  
er y sen him haue mischef, anhangend and todrawe.'

Wan þay herd him þrete þus, þe Frenschemen, þar þay stode,  
Olyuer saide: 'help, Iesus, þat boȝtest ous wiþ þy blode!  
and, felawes', he saide, 'confortiaþ ʒow wel, and for noȝt, þat may befallē,  
1155 þat non of ous is name ne tel, auysyep ʒow wel with alle.  
for, wiste þe ameral sykerly, of þe doþpepers þat we ware,  
for al þe gold in cristenty non of ous wolde he spare,  
þat we ne scholde to depe gon, be hangid and todrawe,  
ouþer be demembrid euerechoun and broȝt of lyues dawē.'

## XXXIII.

## AUS THE CRAFT OF DEYNG.

*Ratis Raving and Other Moral and Religious Pieces ed. by J. Rawson  
Lumby, London 1870, p. 1. hs. in der universitätsb. zu Cambr. Kk 1, 5  
fol. 1.*

Sen the passage of this vrechit warlde, the quhilk is callit  
dede, semys harde perelus ande rycht horreble to mony men  
alanerly for the wnknowlage, at thai have thare of, tharfore this  
lytill treti, thē quhilk is callyt 'The craft of deyng', is to be  
5 notyde and scharply consederyt to thaim, that are put in the fech-  
tinge of dede; for to þaim ande to al vthire folk it may awaill  
rycht mekle till have a gude ende, the quhilk makis a werk  
perfyte, as the ewill end wndo is al gud werk before wrocht. the  
fyrst chepture of this treti begynnys of the commendacioun of  
10 dede. fore ded, as haly wryt sais, is maist terreble of al thing,  
that may be thoct. ande, in sa mekle as the saull is mare pre-

1142 wers 1156 were

\*.° fechingē, verb. Lumby °° sais is mare precieuse and worthy  
(vgl. °°) is maist

cious and worthy, than the body, in sa mekle is the ded of it  
 mare perulus and doutable to be tholyt. ande the ded of synfull  
 man but sufficiant repentans is euer ill, as the dede of gude men,  
 15 how soding or terreble at euer it be, is gude and precious before  
 gode. for the dede of gude men is nocht ellis, bot the pasing of  
 personis, retwrnyng fra banasyng, offputyng of a full hevy byr-  
 dinge, end of all seknes, eschevyng of perellys, the terme of all  
 ill, the brekinge of al bandys, the payment of naturell det, the  
 20 agan cumyng to the kynde lande ande the enterig to perpetuall  
 ioy and welfare. and tharfor the day of ded o neide men is  
 better, than the day of thar byrthe. and sa thai, that ar all weill  
 schrewyne and deis in the faithe ande sacramentis of haly kyrk,  
 how wyolently at euer thai dee, thai suld nocht dreid thare ded.  
 25 fore he, that valde weill de, suld glaidly dee and conforme his  
 wyll to the wyll of gode; for, sen vs behwys all de o neid and  
 we wat noþer the tyme nor the sted, we suld resauē it glaidly,  
 that god and nature has ordanyt, and gruche nocht thar wyth,  
 sen it may nocht be eschewyt. for god, at ordanyt ded, ordanyt  
 30 it fore the best, ande he is mare besy fore our gud, than we our  
 self can ore may be, sen we ar his creaturys and handewerkis.  
 and tharfore al men, that wald weill de, suld leir to de, the  
 quhilk is nocht ellys, bot to have hart and thocht euer to god  
 and ay be redde to resauē the ded but ony murmwr, as he, that  
 35 baide the cumyne of his frend, and this is the craft, that al kynd  
 of man suld be besye to study in, that is to say, to have his  
 lyf, how velthye or pure that it be, takyne in paciens [that  
 gode sendis].

---

<sup>14</sup> men? <sup>15</sup> conferme

---

## XXXIV.

## AUS JOHN LYDGATES GUY OF WARWICK.

*Sitzungsberichte der phil.-hist. cl. der kais. academie der wiss. LXXIV s. 661. dort aus O (= Laud 683 zu Oxford). hier sind ausserdem benutzt H = Harley 7333, L = Lansdowne 699 und T = Trinity Coll. Cambr. R 3. 21.*

59. This thyng confermed by promys ful roiall  
 passed the boundys and subbarbys of the toun.  
 at a cros, that stood feer from the wall,  
 ful devoutly the pilgrym knelith down
- 5 to sette a syde all suspecyoun:  
 'my lord', quod he, 'of feith withouten blame,  
 your lyge man of humble affeccyoun;  
 Guy of Warwyk trewly is my name.'
60. The kyng astoned gan chaunge cher and face  
 and in maner gan wepyn for gladnesse  
 and al attonys he gan hym to enbrace  
 in bothe his armes of royall gentylnesse
- 5 with ofte kyssyng of feithfull kyndenesse,  
 with grete proffres on the tother syde  
 of gold, of tresour and of gret rychesse,  
 withinne his paleys yif he wolde abyde.
61. Alle thes profres meekly he forsook  
 and to the kynges royall mageste  
 hym recomaundyng anoon his weie he took.  
 at his departyng this avouh maad he
- 5 with pitous wepyng knelyng on his kne  
 vn to the kyng in full humble entent:  
 'duryng my lyf, it may noon other bee,  
 schall i neuer doon of this garnement.'

59, 1 ensurid by promesse and wordis r. *H* 2 bei passid *H* || the s. a. b. *O* 3 oute at *H* || feer] for *T* 4 dev.] konyngly (kon 2. *hd. auf r.*) *H* || knelyd adowne *HT* 5 all menis s. *H* 8 tr.] sir *H* 60, 1 g. ch.] chaunged *H* 2 g. w.] wepte *H* || for grete gl. *H* 3 and] þan *H* 4 gentylesse *H* 5 w. o. k.] with honde in honde *H* || of] and *L* 6 with *f.* *H* || þat othir *H*, the other *T* 7 *zweites* of] and of *H*, and *T* || *drittes* of *f.* *T* || miche *H* 8 yf þat *H* 61, 1 But al þoo profferys Guy pere clene forsoke *H* 2 vnto *H* 3 hym] with *H* || recommaundyd *T* 4 *hinter* 5 *H* || his] þat *H* 5 with] and *H* 6—8 Duryng Guyes lyf it wil noon oper be (*bis hierher rot durchstrichen*) He should neuer were oper garnamente Til couste ihesu (*so!*) of mercye and pytee Here in this eorpe have for his soule sent (*die beiden letzten wörter 2. hd. auf r.*) *H* 6 in] with *L* 8 garlement *L*

62. At ther departyng was but smal langage:  
 sweem of ther speche made interuycoun.  
 the kyng goth hom, Guy took his vyage  
 toward Warwyk, his castell and his toun,

- 5 no man of hym hauing suspecyoun,  
 where day be day Felyce, his trewe wyf,  
 fedde poore folk of greet devocoun  
 to praie for hir and for hir lordys lyf

63. Thrittene in noumbre, myn auctour writeth so.  
 Guy at his comyng forgrowe in his vysage,  
 thre daies space he was oon of tho,  
 that took almesse, with humble and loun corage:

- 5 thankyng the contesse in haste took his viage.  
 nat fer fro Warwyk, the cronycle doth expresse,  
 of aventure kam to an hermytage,  
 where he fond on dwellyng in wyldirnesse.

64. To hym he drouh besechyng hym of grace  
 for a tyme to holde there soiour.

the same hermyte withinne a lytel space  
 by deth is passed the fyn of his labour;

- 5 affter whos day Guy was his successour  
 space of too yer by grace of Cryst Iesu  
 dauntynge his flessch by penaunce and rigour,  
 ay more and more encresyng in vertu.

---

62, 1 but] ful L 2 sw. of th. s.] peire hevinesse H || swem am  
 rande von ds. hand (im text s und dahinter eine lücke) T || pinterup-  
 cioune H 3 went T || took] to H 5 man] weyght H || hauyng vor of T  
 8 lyffe 2. *hd. auf r.* H 63, 1 my O || tellepe H 2 erstes his f. H 3 by  
 three H 5 in h. t.] made pane H 6 from L, frome H || W.] thenz H  
 64, 1 hym] whome H 2 as for H || there] with him H 3 same f. H ||  
 a f. H 4 ende H || his] thys T 5 whos d.] whome H || day] dethe T  
 his] per H || socour T 6 wo von two 2. *hd. auf r.* L || grace 2. *hd. aus*  
 space T 8 euer T

---



# WÖRTERBUCH.

## A.

a, *ne.* ah *ach*, o.  
a s. ân, ôd, of, on.  
â, *me.* a, o, oo, *adv.* immer, *stets*.  
æ, *me.* e, st. f., *zeit*, *leben*, *durch*  
*die zeit befestigte einrichtung, sitte,*  
*gesetz, ehe, bibel, testament, reli-*  
*gion, glaube.*  
aac s. ac.  
abbay, *ne.* abbey *abtei*.  
abbudisse, *schw.* f., *abtissin*.  
abeh s. âbûgan.  
âbidan, *me.* abide, abyde, 3. *sg.*  
*prs. ind.* abit, *ne.* abide, *part. me.*  
abide, *st. v. II*, *erwarten, warten,*  
*bleiben.*  
abiggen s. âbycgan.  
âbitan, *me.* abite, *st. v. II*, *erbeis-*  
*sen, zerreißen.*  
âblendan, *prät.* âblende, *me.* âblen-  
de, *schw. v. Ib*, *b'enden.*  
abot, *ne.* abbot *abt.*  
aboute s. onbûtan.  
above s. abufan.  
âbregdan, *prät.* âbrægd, *me.* abrei-  
de, *st. v. Ic*, *wegreißen, rasch*  
*entfernen, ausholen (zum schlage).*  
abufan, *me. ne.* above, *adv. und*  
*präpos.* oben, über, darüber.  
âbûgan, *me.* abuze, abouwe, *prät.*  
abeh, *st. v. III*, *sich beugen.*  
abuten, abuton s. onbûtan.  
âbycgan, *me.* abiggen, *schw. v.*  
*Ib*, *bezahlen, büssen.*  
abyde s. âbidan.  
abyme *abgrund.*  
ac, ah, *me.* ac, acc, hac, ah, ach,  
?aac, *conj.* aber, *sondern; ahne*  
*fragewort.*

âc s. êac.  
accordandly, *ne.* accordingly *über-*  
*einstimmend, demgemäss.*  
æce s. êce.  
âcêlan, *me.* akele, *schw. v. Ib*, *ab-*  
*küh'en.*  
âcennan, *prät.* âcende, *me.* akenne,  
*schw. v. Ib*, *erzeugen, gebären.*  
æch s. ælc.  
acsen s. âscjan.  
âcweðan, *prät.* âcweð, *part. nh.*  
âcwoeden, *me.* aqueden, *st. v. Ia*,  
*aussprechen, sprechen, nennen.*  
âcwellan, *prät.* âcwealde, *me.* a-  
cwellle, *schw. v. Ib*, *töten, um-*  
*bringen.*  
âcwencan, *me.* aquenche, *schw. v.*  
*Ib*, *auslöschen.*  
âcwern, *me.* aquierne, *st. n. 7*, *eich-*  
*hörnchen, eichhörnchenfell, -pelz.*  
âd, *me.* ad, od, *st. m.*, *scheiterhaufen.*  
âð, *me.* ath, op, *ne.* oath, *st. m.*, *eid.*  
æðeavde s. ætýwan.  
æðele, æppile, *me.* apele, apel, hapel,  
haithill, *adj.* von guter geburt,  
edel, adelig, vornehm; *me.* auch  
*subst. mann, ritter.*  
æðeling, eadeling, *me.* æpeling, *st.*  
*m.*, *edler, vornehmer mann, prinz.*  
ædgeadre s. geador.  
âdihtjan, *prät.* âdihtode, *me.* adih-  
ten, adizt, *schw. v. II*, *verfassen.*  
ædlêan s. edlêan.  
æðm, *me.* epem, *st. m.*, *atem.*  
adrad s. ondrêdan.  
ædre, *adv.* sogleich.  
adreden, s. ondrêdan.  
âdrencan, *me.* adrenche, *part.*  
adreyndet, *schw. v. Ib*, *ertränken.*

adun s. dün. afanded s. âfondjan.  
 afara s. eafora.  
 âfæran, âfæran, *nh.* âfira? *me.* aferran, affere, *part.* *me.* afferid, *schw.* *v.* Ib, erschrecken.  
 æfæst, *adj.*, fromm.  
 æfæstniss, *st. f.*, frömmigkeit, religion.  
 âfeallan, *prät.* âfæoll, *part.* âfeallen, *st. v.* V, durch fallen töten, erschlagen, verfallen.  
 æfen, *nh.* êfen, êfern, *me.* even, evyn, *ne.* even, eve, *st. n.*, abend.  
 affeccyon, affeccyoun, *ne.* affection zuneigung, neigung, liebe.  
 æfentid, *me.* eventid, *ne.* eventide, *st. f.*, abendzeit, abend.  
 afferid s. âfæran.  
 afforce anstrengen.  
 affter, affterr s. æfter.  
 âfindan, *me.* afinden, *st. v.* Ic, finden, erhalten.  
 afirde wohl für âferde, s. âfæran.  
 âflýman, *me.* avleme, *schw.* *v.* Ib, in die flucht schlagen, verjagen.  
 æfnung, *me.* evenyng, *ne.* evening, *st. f.*, abend.  
 âfôn, *me.* avon, imperativ avouh, *st. v.* V, empfangen.  
 âfondjan, *me.* afandien, *schw.* *v.* II, versuchen.  
 afora s. eafora.  
 âforhtjan, *prät.* âforhtode, *schw.* *v.* II, in furcht geraten, erschrecken.  
 afray, effray, *ne.* affray, fray schrecken.  
 æfre, *me.* ævre, efre, evre, evere, hevere, ever, evir, *ne.* ever, *adv.*, jemals; immer. zusammensetzungen *me.* evre elc, ævric, ævrich, everich, evereich, everi, *ne.* every; *me.* evere(i)cho(u)n, everuychone, evirilkane, *ne.* every one jeder; *me.* ævreumwile von zeit zu zeit; *me.* evrema, evermore, *ne.* evermore immer, für immer.  
 æftan, *adv.*, von hinten, hinten.  
 æfter, *me.* æfter, affterr, affter, after, aftur, efter, eftir, *ne.* after, *adv.*, nachher, später; *pröp.*, nach, hinter, gemäss: æfter Samsone um S. zu fangen, efter eche strete auf jeder strasse, eftir gold um gold zu erpressen, æfterþan hernach, þer after, efter þon darnach; affterr þatt(tatt) nachdem; æfter ðan þe,

etter ðan þet, efter þet je nachdem; eftir as god will wie gott will.  
 æfterfylgend, *sb. part.*, nachfolger.  
 æftersôna, eftersôna, *nh.* *adv.*, bald, nachher, widerum.  
 æfterspyrigean, *schw.* *v.* Ia, auf der spur nachgehen, folgen.  
 æfterweard, *me.* efterward, aftirward, *ne.* afterward, *adj.* und *adv.*, später, nachher, ferner; mit weordan oder bæon, ben einem nachkommen, hinter einem her sein, suchen.  
 aftur s. æfter.  
 âfyrhtan, *part.* âfyrht, *me.* afrizte, *ne.* affright, *schw.* *v.* Ib, erschrecken.  
 æg, *gen. pl.* ægera, *me.* ei (*ne.* egg = *aln.* egg), *st. n.*, ei.  
 âgæfe s. âgiefan. âjaines s. ongegn.  
 âgan, *me.* azen, owen, owe, *ne.* owe, præritopräs.; *präs. sg.* âh, *me.* ah, ouh; *pl.* âgon, *me.* azen, owen, owe; *prät.* âhte, *me.* ahte, *ne.* ought; *altes part.* âgen, *me.* azen, aze, oghe, owun, owe, *ne.* own; haben, besitzen, mit *inf.* müssen, sollen; *part.* eigen.  
 âgân, *part.* âgân, *me.* agon, *ne.* ago, defect. *v.*, hingehen, weggehen, (mit üt) hinausgehen, vergehen.  
 agan, agane, agænes, agaynes s. ongegn.  
 ægðer s. æghwæder.  
 age, wie *ne.*, alter.  
 aze, azen s. âgan. azean s. ongegn.  
 âgefe s. âgiefan.  
 agen, azen, azens s. ongegn.  
 ægera s. æg.  
 âgetan, *part.* âgeted, *schw.* *v.* I, vernichten.  
 a33 s. âl.  
 æghwâ, æghwâ, *dat.* æghwæm, *pron.*, jeder.  
 æghwæder, ægðer, *me.* wider, eider, aither, euper, *ne.* either, *pron.*, jeder von beiden, beide; ægðer gê... gê, *me.* wider (eider, euper) ... end (and) sowohl als auch.  
 æghwær, *me.* aihwar, aiquare, *adv.*, überall.  
 æghwile, æghwylc, *pron.*, jeder.  
 âgi(e)fan, âgefän, âgæfan, *prät.* âgeaf, âgeafon, *part.* âgifen, *me.*

aʒiven, *st. v. Ia, übergeben, darbringen, widergeben, ausrichten.*  
 ægsa s. egsa.  
 aʒyltan, *me. agulten, part. agult, schw. v. Ib, sündigen, durch sünde beleidigen.*  
 ah s. ac, aʒan.  
 aha, *ne. aha aha!*  
 ahebban, *prät. aʒof, part. aʒafen, me. ahebbe, st. v. IV, erheben, in die höhe heben.*  
 ahne s. ac.  
 aʒôn, *prät. aʒêng, part. aʒangen, aʒongen, me. ahonge, st. v. V, aufhängen, kreuzigen.*  
 aʒreddan, *part. aʒreded, me. aredde, part. ared, schw. v. Ib, erretten.*  
 aʒrînan, *me. arine, st. v. II, berühren.*  
 aʒsjan s. aʒsjan. aht s. aʒiht.  
 aʒht, *me. aʒhte, ehte, echte, eitte, aʒt, st. f., eigentum, besitz, vermögen, habe, geld; for non aʒt um keinen preis.*  
 aʒhte s. aʒan.  
 aʒhtu s. eahta.  
 ai, ay, aʒ3, *ne. ay, aye immer.*  
 aʒider s. aʒhwæder.  
 aʒie s. ege.  
 aʒiwar, *aquare s. aʒhwâr.*  
 aʒise, hayse, ese, *ne. ease behagen, lust, ruhe.*  
 aʒithers s. aʒhwæder. akelp s. aʒêlan.  
 aksen s. aʒsjan.  
 al, æl s. eall. alane s. ân.  
 alas, *ne. alas ach, weh!*  
 ælc, *me. ælch, elc, elch, helch, æch, ech, ealch, ilch, yche, uche, ne. each, pron., jeder; ilkane ein jeder.*  
 ald s. eald.  
 æld, *me. eld, st. f., alter, zeitalter, zeit; pl. ælde, nh. ælde menschen.*  
 aldor s. ealdor. ældrene, ældrum s. eald. ale s. ealu.  
 aʒleggan, *prät. aʒlegde, aʒlêde, part. aʒlegd, aʒlêd, me. aʒleggen, part. aʒleigd, schw. v. Ib, hinlegen, beilegen.*  
 æled, *me. eld?, st. m., feuer.*  
 alese s. aʒlsan.  
 alesten = a lesten.  
 alife, alive s. lif. all s. eall.  
 ællefne s. endlufun. alls s. ealswâ  
 ælmesgeorn, *me. elmesgeorn, adj. mildtätig.*

ælmesse, *me. elmesse, almesse, ælmes, ne. alms, schw. f., almsen.*  
 alneway s. ealneg.  
 alof s. ealu.  
 aloft, *ne. aloft in der höh, in die höh.*  
 alone s. ân.  
 alredi, *ne. already bereit.*  
 als, alse, also s. ealswâ.  
 alsuic s. eall und swelc. alswa s. ealswâ.  
 always s. ealneg.  
 âlŷhtan, *me. alyzte, ne. alight, schw. v. Ib, erleuchten.*  
 âlŷsan, *me. alesen, schw. v. Ib, erlösen, befreien.*  
 alzuo s. ealswâ. alper s. eall.  
 am, æm s. êom. amang s. gemong.  
 âmânsumjan, *me. amansien, manse, schw. v. II, aus der gemeinschaft ausschliessen, excommunicieren, verfluchen.*  
 ambeht s. ombiht.  
 ame, *ne. aim ziel.*  
 ameral, amerel, amyral, *ne. admiral admiral, sultan.*  
 among(e), -es s. gemong. an s. on, ond, unnan.  
 ân, *me. an, ane, on, one, oon, o, a, ne. one, a, zahlwort und me. (ae. ân = quidam) unbest. art., ein, einzig. he ane er allein; on Gydo ein gewisser G.; ore = ae. ânre (dat. fem sg.); anne, enne = ae. ânne, ænne (acc. m. sg.). me. in till ane in einem fort (nach Skent in einer richtung). me. al one, all ane, ne. alone allein; davon adv. alanerly nur.*  
 anan s. on.  
 ancor, *me. anker, pl. ankres, ne. anchor, st. m., anker.*  
 âncummun nh. gloss. per singula.  
 and, ænd s. ond. and- s. ond-  
 ande s. ond, onda. ane s. ân.  
 âne, *me. ene, enes, ne. once, adv., einmal. me. attonys, ne. at once zugleich.*  
 angel, aungel, *pl. angles, ne. angel engel; vgl. engel.*  
 ængel s. engel.  
 Ângel- s. Ongel-.  
 angir, *ne. anger kummer, ärger, zorn, unwill.*  
 angry, *ebenso ne. kummervoll, ärgerlich, zornig.*

angwys, *ne.* anguish *bedrängnis*,  
*kummer, angst.*

anhanged *s.* onhongjan.

anhete *s.* onhætan.

anhondr- *s.* hundr-.

ænig, *me.* æni, eni, eani, eny, aniz,  
ani, any, ony, *ne.* any, *pron.*,  
*irgend ein, irgend welch, einig.* ænig  
monn, *me.* æniman *irgend jemand.*

anker *s.* ancor.

ânlapum *s.* ânleppe.

ânleppe, *auch* ânlepig, *me.* onlepi,  
*adj.*, *vereinzelt, einzeln, einzig.*  
*davon nh. dat. pl. † ânlapum per*  
*singula.*

anlik-, anlyk- *s.* onlic-. annd *s.*  
ond. anon *s.* on. another *s.* ân  
und öder.

anou3 *s.* genöh.

ansiene, ansÿn, ansyne *s.* on-  
seon.

ansuer-, answer- *s.* ondsvarjan. ant  
*s.* ond.

anunder *s.* under.

ânunga, *adv.*, *ganz und gar.*

anuppe, -on *s.* on.

anweald *s.* onweald.

aper, *ne.* appear *erscheinen, sich*  
*zeigen.*

apon *s.* ûpp.

apostol, *me.* apostel, posstell, *pl.*  
apostles, apostlis, posstless, *ne.*  
apostle, *st. m.* apostel.

aproche, *ne.* approach *sich nähern.*

aqueneche *s.* âcwencan.

aquierne *s.* âcwern.

ar *s.* eom.

âr, *me.* are, ore, hore, *st. f.*, *ehre*,  
*huld, gnade, mitleid.*

âr, *st. m.* bote.

âr, *me.* ore, *ne.* oar, *st. f.*, *runder.*

ær, *me.* ær, er, her, ar, or, are, *ne.*  
ere, *früher* (vgl. *Shakspeare*) *auch*  
ore, or, *adv.*, *cher, früher, vor-*  
*dem; präp., vor; conj. (voller ær*  
*ðæm ðe, ær þæm þe, me. ær þann)*  
*ehe, bevor.*

âræcan, *me.* arechen, *schw. v. Ib*,  
*erreichen, erfassen.*

ârædan, *kent.* ârêdan, *me.* areden,  
*schw. v. Ib*, *lesen.*

âræman, *schw. v. Ib*, *erheben*,  
*sich erheben.*

âræran, *me.* arere, *schw. v. Ib*,  
*erheben, errichten; me. la3he ar.*  
*geben, werren ar. anstiften.*

ærcebiscep, *me.* archbishop, *ne.*  
archbishop, *st. m.*, *erzbischof.*

archangel, *ne.* archangel *erzengel.*  
ard *s.* eom.

ærdagas, *me.* aredawes, *st. m. pl.*,  
*frühere tage, vergangenheit, vorzeit.*

are *s.* eom.

âreccean, *me.* arecchen, *schw. v.*  
*Ib*, *auseinandersetzen, erklären,*  
*übersetzen.*

ared *s.* âhreddan. aredawes *s.* ær-  
dagas. arelies *s.* ârlêas. aren *s.*  
eom.

ærende, *me.* arende, *ne.* errand, *st.*  
*n.*, *botschaft, auftrag, anliegen.*

ærendgewrit, *st. n.*, *schriftliche*  
*botschaft, brief.*

ærendwreca, *schw. m.*, *bote, ge-*  
*santer.*

arest, *ne.* arrest *hemmen, halten*,  
*anhalten, bleiben.*

ærest, *nh.* ærist, *me.* erest, *ne.* erst.  
*superl. adj. und adv., der erste,*  
*zuerst.*

ârêtan, *schw. v. Ib*, *erfreuen.*

ârfæst, *adj.*, *gnädig.*

ârfæstniss, *st. f.*, *frömmigkeit.*

ærfore, *adv.*, *vorher, früher.*

ârhwæt, *adj.*, *ehrenrasch, d. h.*  
*rasch im kampf um ehre? oder*  
*reich an ehre?*

ari3t *s.* riht. arinen *s.* âhrinan.

ârisan, *me.* arisen, *ne.* arise, *prät.*

ârâs, *st. v. II*, *sich erheben, auf-*  
*stehen, aufstehen.*

ærist, *me.* ariste, *st. f.* *auferstehung.*

arive, *prät.* arivit, *ne.* arrive *landen*,  
*ankommen.*

ariving, ariwyng, *ne.* arriving  
*landung, ankunft.*

ârlêas, *me.* arelies, *adj.*, *unbarm-*  
*herzig.*

ærlice, *nh.* ârlíce, *me.* erlich, *ne.*  
early, *adv.* früh.

arm *s.* earm.

armes, *ne.* arms *waffen.*

ærmorgen, *nh.* ærmorgen, *me.*  
armorwe, *st. m.*, *früher morgen.*

arn *s.* eom, eornan.

ærnemergen, -morgen (on ærnem-  
*me. on ernemarzen, on arnemorwe*  
*am frühen morgen) wohl aus*  
*ærmorgen, -mergen entsteht; vgl.*  
*se ærnemorgen bei Ettm. 56.*

art *s.* eom.

arun *s.* eom.

ærwæ s. earh. as s. ealswâ.  
 æs, me. es, ees, st. n., aas, leichen.  
 âsægd s. âsecgan. âsâld s. âsellan.  
 ascapen s. escapen.  
 âscjan, âhsjan, âxsjan, me. axien,  
 escen, aksen, acsen, aske, axe, ne.  
 ask; prät. âhsode, me. escade,  
 aksede, acsede, askit, schw. v. II,  
 fragen, suchen.  
 æscplega, schw. m., lanzenspiel,  
 kampf.  
 âscunjan, prät. âscunode, me.  
 aschonne, schw. v. II, vermeiden,  
 verabscheuen, hassen.  
 ase s. ealswâ.  
 âsecgan, part. âsægd, schw. v. Ib,  
 vollständig sagen.  
 âsellan, part. nh. âsâld, schw. v.  
 Ib, übergeben.  
 âsendan, schw. v. Ib, schicken.  
 âsettan, part. âseted, nh. auch  
 âsetted, schw. v. Ib, hinsetzen,  
 hinlegen.  
 aside s. sîde.  
 âsingan, prät. âsong, pl. âsungon,  
 st. v. Ic, absingen, vortragen.  
 aske s. âscjan.  
 âsléan, me. aslee, part. âslagen,  
 me. aslawe, st. v. IV, erschlagen,  
 assa, me. asse, ne. ass, schw. m.,  
 esel.  
 assemble, une ne., sammeln, sich  
 versammeln.  
 assembly, wie ne., versammlung.  
 astate, ne. estate stand, rang,  
 hoher rang.  
 æstel, st. m., lesezeichen.  
 âstellan, prät. âstealde, nh. âste-  
 lidæ, schw. v. I, hinstellen, gründen.  
 astente s. âstyntan.  
 âstigan, me. astize, astye, prät.  
 âstâg, âstâh, me. astah, pl. âsti-  
 gon, -un, st. v. II, herabsteigen,  
 einsteigen, aussteigen.  
 astone, vgl. ne. astonish; daneben  
 me. astunien, astoun, ne. astound  
 betäuben, erstaunen.  
 âstyntan, me. astente, me. prät.  
 astente, schw. v. Ib, einhalt tun,  
 halt machen.  
 âswebban, part. âswefed, schw. v.  
 I, einschläfern, töten.  
 æt, me. æt, et, at, att, ne. at, adv.  
 herzu, heran, hinzu, hinan; præ-  
 pos., an, zu, bei, in, (bei 'empfangen,

lernen' usw.) von; at alle peryles  
 mag daraus werden, was will.  
 me. atte, ate = at þe; me. con-  
 junction = dass; quhat at was,  
 how . . at ever wie auch immer;  
 the wknkawlage, at thai have  
 die unkenntnis, die sie haben;  
 vor inf., wie to.  
 ât s. etan.  
 æt, me. æte, ete, st. m. und f., essen,  
 frass.  
 ætbrêdan, prät. sg. ætbræd, st. v.  
 Ic, entfernen, wegnehmen.  
 ætêawan, ætêava, ætêowan,  
 ætêwa s. ætýwan.  
 æted s. etan.  
 ateliche s. eatollic.  
 âtêon, prät. sg. âtêah, pl. âtugon,  
 st. v. III, wegziehen, abziehen,  
 erziehen.  
 ætforan, me. etforen, adv. und  
 præp., vor.  
 ætgadere, -gædere, -geadre s.  
 geador.  
 ath s. âð.  
 æthrinan, me. atrine, st. v. II, an-  
 rühren.  
 æththa s. odde.  
 âtor, me. atter, st. n., gift.  
 ætsamne, -somne s. somen. att,  
 atte s. æt. atter s. âtor.  
 attonys s. æne. âtuge s. âtêon.  
 ætýwan, ætêawan, ætêowan, nh.  
 ætêava, ætêuwa, prät. ætýwde,  
 ætêowde, nh. auch æðæwde, eatd-  
 æwde, ætêwde, schw. v. Ib, zei-  
 gen, offenbaren.  
 auctour, ne. author gewährsmann,  
 verfasser.  
 auzt, s. æht.  
 aungel s. angel.  
 aunsetre, ne. ancestor vorfahr.  
 aunter s. aventure.  
 auter, ne. altar.  
 availe, awaill, ne. avail nützen.  
 avarð s. âweorðan.  
 away s. weg. aweden s. habban.  
 aventure, aventur, aunter, me. ad-  
 venture ereignis, abenteuer, zu-  
 fall, was einen trifft; of av. zu-  
 fällig.  
 avleme s. âflýman.  
 avouh, ne. veraltet als subst. avow  
 gelübde, geständnis.  
 avouh s. âfôn.  
 avrât s. âwritan.

ævre, ævreumwile, ævric(h) s.  
 æfre.  
 avysyen, *ne.* advise *refl.* sich in  
 acht nehmen.  
 âwacan, *me.* awaken, *ne.* awake,  
*prät. me.* awok, *st. v. IV,* erwa-  
 chen, zu sich kommen.  
 âwâgan, *schw. v. Ib,* unerfüllt  
 lassen, aufheben.  
 awai, away s. weg. awaill s.  
 availe. awæl- s. âwyl-.  
 âwðor, âðor, *me.* ouper, oder, oþer,  
 other, oþhyre, outhere, or, ore, *ne.*  
 or, *urspr. pron.,* einer von zweien,  
*me.* oder ðis eines von diesen  
 zwei dingen. *me. conj.* oder und  
 verdoppelt entweder . . . oder.  
 âweccan, *prät.* âwehte, *me.* awecche,  
*schw. v. Ib,* erwecken, ermuntern.  
 aweg, awei s. weg.  
 avelte s. âwyltan.  
 âwendan, *prät.* âwende, *me.* a-  
 wende, *schw. v. Ib,* übersetzen.  
 âweorðan, *prät. nh.* âwârd, âvârd,  
*part.* âworden, *st. v. Ic,* werden,  
 geschehen.  
 away s. wey.  
 âwiht, *me.* aht, ohht, oghte, *ne.*  
 aught, ought, *pron.,* etwas.  
 âwirigan, *part.* âwiriged, *schw. v.*  
*I,* verfluchen.  
 æwiscmôð, *adj.,* mit beschämtem  
 sinne.  
 âwreccan, *prät.* âwrehte, *me.* a-  
 wrecche, *schw. v. Ib,* wecken.  
 âwritan, *nh. fl. inf.* âvritenni,  
*me.* awrite, *prät. nh.* âvrât, *part.*  
 âwriten, âuriten, *nh.* âvritten,  
*st. v. II,* aufschreiben, schreiben.  
 âwyltan, *nh.* âwâlta, *me.* awelten,  
*schw. v. Ib,* wegwälzen.  
 âwylwan, *nh.* âwâlwa, *prät.* âwy-  
 lede, *nh.* âwælede, *schw. v. I,*  
 wegwälzen.  
 awyten, *prät.* awyste, merken.  
 axe, axien, âxsjan s. âscjan.  
 ay s. ai.  
 aye s. ongegn.  
 ayere, *ne.* air luft.  
 aze s. ealswâ.  
 âðennan, *me.* athenne, *schw. v. Ia,*  
 ausstrecken.  
 æppile s. æðcle.

## B.

bâ s. begen.  
 bæc, *me.* bac, bak, *ne.* back, *st. n.,*  
 rücken.  
 bad, bæd s. biddan.  
 bæð, *me.* bæð, *ne.* bath, *st. n.,* bad.  
 bâðan, *part.* gebâded, *schw. v. Ib,*  
 zwingen, nötigen.  
 baðe, bape, bathe, bope, boþen, bothe.  
*ne.* both beide; b . . . and sowohl  
 als auch.  
 baðjan, *me.* baðie, *ne.* bathe, *schw.*  
*v. II,* baden.  
 bædon s. biddan.  
 baft s. beæftan. baide s. bidan.  
 bak s. bæc.  
 bakbitere, *ne.* backbiter verleum-  
 der.  
 bæl, *me.* bal, *st. n.,* feuer, scheiter-  
 haufen.  
 balde s. beald. baldelike s. beald-  
 lice.  
 bælfyr, *st. n.* scheiterhaufenfeuer.  
 banasyng, *ne.* banishing verban-  
 nung.  
 band s. bond.  
 baptim, *ne.* baptism taufe.  
 baptise, baptize, *ne.* baptize taufen;  
 davon *vb.-sb.* baptizing taufe.  
 bar s. beran.  
 bær, *me. ne.* bare, *adj.,* nackt, leer,  
 bloss, schmucklos. twa bare tide  
 bloss zwei stunden, for ane bare  
 sunne bloss wegen einer sünde.  
 barely s. bærlíce.  
 barg s. beorgan.  
 barge, *wie ne.,* barke.  
 bærlíce, *me. ne.* barely, *adv.,* nackt.  
 bediglich, ohne weiteres.  
 barn s. bearn. bæron s. beran.  
 bærnan, *me.* brenne (*prät.* bronde,  
*part.* brent), *ne.* burn, *schw. v.*  
*Ib,* verbrennen.  
 barun, *ne.* baron baron.  
 bæsten, *me. f.* *ne.* basten, *adj.,* aus  
 bast gefertigt.  
 bât, *me.* bot, boot, bote, *ne.* boat.  
*st. m.,* boot, fahrzeug.  
 bâtan, *schw. v. Ib,* aufzäumen.  
 batell, batel, *ne.* battle kampff,  
 schlacht.  
 bathe s. baðe.  
 bawelyne, *ne.* bowline buleine.  
 bayn bereit.  
 bape s. baðe.

bapiere badewanne.  
 be s. bēon, bi.  
 beado, *st. f., gen. beaduwe, beado-*  
*we, kampff.*  
 beadowæpen, *st. n., kampfwaffe.*  
 beadoweorc, beadu-, *st. n., kriegs-*  
*werk.*  
 beæftan, *me. biaffen, baft (vgl. ne.*  
*abaft), adv., hinten; präp., hinter.*  
 beaȝ s. būgan.  
 beāh, bēag, *me. pl. beies, st. m., ring.*  
 beāhgifa, -gyfa, bēag-, *schw. m.,*  
*ringgeber.*  
 beāhhroden, *adj., ringgeschmückt.*  
 beald, *me. bold, balde, ne. bold,*  
*adj., mutig, kühn; make balde*  
*überzeugen.*  
 bealdlice, *me. baldelike, ne. boldly,*  
*adv., dreist, unbesorgt.*  
 bēam, *me. beam, ne. beam, st. m.,*  
*baum, balken.*  
 bearn, barn, *me. barn, bern, ne.*  
*dicht. barn, bairn, st. n., kind.*  
 bēatan, *me. beate, byate, ne. beat,*  
*prät. bēot, me. bet, ne. beat, part.*  
*gebēaten, me. ybeate, ybyate, ne.*  
*beat, beaten, st. v. V, schlagen.*  
 bebēodan, bebodan, *prät. s. be-*  
*bēad, pl. bebudon, part. beboden,*  
*st. v. III, befehlen, gebieten, auf-*  
*tragen, darbringen.*  
 bebod, *pl. bebodu, me. bibode, st.*  
*n., gebot.*  
 bēc s. bōc.  
 becerran, *me. bicherren, schw. v.*  
*Ib, betrügen.*  
 becleopjan, *me. biclupien, schw.*  
*v. II, anklagen.*  
 beclyppan, *me. beclyppen, be-*  
*cleppe, prät. beclypte, me. beclepte,*  
*schw. v. Ib, umarmen, umfassen*  
*(XXVIII 41 frz. embraser mit*  
*embrasser verwechselt).*  
 bēcnan, *prät. bēcnade, me. beknen,*  
*ne. beckon, schw. v. II, ankün-*  
*digen.*  
 becuman, *me. bicumen, become,*  
*ne. become, prät. sg. ae. becōm,*  
*me. becom, plur. ae. becōmon,*  
*-an, me. bicomme, st. v. Ib, hin-*  
*kommen, gelangen, treffen, zu-*  
*kommen, zustehen, geziemen; me.*  
*auch werden.*  
 bed, *ebenso me. ne., gen. beddes,*  
*st. n., bett.*  
 bed s. bēodan.

bedālan, *me. bidelen, schw. v. Ib,*  
*berauben.*  
 bede s. bēodan. beden s. biddan.  
 bedu? *zu folgern aus Blickling*  
*Hom. 173 mid his bedum, me.*  
 beode, *ne. bead, st. f.?, bitte.*  
 bee s. bēo.  
 befæstan, *schw. v. Ib, anvertrauen,*  
*mitteilen.*  
 befealdan, *me. bifolde, prät. be-*  
*fēold, st. v. V, umhüllen.*  
 befeallan, *me. befalle, ne. befall,*  
*prät. me. befell, part. me. bifealle,*  
*st. v. V, verfallen, geraten; sich*  
*ereignen, sich treffen.*  
 befeoln, älter befeolhan, *prät. s.*  
*befealh, pl. befulgon und befeoln,*  
*part. befolen, st. v. Ic, nach aus-*  
*fall des h Ib, anvertrauen, wid-*  
*men, sich widmen.*  
 beffe, *part. befte, schlagen.*  
 beflēon, *me. bifleon, st. v. III,*  
*entfliehen (mit acc.).*  
 befōn, *nh. bifōa, me. bifon, st. v.*  
*V, umfassen, fassen.*  
 befor, *me. bever, ne. beaver, st.*  
*m., biber, biberfell.*  
 beforan, *me. beforen, biforen, bivo-*  
*ren, byvoren, before, before, by-*  
*fore, bivore, bevore, bifor, ne.*  
*before, adv., bevor, von vorn, im*  
*voraus, voran, früher, vorher; prä-*  
*pos., vor: þer before davor, vor-*  
*her; him bivore vor ihm.*  
 befte s. beffe.  
 befullan, *adv., völlig, vollständig.*  
 begen, bā, bū, *gen. begea, kent.*  
 bega, *me. beien, bo, zahlwort, beide.*  
 begēotan, bi-, *part. begoten, bi,*  
*st. v. III, begiessen.*  
 begietan, begitan, begeotan, *me.*  
 biziten, *ne. beget, prät. s. begeat,*  
*pl. begeāton, part. me. biziten,*  
*bizite, st. v. Ia, erlangen, bekom-*  
*men, zeugen, erbeuten, erobern,*  
*verschaffen.*  
 beginnen, *me. biginnen, begynnen,*  
*bigynne, begyn, ne. begin, prät.*  
*sg. begann, me. bigon, bigan, pl.*  
*me. bigunnenn, bigunne, me. auch*  
*begouth, st. v. Ic, beginnen, an-*  
*fangen, sich an etwas machen, nach*  
*etwas streben; mit dem inf. oft nur*  
*umschreibend; davon me. bigin-*  
*ninge, beginning, begynnyng be-*  
*ginn, anfang.*

begiondan, *me.* bezeonden, bezonden, *ne.* beyond, *pröp.*, jenseits.  
 begyrdan, *me.* bigirden, *prät.* begyrde, *schw. v. Ib*, umgürten.  
 behātan, *me.* bihaten, *3. sg. prs. ind. me.* bihat, *prät. pl.* behēton, *me.* beheten, *st. v. V*, verheissen, versprechen, geloben.  
 bēhđ, *st. f.*, zeichen.  
 behealdan, bihealdan, *me.* bihealde, bihalden, biholde, *3. sg. prs. ind. me.* bihalt, *ne.* behold, *prät.* behēold, *nh.* bihēald, *me.* biheld, behelde, *st. v. V*, (*im auge*) behalten, beobachten, ansehen, erblicken; *intr.* sich halten an, beruhen auf (*mit bi*).  
 behindan, behindon, *me.* bihinde, *ne.* behind, *adv.*, von hinten, hinten; *pröp.*, hinter.  
 behionan, *pröp.*, diesseits.  
 behōfjan, *me.* bihove (*3. sg. präs. ind. me.* behwys), *ne.* behove, *prät. me.* bihoved, *schw. v. II*, (*me.* meist mit *acc. der pers.*) nötig haben, müssen.  
 behwys *s.* behōfjan.  
 beien *s.* bigan. beies *s.* bēah.  
 belāwan, *me.* belewen, *prät.* belāwde, *schw. v. Ib*, verraten.  
 beleve, hyleve, *ne.* believe, *prät.* belevede, hylevede, glauben.  
 beliaive, bileve, *ne.* belief glaube.  
 belifan, *me.* bilifen, bilive, *prät. sg. me.* bilāf, bileaf, bilef, *st. v. II*, bleiben.  
 belimpan, *prät. pl.* belumpon, *st. v. Ic*, sich auf etwas beziehen, betreffen (*mit tō*).  
 belongen, *ne.* belong angehen (*mit to*).  
 belūcan, *me.* biluke, *prät. pl.* belucon, *part.* belocen, *me.* biloken, *st. v. III*, umschliessen, einschliessen, verschliessen.  
 ben *s.* bēon.  
 bēn, *me.* bene, *st. f.*, bitte.  
 bend, *me.* bend, bende, *pl. me.* bendes, *dat. pl.* bende, *st. m. f.*, band, fessel.  
 bene XVI 337 bereit, bequem?  
 beneođan, *me.* bineođen, *ne.* beneath, *pröp.*, unter.  
 beniman, *ne.* binimen, binime, *prät. me.* benam, *st. v. Ib*, benehmen, entreissen, rauben.

bent feld.  
 bēo, *me. ne.* bee, *schw. f.*, biene.  
 bēod, *me.* beod, *st. m.*, tisch.  
 bēodan, *nh.* bēada, *me.* beden, bede, *ne.* bid, *3. sg. prs. ind. me.* beot, *prät. s.* bēad, *me.* bed, bede, *st. v. III*, gebieten, befehlen, heissen, entbieten, melden, anbieten, spenden, liefern, *refl.* sich zeigen; oft ist aus dem zusammenhange ein infinitiv zu ergänzen: þe ic þe bēad (bringan); ðat he bed him to (gon).  
 beode *s.* bedu. beom *s.* bēam.  
 bēon, bion, *me.* beon, ben, beo, be, bee, by, *ne.* be, *prs. s. 1.* bēo, *me.* beo; *2.* bist, *me.* bist, best; *3.* biđ, biþ, byþ, *me.* biđ, biþ, buđ; *pl.* bēođ, bēoþ, *me.* beođ, beoþ, beod, bup, buđ, byeþ, bied, ben, be, *präs. conj.*, bēo, *me.* beo, be, by, *ne.* be. *imprtv. sg. 2.* bēo, *ne.* be. *part. p. p. me.* ibeon, yby, *ne.* been; *def. v.* sein (*oft futurisch*).  
 beora *s.* beran.  
 beorg, *me.* berz, *ne.* barrow, *st. m.*, berg, hügel.  
 beorgan, *me.* bergen, berze, berwen, *prät. sg.* bearh, *me.* barg, *part. me.* iboreze, *st. v. Ic*, bergen, schützen, retten.  
 beorht, *me.* briht, bricht, bryght, brychte, *ne.* bright, *adj.*, hell, leuchtend, stralend, licht, rein.  
 beorn, *me.* buern, *st. m.*, held, mann.  
 beornan, *me.* beornen, bernern, burnen, byrne, *ne.* burn, *prät. s.* barn, born, *pl.* burnon, *part.* burnen, *st. v. Ic*, brennen.  
 beot *s.* bēodan, ? XVI 126.  
 bepācan, *me.* bipeche, *part.* bepāht, *schw. v. Ib*, betrügen, verführen.  
 beran, *nh.* beora, *me.* bæron, beren, bere, *ne.* bear, *prät. sg.* bær, *me.* bar, ber, bore, *pl.* bæron, *me.* baren, *part. me.* iboren, *st. v. Ib*, tragen, bringen, hervorbringen, gebären; sich stürzen. *b.* witnessing zeugnis ablegen.  
 bernern *s.* beornan.  
 berrhless rettung, heil.  
 berstan, *me.* bersten, breste, *ne.* burst, *prät. sg.* bærst, *me.* braste, *pl.* burston, *part.* borsten, *st. v. Ic*, bersten, zerbrechen, zerreißen.  
 besciran, *part.* bescoren, *st. v.*



*Ib, trans., jemanden die haare schneiden.*  
 bescunjan?, *me. biscunien, schw. v. II, vermeiden.*  
*besêcan, me. bisechen, beseche, ne. beseech, prät. besöhte, schw. v. Ib, ersuchen, dringend bitten.*  
*besêon, me. biseon, bisen, 3. sg. prs. ind. me. bisihd, st. v. Ia, auf etwas sehen (to), für etwas sorgen (to), bestimmen.*  
*besettan, me. bisette, ne. beset, prät. besette, part. me. biset, schw. v. Ib, besetzen, umgeben.*  
*beslêan, part. beslagen, beslägen, beslegen, st. v. IV, durch schlagen berauben.*  
*besprengan, me. bisprengen, schw. v. Ib, besprengen.*  
*best s. göd.*  
*bestelan, me. bistelen, part. me. bistolen, st. v. Ib, sich heimlich irgend wohin begeben.*  
*bestêman, bistêman, part. bestêmed, bistêmid, schw. v. Ib, beströmen, begiessen, bestecken.*  
*besûdan, prät., im süden von.*  
*beswican, me. biswiken, prät. sg. beswâc, pl. beswicon, part. beswicen, st. v. II, betrügen, überlisten.*  
*besy s. bysig.*  
*besyde, bezide, ne. beside neben.*  
*besynes, ne. business beschâftigung, plage.*  
*bet s. wel.*  
*betêcan, me. biteche, prät. me. bitauhte, schw. v. Ib, zuweisen, übergeben.*  
*bêtan, me. beten, bete, 3. sg. prs. ind. me. bet, part. me. ibet, schw. v. Ib, gut machen, büssen.*  
*betera, betere, betre, bet(e)st s. göd, wel.*  
*betid s. bitiden.*  
*betoken s. bitacnenn.*  
*betwêonum, nh. bitvîen, me. bitwêonen, bitwenen, bitwenenn, bitwene, betwene, betuene, betwen, ne. between, prät. u. adv., zwischen, dazwischen.*  
*betwux, me. betwix, ne. betwixt, prät., zwischen.*  
*betÿnan, prät. betÿnde, schw. v. Ib, beschliessen.*  
*bever s. befor.*  
*bewendan, me. bewenden, prät.*

*bewende, me. bewente, schw. v. Ib, umwenden.*  
*bewêpan, me. biwepen, ne. beweep, st. v. V, beweinen, beklagen.*  
*bewerjan, me. biwerien, schw. v. Ia, wehren, verteidigen.*  
*bewitan, me. biwiten, witen, prät. me. biwiste, wiste, prt.-prs., hüten, unter sich haben.*  
*bewlitan, prät. bewlât, st. v. II, sich umsehen.*  
*beye s. bycgan. bezide s. besyde.*  
*bepeccan, me. bipecchen, part. bedeht, schw. v. Ib, bedecken, schützen.*  
*bepencan, me. bipenche, 3. sg. prs. ind. me. bipencd, ne. bethink, prät. me. bipouhte, part. me. bipoht, schw. v. Ib, bedenken, für jemand sorgen, an etwas (on) denken, refl. sich's überlegen. davon me. bepencinge erwägung, überlegung, denken.*  
*bi, big, bi, be, me. bi, by, bie, ne. by, adv., dabei, darnach, davon ab; prät., bei, an, über, durch, von (beim pass.), zu (be hearpan), nach (bi ðære bisene, bi one 3ihte; vgl. bi ðes ilke wihte gleich gross), auf (bi strete; vgl. be wege, bi wai unterwegs), mit (be name), für (word be worde), in (by boot).*  
*bi s. be- bið s. bêon.*  
*bîdan, me. bide, byde, ne. bide, prät. bād, me. baide, pl. bidon, part. gebiden, st. v. II, erwarten, ertragen, bleiben.*  
*biddan, me. bidden, bidde, bid, ne. bid (me. ind. präs. sg. 2. byst, 3. byd, bið, bit), prät. sg. bæd, me. bad, pl. bædon, bedun, me. beden, part. gebeden, me. ibeden, st. v. Ia, bitten, beten (mit dat. eth.), heissen.*  
*bie s. bi. bied s. bêon.*  
*bifjan, me. bivien, schw. v. II, beben.*  
*bigan, part. gebiged, me. beien, bien, schw. v. Ib, beugen.*  
*bizd, bigge s. bycgan.*  
*bigge bauen.*  
*bizite s. begietan. biheld s. behealdan.*  
*bikecchen, pz. pass. bikeht, fangen, überlisten.*  
*biknowe geständig.*

bileve *s.* believe.  
 bilevyng *e* unterhalt.  
 bill, *ebenso me. ne., st. n., schwert.*  
 bill-, bilgesleht, -gesliht, -geslyht,  
*st. n., schwerterschlacht.*  
 bilyve *s.* lif.  
 bindan, *me.* binde, bynde, *ne.* bind,  
*prät. s.* band, bond, *pl.* bundon,  
*part.* gebunden, *me.* ibounde, *st. v.*  
*I c.* binden, fesseln, einkerkern.  
 biriels *s.* byrgels. birig *s.* burh.  
 birrp, *prät.* birrde, burde, *es ge-*  
*bührt, gehört, ziemt sich (im ae.*  
*nur gebyrd); burde hym er*  
*sollte.*  
 biscop, bisecep, biscob, *me.* biscop,  
 bissopp, *ne.* bishop, *st. m., bischof.*  
 biscop-, bisecepstól, *st. m., bi-*  
*schofsstuhl, -sitz.*  
 bisen *s.* bysen.  
 bisgu *s.* bysgu.  
 bismerjan, bysmerjan, *nh.* bi-  
 smærja, *prät. pl.* bysmeredon, *nh.*  
 bismaradu, *schw. v. II,* verspotten,  
 verhöhnern.  
 bisocnie *besuch.*  
 bit *s.* biddan.  
 bitacnenn, betoknen, bitocknen,  
*ne.* betoken *bezeichnen, bedeuten.*  
 bitan, *me.* biten, *ne.* bite, *prät. s.*  
 bāt, *pl.* biton, *part.* biten, *st. v.*  
*II,* beissen, verzehren.  
 bitauhte *s.* betācan.  
 biter, *me.* biter, bitter, *ne.* bitter,  
*adj., bitter, schneidend, grausig.*  
 biterlice, *me.* bitterliche, *ne.* bit-  
 terly, *adv., auf schmerzhafter weise.*  
 bitiden, bityde, *ne.* betide, *prät.*  
 bitydde, *part.* betid, *sich treffen,*  
*ereignen.*  
 bitraye, *ne.* betray verraten.  
 bitvien *s.* betwēonum.  
 bitwih, *prap., zwischen.*  
 biwinnen, *prät.* biwon, *verschaf-*  
*fen, erwirken.*  
 biwiste *s.* bewitan. biþ *s.* bēon,  
 biddan. biþoht, biþouhte *s.*  
 beþencan.  
 blæc, *me.* blac, *ne.* black, *adj.,*  
*schwarz.*  
 blächlêor, *adj., mit glänzenden*  
*wangen.*  
 blêd, *me.* bleed, *st. m., hauch, er-*  
*folg, ruhm.*  
 blame, *ebenso ne., tadel.*  
 blandenfeax, -fex, *adj., wer das*

*haar (mit grau) untermischt hat,*  
*ergraut.*  
 blæst, *me.* blast, *ne.* blast, *st. m.,*  
*hauch, wind, sturm.*  
 blâwan, *me.* blawe, blowe, *ne.* blow,  
*prät.* blêow, *pl. me.* blewē, *part.*  
 blâwen, *me.* blawen, blowen, *st:*  
*v. V,* blasen, wehen, aufblähen.  
 blêdan, *me.* blede, *ne.* bleed, *schw.*  
*v. Ib,* bluten.  
 blencan, *me.* blenke, *ne.* blench,  
*prät. me.* blenkit, *schw. v. Ib,*  
*zurückweichen, sich scheuen.*  
 blêtsigan, *me.* bletsen, blessen,  
 blisse, *ne.* bless, *prät.* blêtsode,  
*part.* geblêtsod, *me.* blissed, *schw.*  
*v. II,* segnen, davon blêtsung,  
*me.* blescinge, blessyngē, *ne.* bles-  
 sing, *st. f., segen.*  
 blewē *s.* blâwan.  
 blepeliche *s.* blidelfice.  
 blican, *st. v. II,* blinken.  
 blide, *me.* blide, blipe, blype, *ne.*  
 blithe, *adj., froh, heiter, lustig,*  
*freundlich, gnädig.*  
 blidelfice, *me.* blidelfiche, blepeliche,  
*ne.* blithely, *adv., freudig, gern.*  
 blids, bliss, bliss, *me.* blisse, blisce,  
 bliss, blysse, *ne.* bliss, *st. f., freu-*  
*de, wonne, himmelswonne, ver-*  
*gnügen, unterhaltung.*  
 blidsjan, blitsjan, blissjan, *part.*  
 geblitsad, geblissad, *schw. v. II,*  
*erfreuen.*  
 blind, *me.* blind, blinde, blynde,  
*ne.* blind, *adj., blind.*  
 blindfelde, *ne.* blindfold geblindet.  
 blisful, *ne.* blissful voll von freude,  
*selig.*  
 blisse *s.* blids, blêtsjan.  
 blo dunkel, blau.  
 blôd, *me.* blod, *dat.* blode, *ne.*  
 blood, *st. n., blut.*  
 blôdig, *me.* blodi, *ne.* bloody, *adj.,*  
*blutig.*  
 blôma, *me.* blome, *pl.* blwmys, *ne.*  
 bloom, *schw. m., ae. nur im sinne*  
*von metallklumpen belegt, me.*  
*blume, blüte, bestes.*  
 blôstma, *me.* blostme, blosme, *ne.*  
 blossom, *schw. m., blume, blüte,*  
*bestes.*  
 blôtan, *prät.* blêot, *st. v. V,* opfern,  
*(als opfer) töten.*  
 blôwan, *me.* blowen, *ne.* blow, *st.*  
*v. V,* blühen.

blowe s. blāwan.  
 blusche, *ne. blush stralen, blicken.*  
 blwmys s. blōma. blynde s. blind.  
 blysse s. blīds. blype s. blīde.  
 bōc, *me. boc, bok, book, boke, ne. book; pl. bēc, nh. bēc, me. bokess, bokes, bookis, st. f. (nh. n.), buch, schrift, heilige schrift. a boke, on boke = ae. on bōcum.*  
 bōcere, *me. bocere, st. m., gelehrter.*  
 bod, *me. bode, st. n., befehl, gebot.*  
 bodig, *me. bodiz, bodi, body, dat. bodye, ne. body, st. n., leib, körper.*  
 boga, *me. boze, bowe, ne. bow, schw. m., bogen.*  
 bōga s. begen.  
 bōzte, *bohte s. bycgan.*  
 bold, *me. bold, st. n., gebäude, haus.*  
 bold s. beald.  
 bolde *ermutigen, stärken, vs. boldyng.*  
 bond, band, *ne. bond, band band, fessel.*  
 bondeman, *ne. bondman bauer.*  
 bone, *ne. boon bitte.*  
 book s. bōc. boot s. bāt.  
 bord, *me. bord, ne. board, st. n., brett, tisch, schild, bord.*  
 bordweall, *st. m., schildmauer, schlachtreihe.*  
 bore s. beran.  
 bōsom, *me. bosum, ne. bosom, st. m., busen, inneres, bausch.*  
 bōt, *me. bote, ne. boot, st. f., beserung, busse; cume to bote of büssen.*  
 bot(e) s. bāt, būtan.  
 bothe s. baðe.  
 botm, *me. bothem, ne. bottom, st. m., grund, boden.*  
 bounde, *ne. bound grenze, pl. gebiet.*  
 bowe s. būgan. bope(n) s. baðe.  
 brād, *me. brad, brod, ne. broad, adj., breit.*  
 bræð, *me. brēð, brēp, breth, brepe, ne. breath, st. m., geruch, hauch, wind, sturm.*  
 brāde, *me. brode, adv., weit.*  
 bræde, *me. brede, schw. f.?, braten.*  
 braste s. berstan.  
 brapeli *plötzlich.*  
 brēad, *me. bried, breed, ne. bread, st. n., brot.*  
 brecan, *me. breken, ne. break, prät. bræc, me. brec, brak, pl.*

bræcon, *me. bræcon, part. brocen, me. ibroken, brokun, st. v. Ib, brechen, erbrechen, verbrechen, zerbrechen (auch intr.), zerreißen; davon me. vb.-sb. brekinge.*  
 brēð s. bræð. bredale s. brýdealu.  
 brēdan (fouet broedeth *Cambr. gl.*), *me. breede, 3. sg. prs. ind. breed, ne. breed, schw. v. Ib, brüten, ausbrüten, hervorbringen.*  
 brede s. bræde. brēðer, -āre s. brōðor. bredgume s. brýdguma.  
 breed s. brēad.  
 breff, *ne. brief kurz.*  
 bregdan, *me. breiden, ne. braid, prät. brægð, pl. brugdon, part. brogden, st. v. Ic, schwingen.*  
 brego, bregu, *st. m., fürst.*  
 brēmber, *me. brembre, st. m., dorn, pl. gestrüpp.*  
 brême, *me. breme, adj., ae. berühmt, me. herlich, kräftig, wild, heftig.*  
 brendon s. bærnān.  
 brengan, -en, -e s. bringan.  
 brent s. bærnān.  
 brēost, *nh. brēst, me. brest, ne. breast, st. n., Brust; oft im pl. von einer person.*  
 breth s. brēð.  
 breve, *vgl. ne. brief, schreiben, vollmacht.*  
 breve *schreiben, aufzeichnen.*  
 brēp, brepe s. brēð.  
 brepre -peren s. brōðor.  
 bricht, briht s. beorht.  
 bridd, *me. brid, bird, byrd, ne. bird, st. m., junges eines vogels, vogel.*  
 bried s. brēad. brigge s. brycg.  
 brim, *me. brim, st. n., meer, woge.*  
 bringan, brengan, *me. bringen, bringe, bringhe, brynge, bring, bryng, ne. bring, prät. brōhte, me. brohte, brouhte, brozt, brouzt, brought, part. brōht, me. ibrocht, ybrozt, ibrouht, broht, broght, brocht, browt, brouth, unregelm. v., bringen, darbringen, zu etwas bringen (tonouth zu grunde richten, to is lawe bekehren), bestimmen, zu stande bringen, machen (br. breff kürzen); forð br. vorbringen, vortragen, kommen lassen; ut br. befreien; br. of lyves dawē ums leben bringen.*  
 britheren s. brōðor.

brôc, *me.* brok, *ne.* brook, *st. m.*,  
*strom, wasser.*

brocht *s.* bringan. brode *s.* brâde.

brôdor, brôdur, *me.* broder, broper.

bropir, *ne.* brother; *dat.* brêder,

*pl. me.* bredre, brêpre, brêperen,

britheren, *urglm. m.*, bruder,

klosterbruder..

broghte, brozt, broht, brôhte,

brouzt, brouhte, brouth,

browt *s.* bringan.

brokun *s.* brecan.

brûcan (*nh.* brûche = brûce), *me.*

bruken, *ne.* brook, *prät.* brêac,

*pl.* brucon, *part.* brocen, *st. v.*

*III*, gebrauchen, genieseen, sich

freuen (*mit gen.*).

brugdon *s.* bregdan.

brycht, bryghte, bryht *s.* beorht.

brycg, *me.* brigge, *ne.* bridge, *st.*

*f.*, brücke.

brýdealo, *gen. dat.* -ealoð, *me.*

bredale, *ne.* bridal, *urgl. n.*, hochzeit.

brýdguma, *me.* bredgume, *ne.*

bridegroom, *schw. m.*, bräutigam.

brynegield, *st. n.*, brandopfer.

bryng(e) *s.* bringan.

brynige *s.* byrne.

brynke, *dat.* brynke, *ne.* brink rand,

*ufer.*

Bryten, *me.* Britene, *st. f.*, Bri-

tannien.

brytnjan, *me.* britnen, *schw. v.*

*II*, verteilen.

brytta, *schw. m.*, verteiler, spender.

bryttigean, bryttjan, brittigan,

*me.* britte, brutte, *schw. v. II*,

zerteilen, zerreißen.

buð *s.* bêon.

buern *s.* beorn.

bufan, *me.* buven, *adv. u. prap.*,

*über.*

bûgan, *prät.* bûde, *part.* gebûn,

*urgl. v.*, wohnen, bewohnen.

bûgan, *me.* buwen, bowe, *ne.* bow,

*prät.* bêah, *me.* beaz, *pl.* bugon,

*part.* bogen, *st. v. III*, sich beu-

gen, sich verbeugen, sich fügen.

buggen *s.* bycgan.

bunte, *ne.* bounty gûte, gute ge-

sinnung.

bur wind, sturm.

bûr, *me.* bur, *ne.* bower, *st. n.*,

gemach.

burde *s.* birrp. burðe *s.* byrthe.

burgeon *sprosse, knospe.*

burh, burgh, *me.* burrh, bureh, bu-

reuh, burw, *ne.* borough, burgh,

*gen. dat. sg. ae.* byrg, byrig, birig

(*doch gen. auch burge*), *urgl. f.*,

burg, *stadt.*

burhgeat, *pl.* burhgatu, *me.* burh-

zat, *st. n.*, *stadttor.*

burhlêode, burglêode, *st. m. plur.*,

*stadtbewohner.*

burhsittende, *st. m. plur.*, *stadt-*

*bewohner.*

burnen *s.* beornan.

burw *s.* burh, buryel *s.* byrgels.

busche, *ne.* busk (*sich*) rûsten,

*sich wohin begeben, eilen.*

bûtan, bûton, *me.* buten, bute, but,

bote, bot, *ne.* but, *prap.*, *ausser,*

*ohne; conj.*, *ausser, als; wenn*

*nicht, es sei denn dass; sondern,*

*aber; adv. (zuerst mit, dann*

*ohne negation), nur.*

butre, *me.* butere, *ne.* butter, *schw.*

*f.*, butter.

bûtû *s.* begen u. twegen.

buven *s.* bufan. buwe *s.* bûgan.

buxum, *ne.* buxom biegsam, *gehör-*

*sam.*

buþ *s.* bêon.

by *s.* bêon, bi.

bycgan, *me.* buggen, biggen, bigge,

bizen, beye, *ne.* buy, *prät.* bohte,

*me.* bohte, bozte, *part.* boht,

*schw. v. Ib*, kaufen, erkaufen.

byd *s.* biddan. byð, byep *s.* bêon.

byde *s.* bidan.

bydene zusammen, durchaus.

byleve *s.* beleve.

bylyve *s.* lif. bynde *s.* bindan.

byrd *s.* bridd.

byrðen, *me.* birpene, byrdinge, *ne.*

burthen, burden, *st. f.*, bürde,

last.

byrgels, *me.* biriels, buryel, *ne.*

burial, *st. m.*, grabstätte.

byrgen, byrgenn, byrigen, *me.* bu-

rien, *st. f. (nh. auch n.?)*, grab.

byrig *s.* burh.

byrne, *me.* brynige (= *altn.* brynja),

*schw. f.*, panzer.

byrnen *s.* beornan.

byrnhom, *st. m.*, panzerkleid.

byrthe, burðe, *ne.* birth geburt.

bÿsen, bîsen, *me.* bisne, *st. f.*, gebot,

vorschrift, vorlage, muster, vorbild.

bysgu, bisgu, *me.* bisie, *f.*, be-

schäftigung, arbeit.

bysig, *me.* bisi, busi, besy, besye,  
*ne.* busy, *adj.*, *geschäftig, beschäf-*  
*tigt.*  
 byst *s.* biddan.

## C.

cable, *ne.* cable *seil, tau.*  
 cachen, *ne.* catch *fangen; cachen*  
*up aufziehen.*  
 calis, calle *s.* cealljan.  
 cam *s.* cuman.  
 camp, *me.* camp, *ne.* camp, *st. m.*,  
*kampf, schlacht.*  
 campstede, *st. m.*, *kampfstätte,*  
*walstatt.*  
 can *s.* cunnan.  
 canceler, *ne.* chancellor *kanzler.*  
 candel *s.* condel.  
 canon, *me.*, *ne.* ebenso, *st. m.*,  
*kanon.*  
 carf *s.* ceorfan.  
 carful *s.* cearful.  
 carlman, *pl.* carlmen, *mann.*  
 carpe rede.  
 case, *ne.* case *fall.*  
 cæse, *me.* cæse, chese, *ne.* cheese,  
*st. m.*, *käse.*  
 cæste *s.* cest.  
 castel, *me.* castel, castell, *ne.* castle,  
*st. n.*, *schloss.*  
 castel 3ate, *ne.* castle-gate *schloss-*  
*tor.*  
 castelweorc *arbeit beim schlossbau.*  
 casten, caste, kesten, kest, *ne.* cast  
*werfen.*  
 ceald, *me.* chald, schald, cold, chold,  
*ne.* cold, *adj.*, *kalt.*  
 cealljan, *me.* calle, cal, *ne.* call,  
*prät. me.* calde, *pr.* callit, callyt,  
*called, cald, schw. v. II, rufen,*  
*nennen; cal on anrufen.*  
 cêap, *me.* chep, *vgl. ne.* cheap, *st.*  
*m.*, *kauf, geschäft.*  
 cêapmonn, *me.* chapman, *ne.* chap-  
 man, *pl.* cêapmenn, *me. ne.* chap-  
 men, *unrgl. m.*, *kaufmann.*  
 cearful, *me.* carful, *ne.* careful,  
*adj.*, *bekümmert.*  
 cearjan, *me.* karien, *ne.* care, *schw.*  
*v. II, sorgen.*  
 cearu, *me.* kare, *ne.* care, *st. f.*,  
*sorge.*  
 cêast, *me.* cheaste, cheste, *st. f.*,  
*streit.*

ceaster, cæster, cester, *me.* chestre,  
 chesstre, *ne.* -chester, *st. f.*, *stadt.*  
 cempa, kempa, *me.* kempe, *schw.*  
*m.*, *kämpfe, kämpfer, krieg, sol-*  
*dat.*  
 cêne, *me.* kene, *ne.* keen, *adj.*  
*kühn, me. auch scharf.*  
 cennan, *me.* kenne, *ken, schw. v.*  
*Ib, ae. bekannt machen, erklären*  
*usw., me. auch kennen, erkennen.*  
 ceole, *me.* cheole, *schw. f.*, *kehle,*  
*kehlstück.*  
 ceorfan, *me.* kerve, *ne.* carve, *prät.*  
*sg. cearf, me. carf, pl. curfon, me.*  
*corven, part. corfen, st. v. Ic,*  
*kerben, schneiden, zerschneiden,*  
*bilden, schaffen.*  
 cêosan, *me.* cheosen, chese, *ne.*  
 choose, *part. gecoren, me. icoren,*  
*st. v. III, prüfen, wählen, er-*  
*wählen; vb.-sb. me. chesing.*  
 cêpan, *me.* kepe, kep, *ne.* keep,  
*schw. v. Ib, halten, hüten; k. out*  
*of sorwe vor kummer schützen.*  
 cese, *ne.* cease *nachlassen, auf-*  
*hören.*  
 cest, cist, *me.* cæste, cheste, chiste,  
*ne. chest, st. f., kiste, schrank.*  
 cete *s.* cite. chald *s.* ceald.  
 chapmen *s.* cêapmonn.  
 chapvare, chaffare, *ne.* veraltet  
*chaffer handel, waare.*  
 charge, *ne.* charge *last, schwere.*  
 charge, *ne.* charge *beladen, bela-*  
*sten.*  
 charite, charyte, cherite, *ne.* cha-  
 rity (*menschen-, nächsten-)* *liebe.*  
 chaste, *ne.* chaste *rein, keusch.*  
 chaumbre, *ne.* chamber *kammer,*  
*zimmer.*  
 chaunce, *ne.* chance *fall, unglück,*  
*zufall, ereignis.*  
 chaunge, *ne.* change *wechseln, ver-*  
*ändern; vb.-sb. chaungung.*  
 cheaste *s.* cêast. chele *s.* ciele.  
 chelle *s.* cielle.  
 cheole *s.* ceole. chep *s.* cêap.  
 chepinngbope *kauf-, krämerbude.*  
 chepture, *ne.* chapter *kapitel.*  
 cher, *ne.* cheer *antlitz, gesicht,*  
*miene.*  
 cherite *s.* charite. chesing *s.*  
 cêosan. chesstre *s.* ceaster.  
 cheven *zum ziele kommen oder*  
*bringen.*  
 chilce *kinderei.*

child *s.* cild. chirche *s.* cirice.  
 chold *s.* ceald. christ- *s.* crist-  
 chule *s.* ciele.  
 chyvalarye, *ne.* chivalry *ritter-*  
*schaft.*  
 ciclatun *unten rund zugeschnit-*  
*tenes kleidungsstück, stoff, woraus*  
*es verfertigt ward.*  
 ciele, cyle, *me.* chele, chule, *ne.*  
 chill, *st. m., kühle, kälte.*  
 cielle, *me.* chelle, *schw. f., gefäss,*  
*rauchfass.*  
 cild, *me.* child, *dat.* childe, *ne.* child, *pl.*  
 cildru, *me. ne.* children, *st. n., kind.*  
 cildhād, *me.* childhad, childhod,  
*ne.* childhood, *st. m., kindheit.*  
 cinbān, cimbān, *st. n., kinn-*  
*backen.*  
 cine- *s.* cyne-. cing, cining *s.*  
 cyning.  
 cirice, *me.* kirke, chirche, kyrk, *ne.*  
 church, *schw. f., kirche.*  
 cite, site, citee, cete, citie, *ne.* city  
*stadt.*  
 clād, *me.* cloþ, cloth, *ne.* cloth, *st.*  
*m., kleid, tuch, decke, segel.*  
 clāne, clēne, *me.* cleane, clene, *ne.*  
 clean, *adj., rein, fein, herlich.*  
 clāne, *me.* clene, *ne.* clean, *adv.,*  
*gänzlich.*  
 clānlīce, *me.* clanly, *ne.* cleanly,  
*adv., fein, säuberlich.*  
 clānness, *me.* clenenesse, clen-  
 nesse, clenesse, *ne.* cleanness, *st.*  
*f., reinheit.*  
 clānsjan, *me.* clenze, *ne.* cleanse,  
*schw. v. II, reinigen.*  
 cleane, clene *s.* clāne.  
 clēofan, *me.* cleven, *ne.* cleave,  
*prät. sg. clēaf, pl. clufon, part.*  
*clufen, st. v. III, spalten.*  
 cleopjan, clypjan, *me.* clupien,  
 clepen, clepe, *ne.* veraltet clepe,  
*prät. clypode, me. clepede, cleped,*  
*part. me. icluped, icleped, icleped,*  
*cleped, ne. veraltet yleped, schw.*  
*v. II, rufen, nennen.*  
 clere *in klarer, deutlicher weise.*  
 clerliche, clyerlyche, *ne.* clearly  
*in klarer, deutlicher weise.*  
 cleroc, *me.* clerk, clerc, *ne.* clerk,  
*st. m., kleriker, geistlicher, gelehr-*  
*ter, küster.*  
 cleven *s.* clēofan.  
 clif, *me.* clif, *dat.* clive, *ne.* cliff, *st.*  
*n., klippe, anhöhe, berg.*

clive *klimmen.*  
 cloth, cloþ *s.* clād.  
 clūstorloc, *me. pl.* clusterlokan,  
*st. n., verschluss, schranke.*  
 clyerliche *s.* clerliche.  
 clypjan *s.* cleopjan.  
 clyppan, *me.* cluppen, clippe, *ne.*  
*veraltet clip, prät. clypte, schw.*  
*v. Ib, umarmen, umfassen, hoch-*  
*halten.*  
 cnæht *s.* cniht.  
 cnapa, *me.* knape, *schw. m., knabe,*  
*junger mann.*  
 cnawe *s.* gecnāwan.  
 cnear, cnearr, *st. m., schiff.*  
 cnēomāg, *st. m., verwanter.*  
 cnēow, cnēo, *me.* kneo, kne, *ne.*  
 knee; *pl. me. kneon, st. n., knie.*  
 cnēowung, *me.* kneouwunge, *st.*  
*f., das hinknien, kniebeugen, stehen.*  
 cnew *s.* gecnāwan.  
 cniht, *nh.* cnæht, *me.* knight, kniet,  
 knieth, knith, knyzt, *ne.* knight,  
*st. m., knabe, junger mann, knecht,*  
*me. ritter, soldat.*  
 cnoll, *me.* knoll, *ne.* knoll, *st. m.,*  
*anhöhe, gipfel.*  
 cnotten, *ne.* knot mit knoten *ver-*  
*sehen.*  
 cocur, *me.* coker, *st. m., köcher.*  
 coge, cogge, *ne.* cog fahrzeug, *schiff.*  
 col, *me.* cole, *ne.* coal, *st. n.,*  
*kohle.*  
 cold *s.* ceald.  
 collenferhð, *adj., mutig.*  
 com, cōm, come, comen, comm,  
 cōmon *s.* cuman.  
 comaunde, *ne.* command, *part.*  
 comaundid, *befehlen.*  
 commandement, *ne.* command-  
 ment *befehl, gebot.*  
 commencement, *ebenso ne. an-*  
*fang.*  
 commendacioune, *ne.* commenda-  
 tion *empfehlung.*  
 compile, *ebenso ne. zusammen-*  
*tragen, schreiben.*  
 comun *s.* cuman.  
 con *s.* ginnan, cunnan.  
 conceile, *ne.* counsel *raten.*  
 concyens, *ne.* conscience *gewissen.*  
 condel, candel, *me.* candeale, candle,  
*ne.* candle, *st. f., licht.*  
 conforme, *ne.* confirm *versichern.*  
 conforme, *ne.* conform *anpassen,*  
*übereinstimmend machen.*

confortien, *ne.* comfort stärken, *ermutigen*.  
 confunde, *ne.* confound aus der fassung bringen.  
 conne *s.* cunnan.  
 consedere, *ne.* consider betrachten, erwägen.  
 contemplacyone, *ne.* contemplation betrachtung.  
 contesse, *ne.* countess gräfin.  
 contrarie, *ne.* contrary gegenteilig, *gegentheil*.  
 convert, *ne.* convert wenden.  
 coot, *dat.* coote, *ne.* coat rock.  
 corage, *ne.* courage herz, *sinn*.  
 corde, *ne.* cord seil, strick.  
 corn, *ebenso me. ne., st. n., korn, getreide*.  
 coroune, krune, *ne.* crown krone.  
 cors *s.* course.  
 corven *s.* ceorfan.  
 coste, *ne.* coast gegend.  
 costigan, *schw. v. II, auf die probe stellen (mit gen.)*.  
 cosyn, *ne.* cousin vetter.  
 cou *s.* cū.  
 counceil, conseil, *ne.* counsel rat, *beratung, geheimnis*.  
 course, cors, *ne.* course lauf, *verlauf; by c. der reihe nach*.  
 couth *s.* ginnan. couth, coupe *s.* cunnan.  
 covent, *ne.* convent kloster.  
 cover *sich erholen*.  
 cradol, *me.* cradel, *ne.* cradle, *st. m., wiege*.  
 crafjan, *me.* craven, *ne.* crave, *schw. v. II, fordern, verlangen*.  
 cræft, *me.* craft, crafte, *ne.* craft, *st. m., kraft, kunst, kunde*.  
 cræt, *me.* karre, *ne.* cart, *st. n., wagen*.  
 crêad *s.* crûdan.  
 creature, creatur, *ne.* creature geschöpf.  
 crêopan, *me.* crepen, *ne.* creep, *st. v. III, kriechen*.  
 cringan, *ne.* cringe? *prät. pl.* crun-  
 gon, *st. v. Ic, fallen*.  
 crismecloþ, *ne.* chrisom cloth tauf-  
 kleid.  
 cristen, *me.* cristen, cristin, chris-  
 ten, *ne.* veraltet christen, *adj., christlich. me.* cristenman, christe-  
 neman, cristeman, cristen *christ*.  
 cristendôm, *me.* cristendom, cris-

tenndom, *ne.* Christendom, *st. m., christentum, christliche religion*.  
 cristency, *ne.* Christianity chris-  
 tenheit.  
 cristnjan, *me.* cristene, cristen,  
*ne.* christen, *schw. v. II, taufen*.  
 croh, *pl.* croos, krug.  
 cronycle, *ne.* chronicle chronik.  
 croos *s.* croh.  
 cros, *ne.* cross kreuz.  
 crossayl kreuzsegel.  
 crucethus marterhaus.  
 crucifie, *ne.* crucify kreuzigen.  
 crûdan, *me.* crûde, croude, *ne.*  
 crowd, *prät.* crêad, *st. v. III, dringen, drängen, eilen*.  
 cry, *ne.* cry geschrei.  
 cryen, cry, *ne.* cry schreien.  
 cû, *me.* cou, *ne.* cow, *pl. me.* ken,  
*urgl. f., kuh*.  
 cubit, *ebenso ne. elle*.  
 cucu *s.* cwic.  
 cûð, *me.* cûð, cup, *adj., kund, bekannt*.  
 cudde *s.* cýðan.  
 cûðe *s.* cunnan.  
 culufre, *me.* cullfre. *ne.* culver,  
*schw. f., taube*.  
 cuman, *nh.* cyma, cymma, *me.* cumen,  
 cumenn, kumen, comen, cumme,  
 cume, come, cum, *ne.* come, *prät.*  
 cwom, cvom, cuom, quom, côm, *me.*  
 com, comm, cam, kam, come, *pl.*  
 cwômun, cwômon, cwôman, cvômon,  
 cuômun, cwômu, cômôn, cômun,  
*me.* comen, comenn, come, camen,  
*part.* cumen, *me.* (i)cume(n),  
 ikumen, (y)come(n), cumin, comyn,  
 cummen, comun, *st. v. Ib, kom-*  
*men; me. vb.-subst.* comyng, cum-  
 myng, cumyne; *agan cumyng*  
*rückkehr*.  
 cumbolgehnâd oder -gehnâst, *st. n.,*  
*helmzeichen zusammenstoss, kampf*.  
 cumpany, *ne.* company gesellschaft.  
 cun *s.* cyn.  
 cunnan, *me.* kunnen, cunne, kunne,  
*präs. sg.* can, con, *me.* con, kon,  
 can, kan, *ne.* can, *pl.* cunnon, *me.*  
 kunnen, cunne, kunne, conne, kane,  
 kan, *ne.* can, *prät.* cûde, cûðe,  
*me.* kude, cupe, coupe, *ne.* could,  
*präteritopräsens, wissen, verstehen,*  
*können*.  
 cunne's. cyn.  
 cunnjan, *me.* cunne, *ne.* con, *prät.*

cunnode, *schw. v. II, versuchen, prüfen.*  
 cuom *s. cuman.*  
 cuppe, *me. cuppe, ne. cup, schw. f., becher.*  
 custome, *ne. custom gewohnheit.*  
 cup *s. cūð. cupe s. cunnan.*  
 cvom *s. cuman.*  
 cwacjan, *me. quaken, ne. quake, prät. cwacode, me. quaked und quoke, schw. v. II, me. auch st. v. IV, zittern.*  
 cweartern, *me. quarterne, st. n., gefängnis.*  
 cweðan, *nh. cwæða, cweða, cweða, cuoða, cwæpa, me. queden, prät. cwæð, nh. cwæð, cweð, cweð, cweð, cweð, me. cweð, queþ, quap, quað, quat, quod, ne. quoth, pl. cwædun, cwædon, nh. cwædon, cwædun, me. cwæden, part. cweden, gecweden, me. iqweden, gecwæden, st. v. Ia, sagen, sprechen, nennen; cwist þu oder cwepe gē in fragen = lat. num, -ne.*  
 cwellan, *me. cwellen, quelle, ne. quell, prät. cwealde, schw. v. Ib, löten.*  
 cwēman, *me. cweman, queme, pz. me. icwemed, schw. v. Ib, zufriedenstellen, gefallen.*  
 cwēn, *me. kwene, quene, ne. queen, st. f., königin.*  
 cwencan, *me. cwenche, me. quench, schw. v. Ib, löschen.*  
 cwic, cucu, *me. quik, ne. quick, adj., lebendig, lebend.*  
 cwiddjan, *me. quidde, prät. cwiddode, schw. v. II, sagen.*  
 cwist, cwæða *s. cwedan.*  
 cwom, cwōmu(n) *s. cuman.*  
 cýðan, *me. kyðen, kipe, kipe, cuðe, kuðe, prät. cýðde, cýdde, me. cudde, kydde, kid, kyd, schw. v. Ib, künden, verkünden, zeigen, bekannt machen.*  
 cýðð, *me. kipe, ne. kith, st. f., kunde, bekannte gegend, heimat.*  
 cýdde *s. cýðan.*  
 cýðniss, cýðnis, *nh. auch cýðnisse, st. f., zeugnis.*  
 cýgan, *prät. cýgde, schw. v. Ib, rufen.*  
 cyme, *me. kime, st. m., ankunft.*  
 cym(m)a *s. cuman.*  
 cyn, *me. cun, kun, ne. kin, gen.*

cynnes, *me. cunnes, kunnes, nh. pl. cynno, st. n., geschlecht, art, weise.*  
 cynd, *me. kinde, kynde, kende, kynd, ne. kind, st. f.?, natur, natürliche eigenschaft, art, geschlecht.*  
 cynde, *me. kynde, ne. kind, adj., natürlich, angeboren, angestammt.*  
 cynedōm, *me. kinedom, st. m. reich, herschaft.*  
 cynerice, kynerice, *me. kineriche, st. n., reich.*  
 cynerōf, *adj., sehr berühmt.*  
 cynescrūd?, *me. kinescrud, st. n., vornehme kleidung.*  
 cynestōl, *me. kinestol, st. m., thron.*  
 cýning, kýning, kýninc, cining, cing, *me. kyng, king, ne. king, st. m., könig.*  
 cynlic, *adj., passend.*  
 cyrtel, cyrtil, *me. kirtel, ne. kirtle, st. m. (nh. auch n.?), rock, hemd.*  
 cyssan, *me. kissen, kysse, kesse, ne. kiss, prät. cyste, me. keste, schw. v. Ib, küssen; me. vb.-sb. kyssyng.*  
 cytee *s. cite.*

## D.

ð- s. þ-  
 dæd, *me. dede, ne. deed, st. f., tat, handlung.*  
 dæg, *nh. dæg, me. dæi, daz, daz3, dazh, dai, day, dei, ne. day, pl. dagas, me. dazes, dazhess, dæies, dayes, daiis, dais; dat. pl. dagum, me. dawē (brozt of lyves dawē), st. m., tag; tō dæge, me. to day, ne. to-day heute.*  
 dægred, *me. daired, st. n., tagesanbruch.*  
 dæl, *me. del, dal, dol, ne. deal, dole, st. m., teil, anteil. sum del sehr; never a del nicht im geringsten.*  
 dælan, *me. deale, ne. deal, schw. v. Ib, teilen, abteilen, scheiden, trennen.*  
 dampne, *ne. damn verurteilen.*  
 dar *s. durran.*  
 darað, dareð, daroð, *st. m., wurfgeschoss.*  
 dære *s. deore.*  
 dærne *s. dyrne.*



darrst, darstæ, darste s. durran.  
dæp s. dēad.

daunger, *ne.* danger macht, gewalt.

daunte, *ne.* daunt bezähmen, kasteien.

dawe, day s. dæg.

de s. deien.

dēad, *nh.* auch dēod, *me.* dead, died, ded, deed, dede, *ne.* dead, *adj.*, *tot.*

dēad, dēd, *nh.* auch dēod, dēad, *me.* dead, deap, dead, died, ded, dæp, deeth, dep, deth, ded, dede, *ne.* death, *st. m.*, *tod.*

dēad dæg, *nh.* dēothdæg, *me.* deeth-day, *st. m.*, *todestag.*

dēadiga, dēodiga *nh.*, *schw. v. II*, sterben.

deale s. dēalan. dear s. durran.

dearf *nh.*, *me.* derf, derff, *adj.*, kühn; dazu *me.* adv. derfly.

dēaw, *me.* dew, deu, *ne.* dew, *st. m.*, tau.

deciple s. disciple.

declare, *ne.* declare, *prät.* declaret, auseinandersetzen, erklären.

dēd s. dōn.

dede s. dēd, dēad, dēad, dōn.

dēde s. dēad.

dēden s. pēpen.

dee s. deien. deed s. dēad. deeth s. dēad. defel s. dēofol.

defend, *ne.* defend abwehren.

defens, *ne.* defence verteidigung.

dēgol, *me.* dizel, *adj.*, heimlich.

dei s. dæg.

deien, deie, deye, de, dee, *ne.* die sterben; *vö.-sb.* deyng.

del s. dēal.

delay, *ne.* delay verzögerung, aufschub.

delite, *ne.* delight entzücken, genuss.

delytte, *ne.* delight ergetzen.

dēma, *me.* deme, *schw. m.*, richter.

dēman, *nh.* dēma, dōma?, *me.* demen, deme, *ne.* deem, *prät.* dēmdē, *me.* demed, *part.* dēmid, gedēmed, *me.* idemed, idemd, *schw. v. Ib*, richten, urteilen über (*acc.*), verurteilen, erklären, meinen, aussprechen.

dēmembre, *ne.* dismember zerstückeln.

dennjan, *prät.* dennade, dennode: nur X 24 Ettmüller rät lubri-

cum fieri, andere denken an dynnan. *vgl. me.* dennien verstecken, *ne.* den in einer höhle wohnen. dente, *ne.* dent, *pz.* dent, aus-

sacken, eindrücken?

dēod s. dēad.

dēodiga s. dēadiga.

dēofol, *me.* deofel, deovel, devell(e), dyevel, devel, *ne.* devil, *gen. me.* deofles, dovles, defless, *pl. me.* deofles, deovles, deoflen, *gen. deoflene, st. m.*, teufel.

dēop, *me.* dep, *ne.* deep, *adj.*, tief.

dēor, *me.* deor, der, *ne.* deer, *st. n.*, tier, rotwild.

dēore, dýre, *me.* deore, dære, dere, derre, *ne.* dear, *adj.*, teuer, wert, geschätzt.

dēore, *me.* deore, dure, *adv.*, teuer.

dēorwurð, dēorwurde, *me.* deore-

wurde, *adj.*, teuer, kostbar.

dēoth- s. dēad.

deovel s. dēofol.

depart verteilen, departyng scheiden.

der s. durran. dere s. dēore.

dereinen, *ne.* derai(g)n streitig machen, als eigentum behaupten.

derf, derfly s. dearf.

derjan, *me.* derie, *schw. v. Ia*, schaden.

derne, dernli s. dyrne. derre s. dēore.

des, *ne.* dais hochsitz.

desert, ebenso *ne.* verdienst, verschuldung; for d. of zum lohne für.

dēst s. dōn.

det, *ne.* debt schuld.

deth, dēp s. dēad.

devel s. dēofol.

devocyoun, *ne.* devotion andacht, hingebung.

devoutly, ebenso *ne.* in ehrerbietiger, andächtiger weise.

dew, *ne.* due, XXX 61 gebührender weise.

deye, deyng s. deien.

diacon, *me.* diakne, dekne, *ne.* deacon, *st. m.*, diacon.

dīc, *me.* dich, *dat. pl.* diche?, *ne.*

dike, ditch, *st. m.*, graben.

dide, died s. dōn. died s. dēad. died s. dēad.

dihtan, *me.* dīzte, *ne.* veraltet dight, *schw. v. Ib*, bestimmen, anordnen.

dinges mere?  
 disciple, deciple, *ne. disciple jünger.*  
 discipul, *st. m., jünger, vgl. discipule.*  
 discomfyten, *ne. discomfit, pz. discomfyt, besiegen, vernichten.*  
 diseð, *ne. disease unruhe, mühsal, beschwerde.*  
 dispise, dispið, *ne. despise verachten.*  
 dispit, *ne. despite verachtung, trotz, wut.*  
 dispitwisly, dispitously, *ne. (veraltet) despitously in wut, wütend.*  
 dispoyle, *ne. despoil entkleiden.*  
 distroye, *ne. destroy zerstören.*  
 dœð s. dôn.  
 dæg s. dæg.  
 dohtor, *me. douhter, douthter, ne. daughter, unrgl. f., tochter.*  
 dol s. dæl.  
 dol, *ne. veraltet dole (vgl. doleful) schmerz.*  
 dôm, *me. dom, ne. doom, st. m., urteil, gericht, ruhm; dômes dæg, me. domes dei (dai), ne. doomsday jüngster tag; me. domes man richter.*  
 dôm, dœma s. dêman.  
 dôn, *me. don, doon, done, do, doo, ne. do, präs. ind. sg. 2. dëst, me. dest, dost; 3. dœð, dêð, me. ded, deð, dieð, doð, dop, doth; prät. dide, dyde, pl. dydun, dêdon, me. dide, dyde, dede, dude, did; part. dôn, nh. gedôen, me. idon, ydon, ido, ydo, don, done, unregelm. v., tun, lassen; stellvertr.; umschr. (ded ihealden); dôn from entfernen aus; do to dede tûten; don to gode (lade) gutes (böses) tun; don afurst aufschieben; do for to se sehend machen; do wai hÿr' auf, geh mir; don milce gnädig sein; don justise strafen; don of von sich fern halten, ablegen; dôn on anziehen.*  
 done = ðone s. sê. donne s. þonne.  
 dorste s. durran.  
 dote, *ne. dote kindisch sein.*  
 doughty s. dyhtig. douhter s. dohtor.  
 doun s. dūn.  
 doutable furchtbar.  
 doute, *ne. doubt, prät. doutide, zweifeln, fürchten.*

douthter s. dohtor.  
 dovles s. dêofol.  
 dowellien s. dwellan.  
 doþþepers (*Karls des grossen*) zwölf pairs.  
 dræð?, *me. drede, ne. dread, st. f., furcht.*  
 dræðan (*nur in compos., z. b. ondræðan*), *me. drede, dreid, pz. drede, ne. dread, st. v. V, me. schw., fürchten, sich fürchten, besorgt machen; davon me. dreading befürchtung, furcht. vgl. ofdræðan.*  
 draf s. drifan.  
 dragan, *me. drazan, drazen, drawe, draw, ne. draw, prät. drög, trög, me. drog, droug, drouh, drowg, drogh, drow, part. dragen, me. ydraze, drawe, st. v. IV, ziehen (trs. u. intr.), erziehen, aufziehen, eilen, drawe fra entziehen, wegnehmen (euele draze XXVIII 90 allzuwörtlich für frz. malmener).*  
 drazt brigge zugbrücke.  
 dranken s. drincan. drapen s. drepan.  
 dreamen s. drëman.  
 dreaven s. drëfan.  
 dreccan, *me. drecchen, prät. drehte, schw. v. Ib, quälen, plagen, anfechten.*  
 drede s. dræð, dræðan.  
 drëfan, *nh. drëfa, me. dreaven, part. gedrefed, gidrëfid, me. idreaved, schw. v. Ib, betrüben, beunruhigen, peinigen.*  
 dreid s. dræðan.  
 drëman, *me. dreamen, ne. dream, schw. v. Ib, jubilieren, sich freuen.*  
 drenccan, *me. drenche, ne. drench, prät. drencte, schw. v. Ib, tränken, ertränken.*  
 dreng, *me. dreng, st. m., mann, vasall.*  
 drëogan, *me. dreozen prät. pl. drugon, st. v. III, ertragen, leiden.*  
 drëor, *st. m., blut.*  
 drëorig, drëori, *me. dreri, ne. drea-ry, adj., traurig.*  
 drepan, *me. drepe, prät. pl. me. drapen, part. drepen und droppen, me. drept, st. v. I a b (me. auch schwach), treffen, erschlagen, töten.*  
 drifan, *me. drifen, drive, dryve, ne. drive, prät. me. draf, drof, st. v. II, treiben.*

drihten, -an, -on, -e s. dryhten.  
 drinca, *me. drynke, schw. m., trunk.*  
 drincan, *me. dringan, trinken,*  
*drinche, drynke, ne. drink, prät.*  
*sg. dranc, me. drank, part. ge-*  
*druncen, me. idrunke, st. v. Ic,*  
*trinken, inf. bei äsendan, me.*  
*yeve (auch mit to), bydde.*  
 drof s. drifan. dröfa s. drêfan.  
 drog, drogh, drou3, drow,  
 drow3 s. dragan.  
 druncen, *me. drunken, drunke, st.*  
*f., trunk.*  
 dryhten, dryctin, drihten, *me. drih-*  
*tan, drihton, drihten, drytyn,*  
*drihte, st. m., herr, gott.*  
 drynke s. drinca, drincan. dryve  
 s. drifan.  
 dude s. dôn. duelle s. dwellan.  
 dugan, *me. duzen, downen, prs.*  
*dëah, pl. dugon, prät.-prs., tau-*  
*gen, tüchtig sein; pz. prs. kent.*  
*dugunde ausgewachsen?*  
 duk, duke, *ne. duke herzog.*  
 dull s. dwol.  
 duly, *ne. duly gebührend, genau.*  
 dūn, *me. dune, ne. down, st. f., an-*  
*höhe, hügel; of dūne, adūn, me. a*  
*dune, dune, a dun, dun, adoun,*  
*doun, ne. down hinunter, herunter,*  
*nieder, hin. me. up end dun auf*  
*und ab.*  
 dure s. dēore.  
 durling s. dýrling.  
 durne s. dyrne.  
 durran, *me. durren, präs. ind. sg.*  
*1. dear, me. dar, der, ne. dare,*  
*2. dearst, me. darrest, plur. durron,*  
*prät. dorste, nh. darstæ, darste,*  
*me. dorste, durste, durst, präteri-*  
*topräs., wagen, me. auch dürfen.*  
 duru, *me. dure, st. f., tür.*  
 duryng, *ne. during während.*  
 dvnilt = dū ne wilt.  
 dvsidi XII, 14 s. 40?  
 dwellan, *me. dwellen, dowellen,*  
*dwele, duelle, dwell, ne. dwell,*  
*prät. dwealde, me. duelt, schw. v.*  
*Ib, hindern, aufhalten, me., wie*  
*ne., sich aufhalten, verweilen,*  
*bleiben, wohnen.*  
 dweoluhðe, dweolde irrtum.  
 dwol, *me. dull, ne. dull, adj., töricht.*  
 dwollic, *adj., töricht, dumm.*  
 dyde s. dôn.  
 dyevel s. dēofol.

dyhtig, *me. ne. doughty, adj., tüch-*  
*tig, tapfer.*  
 dyngne würdig.  
 dynnan, *me. dinien, ne. din, prät.*  
*dynede, schw. v. Ia, tönen,*  
*dröhnen.*  
 dynt, *me. dynt, ne. dint, st. m.,*  
*schlag.*  
 dyppan, *me. duppen, dippen, ne.*  
*dip, schw. v. Ib, eintauchen.*  
 dýrling, *me. durling, ne. darling,*  
*st. m., lieblich.*  
 dyrne, derne, *me. durne, derne,*  
*dærne, adj. u. adv., heimlich, ver-*  
*steckt; dazu me. dernli adv.*

## E.

êac, êc, êc, êc, *me. ec, ek, ech,*  
*eke, ne. eke, adv., auch, eben-*  
*falls.*  
 êaca, *me. eke, schw. m., vermeh-*  
*rung; tō êacan, me. tekenn dazu,*  
*obendrein.*  
 êaðe, ýðe, *me. eað, adj., leicht.*  
 êaðe, *me. eaðe, eðe, epe, adv.,*  
*leicht.*  
 êaðelic, *me. epeli, adj., leicht,*  
*unbedeutend, harmlos.*  
 êaðhrêðig, *adj., glücklich.*  
 êadig, êadeg, *me. edi, zedi, adj.,*  
*reich, glücklich, selig.*  
 êaðmêdu, *me. æðmeden, f. sg. oder*  
*n. plur?, leichter sinn, freude.*  
 êaðmôðlice, *me. æðmodliche, adv.,*  
*demütig.*  
 êaðmôðniss, *me. edmodnesse, st.*  
*f., demut.*  
 eafora, afora, afara, eofora, *schw.*  
*m., nachkomme, sprössling, kind.*  
 êage, *me. eze, eie, eyze, yze, ee,*  
*ne. eye, schw. n., auge.*  
 eahta, nh. æhtu, *me. eighte, ne.*  
*eight, zw., acht.*  
 eal s. eall.  
 ealch s. ælc.  
 eald, *me. eald, ald, old, hold, ne.*  
*old; comp. ieldra, yldra, nh. ældra,*  
*me. uldre, ældre, elders, elder,*  
*adj., alt, ðre ieldran, me. ure*  
*ældrene unsere vorfahren.*  
 ealdgeniðla, *schw. m., alter feind.*  
 ealdjan, ealdigan, *me. ealdien,*  
*elde, prät. ealdode, schw. v. II,*  
*altern, alt werden.*

ealdor, aldor, *me.* alder, *st. m.*,  
*ältester, oberster, fürst, herr.*  
ealdor, *st. n.*, alter, leben.  
ealdorlang, -long, *adj.*, lebenslang.  
ealdormon, aldormonn, *me.* alder-  
man, *ne.* alderman, *st. m.*, *fürst,*  
*vorgesetzter.*  
ealdorsacerd, aldur-, *st. m.*, ober-  
priester.  
ealgjan, *prät.* ealgode, *schw. v. II,*  
*schützen.*  
eall, eal, all, *me.* eall, eal, cæll,  
æll, æl, all, al, *ne.* all; *gen. plur.*  
ealra, *me.* ealre, alre, alþer, *adj.*,  
all, ganz, vollständig. al þat tu  
mai mit aller macht.  
eall, *me.* eal, al, alle, *ne.* all, *adv.*,  
all, ganz: *me.* al one, *ne.* alone  
allein.  
ealles, *adverbialer gen.*, durchaus,  
ganz und gar.  
eallniwe, *adj.*, ganz neu.  
ealmechtig, allmechtig, allmectig,  
ælmihteg, ælmihchtig, ælmiehteg,  
almechtig, *me.* ealmihtiz, allmahh-  
tiz, almighty, almihti, almihty, *ne.*  
almighty, *adj.*, allmächtig.  
ealneg = ealne weg, *me.* alneway,  
always, *ne.* alway, always, *adv.*,  
immer.  
êalond, *nh.* êolond, *st. n.*, eiland,  
insel.  
ealswâ, eallswâ, *me.* ealswa, alswa,  
alsua, also, alsuo, alzuo, ealse,  
alse, ase, aze, als, alls, alss, as,  
*ne.* also, as, *adv.*, *conj.*, ganz so,  
eben so, so, auch, etwa; wie, als,  
da, als ob; *me.* ase to, *ne.* as to  
was betrifft.  
ealu, ealo, *gen. dat.* ealoð, *k.* aloð,  
*me.* ale, *ne.* ale *urgt. n.*, bier.  
êam, *me.* eom, em, *st. m.*, oheim.  
eani s. ênig.  
eard, *me.* erd, *st. m.*, land.  
eardigan, *me.* erdien, *schw. v. II,*  
wohnen.  
êare, *me.* ere, *ne.* ear, *schw. n.*, ohr.  
eargeblond, earhgeblond, *st. n.*,  
meeresgemisch, wogendes meer.  
earh, *me. plur.* ærwe, *adj.*, träge.  
earm, *me.* earm, erm, *adj.*, arm,  
elend.  
earm, *me.* arm, *ne.* arm, *st. m.*, arm.  
earming, *me.* earming, erming, *st.*  
*m.*, elender mensch, *me.* auch *adj.*  
elend.

earn, *me.* arn, ern, *ne.* erne, *st.*  
*m.*, aar, adler.  
earnung, *me.* earninge, *ne.* earn-  
ing, *st. f.*, verdienst.  
eart s. êom.  
êast, *me.* est, on est, *adv.*, im osten.  
êastan, *me.* esten, *adv.*, von osten.  
êasterdæg, *me.* esterdei, *ne.* Easter-  
day, *st. m.*, ostertag.  
eatas s. etan.  
eatdêavde s. ætýwan.  
eatollic, *me.* eatelich, atelich,  
*adj.*, schrecklich, entsetzlich.  
earl, exl, *me.* axle, *st. f.*, achsel.  
ebriscgediode, *st. n.*, hebräische  
sprache.  
ec s. êac.  
ece, *me.* eche, *ne.* ache, *st. m.*,  
schmerz.  
êce, êci, êce, *me.* eche, *adj.*, ewig.  
ecg, ecgg, *me.* egge, *ne.* edge, *st.*  
*f.*, schneide, schwert.  
ech s. êlc, êac. eche s. ece, êce.  
echte s. êht. eðe s. êaðe.  
êðel, æðel, *me.* epel, *st. m.*, erb-  
sitz, erbe, heimat.  
edlêan, *kent.* ædlêan, *me.* edlen,  
*st. n.*, vergeltung, lohn.  
eðlete leicht zu lassen, wertlos,  
gleichgiltig.  
edmodnesse s. êaðmôdniss.  
edwit, *me.* edwit, *st. n.*, vorwurf, hohn.  
een s. êage. efen s. êfen.  
efencristen, *me.* emcristen, *ne.*  
even Christian, *adj. und subst.*,  
mitchrist.  
êfern s. êfen.  
efete, *me.* evete, newte, *me.* eft,  
newt, *schw. f.*, eidechse.  
effray s. afray.  
effraytly in schrecken, erschreckt,  
effter s. effter.  
efne, *me.* evene, even, evyn, *ne.*  
even, *adv.*, eben, gerade, just,  
gleich.  
efning, evening person von glei-  
chem rang; mit possessivprono-  
men, z. b. þin e. = deinesgleichen,  
dir gleich.  
efre s. êfre.  
efreni irgend ein.  
efsjan, *me.* evesien, *part.* geefsod,  
*schw. v. II,* scheeren, die haare  
schneiden.  
êfstan, *me.* eftin (*Anglia I 31*),  
*prät.* êfste, *schw. v. Ib,* eilen.

eft, *me.* eft, efte, *adv., wider, widerum, zurück.* eft sôna, sôna eft, *me.* eftsone, eftsonis *sogleich, wider, bald.*  
 efter, eftir *s.* æfter.  
 ege, *me.* eige, eie, æie, *st. m., schrecken, furcht, scheu.*  
 ege *s.* èage.  
 egesa, egsa, *nh.* ægsa, *me.* egeſe, eise, *schw. m., schrecken, furcht, ehrfurcht.*  
 egeslic, *me.* eislich, *adj.;* egeslice, *me.* eisliche, *adv. schrecklich.*  
 egh-, êgh- *s.* ægh-  
 eglan, *me.* eilen, *ne.* ail, *schw. v.* *Ib, belästigen.*  
 êgland *s.* iegland.  
 ego *schrecken* XI, 4 *nh.* = ege *oder = got. (un-)agei.*  
 ehte *s.* æht.  
 eider *s.* æghwæder, eie *s.* èage, ege.  
 êigland *s.* iegland.  
 eisfull, *me.* easeful *erfreulich.*  
 eisliche *s.* egeslic. eitte *s.* æht.  
 æk(e) *s.* èac. elch *s.* ælc. eld *s.* æld *oder yldo.* elder(e) *s.* eald.  
 elde *s.* yldo.  
 ellen, *me.* elne, *st. n., mut, kraft, tugend.*  
 ellenrôf, *adj., stark, mutig.*  
 ellenwôdness, *st. f., eifer.*  
 ellenprist, *adj., kühn, mutig.*  
 elles, *me.* elles, ellis, ellys, *ne.* else, *adv., anders, sonst; elles hware anderswo.*  
 elmes-, elmesse *s.* ælm-  
 eln, *me.* elne, elle, *ne.* ell, *st. f., elle.*  
 elpêodig, *me.* elpeodi, *adj., zu einem andern volke gehörig, fremd.*  
 em *s.* êom. embe *s.* ymbe.  
 embiht *s.* ombiht. emcristen *s.* efn-. en *s.* on.  
 enarme *waffnen, rüsten.*  
 enbrace, *ne.* embrace *umarmen.*  
 encheysoun *grund, veranlassung.*  
 encombre, *ne.* encumber *in verlegenheit, bedrängnis bringen.*  
 encrease, *ne.* increase *wachsen, zunehmen.*  
 end *s.* endjan, ond.  
 ende, *me.* ende, end, *ne.* end, *st. m., ende.*  
 endebyrdnes, -ness, *st. f., reihenfolge, ordnung; purh endebyrdnesse der reihe nach.*

endelêas, *me.* endelies, endles, *ne.* endless, *adj., endlos, ewig.*  
 enderdai: þis *e. neulich.*  
 endjan, *me.* enden, ende, end, *ne.* end, *schw. v. II, enden, beenden, vollenden, aufhören; vb.-sb. endung, me. ændenge, endinge, endyng, ne. ending.*  
 endlufun, endleofen, *nh.* endlefan, ællefne, *me.* endleofan, endlefan, enlevene, *ne.* eleven, *zahlw., elf.*  
 endure, *ebenso ne. dauern, wahren.*  
 ene, enes *s.* æne.  
 engel, ængel, *me.* engel, ængel, *plur. me. engles, gen. engle und englene, st. m., engel.*  
 Engle, *nom. plur., Angeln.*  
 englisc, *me.* englissc, enngliſsh, *ne.* English, *adj., englisch.*  
 engliscgæreorde, *st. n., englische sprache.*  
 eni *s.* ænig. enlevene *s.* endlufun.  
 enmy, *me.* enemy *feind.*  
 entent, *ne.* intent *absicht, sinn.*  
 entering, *ebenso ne. das eintreten, eingehen.*  
 eny *s.* ænig.  
 êode, *me.* eode, *def. v., ging.*  
 eodorcان, ôdercan, *part. präs.*  
 eodorcende, *schw. v., widerkauen.*  
 eoðre *s.* ôðer. êolond *s.* êalond.  
 eom *s.* êam.  
 êom, *nh.* eam, am, *me.* eom, æm, am, ham, *ne.* am; 2. *sg.* eart, *me.* ert, art, *mit pron. ertu, artu, ne.* art; 3. *sg.* is, ys, *me.* is, ys, iss, his, es, *ne.* is; *plur.* sind, synd, sint, synt, sindun, syndon, siendon, siondon, siondan, *nh.* auch arun, *me.* sunden, sendde, aren, arn, are, ere, ar, *ne.* are; *cj. sg.* sie, si, sig, *nh.* sê, *me.* si, *plur.* sien, sîn, *def. v., sein; vgl. bêon und wesan.*  
 eord bifung, *me.* eordbefunge, eordbefiunge, *st. f., erdbeben.*  
 eorðe, *me.* eorðe, eorpe, erpe, erthe, *ne.* earth, *schw. f., erde; me.* erthe movyng, *e. schakyng erdbeben.*  
 eordhrærnisse *nh., f., erdbeben.*  
 eordlic, *me.* eordlich, erthely, *ne.* earthly, *adj., irdisch.*  
 eordstyrennis *nh., st. f., erdbeben.*  
 eorl, *me.* eorl, erl, erld, *ne.* earl, *st. m., edler mann, graf.*  
 eornan, iornan, *me.* eornen, renne, *ne.* run, *prät. arn, me. orn, ran,*

*plur. urnon, me. urnen, st. v. Ic, rinnen, rennen, laufen.*  
 eornoste, *adv., eifrig, heftig.*  
 eorodcyst, -cist, *st. f., schar.*  
 eorre s. yrre.  
 eorpe s. eorde. eoten s. etan.  
 eow, eower s. gē. er s. hēr, ær.  
 ere s. ēare, eom. erest s. ærest.  
 erl, erld s. eorl.  
 erlich s. ærlīce.  
 erm, -ing s. earm, -ing.  
 ermine, *ne. ermine hermelin.*  
 ermitage s. hermytage.  
 erninge s. earnung.  
 errour, *ne. error irrtum.*  
 ert, ertu s. eom. erthe, erpe s. eorde.  
 es s. eom, hē.  
 escapen, ascapen, eschape, scape, *ne. escape, prät. escapit, entlaufen, entrinnen, entfliehen.*  
 escen s. āscjan.  
 escheve, eschewe, *ne. eschew vermeiden; vb.-sb. eschevyng.*  
 ese s. aise.  
 esol, *st. m., esel.*  
 ēst, *me. este, st. m. f., gunst, leckerbissen.*  
 est, -er s. ēast, -er. et s. æt.  
 etan, *nh. eata, me. æten, eoten, ete, hete, ne. eat, 3. sg. ytt, prät. æt, me. ete, plur. æton, me. æten, part. eten, me. yeten, etyn, st. v. Ia, essen.*  
 ete s. æt.  
 etforen s. ætforan.  
 eure s. gē. euper s. æghwæder.  
 evel(e) s. yfel(e). even s. æfen.  
 even, evyn s. efne.  
 evening s. efnig. eventid s. æfentid. evenyng s. æfnung.  
 ever, evere, evereich, everi, everuych, -rych, evre s. æfre.  
 evete s. efete.  
 evyn s. æfen. ewill s. yfel. exl s. eazl.  
 expresse, *ne. express ausdrücken, erzählen.*  
 eyzen s. ēage.  
 eyr, *ne. heir erbe.*  
 epe s. ēade.  
 epem s. ædm.

## F.

fable, *plur. fablis, ne. fable fabel, erdichtung.*  
 fæc, *st. n., zeitraum, zeit.*  
 face, *ne. face gesicht, antlitz.*  
 fācenlice, *adv., betrügerisch.*  
 fāconlēas, *adj., truglos, echt.*  
 fæder, *me. fæder, fader, fader, faderr, vater, fadir, ne. father, gen. fæder, nh. fadores, me. fæder, fader, faderr, federes, ugl. m., vater.*  
 fæderlēas, *me. faderles, ne. fatherless, adj., vaterlos.*  
 fāge, *me. feze, adj., zum tode bestimmt, dem tode verfallen, tot.*  
 fāgen, *me. fagen, fayn, fawen, fawe, ne. fain, adj., erfreut, willig, gern.*  
 fāger, *me. feier, feir, fayr, vayr, veir, ne. fair, adj., schön; das neutrum davon fāger, me. veir schönheit.*  
 fāgere, *me. veire, faire, feier, adv., in schöner, freundlicher, gehörriger weise.*  
 fāgerhād?, *me. vayrhed schönheit.*  
 fāgnjan, *me. fainen, fawnen, ne. fawn, prät. fāgnode, schw. v. II, sich freuen.*  
 fāh, fā, *me. fa, foo, ne. foe, plur. me. fan, fon, fais, foos, adj., feindlich; me. subst., feind.*  
 fāh, fāg, *me. fah, foh, fow, adj., bunt, schillernd; me. sb., buntes pelzwerk.*  
 faht s. feohtan.  
 faile, *ne. fail fehl, irrtum.*  
 failen, *ne. fail fehlen; faileþ es fehlt an.*  
 faith, feith, fath, fay, *ne. faith glauben, treue.*  
 faithfull, feithfull, *ne. faithful treu, getreu, zuverlässig.*  
 faithfully, *wie ne., getreulich.*  
 fale s. fela.  
 fāle, *me. fale, adj., treu, lieb, gut; be fale of bürgen für?*  
 falle s. feallan.  
 fals, false, *ne. false falsch, unwahr; unwahrheit.*  
 falshed, *ne. falsehood falschheit, unwahrheit.*  
 fan s. fāh.  
 fand s. findan. fandigan s. fondjan.  
 faran, *me. faren, farenn, fare, vare,*

ne. fare, *prät. fôr, me. for, fore, part. faren, st. v. IV, fahren, gehen, ziehen, verfahren, vergehen; w shal i fare? wie wird es mir gehen?*  
 færan, *me. fere, ne. fear, schw. v. Ib, erschrecken.*  
 fære s. fȳr.  
 færlīc, *me. ferli, ursp. adj., schrecklich, plötzlich; dann me. subst., wunder, heldentat.*  
 færm s. feorm.  
 faru, *me. fare, ne. fare, st. f., fahrt, verfahren.*  
 fæst, *me. fast, fest, ne. fast, adj., fest, festgehalten.*  
 fæstan, *me. festen, feste, part. me. fest, schw. v. Ib, fest machen, befestigen, fesseln, binden; fasten.*  
 fæste, *me. faste, fast, ne. fast, adv., fest, rasch, sehr.*  
 fæsten, *me. festen, st. n., feste; fasten.*  
 fæstendæg, *festen-, me. vestendæg, st. m., fasttag.*  
 fæstengeat, *st. n., tor einer feste.*  
 fæstnjan, *me. fæstnien, ne. fasten, schw. v. II, befestigen.*  
 fæt, *me. fat, ne. vat, plur. fatu, me. faten, st. n., fass, gefäss.*  
 fætels, *me. fetles, st. m., behälter, sack.*  
 fath s. faith.  
 fætniss, -nyss, *me. fatnesse, ne. fatness, st. f., fettigkeit.*  
 fauzt s. feohtan.  
 fawe s. fægen.  
 fay s. faith.  
 fayn s. fægen. fayne s. feyne.  
 fayr s. fæger. fe s. feoh.  
 fealdan, *me. falden, vyealde, ne. fold, prät. fêold, st. v. V, falten; me. vyealdirde stol fauteuil.*  
 feale s. fela.  
 feallan, *me. fealle, vallen, falle, valle, ne. fall, prät. fêoll, me. fell, fel, felle, part. fallen, me. fallen, st. v. V, fallen, stürzen, vorfallen, sich treffen; f. apon überfallen.*  
 fealo, *me. falow, ne. fallow, adj., fahl.*  
 fealowjan, *me. valuwen, ne. (veraltet) fallow, schw. v. II, fahl werden, verwelken.*

fear s. feor-.  
 fêa(w), *me. feaw, flew, few, ne. few, adj., wenig, gering.*  
 feccan, *me. fecche, ne. fetch, schw. v. Ib, holen.*  
 fechte s. feohtan.  
 fêdan, *nh. fêda, feoda, me. fede, feede, ne. feed, prät. me. fedde, part. fedd, fedde, schw. v. Ib, nähren, speisen, weiden.*  
 fêde, *st. n., gang.*  
 fêdelast, *st. m., gangspur, gang.*  
 fêdemund, *st. f., ganghand, hand, die zum gehen dient.*  
 feder s. fæder.  
 fêderfotetd vierfüssig.  
 feede s. fêdan. feer s. feorr. feet s. fôt.  
 feghte s. feohtan. feh s. feoh.  
 feier, feir s. fæger. feith s. faith.  
 fel in walfel, *me. fel, fell, felle, ne. fell, adj., grausam, kühn.*  
 fel s. feallan.  
 fela, feola, *me. feole, veole, fele, vele, feale, fale, subst. und adj., viel.*  
 fêlan, *me. fele, ne. feel, schw. v. Ib, fühlen, empfinden.*  
 felawe, *ne. fellow genosse.*  
 feld, *me. feld, fild, fyld, ne. field, st. m., feld.*  
 fele s. fela. feleda s. fylgan.  
 fell, *ebenso me. ne., st. n., fell.*  
 fell, felle s. feallan. felle s. fel.  
 felloun, *ne. felon unmenschlich, grausam.*  
 fend s. fêond. fêng s. fôn. fêo s. feoh. feod s. fêdan.  
 feoh, *nh. feh, me. feoh, feogh, fe, ne. fee, gen. fêos, dat. fêo, st. n., vieh, geld.*  
 feoht, *me. feoht, figt, fȳt, fight, viht, ne. fight, st. n., kampff.*  
 feohtan, *me. feghte, fȳte, fechte, fyghte, vizte, ne. fight, prät. feaht, me. faht, fauzt, pl. fuhton, me. fozte, foght, part. me. fozt, st. v. Ic, fechten, kämpfen; davon me. viztinge, fechtinge kampff.*  
 feola, -e s. fela. fêoll s. feallan.  
 fêond, *me. feond, fend, ne. fiend, pl. fȳnd, find, me. fund, fendes, m., feind, teufel.*  
 fêorda, *me. feorðe, ne. fourth, zahlw., vierter.*  
 feorh, *me. vor, st. m. n., leben.*

feorm, fiorm, fyrm, *nh.* færm, *me.* veorme, *ferme*, *st. f.*, *gastmal*, *genuss*, *nutzen*, *gebrauch*. lytle fiorme dāra bōca wiston wussten mit den bŭchern wenig anzu-fangen.

feorr, feor, *nh.* fearr, *me.* feorr, ferr, veor, fer, ver, ferre, feer, *ne.* far, *comp. me.* fyrr, *adj.*, und *adv.*, fern, weit, sehr; o fere = *ne.* afar von fern, weithin, in hohem masse?

feorran, *nh.* fearran, *me.* ferren, *adv.*, von fern.

fēowor, *me.* four, fowr, fowwre, *ne.* four, *zahlw.*, vier.

fēowertig, *me.* fowwertig, vourti, *ne.* forty, *zahlw.*, vierzig.

fer s. feorr, fyr.

fēron, *nh.* fēra, *me.* feren, *prät.* fēre, *schw. v.* Ib, fahren, gehen.

ferde s. fāran. fere s. feorr.

fergan, ferjan, *me.* ferien, fere, *ne.* ferry, *prät.* ferede, *schw. v.* Ia, bringen, schaffen.

ferli s. fārlic. ferre s. feorr.

fers, uers, *st. n.*, vers.

ferst s. fyrst. fest- s. fæst-.

fet, fette s. fōt.

feter, fetor, *me.* feter, *ne.* fetter, *st. f.?*, fessel.

few s. fēaw.

feyne, fayne, *ne.* feign, *prät.* fayned, feynet, *part.* feynit, erdichten.

fier s. fyr.

fierst, first, *me.* furst, *st. m. f.*, *frist*, *zeit*, *aufschub*; *me.* don a furst verschieben, zögern.

fiewe s. fēaw.

fif, fl. fife, *me.* fif, five, fyve, vyve, fiwe, *ne.* five, *zahlw.*, fünf.

fifta, *me.* fiftē, *ne.* fifth, *zahlw.*, fünfter.

fiftig, fiteg, *me.* fifti, fyfti, *ne.* fifty, *zahlw.*, fünfzig; psalmen-abschnitt.

figt, fight s. feoht. fize s. feohtan.

fil, fillen(n) s. fyllan. fild s. feld.

fin, fyn, *ne.* fine ende.

find s. fēond.

findan, *me.* finden, finde, fynde, *prät. sg. ae.* und *me.* fond, fand, funde, *plur.* fundon, *part.* funden, *me.* founden, founde, ifunde, *st. v.* Ic und *schw.*, finden, verschaffen,

besorgen, erfinden, dichten; was funden existierte.

fiorm s. feorm.

fir s. fyr.

firas, *m. plur.*, menschen.

first s. fierst, fyrst.

fisc, fix, *me.* fix, fixc, fisx, fisc.

fisch, fysch, fische, *ne.* fish, *st. m.*

(*doch gen. plur. nh.* auch fiscana).

fisch; *coll.*, fische.

fiscere, *me.* fischere, fischer, *ne.*

fisher, *st. m.*, fischer.

fiscjan, *nh.* fisciga, *me.* fischen.

fysche, *ne.* fish, *schw. v. II*, fischen.

fiscnett, *me.* fiscnet, -nett, *st. n.*,

fischnetz.

five, fiwe s. fif.

fix, fixc s. fisc.

fixod, -ad, *me.* fissod, *st. m.*, fischfang.

flān, *me.* flon, *st. m. f.*, geschoss, pfeil.

flāsc, *me.* flec, flessch, flessch, vless, *ne.* flesh, *st. n.*, fleisch.

flāsclic, *me.* vlesslich. *ne.* fleshly. *adj.*, fleischlich.

flāsclice, *me.* flesliche, *adv.*, dem fleische nach.

flēam, *me.* flem, *st. m.*, flucht; mid flēame flüchtig, fliehend.

flec s. flāsc.

flee s. flēogan. flēman s. flyman.

flēogan, *me.* flyge, flye, fle, *ne.* fly, *prät.* flēah, *plur.* flugon, *part.*

flugen, *st. v. III*, fliegen; davon verbals. *me.* fly(e)ghyng(e).

flēon, *me.* fle, *ne.* fle, *prät.* flēah. *pl.* flugon, *me.* flugen, *part.* flugen.

*st. v. III*, fliehen (mischt sich mit dem vorhergehenden).

fless, flessch, flessch s. flāsc.

flicce, *me.* flicche, *ne.* flitch, *pl.* kent. ficca, *st. n.*, schinken.

flittenn, *ne.* flit ziehen, eilen.

flocc, *me.* flok, *ne.* flock, *st. m.*, schar.

flōd, *me.* flod, *ne.* flood, *st. m.*, flut.

flōr, *me.* flor, *ne.* floor, *st. m. f.*

flur, boden.

flot, *me.* flot, *ne.* float, *st. n.*, fahrt.

flota, *me.* flote, flot, *schw. m.*, schiff, *ae.* auch seeräuber, *me.* auch flotte.

flour, *ne.* flower blüte.

flōwan, *me.* flowen, *ne.* flow, *st. v. V*, fließen.

flugen s. flēon.



flye, fly(e)ghyng(e) s. flēogan.  
flyman, flēman, me. flēmen, part.  
geflēmed, schw. v. *Ib*, in die flucht  
schlagen.  
fōda s. fēdan.  
foht, foht s. feohtan. fol- s.  
full.  
fol, ne. fool tor, narr.  
folc, me. folc, folk, folle, volk,  
folke, ne. folk, st. n., volk, pl.  
völker, leute, menschen.  
folcstede, st. m., volkstättē, kampfs-  
platz.  
folctoga, schw. m., volksführer,  
fürst.  
folde, me. folde, schw. f., erde.  
foldweg, st. m., erdweg.  
fole XXIX 122? s. stape f.  
folgjan, me. folgen, folljhenn, ne.  
follow, schw. v. *II*, folgen, ver-  
folgen, durchführen.  
folie, ne. folly, torheit, sünde.  
folk, folle s. folc. folljhenn s.  
folgjan.  
folm, st. f., hand.  
fon s. fāh.  
fōn, me. fon, fong, prät. fēng, me.  
feng, venk, pz. nh. gefōen, st. v.  
*V*, fangen, fassen, greifen, empfan-  
gen, anfangen. tō rice f. die re-  
gierung antreten.  
fond s. findan.  
fondjan, fandigan, me. fonde, vondi,  
schw. v. *II*, versuchen, sich über-  
zeugen, me. fonde after fragen  
nach, vondi of zu etwas zu ver-  
führen suchen.  
fong s. fōn. foo s. fāh. foote s. fōt.  
for, fore, me. for, forr, vor, fore,  
ne. for, präp., vor, für, wegen,  
um-willen, anstatt, bei (z. b. be-  
schwören, bitten); for drede aus  
furcht; for no þyng, for non auzt  
um keinen preis; forþām, forðām,  
fordon, forðy, me. forpi, forrpi,  
forpy, forthy, forrpat deshalb; me.  
forhwi, weshalb; me. vorzoþe, ne.  
forsooth fürwahr; me. for vor inf.  
allein oder mit zu, um zu; for  
dām (þām, þon) mit oder ohne þe,  
me. forði þe, forrpi þatt, forpi,  
forr þatt, vor þet, for ðon und  
endlich blosses for, conj., weil,  
denn; bei Wycliffe auch „dass“.  
fōr, me. fore, st. f., fahrt.  
foran, me. foren, adv., im voraus;

foran tō im voraus für; adv.,  
vorher.  
forbarnan, me. forbernēn, prät.  
forbærnde, schw. v. *Ib*, verbrennen.  
forbēodan, me. forbeden, ne. forbid,  
3. sg. präs. forbýt, me. forbut,  
prät. forbēad, me. forbed, st. v.  
*III*, verbieten.  
forberan, me. forberen, vorberen,  
ne. forbear, prät. sg. 2 me. vor-  
bere, part. forboren, st. v. *Ib*,  
nachtsicht haben mit jemanden.  
forceorfan, me. forkerven, prät.  
forcearf, st. v. *Ic*, zerschneiden,  
abschneiden.  
ford, me. forð, forp, forth, fourth,  
furth, forþe, ne. forth, adv., vor,  
vorwärts, hin, heraus, hervor,  
weg; forð mid zugleich mit; com-  
par. furðor, -ur, me. fordere, ne.  
further fürder, weiter.  
fōrde s. fēran.  
fordēman, me. fordemen, schw. v.  
*Ib*, ächten.  
fordgeong, me. vordʒong, st. m.,  
fortschritt, erfolg.  
fordōn, me. fordon, ne. fordo, urglm.  
v., zu grunde richten.  
fordon s. furðum, for.  
fordrencan, me. fordrenche, schw.  
v. *Ib*, trunken machen.  
fordsid, me. vordsid, st. m., weg-  
gang, hingang, tod.  
fore s. for.  
forebýsn, me. vorbisne, vorbysne,  
st. f., beispiel, muster.  
forecweðan, pz. kust. forecuæden,  
st. v. *Ia*, vorhersagen, -anführen,  
-bestimmen.  
foregenga, schw. m., diener, die-  
nerin.  
forelīora nh., schw. v. *Ib*, voran-  
gehen.  
foremære, adj., vor andere:n be-  
sprochen, berühmt.  
foresēgan, me. forsay, prät. fore-  
sægde, pz. me. forsaide, ne. fore-  
said, schw. v. *Ib*, vorhersagen,  
vorher erwähnen.  
forespræc, me. vorespeche, st. f.,  
vorrede.  
forgān, me. forgaa, ne. forego,  
defect. st. v., vorbeigehen, verzich-  
ten auf.  
forgiefan, forgyfan, me. forgyven,  
ne. forgive, prät. forgeaf, part.

for gifen, *st. v. Ia*, vergeben, verleihen, schenken.  
 forgiefness, *me. for-*, vorjivenesse, *ne. forgiveness, st. f.*, vergebung.  
 forgielðan, -gyldan, *me. forjelden, part. forgolden, st. v. Ic*, ver-  
 gelten.  
 forgietan, forgitan, *ne. forjite, forjute, ne. forget, part. me. for-  
 zyte, st. v. Ia*, vergessen.  
 forglopnid erschreckt.  
 forgnagan, *me. forgnaze, st. v. IV*,  
 zernagen, zerreißen.  
 forgrindan, *part. forgrunden, st.  
 v. Ic*, vernichten.  
 forgrówan, *me. forgrowe, st. v. V*,  
 verwachsen; forgrowe in his vysage  
 durch einen bart unkenntlich ge-  
 worden.  
 forjút s. forgietan.  
 forgyltan, *me. forgulte, part. me.  
 forgult, schw. v. Ib*, schuldig  
 machen; *pz. pass. schuldig.*  
 forhelan, *me. forbele, part. me.  
 forhole, st. v. Ib*, verhehlen, ver-  
 heimlichen.  
 forhergjan, *schw. v. II*, verheeren.  
 forhogdniss, -hogod-, -hogeness,  
*st. f.*, verachtung.  
 forhtigan, *schw. v. II*, fürchten.  
 forhtmód, *adj.*, furchtsamen sin-  
 nes.  
 forhtniss, *st. f.*, befürchtung,  
 furcht.  
 forlétan, *me. forlæte, forlete (3.  
 sg. prs. ind. forlet), prät. forlét,  
 st. v. V*, verlassen, verlieren, zu-  
 rücklassen, aufgeben, unterlassen;  
 in forl. hineinlassen.  
 forlêosan, *me. forleosen, forlesen,  
 vorlesen, prät. sg. forlêas, pl. for-  
 luron, part. forloren, me. forloren,  
 vorloren, st. v. III*, verlieren, zu-  
 grunde richten; here treoths bre-  
 chen.  
 forma, *me. forme, schw. zahladj.,  
 erster.*  
 forme, fourme, *ne. form gestalt.*  
 formen, *ne. form, prät. formed,  
 bilden, schaffen.*  
 fornicacion, *ne. fornication un-  
 keuschheit.*  
 forrow vor.  
 fors, force, *ne. force gewalt; ma  
 na fors sich nichts daraus machen,  
 sich nicht darum kümmern.*

forsacan, *me. forsake, vorsake, ne.  
 forsake, prät. forsôc, me. vorsoc,*  
 forsook, *st. v. IV*, entsagen, aus-  
 schlagen, aufgeben, im stiche las-  
 sen.  
 forsaiðe s. foresecgan.  
 forsittan, *me. forsitten, prät. for-  
 sæt, st. v. Ia*, versäumen, unter-  
 lassen (*mit instr.*)  
 forsoth(e) s. sôð.  
 forst, *me. vorst, ne. frost, st. m.,  
 frost.*  
 forstelan, *me. forstelen, prät. for-  
 stæl, pl. forstêlon, -an, nh. -stêlun,  
 me. -stælen, -stalan, st. v. Ib.*  
 wegstehlen.  
 forstondan, *me. forstanden, prät.  
 forstôð, st. v. IV*, verstehen.  
 forswerjan, *me. forswerien, ne.  
 forswear, prät. forswôr, part. æe.  
 me. forsworen, st. v. IV*, falsch  
 schwören, *pz. meineidig.*  
 fort, vort, forte, forto bis.  
 forth, forþ s. forð.  
 forwip vor; forwip þan vorher.  
 forwrêgan, *me. forwrezen, schw.  
 v. Ib*, anklagen.  
 forwundjan, *me. forwundien, part.  
 forwundod, schw. v. II*, verwunden.  
 forþon s. for.  
 fôt, *me. fot, foot, vot, ne. foot, pl.  
 fêt, nh. fêt, me. fet, feet, fette,  
 dat. pl. fôtum, me. fote, foote,  
 urglm. m., fuss.*  
 fotte holen.  
 foundande s. fundjan. founde(n)  
 s. finden.  
 four s. fêower. fourme s. forme.  
 fourth s. forð.  
 fowhel, fowl s. fugel.  
 fowr, fowwerr, fowwre s. fêower.  
 fra, fro, *ne. fro, präpos., von; conj.,  
 seitdem.*  
 fraist versuchen, prüfen, forschen.  
 fram s. from.  
 frâsiga *nh.*, *schw. v. II*, fragen.  
 frætewjan, *me. fretien, ne. fret,  
 part. gefrætewod, schw. v. II*,  
 schmücken.  
 frayne s. fricgan.  
 fre s. frêo.  
 frêa, *gen. frêan, schw. m., herr.*  
 fremede, *me. fremede, fremde, adj.,  
 fremd, unverwant.*  
 fremsunness, *me. fremsomnes, st.  
 f., wohltat.*

frenchype s. frëondscipe.  
 frend s. frëond.  
 Frenschemen, *ne.* Frenchmen, *Franzosen.*  
 frëo, frïo, frî, *me.* fre, *vri, ne.* free, *adj., frei, edel.*  
 frëodôm, *me.* freedom, *ne.* freedom, *st. m., freiheit, vorrecht.*  
 frëond, *me.* freond, *vreond, frend, ne.* friend, *pl.* frýnd, frëond, frëondas, *me.* frund, freond, vreondes, frendys, *urgl. m., freund, verwanter.*  
 frëondlice, *me.* frendli, *ne.* friendly, *adv., in freundschaftlicher, freundlicher weise.*  
 freondman, vreondman *verwanter.*  
 frëondscipe, *me.* frenchype, *ne.* friendship, *st. m., freundschaft, verwantschaft.*  
 fretan, *me.* freten, *ne.* fret, *st. v. Ia, fressen.*  
 frigan, frigeon, frignan, *me.* freinen, frayne, *prät. sg.* frægn, *pl.* frugnon, *part.* gefrigen, gefrugnen, *st. v. I ac, fragen, erfragen, erforschen.*  
 frid, *me.* fripp, *st. m. n., friede, ruhe.*  
 fridjan, *me.* fridie, *schw. v. II, in frieden erhalten, in ruhe lassen.*  
 frigti furchtsam: frigtifagen fürchterlich (*d. h. sehr*) erfreut?  
 frïo s. frëo. fripp s. frid. fro s. fra. frôd, *adj., klug, alt.*  
 frôfor, *me.* frovre, *st. f., trost.*  
 from, fram, *me.* from, vrom, vram, *ne. from, präp., von.*  
 frome s. fruma.  
 fromlice, *adv., in tüchtiger weise, mutig, rasch.*  
 frovre s. frôfor.  
 fruma, *me.* frome, *schw. m., anfang;* *me.* atte frome *besonders, vorzugsweise.*  
 frumcenned, *me.* frumkenned, *adj., erstgeboren;* *mîne frumcennedan = primogenita mea meine erstgeburt.*  
 frumgâr, *st. m., vorkämpfer, fürst.*  
 frumsceaft, *me.* frumschaft, *st. f., schöpfung.*  
 frund s. frëond.  
 frute kröte.  
 frýmð, *me.* frumpe, *st. f., anfang.*  
 fugel, *me.* fuzel, fowhel, fowl, *ne. fowl, st. m., vogel.*

fuguldæg, *st. m., tag, an dem fleisch gegessen werden darf.*  
 fûl, *me.* ful, *ne.* foul, *adj., faul, stinkend, unrein.*  
 fulð s. fyllan.  
 fulðe s. fylð.  
 full, *me.* full, ful, *ne.* full, *adj., voll, vollständig (feond entschieden); adv., sehr.*  
 fulle s. fyllan.  
 fullendjan?, *me.* fulendien, *schw. v. II, vollenden.*  
 fullforbenn vollenden.  
 fullfyllan, *me.* fulfillen, folvellen, vulvellen, volvelle, fulfill, *ne.* fulfil, *schw. v. Ib, vollfüllen, erfüllen, voll füllen.*  
 fulljan, *schw. v. II, erfüllen, ausführen.*  
 fulligeon, *nh.* fulwvja, *me.* fulli, folwe, *schw. v. II, taufen.*  
 fullwyrcon?, *me.* fullwirrkenn, *part. me.* fullwrohht, *urglm. schw. v., fertig bauen.*  
 fulne s. full.  
 fulpinet genug gemartert.  
 fultum, *ebenso me., st. m., hilfe, unterstützung.*  
 fultumjan, *part.* gefultumod, *schw. v. II, helfen, unterstützen.*  
 fulwande s. fulligeon.  
 fund s. feond.  
 funde s. findan.  
 fundjan, *me.* founde, *schw. v. II, irgend wohin streben, eilen.*  
 furðor, -ur s. forð. fur(e) s. fýr.  
 furðum, forðon, *adv., eben, gerade, selbst, auch nur.*  
 furst, s. fierst, fyrst. furth s. forð.  
 fûs, *me.* fus, fous, *adj., bereit zu gehen, bereitwillig.*  
 flyti s. fittig.  
 fyghte s. feohtan. fylð s. feld.  
 fylð, *me.* fulðe, fylthe, *ne.* filth, *st. f., unreinheit, schmutz.*  
 fylgan, fyligan, *me.* filgen, felgen, felen, *prät.* fylgde, fylide, *me.* filgede, felgede, felede, *schw. v. Ib, folgen, verfolgen.*  
 fyllan, *me.* fillenn, fulle, fille, *ne.* fill, *prät.* fylde, *me.* fylde, *part.* gefylled, gefylð, *me.* filledd, *schw. v. Ib, füllen, erfüllen.*  
 fyllan, fellan, *me.* felle, fulle, *prät.* fylde, *part.* gefylled, *schw. v. Ib, fällen, töten.*

fyllo (*casus obl. gewöhnlich fylle*).  
*me. fulle, ne. fill, f., fülle.*  
 fyn s. fin. fynd s. fëond. fynde  
 s. findan.  
 fÿr, *me. fur, fier, fer, fær, fir, fyre,*  
*ne. fire, st. n., feuer.*  
 fyrdwic, *st. n., layer.*  
 fyrhto, fyrhtu, fyrihtu, *me. frizt,*  
*ne. fright, f., furcht, schrecken.*  
 fyrm s. feorm. fyrr s. feor.  
 fyrst, *me. furst, fyrst, first, ferst,*  
*verst, ne. first, adj. u. adv., erster,*  
*zuerst.*  
 fÿsan, *me. fusen, prät. fÿsde, schw.*  
*v. Ib, bereit machen, rüsten, sich*  
*rüsten.*  
 fÿsch s. fisc. fÿsche s. fiscjan.  
 fyve s. fif.

## G.

gaad s. gân. gad-, gæd- s. gead-  
 gæde s. geeode. gaf, 3af, 3æfenn,  
 3aff s. giefan. gæfu s. giefu.  
 gæild s. gield.  
 gain s. ongegn.  
 gal- s. geal-. gælfornise s. gel-  
 gam- s. gom-. gan s. -ginnan.  
 gân, *me. gan, gon, gaa, ga, go,*  
*ne. go, 1. sg. prs. ind. gâ, nh.*  
*gæ, 2. gæst, 3. gæst, me. gaþ, goþ,*  
*pl. gâd, me. gað, gaa, imp. sg.*  
*2. gâ, me. ga, go, pl. 1. me. ga*  
*we, 2. gâd, nh. gâad, gæþ, me.*  
*gaþ; pz. pass. gegân, me. gon,*  
*goon, gane, ne. gone, def. verb.,*  
*gehen.*  
 gane s. wona.  
 gange s. gongan.  
 3anne s. hwonne.  
 gâr, *me. gar, gor, st. m., geer, spear.*  
 gær s. geâr.  
 gârmitting, *st. f., geerzusammen-*  
*treffen, schlacht.*  
 garnement, *ne. garment kleidung.*  
 gæst, *me. gest, ne. guest, st. m.,*  
*fremdling, gast, feind.*  
 gâst, *me. gast, gost, ne. ghost, st.*  
*m., geist, seele.*  
 gâstcynning, *st. m., geisterkûnig.*  
 gâstlic, *me. gastliz, gastli, gost-*  
*lich, ne. ghostly, adj., geistlich,*  
*geistig.*  
 gâstlice, *me. gostliche, ne. ghostly,*  
*adv., im geistigen sinne.*

gat s. gietan. gæt s. giet. gate s.  
 geat, gietan. 3ave(n) s. giefan.  
 gaynlych *gütig, gnädig.*  
 ge, *me. 3e und participium s. ein-*  
*faches verbun.*  
 gê, *me. 3e, 3a, conj., und; (ægðer,*  
*gehueder) gê...gê (...gê) so-*  
*wohl als auch (...und).*  
 gê, *gee, nh. giê, me. 3e, 3he, ye,*  
*ne. ye, pers. pr., ihr; gen. êower,*  
*me. 3ure; dat. iow, êow, gêow,*  
*nh. iuh, me. eow, 3uw, 3ou, 3ow,*  
*3u, yu; acc. êowic, êow, nh. iwiþ,*  
*iuh, me., wie dat.; vom gen. posses-*  
*sivpronomen êower, me. eure, 3our,*  
*your, yure.*  
 gê, gêa s. jâ.  
 gæwdele, *adj., angeerbt, ange-*  
*stammt.*  
 geador, *adv., zusammen; ætgædere,*  
*nh. ætgadre, ædgadre, me. æt-*  
*gædere, ætgadere, ferner tōgædere,*  
*me. togidere, togidre, togeder, ne.*  
*together zusammen, beisammen.*  
 geadrjan, *me. gaderen, gederen,*  
*gedren, gadere, gedre, ne. gather.*  
*part. me. gaderid, gedrid, schw. v.*  
*II, sammeln, versammeln, zu-*  
*sammenkommen, davon me. ga-*  
*dering versammlung.*  
 gealga, galga, *me. galwe, ne. pl.*  
*gallows, schw. m., galgen, kreuz.*  
 gealgjan, *was ealgjan.*  
 gealgtreow, *me. galwetre, st. n.,*  
*galgen.*  
 gealla, *me. galle, ne. gall, schw.*  
*m., galle.*  
 geæmetigjan, *schw. v. II, frei*  
*machen von (mit gen.).*  
 3eanes s. ongegn.  
 geâr, *me. gær, 3er, yer, yeer, ne.*  
*year, st. n., jahr.*  
 gearcjan, *me. 3eirken, schw. v. II,*  
*bereiten.*  
 gearo, *me. 3eruh, ne. (veraltet)*  
*yare, gen. gearowes, adj., bereit.*  
 gearo, gere, *adv., ganz und gar,*  
*genau.*  
 gearwê, *me. gere, ger, ne. gear,*  
*st. f. pl., rüstung, kleidung, ein-*  
*richtung, gerät.*  
 gearwjan, *me. 3arwen, prät. gear-*  
*wode, part. gegearwod, schw. v.*  
*II, bereiten, rüsten.*  
 geat, *me. 3et, 3ate, gate, ne. gate,*  
*st. n., tor.*

geârjan, *schw. v. II, erfahren.*  
 gebêacnjan, *nh. gibêcnja, schw. v. II, anzeigen.*  
 gebed, *me. ibede, st. n., gebet.*  
 gebêdes s. bēdan.  
 gebêodan, *st. v. III, gebieten, melden.*  
 gebeorgan, *me. iburezen, st. v. Ic, schützen.*  
 gebêorscipe, -scype, *st. m., trinkgelage, gastmal.*  
 geberan, *me. iberen, prät. gebær, st. v. Ib, tragen.*  
 gebīdan, *me. ibide, prät. gebād, st. v. II, abwarten (mit gen. oder acc.).*  
 gebiddan, *nh. gibidda, me. ibidde, prät. pl. gebêdun, st. v. Ia, bitten, beten.*  
 gebindan, *me. ibinde, prät. pl. gebundon, st. v. Ic, binden.*  
 gebliḡsjan, *gebliḡtsjan, me. iblis-sien, schw. v. II, freuen, erfreuen.*  
 gebrehtnja, giberhtnja *nh., schw. v. II, verherlichen.*  
 gebringan, *me. ibringe, prät. gebrōhte, urgl. v., bringen.*  
 gebrōḡor, gebrōḡer, gebrōḡru, *me. gebroḡre, m. pl., gebrüder.*  
 gecnāwan, cnāwan *Haupts Zs. 9, 407b, me. icnawen, icnawe, iknowe, cnawen, cnawe, knawe, knowe, knaw, ne. know, prät. gecnêow, me. cnew, knew, pz. gecnāwen, me. knowen, st. v. V, kennen, erkennen, verstehen.*  
 gecoren s. cēosan.  
 gecost, *adj., erprobt.*  
 gecuman, *me. ycume, prät. me. ycom, st. v. Ib, hinkommen.*  
 gecwēdan, *nh. gicwēda, me. iquvepe, prät. nh. gicwēd, st. v. Ia, sprechen, sagen.*  
 gecwēman, *me. iqueme, prät. me. iquemde, schw. v. Ib, befriedigen, gefallen.*  
 gecwēme, *me. queme, adj., bequem, angenehm.*  
 gecyndness, *me. kyndenesse, ne. kindness, st. f., freundlichkeit.*  
 gecyrran, *nh. gicerra, me. icherran, prät. nh. gicerde, schw. v. Ib, wenden, sich wenden.*  
 gedāde s. gedōn.  
 gedafenjan, *prät. gedafenade, schw. v. II, geziemen.*

gedêlan, *kent. gedêlan, me. idelen, schw. v. Ib, verteilen (tō ælmessan als almosen).*  
 zede s. geêode.  
 gedere s. geador. gederen s. geardrjan. zedi s. êadig.  
 gedihtan, *me. idihten, prät. ge-dihte, schw. v. Ib, verfassen.*  
 gedōn, *me. idon, pl. prs. ind. gedōḡ, nh. gedōep, gedōap, prs. cj. gedbe, prät. conj. gedāde, urgl. v., tun, machen.*  
 gedren, gedrid s. geardrjan.  
 gedurran?, *prät. nh. gidarste, prt.-prs., wagen.*  
 gedwimor, *me. idwimor, st. n., phantasiebild, einbildung.*  
 gee s. gē und jā.  
 geêad mēdan, geêad-, *prät. geêad-mēdde, me.-medede, medode, schw. v. Ib, sich demütigen vor (mit dat.), anbeten (mit tō).*  
 geendjan, *me. ienden, prät. geen-dode, geendade, schw. v. II, beenden; vb.-sb. geendung ende.*  
 geêode, *me. geode, gæde, iede, zede, yede, def. v., ging. for hem ne yede ihnen half nicht.*  
 3ef, gēf s. gief. 3ef, 3efen s. giefan.  
 gefêa, *schw. m., freude.*  
 gefeallan, *me. ifallen, ivalle, prät. me. ivel, st. v. V, sich treffen.*  
 gefeoht, *me. ifiht, st. n., gefecht.*  
 gefeohtan, *prät. gefeaht, st. v. Ic, kämpfen, erkämpfen.*  
 gefêon, *prät. gefeah, gefêagon, part. gefegen, st. v. Ia, sich freuen (mit gen.).*  
 gefêra, *me. ifere, ivere, ne. (va.) fere, schw. m., gefährte.*  
 gefeterjan, *me. ifeterien, prät. gefeterode, schw. v. II, fesseln.*  
 gefettan, *me. ifetten, prät. gefette, schw. v. Ib, holen, bringen.*  
 gefōen s. fōn.  
 gefōn, *me. ifon, prät. gefêng, pl. gefêngon, nh. gifêngun, unr. st. v. V, fangen, gefangen nehmen, fassen,*  
 gefrêge, *adj., berühmt.*  
 gefremman, *prät. gefremede, schw. v. Ia, vollbringen, tun.*  
 gefrignan, *nh. gifragna, gifregna, me. ifreinen, st. v. Ic, fragen.*  
 gefyldæ s. fyllan.  
 gefylled, *part. von fyllan oder*

geffyllan durch fûllen, tûten be-  
rauben (mit gen.).  
gegân s. gân.  
gegærwan, schw. v. I, bereiten,  
zurecht machen.  
gegearwjan, kent. gegeorwjan,  
me. i gearwien, schw. v. II, vor-  
bereiten, zurecht machen.  
geglengan, prät. geglengde, schw.  
v. I b, zieren, schmücken.  
gegnpæd, st. m., feindespfad.  
gegnum, adv., entgegen, hin.  
gegripan, me. igripen, prät. ge-  
grâp, st. v. II, ergreifen.  
gegyrdan, nh. gigyrde, schw. v.  
I b, gûrten.  
gehala (XII 16) verschrieben für  
gehalð, s. gehealdan.  
gehâtland, st. n., das gelobte land.  
gehealdan, nh. gehâlða, me. iheal-  
den, prät. gehiold, nh. gehêald,  
st. v. V, erhalten, hûten, fassen.  
gehieran, gehýran, gehíran, nh.  
gehêra, gihêra, me. ihuren, iheren,  
yhere, yhyere, schw. v. I b, hören.  
gehierness, gehýrness, st. f.,  
gehör.  
gehiltu?, st. n. pl., griff.  
gehíran s. gehieran.  
gehwâ, nh. gihuâ, indef. pron.,  
jeder (mit gen.).  
gehwæder, kent. gehueder, ind.  
pr., jeder von beiden; gehueder  
gê... gê sowohl als auch.  
gehwær, me. ihwer, uwer, ne. (ever-)  
ywhere, adv., überall.  
gehwelc, gehwylc, me. iwhillec,  
uwilc, uwilch, indef. pron., jeder;  
compos. me. uwilc an ein jeder.  
gehwyrfan, gehwyrfan, schw. v.  
I b, umwenden, verwandeln.  
gehýr- s. gehier-.  
zeizē n schreien.  
zeirken s. gearcjan.  
gelæccan, ne. ilacchen, lache, ne.  
va. lach, prät. gelæhte, schw.  
v. I b, fassen, ergreifen, fangen.  
gelædan, me. ileden, schw. v. I b,  
geleiten, führen.  
gelæran, me. ylere, schw. v. I b,  
lehren, ne. auch lernen, kennen  
lernen.  
gelæstan, ne. ileste, ilaste, 3. sg.  
prs. ind. me. ilest, ilast, schw. v.  
I b, leisten, erfüllen, anhalten,  
dauern, wâhren.

gelæswjan, imp. nh. gilêswa, schw.  
v. II, weiden.  
zeld s. gield. zelde s. gieldan.  
gelêafa, nh. gilêofa, me. ileave,  
ilæfe, læfe, schw. m., glaube.  
geleornjan, geliornjan, me. ilerne,  
schw. v. II, lernen, kennen lernen,  
studieren.  
gelic, me. ilich, ylich, ylych, iliche,  
lyke, ne. like, adj., gleich, ähn-  
lich; schw. form gelica, me. iliche,  
-gleichen (z. b. me. pin iliche  
deinesgleichen); gleichviel (of godes  
lihte).  
gelice, nh. gilice, me. iliche, yliche,  
ne. alike, adv., in gleicher weise,  
gleich.  
geliefan, gelyfan, me. ileve, imper.  
me. ilef, prät. gelyfde, schw. v.  
I b, glauben.  
geliehtan, nh. gelihta, schw. v.  
I b, dämmern.  
gelimptic, adj., geeignet, gelegen.  
geliornis, geliornis nh., st. f., wey-  
gang; übers. Galilæa.  
zellpenn s. gielpan.  
gelôcjan, me. ilokien, iloken, schw.  
v. II, ansehen, beobachten, halten.  
gelôme, me. zelome, ilome, lome,  
adv., häufig, beständig.  
gelong, me. ilong, ne. veraltet long,  
adj., beruhend auf, abhängig von  
(me. o, ne. of).  
gelpan s. gielpan.  
gelyfan s. geliefan.  
gelyfed, part., geschwächt, vorge-  
rückt (vom alter).  
gemaca, me. imake, make, ne. ver-  
altet make, schw. m., genosse,  
(na make nicht seinesgleichen).  
gemæded, gemædd, me. ne. mad,  
pz., toll.  
gemælan, me. imelen, schw. v. I b,  
sprechen, sagen.  
gêman s. giëman.  
gemâna, me. imone, ymone, schw.  
m., gemeinschaft.  
gemæne, me. ymene, adj. u. adv.,  
gemeinsam; him gemæne mitein-  
ander.  
gemænelfice, nh. gim-, adv., ge-  
meinschaftlich.  
gemang s. gemong.  
zeme s. giemen.  
zeme(n) s. giëman.  
gemearc, st. n., gebiet, gegend.

gemecca, *me. macche, ne. match, schw., m., gatte, gatin.*  
 gemêrsad *s. mæran.*  
 gemet, *me. imet, st. n., mass, angemessenheit; oft im deutschen durch ein adj. (angemessen) zu übersetzen.*  
 gemêtan, *nh. gimôta, me. imeten, imete, ymete, prät. gemêtte, nh. gimôte, schw. v. Ib, begegnen, treffen, finden.*  
 gemong, *gemang, me. imong, st. n., menge, schaar, on gemang, me. geonmang verschrieben?, präpositionell 'unter', dafür später gemong, gemang, me. imong oder me. among, amonge, amoges, amang, ne. among, amongst.*  
 gemôt, *me. imot, st. n., zusammenkunft, beegnung, beratung.*  
 gemunan, *me. imunen, präs. gemon, geman, pl. gemunon, cj. gemyne, prät. gemunde, präteritopr., sich erinnern, gedenken, (mit acc. erin. gen.).*  
 gemynd, *me. imunde, munde, mynde, mynd, mind, ne. mind, st. n., erinnerung, gedächtnis, sinn.*  
 gemyndgjan, *gemyn(e)gjan, me. imunezen, schw. v. II, sich erinnern, im gedächtnis behalten.*  
 genêalæcan, *nh. genêolêca, prät. genêalæhte, nh. genêolêcde, me. geneahlahte, geneahlahte, geneohlacte, schw. v. Ib, sich nähern, herankommen.*  
 genergan, *prät. generede, schw. v. Ia, retten.*  
 geniman, *nh. ginima, me. inimen, prät. genam, pl. genâmon, nh. ginômun, -on, genômen, me. genamen, st. v. Ib, nehmen, gefangen nehmen, fangen, ergreifen.*  
 genôh, *me. inoh, onoh, inouh, inou, anouz, ne. enough, adj. und adv., genug.*  
 gentil, *gentyl, ne. gentle (vgl. ne. genteel) vornehm.*  
 gentilesse *vornehmheit.*  
 gentylete, *ne. gentility vornehmheit.*  
 gentylnesse, *ne. gentleness freundlichheit, gnade.*  
 genumen *s. niman.*  
 genyhtsum, *adj., genügend, reichlich.*

geode *s. geôode.*  
 geogud, *giogud, me. 3eozede, ne. youth, st. f., jugend.*  
 geogudcnôsl, *st. n., jugendliche nachkommenschaft.*  
 geômor, *me. 3eomer, yemer, adj., beklagenswert, traurig, kläglich.*  
 geômormôd, *adj., trauriggestimmt.*  
 geon, *gion, me. gion, ne. yon, pron., jener.*  
 geond, *giond, me. 3ond, ne. yond, präpos., über... hin.*  
 geondwyrdan?, *prät. nh. giondvearde, schw. v. Ib, antworten.*  
 geong, *giung, jung, me. 3eong, zung, yung, 3yng, ne. young, adj., jung, jugendlich, compar. ae. gyngra, gingra, nh. giungra, me. gingre, 3ongere, 3eonger; davon f. gingre dienerin.*  
 geonga *s. gongan.*  
 georn, *giorn, me. 3eorn, 3ern, adj., gierig (mit gen.), eifrig.*  
 georne, *me. 3eorne, yerne, adv., gierig, eifrig, dringend, inständig, sorgfältig, genau.*  
 geornfullness, *me. 3eornfulness, st. f., eifer.*  
 geornlice, *me. 3eornliche, adv., eifrig, sorgfältig.*  
 ger *s. gearwe. 3er s. gear.*  
 geræcan, *me. irechen, schw. v. Ib, erreichen, erlangen; gelangen.*  
 geræstan, *prät. geræste, nh. giræsti, gireste, schw. v. Ib, rasten, ruhen.*  
 gere *s. gearo, gearwe.*  
 geredæ *s. ongierwan.*  
 gerêfa, *nh. gerôfa, grôfa, me. ireve, ne. reeve, schw. m., vorsteher, beamter.*  
 geregne? *gerêne, nh. gihrine, st. n., schmuck, zierat.*  
 geregnjan, *nh. gihrinja, schw. v. II, schmücken.*  
 gereordjan, *nh. giriordja, gihriordja, schw. v. II, speisen.*  
 gerest, *me. irest, ireste, st. n. f., rast, ausruhen.*  
 geriht, *me. iriht, st. n., gerade richtung.*  
 gerisenlic, *adj., passend, geeignet, anständig.*  
 gerôfe *s. gerêfa.*  
 gert *s. gierwan. gertest s. gyrdan. 3eruh s. gearo.*

gerûma, *schw. m.*, gerûmiger ort.  
 gerýman, *me.* 3erimen, irumen.  
*schw. v. Ib.* erweitern, ausdehnen.  
 gesald s. sellan.  
 gesæld, *me.* yselpe, *st. f.*, glück.  
 gesälliglic, *adj.*, glücklich.  
 gesamnjan s. gesomnjan.  
 gesætt s. gesittan.  
 gesætte s. gesettan.  
 gesceaft, *me.* 3esceafte, *st. f.*, schöpfung, geschöpf.  
 gesceap, *st. n.*, schöpfung.  
 gesceot, *st. n.*, geschoss.  
 gescieppan, -scyppan, *prät.* gesceop, -sceop, *st. v. IV*, schaffen.  
 gescyldan, *me.* ischilde, *schw. v. Ib.* schützen.  
 gese, gise, *me.* 3ise, *ne.* yes, *adv.*, ja.  
 geseah s. gesëon.  
 geseald s. sellan.  
 gesëcan, *nh.* gesëca, gisëca, *me.* isechen, *prät.* gesöhte, *schw. v. Ib.* suchen, aufsuchen, folgen.  
 gesegen s. sëon (oder gesëon).  
 gesellan, *me.* isellen, *prät.* gesealde, *schw. v. Ib.* übergeben, geben.  
 gesëon, gesion, *nh.* gesëa, *fl.* gesëanne, *me.* iseon, iseo, gesyen, gese, yzy, 2. *sg. präs. ind.* gesihst, 3. *me.* yzy3p, *prät.* geseah, geseh, *nh.* gisæh, *me.* iseh, yze3, 2. *sg. me.* iseie, *pl.* gesäwun, -on, *nh.* gisëgun, gesëgon, *me.* gesawen, gesagen, isëzen, *part.* gesegen, gesewen, *st. v. Ia.* sehen, ansechen, erblicken.  
 gesetniss, gesettness, *me.* isetnesse, *st. f.*, festsetzung, bestimmung, testament.  
 gesett s. gesittan.  
 gesettan, *me.* isetten, *prät.* gesette, *nh.* gesette, *schw. v. Ib.* hinsetzen, hinlegen, bestimmen, einsetzen.  
 gesewen s. sëon (oder gesëon).  
 gesibb, *me.* isib, *adj.*, verwant.  
 gesid, *st. m.*, genosse, gefährte.  
 gesihd, gesyhd, *me.* isihde, sihte, sizte, syhte, sighte, sizt, sight, *ne.* sight, *st. f.*, gesicht, augen, sehkraft, anblick, vision.  
 gesihst s. gesëon.  
 gesingan, *st. v. Ic.* singen, lesen (von der messe).  
 gesion s. gesëon.  
 gesittan, *prät. nh.* gesætt, gesett, *st. v. Ia.* sitzen.

geslëan, *prät. pl.* geslëgon, *st. v. IV*, erkämpfen.  
 gesmidjan, *nh.* gismiodja, *schw. v. II*, schmieden.  
 gesëca s. gesëcan.  
 gesoden s. sëodan.  
 gesomnjan, gesamnjan, *me.* isornie, *schw. v. II*, versammeln, sich versammeln.  
 gesomnung, gesomnnung, *me.* isomnnunge, *st. f.*, versammlung, vereinigung.  
 gespöwan, *prät.* gespëow, *st. v. V*, von statten gehen, gelingen.  
 gestigan, *nh.* gistiga, *me.* istizen, *prät.* gestäh, *st. v. II*, steigen, ersteigen.  
 gestondan, *me.* istonden, *prät.* gestöd, *pl.* gestödon, *nh.* gistöddun, *urgl. st. v. IV*, stehen, sich stellen.  
 gestrienan, gestrynan, *me.* istreenen, *schw. v. Ib.* gewinnen.  
 gesufl, *adj.*, zur zukost gehörig.  
 geswican, *me.* iswiken, *st. v. II*, nachlassen, sich legen.  
 geswinc, *me.* iswinch, *st. n.*, arbeit, erarbeitetes, gewinn.  
 geswuteljan, *me.* isutelian, *schw. v. II*, offenbaren, verherlichen.  
 gesyhd s. gesihd. get s. giet. 3et s. geat, giet.  
 getæcan, *me.* itechen, *schw. v. Ib.* zeigen.  
 getæl, *me.* itel, *st. n.*, zahl, erzählung.  
 gete s. gietan.  
 gete, *pz.* gett, hüten, bewachen.  
 getëon, *nh.* getëa, gitëa, *me.* iteon, *prät. pl.* getugun, *st. v. III*, ziehen, erziehen.  
 getidan, *me.* itiden, 3. *sg. präs. ind.* itit, *schw. v. Ib.* sich treffen, geschehen.  
 getrëowan, getrywan, *nh.* getrëwa, *schw. v. Ib.* glauben, vertrauen (gibt XI 14 suadere wider).  
 getrymman, *nh.* gitrymma, *schw. v. Ia.* befestigen, bekräftigen.  
 gett s. gete. 3ette s. giet.  
 getweogan, *prät. nh.* getwiede, *schw. v. II*, zweifeln.  
 geunrôtsjan, *prät. nh.* giunrôtsade, *pz. nh.* giunrôtsad, *schw. v. II*, betrüben, sich betrüben.  
 3eve s. giefu. 3even s. giefan.



gewær, *me.* iwer, *ne.* aware, *adj.*,  
*gewahr.*  
 geweordān, gewurđan, *me.* iworpe,  
*prät.* geweard, *nh.* gewearđ, *st. v.*  
*Ic, werden, geschehen, eintreten;*  
*him gewearđ sie kamen überein.*  
 geweordjan, geueoordjan, *me.*  
 iwurđien, *schw. v. II, feiern.*  
 gewiht, *me.* iwicht, wiht, ziht, *ne.*  
 weight, *st. n., gewicht.*  
 gewildan *s.* gewyldan.  
 gewill, *me.* iwill, iwil, ywil, will,  
 wil, wyll, wyl, *ne.* will, *st. n.,*  
*wille, freude.*  
 3ewilleliche *gern, willig.*  
 gewinn, *me.* iwinn, iginn, *st. n.,*  
*streit.*  
 gewintrad, *nh.* givintrad, gi-  
 win(trad), *adj. (pz.), alt gewor-*  
*den, bejaht.*  
 gewislice, *me.* iwisliche, *adv., ge-*  
*wiss.*  
 gewiss, *me.* iwis, *adj., me.* iwis,  
 wiss, iwysse, mid (myd) iwisse,  
*ne. va. I wis, adv., gewiss, für-*  
*wahr; mid nane iwisse durchaus*  
*nicht.*  
 gewitan, *me.* iwiten, *prt.-prs.,*  
*wissen, kennen.*  
 gewitan, *me.* iwiten, *prät.* gewät,  
*pl.* gewiton, *st. v. II, gehen, sich*  
*begeben.*  
 gewitness, -nyss, *me.* iwitnesse,  
 witnesse, *ne.* witness, *st. f., zeug-*  
*nis; davon me. verb witnesse,*  
*ne. witness zeuge sein, bezeugen*  
*und hievon me. vb.-sb. witnessing*  
*zeugnis.*  
 geworht *s.* wyrčan oder gewyrčan,  
 gewrit, *ne.* i writ, *st. n., schrift,*  
*schriftstück, brief.*  
 gewuldrjan, *pz. nh.* givvuldrad,  
*schw. v. II, verherlichen.*  
 gewunjan, *nh.* gewuniga, giwuniga,  
 gevuni(ga), *me.* iwunie, iwone,  
*prät.* gewunode, gewunade, *part.*  
 gewunod, *me.* iwuned, iwoned,  
 ywoned, *ne. wont, schw. v. II,*  
*sich aufhalten, bleiben, pflegen;*  
*me. is iwuned pflegt.*  
 gewurđan *s.* geweordan.  
 gewyldan, gewildan, *prät.* gewyl-  
 de, gewilde, *part.* gewyld, *schw.*  
*v. Ib, bewältigen, bezwingen.*  
 gewyrčan, *me.* iwerche, *prät.* ge-  
 worhte, *schw. v. Ib, ins werk*

*setzen, veranstalten (fyrme), dich-*  
*ten (lêod).*  
 gewyrđan, *me.* iwreden, *schw. v.*  
*Ib, vernichten.*  
 gepafjan, *me.* iðavien, *schw. v. II,*  
*zulassen, gestatten.*  
 geþeahtung, *nh.* geþæhtung, *st. f.,*  
*beratung.*  
 gepencan, gedencean, *me.* iðenche,  
 iþenchen, *prät.* geþōhte, *urgl'm.*  
*schw. v., gedenken, denken, sich*  
*erinnern, erwägen.*  
 geþeodan, *prät.* geþeodde, *schw.*  
*v. Ib, verbinden, zufügen, ein-*  
*fügen.*  
 geþeode, geðiode, geðeode, *st. n.,*  
*sprache.*  
 geþeodniss, *st. f., verbindung*  
*(IX 8 gibt es appetitus wider).*  
 geþeon, *me.* iðeon, iþeo, *prät.* ge-  
 þeah, *me.* iþez, *pl.* geþugon, *part.*  
 gepogen, *me.* iþozen, *st. v. II und*  
*III, gedeihen; ich iðeo es geht*  
*mir gut.*  
 gepoljan, *me.* iðolien, *schw. v. II,*  
*dulden, ertragen.*  
 geponc, *me.* iðanc, iþank, *st. m. n.,*  
*gedanke.*  
 gepungen, *part., erwachsen, voll-*  
*endet, vollkommen.*  
 3he *s.* gē, jā, gi- *s.* gē.  
 gibælde *nh. (p. 46), covered nach*  
*Skeat, der es mit ae. bold zusam-*  
*menbringt.*  
 giberht- *s.* gebreht-.  
 gicerde *s.* gecyrran.  
 gidarste *s.* gedurran.  
 gidere *s.* geador.  
 giē *s.* gē.  
 gief, gif, gyf, *nh.* gæf, *me.* 3ief, gif,  
 3if, 3ef, yif, yef, if, yf, iff, *ne. if,*  
*conj., wenn, ob.*  
 giefan, *me.* 3ieven, gyven, 3iven,  
 3yve, 3ive, yive, 3efen, 3even, yeve,  
*ne. give, prät.* geaf, *me.* 3ef, 3af,  
 3aff, yeaf, gaf, *pl.* geāfon, *me.*  
 iafen, yeauen, 3efenn, 3aven, 3ave,  
 goven, *part.* giefen, *me.* 3iven,  
 3oven, 3ovun, *st. v. Ia, geben,*  
*schenken, hingeben, opfern. goven*  
*hem ille benahmen sich untröst-*  
*lich. mit inf. lassen.*  
 giefede?, gifede, *me.* 3evede, *adj.,*  
*verliehen, bestimmt.*  
 giefu, gifu, *k.* gæfu, *me.* 3ive, *st.*  
*f., gabe, geschenk, gnade.*

gield, gild, gyld, *me.* gæild, zeld, *st. n., bezahlung, vergeltung, steuer, abgabe.*

gielðan, gyldan, *me.* zelde, yelde, yeld, *ne.* yield, *pz.* golden, *me.* yyolde, zelde, *st. v. Ic, bezahlen, vergelten.*

gielpān, gylpan, *me.* zellpenn, yelpē, *ne.* yelp, *st. v. Ic, (sich) rühmen.*

giēman, gēman, gŷman, *me.* zeme(n), yeme(n), *schw. v. Ib, acht geben, hüten, halten, regieren, nach etwas streben.*

giēmen, *me.* zeme, *st. f., sorgfalt, obacht.*

gierwan, *me.* gere, *prät.* gierende, *me.* gert, *schw. v. I, rüsten, machen lassen.*

giet, gyt, git, gieta, gita, *me.* giet, 3yet, get, gæt, 3ut, 3et, yet, 3ette, yete, *ne.* yet, *adv., noch, immer noch, schon.*

gietan, gytan, gitan in compos., *me.* selbst. gete, *ne.* get, *prät. me.* gat, gate, *pz. me.* ygete, *st. v. Ia, bekommen, erlangen, ergreifen, besorgen.*

gif, 3if *s.* gief.

3if, 3ifð *s.* giefan.

gif- *s.* gief-.

gifēngun *s.* gefōn.

gifre, *me.* 3ivre, *adj., gefräßig, gierig.*

giĥamadi hine *p. 46* 'made himself at home with' oder 'made himself familiar with' *Skeat; 'commendare? Bouterwek.*

gihrinja *s.* geregnjan.

gihrino *s.* geregne.

3iht *s.* gewiht. giĥuæs *s.* gehwā.

gimm, *me.* zimm, *st. m., edelstein.*

gimstān, *me.* zimston, *st. m., edelstein.*

gin, *gen.* ginnes, *adj., weit, geräumig, gross.*

gindwādan, *prät.* gindwōd, *st. v. IV, überschreiten, durchschreiten, durchwandern.*

ginfæst, *adj., gross.*

gingra, -e *s.* geong.

ginnan in compos., *me.* ginne, *prät. me.* gan, gon, can, con, *pl.* gunne, gun, gan, *anfangen, oft (namentlich can, con) rein*

*auxiliar: es findet sich auch couth in demselben sinne.*

giō *s.* jū. gio- *s.* geo-. girde, girte *s.* gyrðan. 3ise *s.* gese.

git, *me.* 3it, *gen.* incer, *dat.* inc, *acc.* incit, inc, *persōn. pr. 2. pers. dual., ihr beide.*

gitsere, *me.* 3yscere (witteres = witceres = 3itceres), *st. m., geizhals.*

giū *s.* jū. giung *s.* geong. Gius *s.* Jue. 3iv- *s.* gief-.

gidrŷde nach Bouterwek von 'gedrya, operculo, loculo uel cista instruere'; vgl. dazu 'operire geprya', 'expilatam apryd' in glossen. *Skeat* 'made firm, bound', der es dann = gidrŷde nehmen muss.

gidŷnge, *pl.* gidŷngo, *nh. st. n., gedeihen.*

glæd, *me.* gled, *ne.* glad, *adj., heiter, froh.*

gladjan, *me.* gladien, *schw. v. II, sich freuen.*

glædlīce, *me.* glaidly, *ne.* gladly, *adv., gern.*

glædmōd, *adj., heiteren sinnes.*

glædnis, *me.* glednesse, gladnesse, *ne.* gladness, *st. f., heiterkeit, freude.*

glædsceipe, *me.* gledsceipe, gledschiþe, *st. m., freude.*

glaidly *s.* glædlīce.

glam *stimme, ruf.*

glēaw, *me.* gleu, *adj., klug.*

glēawhŷdig, *adj., klug.*

glēawmōd, *adj., klug.*

gled- *s.* glæd-.

glēd, *nh.* glōd, *me.* glede, *ne.* veraltet gleed, *st. f., (glühende) kohle.*

glēo, *me.* gleo, *ne.* glee, *st. n., freude, unterhaltung, musik.*

glēobēam, *me.* gleobeam, *st. m., freuden-, musik-holz, harfe.*

glēsan, *nh.* glēsa, gleosa, *prät.* glēsede, gleosedē, *schw. v., g'osieren.*

glīdan, *me.* gliden, glide, *ne.* glide, *prät.* glād, *me.* glod, *st. v. II, gleiten, gehen, kommen.*

glōd *s.* glēd.

glorifie, -ye, *ne.* glorify *verherlichen.*

glorye, *ne.* glory glorie.

gloumbe *finster drein sehen, zornig sein.*

glōwan, *me.* glowe, *ne.* glow, *st.* v. *V.* *glūhen, stralen.*  
 gnagan, *me.* gnazen, *ne.* gnaw, *st.* v. *IV.* *nagen.*  
 gnēad, *me.* gnede, *adj.* *kary.*  
 go s. gān.  
 god, *me.* god, godd, gode, *ne.* god, *st. m., gott.*  
 gōd, *me.* god, good, guod, gud, gude, *ne.* good, *adj., gut; comp.* betra, betera, *me.* betre, betere, better, *sup.* betest, betst, *me.* betst, best; *st. n., gut, vermögen, gutes.*  
 godcund, *me.* goddcunnd, *adj., göttlich, geistlich.*  
 godcundlice, *adv., von gott.*  
 godcundniss, *me.* godcunnesse, *st. f., göttlichkeit, gottheit.*  
 godewyrde?, *adj., gottes würdig.*  
 godlēas, *me.* godlies, *ne.* godless, *adj., gottlos.*  
 gōdness, *me.* godnesse, *ne.* good-ness, *st. f., güte.*  
 godspell, *me.* godspell, goddspell, godspel, *ne.* gospel, *st. n., evangelium. me.* goddspellbok *evangelienbuch; me.* goddspellwrihlite *evangelist.*  
 gold, *ebenso me. ne., st. n., gold.*  
 goldhring, *me. ne.* goldring, *st. m., goldring.*  
 gome s. guma.  
 gomen, gamen, *me.* gamen, gome, game, *ne.* game, *st. n., freude, spiel, musik.*  
 gomolferhđ, gamol-, *adj., alt.*  
 gon s. gān, ginnan.  
 gongan, gangan, *nh.* gonga, geonga, *me.* gonge, gange, *prät.* gēng, gēong, *part.* gegangen, *st. v. V.* *gehen.*  
 good s. gōd. goon s. gān.  
 gōs, *me.* goos, *ne.* goose, *pl.* gēs, *k. gēs, st. f., gans.*  
 gost- s. gäst-.  
 gou- s. gē.  
 goulēn, *ne.* gowl *heulen, wehklagen.*  
 gōven, zōven, zōvun s. giefan.  
 grace, *ne.* grace gnade, *erlaubnis, glück.*  
 grādan, *me.* grede, *prät. me.* gradde, *schw. v. I b, rufen, schreien.*  
 grādig, *me.* gredi, *ne.* greedy, *adj., hungrig, gierig.*  
 græg, græg, *me.* græi, gray, *ne.*

gray, grey, *adj., grau; me. sb. grauwerk.*  
 graidly, graidly bereitwillig, eifrig.  
 gram- s. grom-.  
 grānjan, *me.* granien, *ne.* groan, *schw. v. II, klagen, jammern.*  
 grāpjan, *me.* grapien, gropien, *ne.* grope, *schw. v. II, tasten, an- fassen, befühlen.*  
 græs, *me.* gras, gress, *ne.* grass, *st. n., gras.*  
 grat s. græt.  
 grātan, *me.* greten, graten, groten, *prät. me.* gret, *st. v. V, weinen. davon verbals. me.* greting.  
 graunt, *ne.* grant *gewähren.*  
 gray s. græg.  
 græt, *me.* gret, greet, grat, gratt, grete, *ne.* great, *adj., gross.*  
 grēcisc, *adj., griechisch.*  
 grede s. grādan. greet s. græt.  
 gref, *ne.* grief gram, *leid.*  
 grēne, *me.* grene, *ne.* green, *adj., grün.*  
 gress s. græs.  
 gret(e) s. græt.  
 grētan, *me.* grete, *ne.* greet, *prät. grētte, part. me.* igret, *schw. v. I b, grüssen, begrüßen, an- rufen; davon verbalsubst. me.* gretunge, gretinge *begrüßung, anrufung.*  
 greten s. grētan.  
 greve, *ne.* grieve *beschweren, ein leid antun.*  
 grew s. grōwan.  
 grewis 'growing things' Warton ed. Hazlitt 2, 288. *nach Skeat* = grevis haine (*ae.* græf?).  
 greyþi vorbereiten, besorgen.  
 grīd, *me.* grīd, griþ, grīth, *st. n., friede, ruhe.*  
 grim, *ebenso me. u. ne., gen.* grimmes, *adj., grimmig, schlimm.*  
 grindan, *me.* grinden, *ne.* grind, *st. v. I c, zermahlen, mahlen.*  
 grīth, griþ s. grīd. grōfa s. gerēfa.  
 grom, gram, *me.* gram, *adj., zornig.*  
 groma, grama, *me.* grame, *st. m., zorn, gram.*  
 grome, *ne.* groom knabe.  
 gromjan, gramjan, *me.* gramien, *schw. v. II, erzürnen, grämen.*  
 ground s. grund.  
 grōwan, *me.* growe, *ne.* grow, *prät.*

grēow, *me.* grew, *st. v.* *V*, *wachsen*, *entstehen*.  
 grucchen, gruche, *ne.* grudge *murren*, *unzufrieden sein* (mit *wyth*).  
 grund, *me.* grund, grunde, ground, *ne.* ground, *st. m.* *grund*.  
 3u *s.* gē. gud *s.* gōd.  
 gūd, *st. f.*, *kampf*.  
 gūdfana, *schw. m.*, *kriegsfahne*.  
 gūdfreca, *schw. m.*, *kampfheld*.  
 gūdgemōt, *st. n.*, *zusammentreffen im kampf*.  
 gūdhafoc, *st. m.*, *kampfhabicht*.  
 gul- *s.* gyl-.  
 guma, *me.* gome, *schw. m.*, *mensch*, *mann*.  
 gun, gunne *s.* ginnan.  
 3ung *s.* geong. guod *s.* gōd. 3ut *s.* giet. 3uw *s.* gē.  
 gyde rope, *ne.* guy rope *anhalter*.  
 3yet *s.* giet. gyf *s.* gief.  
 gyldan *s.* giēdan.  
 gylden, *me.* gulden, *adj.*, *golden*.  
 gylpan *s.* giēpan.  
 gylt, *me.* gult, *ne.* guilt, *st. m.*, *schuld*, *sünde*.  
 gyltan, *me.* gulte, *schw. v.* *Ib*, *sündigen*, *fehlen*.  
 gýman *s.* giēman.  
 gyn, *ne.* gin *maschine* (vom *schiffe*).  
 3yng *s.* geong.  
 gyrdan, *nh.* gyrda, *me.* gurde, girde, *ne.* gird, 3. *sg. prs. ind.* gyrdeð, gyrt, *prät.* gyrde, *me.* girte, gerte, girdede, *schw. v.* *Ib*, *gürten*, *umgürten*.  
 gyryn, *st. m. n.*, *trauer*, *leid*, *unglück*.  
 3yscere *s.* gitsere. gyt *s.* giet. gyv-, 3yv- *s.* gief-.

## H.

ha *s.* hē.  
 habban, *me.* habben, hafēn, haven, hafe, have, ave, haf, *ne.* have; 1. *sg. präs. ind.* habbe, hafu, *me.* habbe, habb, hafe, have, 2. hāfst, hafast, *me.* hest, havest, 3. hāfd, hafad, *me.* haved, hāfd, hēfd, hāp, hath, has, hatz, hāfepp, haved, havet, havis, *pl.* habbad, *nh.* habbas, mit *pron.* habbe (hæbbe) gē,

*me.* han, *cj.* hæbbe, *imp.* hafa, *nh.* hæfe, *prät.* hæfde, *me.* hæfde, aveðe, hevede, hefde, hadde, hedde, havid, hade, had, *part. me.* iheved, *urgl. v.*, *haben*, *innehaben*, *behalten*, *erhalten*, *finden*.  
 hac *s.* ac.  
 hād, *me.* had, hod, *st. m.*, *person*, *stand*.  
 hāden, *nh.* hāden, *me.* hāden, hepen, hethen, *ne.* heathen, *adj.*, *heidnisch*; *nh.* hādno = *vs.* hādnan.  
 hadde, haf-, hæfe *s.* habban.  
 hæfen, -e, *me.* havene, haven, *ne.* haven, *st. und schw. f.*, *hafen*.  
 haill *s.* hāl. haithill *s.* ædele.  
 hāl, *me.* hal, hol, heil (*unter skand. einfluss*), haill, *ne.* whole, hale, hail, *adj.*, *heil*, *gesund*, *ganz*; hāle wese gē, *me.* heil 3e *heil sei euch*.  
 hālan, *me.* hālen, healen, helen, *ne.* heal, *schw. v.* *Ib*, *heilen*; *da-von urspr. part. präs. hālend*, hālynd, *me.* hālennd, halend, hēlend, *st. m.*, *heiland*.  
 hālda *s.* hyldan. halda, halde *s.* healdan.  
 hāleð, *me.* heleð, *nom. pl.* hāleð, *st. m.*, *held*.  
 hālettan, *prät.* hālette, *schw. v.* *Ib*, *begrüssen*.  
 half *s.* healf.  
 hālgjan, *me.* halizen, *ne.* hallow, *part.* gehālgod, *schw. v.* *II*, *heiligen*, *weihen*.  
 haliday, *me.* holiday *feiertag*.  
 hālig, hāleg, *schw.* hālgā, *me.* hāle3, hāliz, hāli, hāly, hōli, hōly, hooly, *schw.* hāll3he, *ne.* holy, *adj.*, *heil*, *ganz*, *heilig*, *geweiht*.  
 hāligness, *me.* holiness, *ne.* holiness, *st. f.*, *heiligkeit*.  
 halle *s.* heall.  
 hālo, *k.* hēla, *me.* heale, hele, *schw. f.*, *heil*, *sicherheit*, *gesundheit*.  
 hals *s.* heals.  
 ham *s.* ēom, hē.  
 hām, *me.* hom, *ne.* home, *st. m.*, *heimat*, *wohnung*. æt hām *daheim*; hām, *me.* hom *nach hause*.  
 hamor *s.* homor. han *s.* habban.  
 hand- *s.* hond-.  
 handselen, *me.* hansell, *ne.* han(d)-sel, *st. f.*, *handgeld*.  
 hangen *s.* hongjan.  
 hār, *me.* hor, *ne.* hoar, *adj.*, *grau*.

hâr, hêr, *me.* har, her, *ne.* hair, *st.* n., *haar*.

hâr *s.* hêr. hard *s.* heard. harde *s.* hearde.

hardy, *ebenso ne. mutig.*

hare *s.* hê.

hærnes, *ne. dial. harns Gehirn.*

hart *s.* heorte. has *s.* habban.

hæs, *me.* hese, heste, *ne. (poet.)* hest, *st. f., geheiss, befehl.*

hasopåd, hasupåd, *adj., mit asch-farbenem kleid.*

hæst, hêst, *st. f., streit, heftigkeit.*

haste, *ebenso ne. hast, eile.*

hasteliche *rasch.*

hât, *me.* hat, hot, *comp. hattre, ne.* hot, *adj., heiss.*

hâtan, *me.* haten, hote, hat, hîzte, hîghte, *ne. dicht. hight, 3. sg. prs. ind. me. hot, hîzte, prât. heht, hêt, me. hîzt, hîghte, het, part. gehâten, me. zehatenn, ihaten, hoten; rest eines alten mediums hätte, me. hatte im sinne des præsens und präteritums, st. v. V., heissen, nennen, befehlen.*

hate *s.* hete. hath *s.* habban.

hatjan, *me.* hatien, hate, *ne. hate, schw. v. II, hassen.*

hâto, *me.* hete, *ne. heat, f., hitze.*

hatz, have, havid, havis, hap *s.* habban.

hæved *s.* hêafod. haven *s.* hæfen.

hayse *s.* aise.

hê, *me.* he, hee, hi, heo, ha; *f. hêo, hio, me. heo, hye, hi, hy, sho, scho, she; hit, hyt, me. hit, it, itt; gen. (poss.) m. n. his, hys, me. his, hiss, hijs, hys, hise, is, ys, f. hire, hyre, me. hire, hyre, here, hare, hore, hyr; dat. m. n. him, hym, me. him, hym, himm, f., wie genitiv; acc. m. hine, hyne, hiene, nh. hinæ, me. anfangs hine, dann, wie dat., f. hie, hi, hêo, nh. hia, me., wie dat., und his, hise, hes, es (pus = þu's, þu es XVI, 129; hes, his = he his, vgl. var. zu XVI, 40); n., wie nom. plural nom. hie, hîg, hî, nh. hia, hêa, hîæ (auch k.), me. hye, heo, hyo, hi, hy, ha, þe33 (te33), þey, þay, thay, þai, thei, thai, þe; gen. (u. poss.) hira, heora, hiora, me. here, hare, hore, heore, hure, hur, her, hor, þe33re (te33re), þeire,*

theyre, þere, there, pair, thair (thairis = *ne. theirs*), þar, thar, thare; *dat. him, heom, me. hym, hem, hemm, heom, ham, hom, hymen, þaim, þaym, thaim, theym, þam, tham, þame, thame; acc. ae., wie nom., me. hi und, wie dat., u. hes, his, es; geschlecht. pers. prn., er, sie, es.*

hêadolind, *st. f., kampfschild.*

hêadorinc, *st. m., kampfheld.*

hêafod, *me.* heaved, hæved, hêfed, heved, hevid, *ne. head, st. n., haupt.*

hêafodman, *me.* hevedman, *urgl. m., hauptmann, vornehmer mann.*

heafun *s.* heofon.

hêah, *me.* heaz, heh, he3, hegh, heih, heiz, hey3, hî3, hy3, hei, hey, *ne. high; gen. hêas, schw. hêan, acc. sg. m. hêanne (1. n gutt.?) = heahne; comp. hiera, hîerra, adj., hoch. an he3 (he3e) oben, nach oben. adv. hêage, me. hey3, hî3e, hy3e.*

hêahengel, *me.* hehengel (= hehangel), *st. m., erzengel.*

hêahness, *me.* he3nesse, *ne. highness, st. f., höhe.*

healdan, *nh. hâlða, me. healden, healde, hialde, halden, halde, holden, holde, hold, ne. hold, prât. hîold, hêold, me. heold, held, heeld, hold, hel, part. me. ihialde, halde, haldin, holden, holdyn, st. v. V., halten, erhalten, besitzen, zurück-behalten, hüten, wachen, weiden; uvele h. schlecht behandeln.*

heale *s.* hælo. healen *s.* hêlan.

healf, *me.* healf, *ne. half, adj., halb. healf, nh. hâlf, me. half, ne. half, st. f., hälfte, seite.*

heall, *me.* halle, *ne. hall, st. f., halle, haus.*

heals, hals, *me. hals, st. m., hals.*

hêan, *me.* heane, hene, *adj., niedrig.*

hêanne *s.* hêan, hêah.

hêap, *me.* hep, hepe, *ne. heap, st. m., haufen.*

heard, *me.* heard, hard, herd, *ne. hard, adj., hart, mutig, schwer.*

hearde, *me.* harde, herde, *ne. hard, adv., hart, schwer, sehr.*

hearm, *me.* hearin, herm, *ne. harm, st. m., harm, leid.*

hearpe, *me.* harpe, *ne. harp, schw. f., harfe.*

heaved s. hêafod.  
 hêawan, *me.* hewen, *ne.* hew, *prät.*  
   hêow, *st. v. V.* hauen.  
 heben s. heofon.  
 hedde s. habban.  
 heðen, heþenn *von hier.*  
 hee s. hê. heeld s. healdan.  
 hefæn- s. heofon-. hefd, hefde s.  
   habban.  
 hefed s. hêafod.  
 hefelpræd, *st. m., weberfaden, faden.*  
 hefen, heffen s. heofon.  
 hefig, *me.* hev, *ne.* heavy, *adj.,*  
   *schwer, traurig.*  
 hefigness, *me.* hevynes, *ne.* hea-  
   viness, *st. f., schwere.*  
 he3, hegh, heh s. hêah. hehangel,  
   -engel s. hêahengel. heht s.  
   hâtan.  
 hei, heih s. hêah. heil s. hâl.  
 heir s. hêr. hel s. healdan. hêla  
   s. hêlo.  
 helan, *me.* helen, hele, *prät. pl.*  
   *me.* helen, *st. v. Ib,* *hehlen, ver-*  
   *bergen, davon vb.-sb. me.* heling  
   *bedeckung, bekleidung.*  
 helch s. ælc. held(e) s. healdan.  
 helde s. yldo. hele s. hêlo.  
 hell, *me.* helle, *ne.* hell, *st. f., hülle.*  
 hellecyning?, *me.* helleking, *st.*  
   *m., hollenfürst.*  
 helleduru, *me.* helledure, *st. f.,*  
   *hollentür.*  
 hellef3r, *me.* hellefur, *st. n.,*  
   *hollenfeuer.*  
 hellegeat, *me.* helle3et, *st. n.,*  
   *hollentor.*  
 hellegrund, *me.* hellegrund, *st. m.,*  
   *hollengrund.*  
 hellepin?, *me.* hellepine, *st. f.,*  
   *hollenpein.*  
 helm, *ebenso me. und ne., st. m.,*  
   *helm.*  
 helma, *me.* helme, *ne.* helm, *schw.*  
   *m., steuerruder.*  
 help, *me.* helpe, help, *ne.* help, *st.*  
   *f. n., hilfe.*  
 helpan, *me.* helpen, helpe, *ne.* help,  
   *part. me.* iholpen, *st. v. Ic,* *helfen.*  
 hem(m) s. hê.  
 hende s. hond.  
 hengen hängen, hangen.  
 hengen s. hôn.  
 henne s. heonon.  
 hennfugol, *st. m., huhn.*  
 hentan, *me.* henten, hente, *part.*

*me.* yhent, *schw. v. Ib,* *ergreifen,*  
*nehmen.*  
 henu s. heonu.  
 hêo, heo s. hê.  
 heofon, -fun, -fen, *nh.* heben, heafun,  
   *me.* heofen, heoven, hefen, heffen,  
   heven, hevin, *ne.* heaven, *st. m.,*  
   *daneben æ.* heofone, -ene, *me.*  
   heovene, hevene, heffne, *schw. f.,*  
   *himmel.*  
 heofoncyning, *me.* heoven-, he-  
   ven-, heveking, *st. m., himmels-*  
   *könig.*  
 heofonlic, *me.* hevenlich, *ne.* heaven-  
   ly, *adj., himmlisch.*  
 heofonrice, *nh.* hefænrici, *me.*  
   heofene, hevene-, heven-, heove-,  
   heveriche, *st. n., himmelreich.*  
 heold s. hold. hêold s. healdan.  
 heolfrig, *adj., blutig.*  
 heom s. hê.  
 heonon, *me.* henne, hens, *ne.* hence,  
   *adv., von hinnen, von hier.*  
 heonu, henu, *nh. interj., siehe.*  
 heora, heore s. hê.  
 heord, *me.* herde, *ne.* herd, *st. f.,*  
   *obhut, herde.*  
 heorte, *me.* heorte, herte, herrte,  
   hert, hart, *ne.* heart, *schw. f.,*  
   *hers.*  
 heorteblood her3blut.  
 heoven s. heofon.  
 heovene kwene, *himmelskönigin.*  
 hêow, hîw, *me.* heow, hew, *ne.* hue,  
   *st. n., aussehen, farbe.*  
 hêowon s. hêawan. hepe s. hêap.  
 her s. ær, hê.  
 hêr, k. hær, *me.* her, er, here, hyer,  
   heir, *ne.* here, *adv., hier, hierher;*  
   *me.* her efter, *ne.* hereafter *her-*  
   *nach; k.* hær beforan, *me.* her  
   bifore *vorher, oben.*  
 hêr s. hær.  
 herber3en, herbre, *ne.* harbour,  
   *part.* herbreit, *beherbergen.*  
 herd s. heard, hieran. herde s.  
   hearde.  
 hêra s. hieran.  
 here, *me.* here, *gen.* herges, heriges,  
   *st. m., heer, menge.*  
 here s. hê, hêr, hieran.  
 hereflêma, -flîma, *schw. m., der*  
   *flüchtige.*  
 herefolc, *st. n., heervolk, kriegs-*  
   *volk.*  
 herelâf, *st. f., heerüberbleibsel.*

hereness, *st. f., lob, preis.*  
 herewæða, *schw. m., heerweidmann, feldherr.*  
 hergan s. herjan.  
 herge-, herige- s. here.  
 herjan, herigean, herigan, hergan, *me. herien, herie, prät. herede, schw. v. Ia, loben, preisen.*  
 heritage, *wie ne., erbe.*  
 herknen s. hiercnjan.  
 herm s. hearm.  
 hermytage, ermitage, *ne. hermitage einsiedelei.*  
 hermyte, *ne. hermit, eremite einsiedler.*  
 herrde s. hieran.  
 her(r)te, hert s. heorte.  
 herteli *herzlich, innig.*  
 hes s. hē.  
 hese, heste s. hēs. hest s. habban. hēst s. hēst.  
 het, hēt s. hātan.  
 hete, *me. hete, hate, ne. hate, st. m., hass.*  
 hete s. etan, hēto.  
 hetend, hetend, *subst. part. präs. im plur., feinde.*  
 hethen s. hāden. heve- s. heofon-  
 heved s. hēafod.  
 hevede s. habban. heven, -in s. heofon.  
 hevere s. āfre. hevid s. hēafod. hevy s. hefig.  
 hey, hey, heyze s. hēah. heþenn s. heþen. hi, hīa, hīæ s. hē.  
 hidden s. hydan.  
 hider, hieder, *me. hider, ne. hither, adv., hierher.*  
 hiene s. hē.  
 hīera, hīerra s. hēah.  
 hieran, hīran, *nh. hēra, hōra, me. heren, here, ne. hear, prät. me. herde, herde, herd, part. nh. gehēred, gehēred, me. iherd, iherd, yhyerd, herd, herde, schw. v. Ib, hören.*  
 hiercnjan?, hīrcnjan, *me. herknen, ne. hearken, schw. v. II, horchen, zuhören.*  
 hierdebōc, *st. f., hirtenbuch.*  
 hīersumjan, hēr-, hīr-, *me. hersumien, schw. v. II, gehorchen.*  
 hij s. hēah.  
 hīga, *pl. k. hīgon, gen. hīgna, schw. m., (kloster)genosse.*  
 hīge s. hyge. hijt s. hātan.

higjan, *me. hye, ne. hie, schw. v. II, eilen.*  
 hijs s. hē. hil s. hyll.  
 hildelēod, *st. n., kriegslied.*  
 hildenædre, *schw. f., kampfnatter, geschoss.*  
 hildepīl, *st. m., kampfpfeil, -geschoss.*  
 hilderinc, *st. m., kriegsheld.*  
 hill s. hyll. him, hīnæ s. hē.  
 hindan, *adv., von hinten.*  
 hine, *ne. hind diener.*  
 hine s. hē.  
 hingong, *nh. hiniong, st. m., hingang, tod.*  
 hīera s. hē. hīra s. fīras.  
 hird s. hīred.  
 hire s. hē.  
 hīred, *nh. hīorod, me. hird, st. n., hausgenossenschaft, klostergemeinschaft.*  
 his s. ēom. his, hise, hit s. hē.  
 hladan, *me. lhaden, laden, ne. lade, st. v. IV, laden, schichten.*  
 hlāf, *nh. lāf, me. lhaf, lof, ne. loaf, st. m. (nh. auch n. ?), laib, brot.*  
 hlāfdige, *me. lhevedi, levedi, lavedi, lefdi, leafdi, lafdi, ne. lady, gen. hlāfdigean, -gan, schw. f., herrin, frau, gebieterin.*  
 hlāford, *nh. hlāfard, hlāfærd, hlāferd, me. hlavord, hlaverd, laferd, laverd, laverd, lovedr, lord, lorde, ne. lord, st. m., herr, gebieter.*  
 hlāfording (*Wulfstan* 298, 7), *me. lording, ne. lording, st. m., (kleiner) herr.*  
 hlanc, *me. lonc, ne. lank, adj., mager, schlank.*  
 hlēapan, *me. lheape, lepen, ne. leap, prät. hlēop, me. lhip, lep, st. v. V, laufen, springen.*  
 hleomjan, hlinjan, hlingan, *me. hlenien, lenien, ne. lean, schw. v. II, sich lehnen, liegen.*  
 hlēor, *me. leor, ler, ne. leer, st. n., wange, backe.*  
 hliehhan, hlehhan, hlihhan, hlyhhan, *me. lhezze, lazhe, laghe, ne. laugh, prät. hlōh, me. louz, st. v. IV, lachen, lächeln, sich freuen.*  
 hlifjan, hlifigan, *schw. v. II, ragen.*  
 hlihhan s. hliehhan.  
 hlimman, *prät. pl. hlummon, st. v. Ic, rauschen, tosen.*  
 hlingendi, hlinode s. hleomjan.

hlāde, *me.* lude, loude, *ne.* loud, *adv.* laut.  
 hlȳdan, *prät.* hlȳdde, *schw. v. Ib,* laut sein, schreien, lärmen.  
 hlȳstan, *me.* hlusten, lusten, liste, *ne.* list, *schw. v. Ib,* zuhören, hören auf (mit *gen. u. dat.*), gleichbedeutend ist das erst *me.* nachweisbare listene, *ne.* listen.  
 hnigan, *prät.* hnāg, hnāh, *st. v. II,* sich neigen.  
 hof, *st. n., hof,* haus.  
 hog, *ebenso ne., pl. me.* hogges, schwein.  
 hogjan, *me.* howe, *ps.* gehogod, *schw. v. II,* denken.  
 hold, *me.* hold, heold, *adj., hold,* ergeben, treu.  
 hold s. eald. hold(e) s. healdan.  
 holi, holy s. hālig.  
 holocaust, holocaustum, *ne.* holocaust brandopfer.  
 hom s. hē, hām, hwā.  
 homor, homer, hamor, *me.* hamer, *ne.* hammer, *st. m., hammer.*  
 hōn, *me.* hon, hangen, *ne.* hang, *prät.* hēng, *me.* heng, *part.* hongen, hangen, *urgl. st. v. V,* hängen, kreuzigen.  
 hond, hand, *ebenso me., ne.* hand, *pl.* honda, handa, *nh.* hōndo, *me.* honde, hande, hond, hondes, handes, hōdis, hende, *dat. pl. me.* honden, *st. f., hand:* i habbe en hande lastet auf mir.  
 hondewyrn, hand-, *st. f., handmühle.*  
 hondde, *ne.* handdede, *st. f., tat der hand.*  
 hondgeweorc, *me.* handewerk, *ne.* handiwork, *st. n., werk der hand.*  
 hondljan, handljan, *me.* handlen, *ne.* handle, *schw. v. II,* in die hand nehmen, berühren.  
 hondplega, *schw. m., spiel der hand, kampf.*  
 hondred s. hundred.  
 hongjan, *me.* hangen, hange, *ne.* hang, *schw. v. II,* hangen; hängen.  
 hony s. hūnig.  
 hooly s. hālig.  
 hopjan, *me.* hopie, hopye, hope, *ne.* hope, *schw. v. II,* hoffen (auf to).  
 hor s. hē. hōra s. hieran.  
 hord, *me.* hord, *ne.* hoard, *st. n.,*

(*m.*), hort, schatz; leggen an (en) horde aufsparen, zurücklegen.  
 hordom, *ne.* whoredom hurerei.  
 hore s. ār, hē.  
 horling ehebrecher.  
 horn, *ebenso me. ne., st. m., horn.*  
 hornboga, *schw. m., hornbogen, gekrümmter bogen.*  
 horrible, horreble, *ne.* horrible entsetzlich, schrecklich.  
 hors, *me.* hors, *ne.* horse, *st. n., ross, pferd.*  
 hosebounde s. hūsbonde.  
 hosp, *st. m., hohn, übermut.*  
 host, *wie ne., heer.*  
 hot s. hāt. hot, hoten s. hātan.  
 hou, how s. hwā.  
 hrā, hrā s. hrāw.  
 hrāde, hrāde, *me.* rađe, *compar.* hrador, *me.* raper, redper, *ne.* rather, *adv., schnell; comp., eher, lieber.*  
 hrædlīce, *me.* redlice, rædlīce, *radly, adv., rasch, schnell.*  
 hræfn, hrefn, *me.* raven, reven, *ne.* raven, *st. m., rabe.*  
 hrægl, *nh.* rægl, *me. ne.* rail, *st. n., kleid.*  
 hrāw, hrāw, hrā, hrā, *st. n., leib, leiche.*  
 hre- s. hræ-. hreconlice s. recenlice.  
 hrēman, hrȳman, *schw. v. Ib,* sich rühmen, freuen (mit *gen., dat., instr.*).  
 hrēmig, *adj., sich rühmend, freuend.*  
 hrēowan, *me.* reowe, ruwen, *ne.* rue, *st. v. III, unpersönl., reuen.*  
 hrēowful?, *me.* rewful, *ne.* rueful, *adj., kläglich, bejammernswert.*  
 hrēowlice, *me.* reowliche, rwly, *adv., kläglich, jämmerlich.*  
 hricg s. hrycg.  
 hrīder, hrider, hreoder, *me.* reoper, reper, rufer, *ne. va.* rother, *st. n., rind.*  
 hrieman?, hrēman, hrȳman, *me.* remen, *schw. v. Ib,* schreien.  
 hrinan, *me.* rinen, *st. v. II,* berühren, angreifen (mit *acc., gen., dat.*).  
 hrincg, *me. ne.* ring, *st. m., ring.*  
 hriordad s. reordjan.  
 hrōf, *me.* rof, *ne.* roof, *st. m., dach, spitze, gipfel.*



hrycg, hriçg, *me.* rig, rug, *ne.* ridge, *st. m., rücken.*  
 hryman *s.* hrēman. hū *s.* hwā.  
 hu- *s.* hw- huannes *s.* hwonon.  
 huer *s.* hwær.  
 huge, *ne.* huge *sehr gross.*  
 hull *s.* hyll.  
 humble, umble, *ne.* humble *demütig, bescheiden.*  
 hund, *me.* hund, *zahlw. n., hundert.*  
 hundred, *me.* hondred, hundreth, hundrid, hundir, *ne.* hundred, *zahlwort n., hundert.*  
 hundredfealde, anhondredvald, *ne.* a hundred-fold *hundertfältig.*  
 hundtēontig, *nh.* hun(d)tēantig, *zahlw. n., hundert.*  
 hundtwelftig, *zahlw. n., hundert und zwanzig.*  
 hungor, *me.* hungær, hunger, *ne.* hunger, *st. m., hunger.*  
 hunig, *me.* hony, *ne.* honey, *st. n., honig.*  
 huntōd, *me.* hontēp, *st. m., jagd, jagdbeute.*  
 huo *s.* hwā. hur, hure *s.* hē.  
 hurlen, hurle, *ne.* hurl *werfen, schleudern.*  
 hūru, *me.* hure, hwure, *adv., wenigstens.*  
 hūs, *me.* hus, hous, *ne.* house, *st. n., haus.*  
 husberner mordbrenner.  
 hūsbonda, *me.* husbonde, hosebounde, *ne.* husband, *schw. m., hausherr, gatte.*  
 hv- *s.* hw-.  
 hw *s.* hwā.  
 hwā, *me.* hwa, hwo, huo, who, wo, *ne.* who, *neutrum* hwæt, *nh.* huæt, hvæt, hvæd, *me.* hwat, hwet, what, whet, whatt, quat, wet, wat, *ne.* what; *gen.* hwæs, *me.* hwes, hwas, whos; *dat.* hwām, hwæm, *me.* hwam, quam, whom, hom, *mit präp. auch* hwan, hwon, *me. auch* whan; *acc. m.* hwone, hwane, *me., wie dat., neutr., wie nom., instr. n.* hū, *me.* hu, hw, w, hou, *ne.* how *wie?* hwi, hwȳ, *me.* hwi, *ne.* why *warum?* fragepr., *wer?* was? hwæt eart þū, *nh.* hvæd arð, *me.* hwat artu, quat ertu *wer bist du?* huæt gōdæs = quid boni; *auch indefinit., irgend wer; ae.* swā hwā swā, *me.* mit ever(e), so, sum, þet,

at *u. dgl. wer immer, jeder der.*  
*ae.* hwæt! *fürwahr!* hwæt tō ðē? *was geht es dich an?* *me.* what, wat, *adj., was für (ein)? me.* wat, präp., bis.  
 hwæder, *nh.* hveder, *k.* hwæder, *me.* wheder, quhethir, wher, *ne.* whether, *pron., wer von zweien?* *das ntr. als fragepartikel = lat.* utrum, num. hwæder... þē, *me.* quhethir... or, *ne.* whether... or, *conj., ob... oder; sei es dass... oder dass.* swā hw. swā *welcher von beiden immer.*  
 hwædere, hwædre, *nh.* hwepræ, hvedre, hwedre, *me.* þohh wheppre, þeh wheder, *adv. u. conj., doch, dennoch.*  
 hwan *s.* hwā.  
 hwan, hwænne *s.* hwonne.  
 hwær, hwār, *me.* hwer, hwar, huer, hware, quhar, quar, quor, whare, where, wer, *ne.* where, *adv., wo?* (*woher* XXI, 1311. XXIV, 23); *irgendwo, (nach verbis der wahrnehmung) wie da; wel hwær überall; me. zusammensetzungen:* huerof, huerby, quoron, quaron, wharfore, quarfore, nowhere.  
 hwat, hwæt *s.* hwā.  
 hwæte, *me.* whete, *ne.* wheat, *st. m., weizen.*  
 hwæten, *k.* huæten, *me.* hueten, *ne.* wheaten, *adj., von weizen.*  
 hwæthwugu, *pron. neutr., irgend etwas.*  
 hwætlice, *me.* whattlike, *adv., rasch.*  
 hwealf, *adj., gewölbt.*  
 hwearfjan, *me.* wharrfenn, *schw. v. II, ae. sich wenden, sich verwandeln, me. trs. verwandeln, wechseln.*  
 hweder *s.* hwæder. hweðre *s.* hwædere.  
 hwelc, hwylc, hwilc, *nh.* hvelc, *me.* hwilc, hwilch, quhilk, which, which, wych, wyk, *ne.* which, *fragepron., me. (selbständig oder mit vorgesetztem þe, the) auch relat., welcher; which.. se evre welcher auch immer.*  
 hwenne *s.* hwonne.  
 hwēol, *me.* whel, *ne.* wheel, *st. n., rad.*  
 hwer *s.* hwær. hwet *s.* hwā. hwepræ *s.* hwædere.  
 hwi *s.* hwā.

hwider, *nh.* hvidir, *me.* whider, whidir, *ne.* whither, *adv.*, *wohin?*  
 hwil, *me.* hwile, hwule, while, whyle, qwile, quile, wile, wil, *ne.* while, *st. f.*, *zeit*, *stunde.* þā hwile þe, *me.* (þa, ðe, þe) hwile (þe, þet), *ðor* quiles, qwiles *solange als, während, als*, hwilum, *me.* hwylem, *ne. poet.* whilom *bisweilen, einst*; hwilum...  
 hw. bald... bald. *me.* oper whyle mitunter.  
 hwilc, hwilch *s.* hwelc.  
 hwit, *me.* hwit, wit, with, *ne.* white, *adj.*, *weiss.*  
 hwita sunnan dæg, *me.* witsun-nedei, *ne.* Whitsunday, *m.*, *pfingst-sonntag.*  
 hwo *s.* hwā.  
 hwon *s.* hwā.  
 hwonne, hwanne, hwænne, *me.* hwenne, huanne, hwon, hwan, quanne, hwanne, wanne, zanne, wenne, whon, when, quhen, quan, quen, wan, *ne.* when, *adv.*, *conj.*, *wann?* wann, wenn, da, als.  
 hwonon, *me.* huannes, *ne.* whence, *adv.*, *woher?*  
 hwule *s.* hwil. hwure *s.* hūru.  
 hwylc *s.* hwelc. hwylem *s.* hwil.  
 hy *eile.*  
 hy *s.* hē.  
 hȳdan, *me.* huden, hide, *ne.* hide, *prät.* hȳdde, *me.* hidde, *part. me.* ihud (ni hud = ne ihud), *schw. v. Ib.* verbergen, verstecken.  
 hydwiß, *ne.* hideous *schrecklich.*  
 hye *s.* higjan. hyer *s.* hēr.  
 hyȝe *s.* hēah.  
 hygeþoncol, hige-, *adj.*, *nachdenklich, klug.*  
 hyht, *me.* hiht, *st. m.*, *hoffnung.*  
 hyldan, *nh.* hælde, *me.* helden, *ne.* heel, *schw. v. Ib.* neigen, sich neigen.  
 hyldo, *schw. f.*, huld, *gunst.*  
 hyll, *me.* hull, hill, hil, *ne.* hill, *st. m.*, *hügel.*  
 hym, hymen, hyne, hyr, hyra, hyre *s.* hē.  
 hyrnedneb, *adj.*, *mit gehörntem, d. h., gekrümmtem schnabel.*  
 hys, hyt *s.* hē.

## I. J.

i *s.* in, ic. i- *s.* ge- oder einf. verb.  
 jā, geā, *nh.* gee, gā, *me.* ȝe, ȝa, ȝhe, *ne.* yea, *adv.*, *ja.*

iafen *s.* giefan.  
 jangle, *ne.* jangle *schwätzen, schimpfen.*  
 ibede *s.* gebed. ibeden *s.* biddan. ibeon *s.* bēon.  
 ibet *s.* bētan. iboreȝe *s.* beorgan.  
 iboren *s.* beran. ibounde *s.* bindan.  
 ibrocht, ibrouht *s.* bringan.  
 ibroken *s.* brecan.  
 ibureȝen *s.* gebeorgan.  
 ic, *me.* ic, icc, ich, i, y, *ne.* I, *gen.* (*possess.*) mīn, (*me.* min, myn, mi, my, mine, myne (*dat. sg. des poss. im fem. mire*), *dat. ae.* mē, *me.* me, *acc. ae.* mec, mē, *me.* me, *personalpr.*, ich, ic ðe der ich.  
 ich *s.* ic, ylca.  
 icleped, -ð, icluped *s.* cleopjan.  
 icnawen *s.* geonāwan.  
 icoren *s.* cēosan.  
 idavien *s.* gefaſjan.  
 idel, *gen.* idles, *me.* ydel, ydill, *ne.* idle, *adj.*, *eitel, müßig.*  
 idelness, *me.* idelnesse, ydillnes, *ne.* idleness, *st. f.*, *eitelkeit, müßigkeit.*  
 idem(ə)d *s.* dēman.  
 iðeo *s.* gepēon.  
 ides, *st. f.*, *weib, frau.*  
 ido *s.* dōn.  
 idfolien *s.* gepoljan.  
 idon *s.* dōn.  
 idrunke *s.* drincan.  
 iede *s.* geeode.  
 iegbūend, *subst. part. pl.*, *inselbewohner.*  
 iegland, ēg-, ēig-, ig-, *me.* iland, *ne.* island, *st. n.*, *insel.*  
 ieldra *s.* eald.  
 jentyle, *ne.* gentile *heidnisch:* j. prophete *heidnischprophet.*  
 if, iff, *s.* gief.  
 ifere *s.* gefēra. ifunde *s.* findan.  
 iginne *s.* gewinn.  
 igland *s.* iegland. igret *s.* grētan.  
 ihaten *s.* hātan.  
 ihealden *s.* gehealdan.  
 iherd, iherð *s.* hīeran. iheved *s.* habban. ihialde *s.* healdan.  
 iholpen *s.* helpan. ihud *s.* hȳdan.  
 ihuren *s.* gehīeran.  
 iknowen *s.* geonāwan.  
 ilæd *s.* lædan. ilast *s.* gelæstan.  
 ilch *s.* ælc. ilca *s.* ylca. ilef, ileve *s.* geliefan.

illiche s. gelice. ilkane s. âlc. ilke s. ylca.  
ille, ill, *ne. ill böse, schlecht, schlimm, übel, das übel.*  
illke s. ylca. ilokien s. gelôcjan.  
ilome s. gelôme. ilong s. gelong.  
image, ymage, *ne. image bild.*  
imelen s. gemêlan.  
imengd s. mengan.  
imeten s. gemêtan.  
imone s. gemâna.  
in, *me. in, inn, ine, i, ne. in, präp. und adv., in, an, auf; darin, hinein, herein, in to (in tour = in to our) in (auch auf die frage 'wo?'), bis; me. in til, inntill, in-till in, bis; me. in sa mekle as in sofern als.*  
in (*gen. innes*), *me. in, inne, ne. inn, st. n., gemach, zimmer, wohnung.*  
inbryrdniss s. onbryrdness.  
inc, incit s. git.  
ingong, *me. inzong, st. m., eingang.*  
inlâd, *st. f., einführung.*  
inlîhtan s. onlîhtan.  
inn s. in.  
innan, inne, *me. innan, innen, inne, adv. und präp., innen, innerhalb, in.*  
innanbordes, *adv., im innern.*  
inne s. in.  
inoh, inou, inouh s. genôh.  
interupecoun, *ne. interruption unterbrechung.*  
intill s. in.  
intinga, *schw. m., ursache.*  
inwidda, inwitta, *schw. m., feind, widersacher.*  
iornan s. eornan.  
iow s. gê.  
joye, joie, joy, *ne. joy freude.*  
joyful, *wie ne., freudenvoll.*  
joyles, *ne. joyless freudenlos, traurig.*  
joyne, *ne. join fügen, binden, beauftragen, einsetzen.*  
iqueden s. cweðan.  
iqueme s. gecwêman.  
îras, Îras, Hiras, *st. pl., Iren.*  
ire, *ebenso ne. zorn, hass.*  
îren, *me. iren, ne. iron, st. n., eisen.*  
îrest, îreste s. gerest.  
îreve s. gerêfa.  
is, *me. is, ne. ice, st. n., eis.*  
is s. hê. is, iss s. ðom. isched s. sceðdan.

ische, *ne. issue, präp. ischyt, herausgehen, kommen.*  
ischilden s. gescyldan.  
ischrud s. scrýdan. ised, iseid s. secgan.  
iseje(n), iseh, iseie, iseo, iseye s. gesêon, sêon.  
iselpa s. gesêld. iset, iseyd s. secgan.  
ispēd s. spendan.  
isprungen s. springan.  
iswinc s. gewinc. it, itt s. hê. itit s. getidan.  
jû, giû, gið, *adv., schon, einmal, einst.*  
Jue, *pl. Gius, Jupewess, juwis, ne. Jew Jude; judaysse, judisskenn jüdisch, Judelond Judäa.*  
juh s. gê. jung s. geong.  
jurne, *ne. journey tagereise.*  
justise, *ne. justice gerechtigkeit, recht; richter.*  
ivel s. gefeallan, yfel. ivere s. gefêra.  
iwent s. wendan. iwer s. gewær.  
iwhillec s. gehwelc.  
iwih s. gê. iwill s. gewill.  
iwis, -isse, -ysse s. gewiss.  
iwoned, iwuned s. gewunjan.  
iwrat s. wyrcan. iwreden s. gewyr-dan. iwryten s. wrîtan. ipank s. geponc.  
ipenchen s. gepencan.  
ipeo s. gepêon.  
ipinlic *fleissig, eifrig.*

# K.

kaiser *kaiser.*  
kam s. cuman. kan, kane s. cun-nan.  
kare s. cearu. karien s. cearjan.  
karre s. cræt. kempa s. cempa.  
ken s. cû. cennan. ken- s. cyn-  
kende s. cynd. kene s. cêne.  
kenrede, *ne. kindred geschlecht, verwantschaft.*  
kep acht, obacht; k. nimen acht-geben, hinblicken.  
kep, kepe s. cêpan.  
kepere, keper, *ne. keeper hûter, wächter.*  
kesse s. cyssan.  
kest, kesten s. casten.  
kid s. cýðan.

kinde s. cynd. kine- s. cyne-  
king s. cyning. kirke s. cirice.  
kissen s. cyssan.  
kipenn s. cýðan.  
knap s. cnæp.  
knaue, knaw s. gecnāwan.  
kne s. cnēow.  
knelen, knele, *ne.* kneel knien.  
kneon s. cnēow.  
knict, knieth, knight, knith  
s. cniht.  
knowen s. gecnāwan.  
knowlage, *ne.* knowledge *kenntnis*.  
knyzt s. cniht.  
kon s. cunnan.  
krune s. coroune.  
krune, *ne.* crown, *part.* ikruned,  
*krönen*.  
kuðe s. cunnan, cýðan. kun s. cyn.  
kuning, *ne.* coney *kaninchen*, *kaninchenfell*.  
kunne s. cunnan.  
kwene s. cwēn. ky- s. cy-, kyd,  
kydde s. cýðan.  
kyndenesse s. gecyndness.  
kyng s. cyning. kyrk s. cirice.

## L.

l = vel oder odde.  
lā, *me.* la, lo, loo, *ne.* lo, *interj.*, o!  
*siehe!*  
labour, *wie ne.*, arbeit, mühsal.  
lāc, *me.* lac, *st. n.*, geschenk, opfer.  
lāce, *me.* leche, *ne.* leech, *st. m.*, arzt.  
lache s. gelæccan.  
lād, *me.* lode, *st. f.*, weg, lebens-  
weg, leben (*vgl.* liflād, *me.* lifode,  
*ne.* livelihood).  
lād, *me.* lād, lath, loð, lop, *ne.*  
loath, *adj.*, leid, verhasst, feind-  
lich; *st. n.*, leid, unrecht.  
lædan, *me.* læden, læde, leden,  
leede, lede, *ne.* lead, 3. *sg. prs.*  
*ind. læt, nh. lædes, me. let, prät.*  
lædde, *me.* ledde, ladde, led, *pr.*  
*me. ilæd, schw. v. Ib, leiten, führen.*  
læðð, *me.* leððe, lappe, *st. f.*, leid,  
*kränkung*.  
ladde, *ne.* lad *bursche*.  
ladde s. lædan.  
ladde borde, ? *ne.* larboard *back-*  
*bord*.  
læden, *me.* leden, *st. n.*, *latein*,  
*sprache*.

lædengedfode, *st. n.*, *lateinische*  
*sprache*.  
lædenspræc, *st. f.*, *lateinische*  
*sprache*.  
Lædenware, *pl. m.*, *Lateiner*,  
*Römer*.  
lædgewinna, *schw. m.*, *verhasster*  
*gegner, feind*.  
lādlic, *me.* ladlich, *ne.* loathly,  
*adj.*, *verhasst, abscheulich*.  
lāf, *me.* lave, *st. f.*, *überbleibsel*,  
*rest*; daroða lāf *was die wurf-*  
*geschosse übrig gelassen haben*;  
*hamora lāf schwert*.  
lāfan, *me.* leve, *ne.* leave, *prät.*  
læfde, *me.* lefte, levyt, *part. me.*  
*left, lefte, schw. v. Ib, lassen,*  
*hinterlassen*.  
lafdi s. hlæfdige.  
læfe s. gelæfa. laferd s. hlā-  
ford.  
la3, louh, *ne.* low, *schw. pl. me.*  
lazen, *niedrig, bescheiden*.  
la3elies, *ne.* lawless *ohne gesetz*,  
*ohne glauben*.  
læg s. licgan.  
lagu, *me.* laze, la3he, lawe, *ne.* law,  
*st. f.*, *gesetz, glaube*.  
lai, *ne.* lay *lied, gedicht*.  
lai s. licgan. laide, læiden s.  
lecgan.  
lamb, lambren s. lomb.  
læn, *me.* lene, lane, lone, *ne.* loan,  
*st. f.*, *das leihen*; tō læne *bēon*  
*ausgeliehen sein*.  
lænan, *me.* lenenn, lene, *ne.* lend,  
*prät.* lænde, *me.* lende, *part. me.*  
*ylen, lent, schw. v. Ib, leihen,*  
*verleihen*.  
land s. lond.  
langage, *ne.* language *sprache*,  
*das reden*.  
lange s. longe.  
lār, *me.* lare, lore, *ne.* lore, *st. f.*,  
*lehre, belehrung, gelehrsamkeit*,  
*kenntnis, einsicht, rat*.  
læran, *me.* lærenn, lere, leir, *prät.*  
lærde, *me.* lerre, lerd, *pr.* gelæred,  
*pl. gelær(e)de, schw. v. Ib, lehren*,  
*raten, auffordern, me. auch lernen*,  
*erfahren*.  
lârêow, *me.* larew, larpeu, *st. m.*,  
*lehren*.  
large, *wie ne.*, *freigebig*.  
last tadel, fehler.  
lâst, *me.* last, lest, *ne.* last, *st. m.*,

- fussespur, schritt; on læst hinter, nach.*  
 læstan, *me. lesten, leste, lasten, last, ne. last, prät. læste, me. lastede, last, schw. v. Ib, dauern, bleiben.*  
 læste s. lytel. lasten s. læstan und læt.  
 læt, *schw. lata, me. ne. late, adj., langsam, spät; spl. latost, me. latest, latst, last; ate lasten, ne. at last zuletzt.*  
 lætan, *me. letenn, lete, late, 3. sg. prs. ind. let, ne. let, prät. leort, lêt, me. let, st. v. V, lassen, unterlassen, aufgeben; heo lêt swā sie liess es dabei bewenden; lætan wæt nett das netz auswerfen; lute let of kehrte sich wenig an; lete (and liste) still sein.*  
 late, *ebenso me. ne., adv., langsam, spät.*  
 lath s. lād.  
 latjan, *me. late, schw. v. II, zögern.*  
 latin, latyn, *ne. Latin latein, lateinisch.*  
 lave, *ne. va. lave, vgl. lavish, ausgiessen, wasser ausschöpfen.*  
 lavedi s. hlæfdige.  
 laverd, -ð s. hlāford. lawe s. lagu.  
 lay religion.  
 lay s. licgan. layden s. lecgan.  
 læaf, *me. leve, ne. leave, st. f., erlaubnis.*  
 leafdi s. hlæfdige.  
 læan, *me. lien, st. n., lohn, wohlthat.*  
 læap, *me. lepe, st. m., korb.*  
 læas, *me. leas, ne. loose?, adj., unwahr, verlogen.*  
 læasung, *me. leasunge, leasinge, st. f., lüge, erdichtung.*  
 leat s. lūtan.  
 lecgan, *me. leggen, leye, ne. lay, prät. legde, lægde, me. læide, leide, leyde, laide, layde, laid, part. me. yleid, leid, schw. v. Ib, legen, setzen; on læst lecgan nachsetzen; layden in stiessen ab?*  
 leche s. læce.  
 lecherie, *ne. lechery wollust.*  
 lechur, *ne. lecher wollüstling.*  
 led, lede s. lēod. leden, leede s. lādan.  
 lef s. lēof.  
 læfan, lūfan, lifan, *me. lefenn, leven, leve, prät. lēfde, lifde,*  
*schw. v. Ib, erlauben, gestatten, lassen, glauben.*  
 lefdi s. hlæfdige. left s. læfan.  
 lēg, lig, *me. lei, leie, st. m., lohe, flamme.*  
 legde, leggen s. lecgan. legen s. lēogan.  
 lēget, ligit, lēht, *me. legt, leit, leyt, st. n., blitz.*  
 leid s. lecgan. leie s. lēg. leir s. lēran. leit s. lēget.  
 lele, *ne. loyal treu.*  
 lendan, *me. lenden, lende, part. me. ylent, schw. v. Ib, landen, in den hafen bringen, richten.*  
 lenenn s. lēnan. lenode s. hleonjan.  
 leng, -er s. longe.  
 lengð?, *me. lengthe, ne. length, st. f., länge.*  
 lengra s. long. lent s. lēnan.  
 lēo, *gen. lēon, me. leo, le, schw. f., Löwe.*  
 lēod, *me. leod, led, lede, pl. lēode, st. m., sg. mann, pl. leute.*  
 lēod, *me. leode, lede, st. f., volk.*  
 lēoð, *me. leoð, leð, st. n., lied.*  
 lēoðcræft, *st. m., dichtkunst.*  
 lēoðsong, *st. m., gesang, lied.*  
 lēof, *me. leof, lief, lef, lof, loof, ne. lief, flectiert me. leove, loove; comp. lēofra, me. leovre, levere; sup. lēofost, me. leovest, adj., lieb; sb., liebe(r), liebste(r) = me. leofmon; pl. leofemen (anrede des predigers an die zuhörer.)*  
 lēogan, *me. leozen, legen, ne. lie, prät. lēag, pl. lugin, me. luzen, part. logen, st. v. III, lügen.*  
 lēogere, *me. lizere, ne. liar, st. m., lügner, lügnerin.*  
 lēoht, *me. liht, ligt, lizt, ne. light, st. n., licht.*  
 lēoht, *me. lizt, licht, ne. light, adj., licht, hell.*  
 lēohte, *me. lihte, licht, adv., hell.*  
 lēoma, *me. leome, leme, schw. m., licht, glanz, stral.*  
 leomu s. lim.  
 leornere, *st. m., gelehrter.*  
 leornjan, liornjan, *me. lerne, ne. learn, schw. v. II, lernen, erfahren, studieren.*  
 leorning, liornung, *me. lernynge, ne. learning, st. f., belehrung, studium.*  
 leorningcniht, -cnyht, *me. lerningcniht, st. m., schüler, jünger.*

*lêosan in comp., me. lîese, lese, lose, ne. lose, prät. lêas, me. les, leste, pl. luron, part. loren, me. auch lest, lost, ylost, st. v. III, verlieren, zu grunde richten; lest verschollen.*

*leove, leovre s. lêof. lep, lepen s. hlêapan. lepe s. lêap. lerd, lorde, lere s. lêran. lerne s. leornjan.*

*lerninng- s. leorning-.*

*lêsan, lÿsan, me. lusen, lesenn, lese, pz. me. lused, schw. v. Ib, lösen, befreien.*

*lesse, lest s. lytel. lest s. lêosan. lesten s. læstan u. lÿstan.*

*let s. lædan, lætan, lettian. lete s. lætan.*

*lettian, me. letten, lette, ne. va. let, 3. pers. sg. präs. ind. let, prät. lette, schw. v. Ib, zurückhalten, hindern.*

*lette, lettur, ne. letter buchstabe, schrift, brief (auch pl.)*

*leve s. lêaf, læfan. leve, levere s. lêof.*

*levedi s. hlêfdige. levyt s. læfan.*

*leyde s. lecgan. leyt s. lêget. lhip s. hlêapan.*

*libban, lifjan, me. libben, libbe, livien, live, lyfe, ne. live, prät. lifde, lifode, me. livid, schw. v. Ib u. II, leben.*

*lic, me. lic, lik, lich, st. n., leib.*

*lica in compos., me. liche, schw. m., gestalt.*

*licame s. lichoma.*

*licgan, me. lîggen, lien, lie, ly, ne. lie, part. präs. me. lÿnge, liggand, prät. læg, me. lai, lay, pl. lægun, lægon, st. v. Ia, liegen.*

*liche s. lica.*

*lichoma, me. lichame, licame, licome, schw. m., leichnam, leib.*

*licht s. lêoht, lêohte.*

*lîcgan, lÿcgan, me. lîcen, lîken, like, lyke, ne. like, prät. lîcode, me. lîcede, schw. v. II, gefallen; davon vb.-sb. me. lîkinge, lîkyng, lÿkyng vergnügen, lust.*

*licome s. lichoma.*

*lid, st. n., fahrzeug, schiff.*

*lîds, lîss, me. lîsse, st. f., ruhe, linderung, freundlichkeit, gnade.*

*lîef s. lêof.*

*lien s. lêan, lîcgan. lîese s. lêosan.*

*lîf, me. lîf, lÿf, ne. life, gen. me.*

*lives, lyves, st. n., leben; on life, me. on live, alife, alive am leben, lebend; me. bi live, bilyve, bylyve, blive lebhaft, rasch.*

*lîfan s. læfan. lîft s. lyft.*

*lîg s. læg. lîzere s. lægere.*

*lîggen s. lîcgan. lîgit s. læget.*

*lîgt, lîzt, lîht s. lêoht.*

*lîht, leoht, me. lîht, ne. light, adj., leicht.*

*lîhtan, me. lîzte, ne. light, prät. me. lîzte, schw. v. Ib, vom pferde steigen.*

*lîhting s. lÿhtan.*

*lîhtlice, me. lîhtliche, lÿztly, lÿghtly, ne. lightly, adv., leicht, vielleicht.*

*lîhtnesse, lightnes, ne. lightness leichtigkeit, freudigkeit.*

*like s. lic, lîcgan.*

*lîkenen, ne. lîken gleichen.*

*lîlje, me. lîlie, ne. lîly, schw. f., lîlie.*

*lim, me. lim, ne. limb, pl. limu, leomu, me. limes, st. n., gîed.*

*lîm, me. lîm, ne. lime, st. m., leim, mÿrtel.*

*limpan, me. limpen, st. v. Ic, gehören, sich belaufen auf, betragen (mit tō).*

*limwêrig, nh. limwêrig, adj., mit mÿden gliedern, tot.*

*lînd, me. lînde, ne. lînd, lime, va. lîne, st. f., lînde (linden-)schild.*

*Lîndisfearnêolonding, nh. st. m., bewohner der insel Lîndisfarn.*

*lîorn- s. leorn-.*

*lîss, lîsse s. lîds.*

*lîst s. lÿstan. lîste, lîstene s. hlÿstan.*

*lîte, lîtel, lîtill s. lytel.*

*live, lives s. lîf. live, livien s. libban.*

*lÿnge s. lîcgan. lo s. lâ.*

*loc, me. ne. lock, pl. loccas, st. m., locke.*

*lôcgan, me. lokien, locan, lokenn, loki, loke, ne. look, schw. me. lokede, lokyt, schw. v. II, schauen, blicken, zuschauen, anschauen, achten auf, beobachten, bewahren, wahren, erhalten; davon me. lokyng das ansehen, aussehen (zu XXVIII 74 vgl. e li furent ajugiees im orig.)*

*lod s. lâd. lode s. lâd.*

*Lof s. lêof.*

*lofe, ne. loof, luff windseite.*

lofsong, *ebenso me., st. m., lob-  
gesang.*  
loge, *ne. lodgewohnen, sich aufhalten.*  
lokien, loke, loking *s. lōcjan.*  
lomb, lamb, lombor, *me. lomb,*  
lamb, *ne. lamb, pl. lombru, me.*  
lambren, *st. n., lamm.*  
lome *s. gelōme.*  
lond, land, *ebenso me., ne. land,*  
*st. n., land, boden, erde.*  
londbūende, *part., landbewohnend.*  
long, lang, *ebenso me., ne. long,*  
*adj., lang; comp. lengra.*  
longe, lange, *me. longe, lange,*  
lanng, *ne. long, adv., lange, comp.*  
*ae. leng, me. lenger länger,*  
*weiter.*  
longjan, *me. longen, ne. long,*  
*schw. v. II., verlangen, sich seh-*  
*nen (unpersönl.)*  
loo *s. lā. loove s. lēof. lord s.*  
*hlāford.*  
lore *s. lār. lost s. lēosan. loth*  
*s. lād.*  
loude *s. hlūde. louz s. hliehhan.*  
louh *s. laz. love s. lufe, lufjan.*  
lovie, lovy *s. lufjan.*  
loverd *s. hlāford.*  
lop *s. lād. lude s. hlūde.*  
luder, ludernesse *s. lyder.*  
lufe und lufu, *me. lufe, lufe, love,*  
*ne. love, schw. u. st. f., liebe;*  
*for... lufon (luve) um ... willen.*  
lufjan, lufigan, lufigean, *me. luvien,*  
lufe, lovie, lovy, love, *ne. love,*  
*prät. lufode, lufade, lufede, me.*  
luvede, lovede, *schw. v. II., lieben.*  
luflice, *me. loveliche, ne. lovely,*  
*adv., in liebe.*  
luft *s. lyft. luzen s. lēogan.*  
lune, *ne. dialect. lun, loun ruhe.*  
lungre, *adv., sofort.*  
lurken, *ne. lurk sich verstecken.*  
lusd *s. lēsan.*  
lust, *ebenso me. ne., st. m., lust,*  
*freude.*  
lusten *s. hlystan.*  
lusti, *ne. lusty erfreulich.*  
lustlice, *adv., mit lust, vergnügen.*  
lûtan, *me. luten, loute, prät. lêat,*  
*me. leat, st. v. III, sich beugen,*  
*verbeugen (vor to).*  
lute, lutel *s. lytel.*  
luve *s. lufe. luvien s. lufjan.*  
ly, lye *s. licgan. lŷcigan s. lŷcjan.*  
lyder, *me. luder, luper, adj., lie-*

*derlich, schlecht, elend; davon me.*  
*ludernesse schlechtigkeit, elend.*  
lyf *s. lif. lyfe s. libban.*  
lyft, *me. luft, st. m. f. n., luft.*  
lygeman, *ne. liegeman lehnsman.*  
lyghtly, lyztly *s. lŷtlice.*  
lŷhtan, *me. lihten, ne. light, schw.*  
*v. Ib. leuchten, dämmern; davon*  
*me. lihting dämmerung.*  
lyk- *s. lic.*  
lyke *s. gelic.*  
lympe, *ne. limp, prät. lympt,*  
*hinken; l. of abkommen von, ver-*  
*lassen.*  
lŷsan *s. lēsan.*  
lystan, *me. liste, lesten, 3. pers.*  
*sg. präs. list, schw. v. Ib, gelüsten*  
*(unpers., nach me. to, after).*  
lytel, litel, *me. litel, lutel, lyttel,*  
lytill, litill, lytill, litle, lute, lite,  
fl. litle, *ne. little, adj., klein, we-*  
*nig; adv., durchaus nicht; comp.,*  
*læssa, me. lesse; superl., læst, læsd,*  
*me. lest.*  
lyve, lyves *s. lif.*  
lype *linderung.*

## M.

ma, mâ *s. micel. ma, maad s.*  
*macjan.*  
machen, mache, *ne. match gesellen*  
*zu (with).*  
macjan, macigan, *me. makien,*  
maken, make, mak, ma, *ne.*  
make, *prät. macode, me. macod,*  
makede, made, mad, maad, maid,  
*part. macod, me. imaked, maked,*  
ymad, mad, maad, made, maid,  
*schw. v. II, machen, bereiten,*  
*schaffen, verfertigen, bauen, her-*  
*vorbringen (burgeonys, blwmys),*  
*wirken (miracles), abhalten (ga-*  
*dering), feiern (bredale), leisten*  
*(manred), darbringen (offrende);*  
*makes her paye befriedigt sie, be-*  
*zahlt sie; mit inf. (mit oder ohne*  
*for to) lassen, bewirken dass; in*  
*on (a fyre) anzünden.*  
mæcti *s. meaht. mad s. gemæded.*  
made *s. macjan.*  
maðeljan, *me. mapelien, schw. v.*  
*II, reden.*  
mādum, *me. pl. maðmes, madmes,*  
*st. m., kleinod.*

mæg, *me.* mæi, *mei*, *pl.* mægas, mægas, *st. m.*, *verwanter*, auch vom sohne gebraucht.  
 magan?, *me.* muzhenn, mowe, *präs. sg.* 1. 3. mæg, *me.* ma33, *mai*, *mei*, *may*, *sg.* 2. meahht, *miht*, *me.* miht, *mihht*, *mai*, *pl.* magon, *me.* majen, *muzen*, *muze*, *muzhenn*, *muwen(n)*, *mowen*, *may*, *cj.* mæge, *nh.* mægi, *me.* mæze, *muze*, *muhe*, *prät.* meahhte, *myahhte*, *mihte*, *nh.* mæhte, *me.* mihte, *michte*, *myhte*, *myzte*, *mihhte*, *micthe*, *mozte*, *mouchte*, *mouth*, *moghte*, *nicht*, *mizt*, *myzt*, *mycht*, *might*, *mauzt*; *präterito-präs.*, können, im stande sein, geeignet sein (VIII 60).  
 mægburh, *gen.* -burge, *st. f.*, familie.  
 mægð, *pl.* mægð, *st. f.*, magd, jungfrau.  
 mægð, *nh.* mægð, *me.* mæ33pe, *st. f.*, verwantschaft, geschlecht, stamm.  
 magdalenisc, -esc, *adj.*, aus Magdala.  
 mægden, *me.* meiden, *mayden*, *meide*, *dat. s.* maydne, *n. pl.* maydnes, *gen.* meidene, *ne.* maiden, *maid*, *st. n.*, mädchen, jungfrau.  
 mæge, *me.* mæze, *mæzhe*, *schw. f.*, verwante.  
 mægen, *me.* mayn, *ne.* main, *st. n.*, kraft.  
 mageste, *ne.* majesty majestät.  
 mago, *st. m.*, sohn, mann.  
 ma3t s. meahht.  
 mægester, *me.* meister, maister, mayster, maistur, maistir (mischte sich mit dem aus dem frs. entlehnten maistre), *ne.* master, *pl.* mægestras, *me.* meistres, *st. m.*, meister, aufseher, herr, *m.* oflare lehrmeister.  
 mægwite, *nh.* mægwit, *st. m.*, ausssehen.  
 maht, mæht, mahht(e) s. meahht.  
 mæhte, *mai* s. magan. mæis. mæg. maid s. macjan.  
 mair, *ne.* mayor bürgermeister.  
 mair, maist s. micel.  
 maister = mester, mister notwendigkeit, not; þan hom maister were als es für sie nötig war.  
 maister, maistir, maistur s. mægester.  
 make s. gemaca.

make, -en s. macjan.  
 maker, wie *ne.*, schöpfer.  
 mælan, *me.* mele, *prät.* mælde, *schw. v. Ib.* reden, sprechen.  
 male, *ne.* mail mantelsack, felleisen, sack.  
 malys, *ne.* malice bosheit.  
 man s. mon.  
 mænān, *me.* mene, mane, mone, *ne.* mean, moan, *schw. v. Ib.* meinen, mitteilen, erwähnen, klagen, beklagen.  
 mândæd, *me.* mandede, *st. f.*, übeltat.  
 maneg, mænig s. monig.  
 maner, *ne.* manner art, weise, grad: in maner = *ne.* in a manner gleichsam.  
 manig s. monig. manke s. moncus.  
 manred s. monræden.  
 manse s. amānsūmjan. many s. monig.  
 māra s. micel.  
 mæran, mærsjan, *part.* gemæred, gemærsad, *nh.* gemærsed, *schw. v. Ib.* resp. II, bekannt, berühmt machen.  
 marc, *me.* mark, *pl.* mark, marke, *ne.* mark, *st. f.*, mark.  
 mærd, *st. f.*, kunde, ruhm, ruhmvolle tat.  
 mare s. micel.  
 mære, *me.* mere, *adj.*, wovon gesprochen wird, berühmt, herlich.  
 mark, marke s. marc.  
 mærsjan s. mæran.  
 martre, *vgl. ne.* warten, marder.  
 martyr, ebenso *me. ne.*, *st. m.*, blutzeuge.  
 martyrjan?, *me.* martren, *ne.* martyr, *part. me.* martird, *schw. v.*, martern.  
 marynere, *ne.* mariner seemann.  
 mæsse, *k.* messe, *me.* messe, masse, *ne.* mass, *schw. f.*, messe.  
 mæssepræost, -præost, *k.* messepriost, *st. m.*, priester.  
 mæst, *me. ne.* mast, *st. m.*, mast, mastbaum.  
 mæst s. micel.  
 mater, *ne.* matter sache, gegenstand.  
 mauzt s. magan.  
 mawan, *me.* mowen, *ne.* mow, *st. v. V.* mähnen.  
 may s. magan. mayden s. mægden.  
 mayn s. mægen.  
 mayne, menze, menzhe, *ne. va.*



(*Sh. Lear* 2, 4, 35) *meiny hausdienserschaft, gefolge.*

mayster s. mægester.

me, mē s. ic, mon.

meaht, miht, *nh.* mæct, mæht, *me.* mihte, mizte, mahht, mahhte, mazt, mycht, micth, mizt, *ne.* might, *pl. nh.* mæhto, *st. f.,* macht, kraft, eigenschaft.

meahte s. magan.

meahtig, mihtig, *me.* mihty, mizty, *ne.* mighty, *adj.,* mächtig.

mec s. ic.

mêce, *me.* meche, *st. m.,* schwert.

mecull s. micel.

mêd, *me.* mede, *ne.* meed, *st. f.,* belohnung.

mêder s. môdor.

medȝeorn *bestechlich.*

medmicel, *adj.,* mittelygross, unbedeutend.

medoburh, *dat. -byrig, f.,* stadt, wo met getrunken wird.

medowêrig, *adj.,* müde von met, trunken.

meekly, *wie ne.,* sanft.

mêgð s. mægð. mægwlit s. mægwlite.

mei s. mæg, magan.

meiden s. mægden.

meisterdeovel, *pl. -deoffen, ober-teufel.*

meistres s. mægester.

meit s. mêtan. mekel, mekill s. micel.

melody, *wie ne.,* melodie, lied.

men, mene, menn s. mon. mene s. mēnan.

mengan, *me.* mengen, menge, *prät. me.* mengit, *pz. me.* imengd, imaingd, meind, meynd, *schw. v. Ib.* mengen, mischen, verwirren.

menȝe s. mayne.

menig s. monig.

menigeo, menigeu, menigo, mænigu, mænigeo, *me.* mænige, manige, meny, *ne.* many, *schw. f.,* menge. menniscness, *st. f.,* menschwerdung.

menye s. menigeo.

meotod s. metod.

meraly s. surge.

merci, *ne.* mercy erbarmen, gnade, mildtätigkeit.

mere, ebenso *me. ne., st. m.,* meer.

mere s. mære.

mervayl message wunderbare (se'tsame) botschaft.

messe, -p- s. mässe, -p-.

mest s. micel.

mêtan, *me.* mete, meit, *ne.* meet, *prät. mêtte, me.* mette, met, *schw. v. Ib.* begegnen, treffen, zusammen-

mentreffen (*me.* mit acc. oder wip).

mete, *nh.* mett, *me.* mete, *ne.* meat, *st. m.,* speise, gericht, essen.

meteniding wer mit speise kargt.

metod, metud, meotod, *st. m.,* schöpfer.

meven, meve, move, *ne.* move, *prät.*

mevyt, bewegen, mischen, sich bewegen, sich begeben, entschwinden; *vb.-sb.* movyng.

mi s. ic.

micel, micul, mycel, *nh.* micil, *gen.*

miceles, micles, miccles, *me.* mikel (*fl.* miccle), mikil, mikell, mecull,

mekel, mekill, michel, mychel, michil, muchel, mochel, mekle,

*adj.,* gross, viel, wichtig, entscheidend; *neutr. (adv.),* viel, sehr;

verkürzte form *me.* miche, moche,

myche, much, *instrum.* micle,

miccle, *me.* muchele beim comparativ, ebenso *me.* mucheles um

vieles; *comp.* mära, *me.* mare,

more, mar, mair grösser, mehr, daneben als *subst. neutr. v. adv.*

mā, *me.* ma, mo, im frühesten *ne.* mo mehr; *superl.* mæst, *me.* mest,

most, maist grösst, meist, am meisten; *me.* mest al = *ne.* almost all.

micelness, *st. f.,* menge, fülle.

miche s. micel.

nicht, micth(e) s. magan, meaht.

mid, *nh.* mið, mip, *me.* mid, myd, *präp., adv.,* mit, bei; mid þām þe,

*nh.* miððȝ da, als; *me.* mid þan ðe mit dem was, mid þon da, nun.

mid, midd, ebenso *me., adj.,* mittel; on midre nihte mitten in der nacht, um mitternacht; *subst. n.,*

mitte, tō middes inmitten.

middaneard, *me.* middaneard, mid-deneard, *st. m.,* erde.

middangeard, *nh.* middungeard, middengeord, *st. m.,* erde.

middeleard, middellærd erde.

middeward, *me.* middeward, *adj.,* mittel-; inne middeward, helle mitten in der hölle.

mizt, mizte, mihht(e), miht(e)  
*s. magan, meahht. mihtig s. meah-*  
*tig. mikel(l) s. micel. milce s.*  
*milds. milcien s. mildsjan.*  
 milde, *me. milde, mylde, mild, ne.*  
*mild, adj., mild, freundlich, nach-*  
*sichtig, gnädig.*  
 mildelice, *me. mildelice, milde-*  
*liche, ne. mildly, adv., mild, sanft.*  
 mildheortness, *me. mildheortnes-*  
*se, st. f., mildherzigkeit, barmher-*  
*zigkeit.*  
 milds, milts, *nh. acc. milsæ, me.*  
*milce, st. f., milde, gnade.*  
 mildsjan, miltsjan, *me. milcien,*  
*schw. v. II, gnädig sein.*  
 mīn *s. ic. mind s. gemynd.*  
 miracle, myracle, *ne. miracle*  
*wunder.*  
 mire *s. ic.*  
 mischef, *ne. mischief, unheil, leid.*  
 misdæd, *me. misdede, ne. misdeed,*  
*st. f., missetat, sünde.*  
 miri *s. murge.*  
 misdōn, *me. misdōn, ne. misdo, prät.*  
*me. misdude, urgl. v., unrecht*  
*tun, fehlen, sündigen.*  
 mislīc, *me. mislich, adj., verschie-*  
*den.*  
 mislīcjan, *me. mislichen, ne. mis-*  
*like, schw. v. II, missfallen.*  
 missan, *me. missen, ne. miss, prät.*  
*miste, schw. v. Ib, missen, ver-*  
*fehlen; he ne mei m. of es kann*  
*ihm nicht fehlen an.*  
 misse *mangel; m. habben vermissen.*  
 misseyen, *ne. missay schlecht spre-*  
*chen, schmähen.*  
 mist, *ebenso me. ne., st. m., nebel,*  
*finsternis.*  
 mita, *schw. m., mass, scheffel.*  
 moche, mochel *s. micel.*  
 mōd, *me. mod, mode, ne. mood, st.*  
*n., mut, sinn, herz.*  
 mōdgeþanc, *nh. -gidanc, st. m.,*  
*herzensgedanke.*  
 mōdig, *me. mody, ne. moody, adj.,*  
*mutig, grosmütig, übermütig.*  
 mōdor, mōdur, *me. moder, moderr,*  
*ne. mother, dat. mēder, f., mutter.*  
 mōdorlīc, *me. moderlich, ne. mo-*  
*therly, adj., mütterlich.*  
 mōdweleg, *adj., sinn-, gedanken-*  
*reich.*  
 moghte, mozt(e) *s. magan.*  
 momenette, *ne. va. mawmet götze.*

mon, man, mann, *me. mon, man,*  
*mann, ne. inan, dat. sg. men, menn,*  
*pl. men, menn, me. men, menn,*  
*mene, gen. monna, manna, dat.*  
*monnum, me. manne, monne, urgl.*  
*m., mensch, mann, diener, pl.*  
*leute; ae. auch als indef. pr.,*  
*ebenso me. mon, man, me (gew.,*  
*mit sg.) man; cumen to manne*  
*erwachsen.*  
 mōna, *me. mone, ne. moon, schw.*  
*m., mond.*  
 mōnandæg, *me. monedei, ne. Mon-*  
*day, st. m., montag.*  
 monay *s. monei.*  
 moncus, monces, mances, *pl. mon-*  
*cessas, me. manke, st. m., man-*  
*cus = 1/10 pfund.*  
 moncyn, mancyn, *me. moncun,*  
*mancunn, mannkinn, st. n., men-*  
*schengeschlecht.*  
 monei, money, monay, *ne. money*  
*geld.*  
 monek *s. munuc.*  
 monjan, *me. monien, mone, schw.*  
*v. II, mahnen, ermahnen.*  
 monig, manig, maneg, mænig, me-  
 nig, *me. moni, mony, mani, many,*  
*ne. many, adj., manch, viel.*  
 monigfeald, manig-, -fald, *me.*  
 monifold, -vold, *ne. manifold, adj.,*  
*männigfach.*  
 monkes *s. muðuc. monn- s.*  
*mon-.*  
 monræden, man-, *me. manred, st.*  
*f., huldigung.*  
 monslȳht, *me. manslecht, st. m.,*  
*mord.*  
 mōr, *me. mor, ne. moor, st. m.,*  
*moor, berg.*  
 mōrdor, *me. morþer, ne. murder;*  
*st. n., mord, qual.*  
 more *s. micel.*  
 morgen, *gen. morge(n)nes, me.*  
 morzen, morn, morwe, *ne.*  
 morrow, *st. m., morgen.*  
 morgentid, *me. moreȳetid, st. f.,*  
*morgenzit.*  
 morn *s. morgen.*  
 morning, *wie ne., morgen.*  
 most *s. micel.*  
 mōtan, *me. moten, mote, präs. sg.*  
 mōt, *me. mot, 2. mōst, me. most*  
*(mostu = most þu), pl. mōton,*  
*me. moten, mote, cj. mōte, me.*  
 mote, *prät. mōste, me. moste,*

ne. must, *präteritopräs., dürfen, mögen, können.*  
 môtjan, *me. motien, mote, ne. moot, schw. v. II, verhandeln, discutieren, streiten.*  
 mouchte, mouhte, mouthe s. magan.  
 mouþ s. mûð. move, movyng s. meven.  
 mowen s. magan, mawan. much, muchel s. micel.  
 mûð, *me. muð, mudh, muþ, mouþ, ne. mouth, st. m., mund.*  
 muþe, muþen, muþe s. magan.  
 multitude, *wie ne., menge.*  
 mund, *me. mounde, st. f., hand.*  
 muneþ(e)ing s. mynegung.  
 munt, *me. ne. mount, st. m., berg.*  
 munuc, *me. munuch, monek, pl. monkes, ne. monk, st. m., mönch.*  
 munuchâd, *st. m., mönchtum.*  
 murcðe s. myrðð.  
 murge, *me. murie, miri, adv., lustig; dasselbe me. meraly, ne. merrily.*  
 murmwr, *ne. murmur murren.*  
 murnan, *me. murnen, st. m., mourn, præd. mearn u. murnde, st. v. I c u. schw. v. Ib, trauern, klagen.*  
 muruhðe s. myrðð.  
 murþir s. myrðrjan.  
 muwen s. magan. my s. ic.  
 myche, mychel s. micel.  
 mycht s. meaht. mycht, myþte, myhte s. magan. myd s. mid.  
 mylde s. milde.  
 mylenscearp, *adj., mühlsteinscharf, auf einem mühlstein (= wetzstein?) geschärft?*  
 myn s. ic.  
 mynd, mynde s. gemynd. myne s. ic.  
 mynþan, mynnan?, *me. myn, schw. v. I, eingedenk sein, gedenken, nennen, erzählen.*  
 mynegung, *me. muneþing, muneþeing, st. f., erinnerung.*  
 mynster, *me. munster, ne. minster, st. n., münster, kloster.*  
 myracle s. miracle.  
 myrce, *me. myrk, ne. (veraltet) mirk, vgl. murky, adj., finster.*  
 Myrce, *pl., bewohner von Mercia.*  
 myrðrjan, *me. murþir, ne. murder, schw. v. II, morden.*  
 myrknes dunkelheit.  
 myrðð, *me. murehðe, murcðe, muruhðe, ne. mirth, st. f., freude.*

## N.

n- s. ne.  
 nâ, nò, *me. na, no, ne. no, adv.; niemals, nimmer, nicht; me. auch 'noch', na... na, no... no weder... noch, nâ þý læs, me. netheteles, ne. (dicht.) nathless nichts desto weniger, indessen.*  
 na s. nân.  
 nabban, *me. nabbe = ne habban nicht haben; me. navest hast nicht, naðf hat nicht.*  
 nacht s. nâwiht.  
 nacod, *me. nakod, naked, nakid, ne. naked, adj., nackt, bloss.*  
 naðer s. nâhwæder.  
 nêdl, *me. nedle, nedill, ne. needle, st. f., nadel, magnetnadel.*  
 nædre, *me. nadre, neddre, ne. adder, schw. f., natter.*  
 naðf s. nabban.  
 næfre, *me. nævre, nevre, nefre, nevere, neaver, never, nevir, ne. never, adv., niemals, nimmer; nevre so strong, wie ne. never (ever) so strong, noch so stark.*  
 næglan, *me. neilen, ne. nail, schw. v. I, nageln.*  
 nægledcnearr, *st. m., genageltes schiff.*  
 naþt, naht s. nâwiht. næht s. neaht.  
 nâhwæder, nôhwæder, nâwðer, nâðor, *me. nouper, nader, noþer, nor, ne. nor, pron., keiner von beiden; nôhwæder nê... nê, me. nouper (nader) ne... ne (na), noþer... nor weder... noch.*  
 nâhwær, *me. nohwere, nowhere, ne. nowhere, adv., nirgends.*  
 naked, nakid s. nacod.  
 nalde, nallas, -ð s. nyllan.  
 nalles, nales, nalæs, næs = ne alles (ealles), *adv., durchaus nicht, keineswegs.*  
 nam, nama, name s. noma.  
 nammore = na more nicht mehr, nichts mehr.  
 nân, *acc. nânne neben nânne, me. nan, na, non, no, nane, none, noon (acc. sg. m. nanne, nenne), ne. no, none, indef. pron., kein, keiner, niemand; nân þing, me. naping, noþing, noþyng, noþing, ne. nothing nichts, gar nicht.*

nânig, *indef. pron., kein, niemand.*  
 nâren s. nâs.  
 nâreu, nârew s. nearo.  
 nâron, -un s. nâs.  
 nâs, *me. nass, nes = ne was, ne wass, ne wes war nicht (pe nes naht of die sich nicht kehrten an), pl. nârun, nâron, me. neren, nere waren nicht, cf. nâre, me. nere wäre nicht, pl. nâren.*  
 nâs s. nalles.  
 nâsi s. nese.  
 nat s. nâwiht.  
 nat, nât s. nytan.  
 nature, *wie ne., natur.*  
 naturell, *ne. natural natürlich.*  
 naturelliche, natureliche, *ne. naturally natürlicher weise, von natur.*  
 nauzt s. neaht. naut s. nâwiht.  
 navene s. nê. navest s. nabban.  
 nævre s. næfre.  
 nâwiht, nâuht, nôht, nâht, *me. nawiht, nawiht, nowiht, nawiht, nawhit, nowicth, nouht, nouzt, noht, nohht, nozt, nocht, naht, nacht, najt, nouth, nout, nowt, naut, nawt, nozte, noghte, not, nat, ne. naught, nought, not, indef. pron., dann adv., nichts, keineswegs, nicht.*  
 nay, *ebenso ne. nein.*  
 nâping s. nân.  
 ne, nh, ni, *me. ne, adv., nicht. oft verbindet es sich mit dem folgenden worte, wobei ne das e und das folgende wort oft einen anlautenden consonanten verliert: s. nabban, nalles, nâs, nis, nyllan, nytan; nicnawad s. gecnâwan, nilest s. gelêstan, nisejen s. gesêon.*  
 nê, *me. ne, conj., und nicht, noch; nê... nê, me. ne... ne weder... noch. me. manchmal mit einem folgenden voc. anlautenden wort unter weggang des e zusammengezogen: navene = ne Avene, ni hud = ne ihud (s. hýdan).*  
 nêad, -be- s. nîed, -be-.  
 nêah, *me. neh, neyh, nyz, ne. nigh, comp. nêar, me. nerre, nere, neir, me. oft, wie ne. near, ohne comparative bedeutung, superl. nêxt, me. next, adj. adv., nahe; me. neyh honde nahe bei der hand, set nêxtan zuletzt.*

nêahlêcan, nêalêcan, *me. ney(h)-lechen, prât. nêalêhte, -lechte, me. neyhleyhte, neylehyte, schw. v. Ib, sich nahen, nahe kommen.*  
 neaht, niht, nh, nêht, *me. nauzt, niht, nîzt, nîgt, nyht, nyzt, nycht, nieth, nichte, ne. night, pl. niht, me. nîzte, f. (doch gem. sg. auch nihtes, nihtys, me. nyhtas nachts), nacht.*  
 neahtegale, nihtegale, *me. nychtingale, ne. nightingale, schw. f., nachtigall.*  
 neahtrest, nihtrest, *st. f., nachtruhe.*  
 nêal- s. nêahl-. nêar s. nêah.  
 nearo, *me. nareu, narew, nærew, ne. narrow, gen. nearwes, nearowes, adj., eng, schmal.*  
 nêat, *me. net, ne. neat, st. n., rind.*  
 neaver s. næfre.  
 nêawist, *me. neweste, st. f., ndhe, nachbarschaft, gegend.*  
 neb, nebb, *ebenso me., ne. neb, nîb, st. n., schnabel, gesicht.*  
 neddre s. nêdre. nede s. nîed.  
 nedill s. nêdl.  
 nefa, *me. neve, schw. m., neffe.*  
 nefre s. næfre.  
 neh XII 4 s. 36 in Ru. = ne hwêdre?  
 neh s. nêah. neid s. nîed. neide s. nîedig. nêidfæræ s. nîedfaru.  
 neize, *prât. neizede nahen, nahe kommen.*  
 neilen s. næglan. neir s. nêah.  
 neither, *ne. neither auch nicht, nicht einmal (= ne und either s. æghwæder).*  
 nele, nelle, nelt s. nyllan.  
 nemlice, *me. nomeliche, ne. namely, adv., nämlich, namentlich, besonders.*  
 nemnan, *me. nennen, nemmnenn. prât. nemnde, nemde, part. genemned, me. nemnnedd, schw. v. Ib, nennen.*  
 nenne s. nân. neode s. nîed.  
 neomen s. nîman.  
 nere s. nâs, nêah.  
 nergan, *prât. nerede, schw. v. Ia, retten; part. präs. nergend heiland.*  
 nerre s. nêah. nes s. nâs.  
 nese, nh, næsi, *me. næse, adv., nein.*  
 nest, *me. nest, neste, ne. nest, st. n., nest.*

nest, *st. n.*, lebensunterhalt, mund-  
vorrat.  
net, nett, *me.* net, nett, nyt, *ne.*  
net, *st. n.*, netz.  
nēten, *st. n.*, tier, rind.  
nethelées *s. nā.*  
neve *s. nefa.*  
never, -vir, -vre *s. nāfre.*  
newe *s. niwe.* newly *s. niwelice.*  
neyh, *s. nēah.*  
ney(h)lechen *s. nēahlēcan.* nēxt,  
next *s. nēah.*  
ni *s. ne, nē.* nichte, nichth *s. neaht.*  
niðfull, *me.* niðfull, *adj.*, boshafft.  
niðhygende, *part.*, feindlich ge-  
sinnat.  
niðing, *me.* niping, *st. m.*, geizhals.  
niðsceaða, *schw. m.*, feindlicher  
schädiger, feind.  
nied, nēd, nēad, *me.* nede, neode,  
ned, neid, *ne.* need, *st. f.*, not,  
bedürfnis; *me.* havis na nede  
braucht nicht.  
niedbepearf, *adj.*, notwendig.  
niēdfaru, *nā.* niēdfaru, *dat.* niēd-  
fara, *st. f.*, notwendige fahrt, tod.  
niēdig, *me.* nedi, neide, *ne.* needy,  
*adj.*, notleidend.  
nigoda, *me.* nizeða, *ne.* ninth,  
zahlw., der neunte.  
nigt, niȝt, niht *s. neaht.*  
niman, *me.* nimen, neomen, nyme,  
nim, *prät. sg.* nom, nam, *me.* nom,  
nam, *pl.* nāmon, nōmon, *me.* na-  
men, nome, *part.* genumen, *me.*  
inumen, ynome, nummen, nome,  
*st. v. Ib.* nehmen, gefangen neh-  
men, annehmen, erhalten; *me.* (mit  
ellipsis von þe wai und mit oder  
ohne *eth. dat.*) sich begeben.  
nis, nys = ne is, ys ist nicht.  
nist, niste *s. nytan.*  
niwe, nēowe, *me.* niwe, newe, new,  
*ne.* new, *adj.*, neu; davon *adv.*  
niwan, nēowan, *me.* newenn neuer-  
dings, aufs neue, wider.  
niwlīce, *me.* ne. newly, *adv.*, neu-  
lich, binnen kurzem.  
niping *s. niðing.*  
no *s. nā, nān.*  
noble, nobill, *ne.* noble edel, adlich.  
noblesse adel.  
nocht, noght, noȝt, noȝte, nohht,  
nōht, noht *s. nāwiht.*  
nōhwæder *s. nāhwæder.*  
nohwere *s. nāhwær.*

noise, noys, noyis, *ne.* noise, lärm;  
noysmaking das lärmmachen, lär-  
men.  
nolde *s. nyllan.* nom *s. niman.*  
noma, nama, *me.* nome, name, nam,  
*ne.* name, *schw. m.*, name.  
nome *s. niman.*  
nomeliche *s. nemlice.*  
nōn, *me.* non, *ne.* noon, *st. n.*, drei  
uhr nachmittag.  
non, noon *s. nān.* nor *s. nā-*  
*hwæder.*  
nord, *me.* norp, *ne.* north, *adv.*,  
nach norden.  
norðeast?, *me.* northeast, *ne.* north-  
east nordosten.  
norðerne, *me.* norperne, *ne.* north-  
ern, *adj.*, nördlich.  
Nordmann, *pl.* Nordmenn, *eigenn.*,  
Skandinavier.  
norysse, *ne.* nourish ernähren.  
not *s. nāwiht.*  
note, wie *ne.*, *pl.* notis, note, ton.  
note, *part.* notyde, *ne.* note bemer-  
ken, beachten.  
nothing *s. nān.*  
nothire *s. oðer.*  
notu, *me.* note, *st. f.*, nutzen, ver-  
wendung.  
nou *s. nū.*  
noubre, nowmber, *ne.* number  
zahl, anzahl.  
nouth *s. nāwiht.* nouper *s. nā-*  
*hwæder.* nov, now, nowe *s. nū.*  
nowhere *s. nāhwær.* nowicth *s.*  
*nāwiht.*  
nowiderwardes nach keiner rich-  
tung hin.  
nowiht *s. nāwiht.*  
nowmber *s. noubre.* nowt *s. nā-*  
*wiht.*  
nowwt rind.  
noyis, noys, noyß *s. noise.*  
noper *s. nāhwæder.*  
noping *s. nān.*  
nū, *me.* nu, nou, now, nowe, *ne.*  
now, *adv.*, nun, jetzt; *conj.*, nun,  
da; nū þā, *me.* nūde, nupe, nupen  
jetzt; *me.* nuge schon (*as. nū gēn*  
*oder Orms nuȝu = nū geð?*)  
nūde, nuge, nupe(n) *s. nū.*  
nuderhelde neigung nach unten;  
senkung.  
nule, nulle *s. nyllan.* nummen  
*s. niman.*  
nuste, nuten *s. nytan.*

nycht s. neaht.

nye, pl. nyes, *beschwerde, kummer.*

nyȝ s. neah. nyȝt s. neaht.

nyllan, nellan, nh. nalla, me. nullen, nellen = ne willan *nicht wollen*; me. nelle ich *ich will nicht*, ae. nelt *willst nicht*, ae. nele, me. nule, nulle, nele *will nicht*, me. nulen *wollen nicht*, nh. nallad, nallas, me. nyle 3e *wollet nicht*; ae. nolde, nh. nalde, me. nolde, nalde *wollte nicht*.

nym s. niman. nys s. nis.

nyste s. nytan. nyt s. net.

nytan, me. nuten = ne witan *nicht wissen*; ae. nāt, me. nat *weiss nicht*, me. nuten *wissen (wisst) nicht*, ae. nyste, me. nuste, niste *wusste nicht*, me. nusten, nuste, nist *wussten (bemerkten) nicht*.

nytt, me. nut, adj., *nütze, nützlich*; n. gedōn *zum besten jemandes (dat.) verwenden*.

## O.

o s. ān, of, on.

oc und, *auch*; aber, *sondern*.

occupy, *wie ne., in besitz nehmen*.

ōð, nh. ððð, me. oðð, oððe, *präpos., conj. (= ðð þæt, me. a þæt, a þa), bis*.

oððe, k. oðða, nh. æðða, æththa, *conj., oder*.

ōðel s. ēðel. oðer s. āwðor.

ōðer, nh. öder, me. oder, eoder, oper, operr, other, opir, othyr, opur, othere, uthire, ne. other, *zahlwort und indef. pron., der zweite, der andere, ein anderer, me. a nothire, the tother, = an othire (auch another), thet (= that) other. noon (non) other nicht anders*.

ōðercende s. eodorcan.

ōðerlice, me. operlike, *comp. o-berlucker, adv., anders*.

ōðfæstan, part. ððfæst, *schw. v. Ib, übergeben, widmen*.

ōðfeallan, st. v. V, *verfallen*.

ōðþringan, *prät. ððþrong, st. v. Ic, entreissen*.

of, me. of, off, ne. of, off, *adv., ab, weg; präpos., von, aus, vor (sie*

*of; of alle þinge), mit (merci of, follvelle of), in betreff, wegen (preye of); be of gehören zu; off þatt mit beziehung darauf dass. abgekürzt zu a, o: adun (s. dūn), o neide men.*

of s. oft.

ofdrædan, me. ofdreden, *part. me. ofdred, pl. ofdredde, schw. v. Ib, erschrecken*.

ofen, me. oven, ne. oven, st. m., *ofen*.

ofer, me. over, ovir, ne. over, *präpos., über, über hin, auf, an; me. over all überall; adv. vor adj. und anderen adv., all zu*.

ofercuman, me. overcome, ourcum, ne. overcome, *prät. sg. me. overcom, pl. ofercōmon, part. me. overcome, st. v. Ib, überwinden, besiegen*.

oferdrifan, me. ourdrive, *part. me. ourdriften, st. v. II, vertreiben, überstehen*.

oferglōsja, nh., *prät. nh. ofer-glōsade, schw. v. II, glossieren*.

ofergyldan, me. overgilde, ne. overgild, *schw. v. Ib, übergolden*.

oferhigjan, me. overheghe, *part. me. overheghed, schw. v. II, überwältigen*.

oferreccan, me. overrecche, *prät. oferreahte, me. overraght, schw. v. Ib, übersetzen*.

ofersōn, me. overseon, ne. oversee, 3. *sg. prs. ind. me. oversihð, st. v. Ia, überschauen*.

ofersettan, me. oversette, ne. overset, *prät. ofersette, ps. oferseted, nh. ofersettad, schw. v. Ib, darüber setzen, legen*.

oferweorpan, me. oferrwerppenn, *prät. me. oferrwartp, st. v. Ic, umwerfen*.

ōfest s. ðfest.

off s. of.

offputyng *das ablegen*.

offrande, offrende, ofrende *opfer*.

offrjan, me. offrien, offren, offre, ne. offer, *schw. v. II, opfern*.

offte s. oft.

ofgiefan, *prät. ofgeaf, st. v. Ia, aufgeben*.

ōfost, ðfest, me. oveste, st. f., *eile; dat. pl. ðfistum, ðfestum in eile*.

ðfestlice, ðfest-, *adv., eilig, rasch*.  
ofrende s. offrande.

ofserve verdienen.  
 ofslæan, *prät.* ofslöh, *st. v. IV*, erschlagen, töten.  
 ofspring, *me.* ofspring, *ne.* ofspring, *st. m.*, nachkommenschaft.  
 ofstigan, *prät.* ofstigun, *st. v. II*, absteigen.  
 oft, *me.* oft, of, ofte, offte, *ne.* often, (*poet.*) oft, *adv.*, oft, häufig; *comp.* oftor, *me.* ofter; *sup.* oftost.  
 oftesythes oftmals.  
 ofþyncan, *me.* ofþinche, ofðinche, *prät.* ofþühte, *me.* ofðufte, *urgl. schw. v. Ib*, bereuen (*urspr. unpers. mit dat. der pers. u. gen. der sache; me. he ofþincheþ hit und hit ofþincheþ him*).  
 ofþyrst, *me.* ofþurst, *apirst, ne.* athirst, *part. prät.*, verdurstet, durstig.  
 ogain *s.* ongegn. oghe *s.* ägan.  
 oghte, ohht *s.* äwiht.  
 ðlæcung, *st. f.*, schmeichelei.  
 old *s.* eald.  
 ombiht, *nh.* ambeht, ambeh, *em-beht, st. m.*, diener, jünger.  
 ombor, *pl.* ombras, *st. m.*, ein flüssigkeitsmass =  $\frac{1}{2}$  mitta.  
 on, an, *me.* on, onn, onne, an, en, o, a, *adv.* und präpos., an, in, auf, über; on gesyhde vor den augen, bið on ist wert. onūppan, *me.* onuppon, anuppan, onuppe, anuppe auf, über, anunder unter, darunter; *ae.* on an, *me.* anan, anon, anoon, onon, onane, anone, *ne.* anon in einem fort, beständig, sofort, sogleich.  
 on *s.* an.  
 onælan, *me.* anelen, *ne.* anneal, *part.* onæled, *schw. v. Ib*, anzünden.  
 onbærnan, *part. pl.* onbærnde, *schw. v. Ib*, entzünden.  
 onbindan, un-, *me.* unbinden, unbindenn, 3. *sg. prs. ind. me.* unbint, *prät. me.* unband, *st. v. Ic*, entbinden, aufbinden, befreien, zerstören.  
 onblōtan, *prät.*, onblēot, *st. v. V*, opfern.  
 onbryrðness, inbryrðness, *st. f.*, andacht.  
 onbūtan, abūtan, *me.* abuton, abuten, aboute, *ne.* about, *adv.*, umher, herum (*sogh a. sās aus*); *prät.*, um, um... herum.  
 Zupitza, Alt- und mittellengl. abungsb. 3. aufl.

oncra, *nh.* oncræ, *me.* ancre, *ne.* va. (*Sh. Ham.* 3, 2, 229) anchor, *schw. m.*, einsiedler.  
 oncwædan, *prät.* oncwæð, *st. v. Ia*, antworten.  
 ond, and, *nh.* end, *me.* and, ænd, end, annd, ant, ande, an, *ne.* and, *conj.*, und, auch (*in glossen und bei Wycliffe*).  
 onda, *me.* ande, *schw. m.*, neid.  
 onder- *s.* under-.  
 ondfong, *st. m.*, empfang, aufnahme.  
 ondgiet, and-, -git, *st. n.*, verstand, sinn.  
 ondgietfullice, and-, -git, *adv.*, verständlich.  
 ondlong, andlang, *adj.*, der ganzen länge nach, ganz.  
 ondrædan, *nh.* ondræda, ondræde, *me.* adrede, *urspr. st. v. V*, fürchten (*mit oder ohne refl. dat.*), *me. part.* adrad erschreckt, *be adr.* sich fürchten.  
 ondrysne, *adj.*, furchtbar, ehrwürdig.  
 ondsvarjan, andswarjan, *nh.* ondsvarja, *me.* andswerien, onswerien, answere, ansuere, *ne.* answer, *prät.* ondswarode, andswarode, andswarade, ondswarede, andswarede, *nh.* ondsworade, *me.* andswerede, onswerede, onswerde, answerde, answere, answerde, answerde, *schw. v. II*, antworten.  
 ondswaru, andswaru, *me.* anndswere, *ne.* answer, *st. f.*, antwort.  
 ondweard, andweard, andwerd, *nh.* onward, *adj.*, gegenwärtig; him andweardum in ihrer gegenwart.  
 ondwyrdan, andwyrdan, andwirdan, *me.* andwurden, *prät.* andwyrde, andwirde, *schw. v. Ib*, antworten.  
 one einen, verbinden.  
 onest, *ne.* honest ehrlich.  
 onettan, *prät.* onette, *schw. v. Ib*, eilen.  
 onfindan, *st. v. Ic*, auffinden.  
 onfōn, *me.* onfon, onfangen, *prät.* onfōng, *me.* onfeng, onfeong, *part.* onfongen, -fangen, *st. v. V*, empfangen, aufnehmen, übernehmen (*mit dat. oder acc.*)  
 ongegn, ongeān, *nh.* ongægn, *me.* onnægn, ajein, ajeyn, ogain, agen,

- ajen, ajean, agan, agænes, agaynes, azaines, aganes, ajens, aye, jeanes, gain, *ne.* again, against, *adv.*, *prâp.*, entgegen, gegen, verglichen mit, wider, widerum, zurück.
- Ongelpêod, *st. f.*, Angeleynn, -kynn, *st. n.*, volk, stamm der Angeln; England.
- ongemang *s.* gemong.
- ongierwan, ongyrwan, *prât.* ongyrede, *nh.* ongeredæ, *schw. v.*, entkleiden.
- ongietan, ongiotan, ongitan, *me.* onjiten, *prât.* onget, *pl.* ongeâton, *nh.* ongetun, ongetton, *st. v. Ia*, wahrnehmen, bemerken, fühlen, verstehen, erkennen.
- onginnan, *3. sg. prs. ind.* ongind, *prât.* ongann, ongan, ongon, *pl.* ongunnon, *st. v. Ic*, beginnen, anfangen.
- onhæle, *adj.*, versteckt, verborgen.
- onhætan, *me.* anhete, *3. sg. prs. ind.* anhet, *part. me.* anheet, *schw. v. Ib*, erhitzen, erwärmen.
- onhealsjan?, *me.* onhalsien, *schw. v. II*, beschwören, dringend bitten.
- onhongjan, *me.* anhänge, *schw. v. II*, anhängen, hängen.
- onhréodan? *prât.* onhréad, *st. v. III*, schmücken?
- onléon, *prât.* onléah, *st. v. ursp. II*, dann *III*, verleihen.
- onlepi *s.* anlêpe.
- onlicness, *me.* anliknesse, anlycnesse, *st. f.*, ähnlichkeit, ebenbild, bild.
- onlichtan, onlyhtan, -lihtan, inlihtan, *me.* alizten, *ne.* alight, *schw. v. Ib*, dämmern.
- onlûtan, *st. v. III*, sich neigen.
- onn, onne *s.* on.
- onoh *s.* genoh. onon *s.* on.
- onseccan, *schw. v. Ib*, opfern.
- onsendan, *schw. v. Ib*, entsenden, schicken.
- onseon, ansyn, *nh.* onseone, *me.* ansyne, ansiene, onsene, *st. f.*, anblick, angesicht.
- onsitian, *st. v. Ia*, sich entsetzen vor, fürchten (mit oder ohne refl. *pr.*)
- onslâpan, *prât.* onslæpte, -slêpte, *schw. v. Ib*, entschlafen, einschlafen.
- onstal, *st. m.*, einrichtung, anfang.
- onstellan, *prât.* onstealde, *schw. v. Ib*, einrichten; ör onst. anfangen.
- onswerien *s.* ondsvarjan.
- ontful *neidisch.*
- onuppan, -e, -on *s.* on.
- onweald, onwald, anweald, *st. m.*, gewalt, macht.
- onwrêon, *part.* onwrigen, *me.* onwrigen, onwryge, *st. v. II u. III*, enthüllen; *pz.* unverhüllt.
- onwriðan, *st. v. II*, aufdrehen, enthüllen.
- onwryge *s.* onwrêon.
- ony *s.* ænig. oon *s.* ân.
- op, ope *s.* ôpp.
- open, *me.* opin, *ne.* open, *adj.*, offen.
- openjan, *me.* oppne, *ne.* open, *schw. v. II*, öffnen.
- openlice, *me.* openliche, -lich, -liz, *ne.* openly, *adv.*, offen, deutlich.
- opon *s.* ôpp. or *s.* âwðor, ær.
- ör, *st. n.*, anfang.
- ôra, *schw. m.*, dänisches pfund.
- ord, *me.* ord, *st. n.*, anfang, spitze, fussspitze.
- ordeyne, ordane, *me.* ordain, *prât. u. part.* ordanyt, einrichten, anordnen, bestimmen.
- ordyre, *ne.* order befehl, gebot.
- ore *s.* ân, år.
- oretmæg, *st. m.*, kämpfer.
- orgeilus, *ne.* Sh. Troil. prol. 2, orgilous stolz.
- origt *s.* riht. orisune *s.* ureisun.
- orn *s.* eornan.
- orsorh, *pl.* orsorge, *adj.*, sorglos, unbekümmert.
- other *s.* âwðor, ôder.
- ouh *s.* âgan. our- *s.* ofer-, ourtak *s.* overtake.
- our(e), ous *s.* wê.
- out(e) *s.* út. outhire *s.* âwðor.
- outtak *ausgenommen.*
- ouper *s.* âwðor.
- oven *s.* ofen. over, ovir *s.* ofer.
- overtake, ourtak, overta, *ne.* overtake, *pz.* overtan, einholen, erreichen.
- owe(n), owun *s.* âgan.
- owt, owte *s.* út. owthyre *s.* âwðor.
- op *s.* âð. oper *s.* ôder, âwðor.
- opur *s.* ôder.



**P.**

paciens, *ne.* patience *geduld*.  
 padde, pade, *vgl. ne.* paddock  
*kröte*.  
 paie, *ne.* pay *befriedigen*.  
 paleys, *ne.* palace *palast*.  
 päpa, *ne.* pope, *ne.* pope, *schw. m.*,  
*pabst*.  
 paradis, paradys, *ne.* paradise *pa-*  
*radies*.  
 part, parte, *ne.* part *teil, abteilung*.  
 part, *wie ne.*, teilen; p. wyth *sich*  
*trennen von*.  
 party, *wie ne.*, teil; into party *zum*  
*teil, teilweise*.  
 passage, *wie ne.*, überfahrt; p. of  
*das weggehen von, verlassen*.  
 passe, paß, pas, *ne.* pass, *prät.*  
*passed, part. passed, paste, pas-*  
*sieren, ziehen, sich begeben, weiter-*  
*gehen, vergehen, hinübergelien; is*  
*passed (ne. past) hat überstanden;*  
*vb.-sb. passing*.  
 passion, *st. f.*, passion, *leidens-*  
*geschichte*.  
 passkeda33 *ostertag*.  
 paye *befriedigung, bezahlung*.  
 payen *heiden*.  
 payment, *wie ne.*, bezahlung.  
 payne, *ne.* pain *mühe, anstrengung*.  
 penance, *ne.* penance *busse*.  
 pening, *me.* peni, *ne.* penny, *st.*  
*m.*, *pfennig*.  
 peopull, *ne.* people, *volk, leute*.  
 peral, perell, peril, peryl, *ne.* peril  
*gefahr*.  
 perelus, perulus, *ne.* perilous *ge-*  
*fährlich*.  
 perfyte, *ne.* perfect *vollkommen*.  
 perpetuall, *ne.* perpetual *bestän-*  
*dig*.  
 persave, *ne.* perceive, *prät.* persa-  
*vit, bemerken*.  
 persone, *pl.* personis, *ne.* person  
*person*.  
 pic, *me.* pich, *ne.* pitch, *st. n.*, *pech*.  
 pilgrym, *ne.* pilgrim *pilger*.  
 pin, *me.* pine, pyne, *ne. (va.)* pine,  
*st. f.*, *pein, leiden, leid*.  
 pinan, *me.* pinen, pyne, *ne.* pine,  
*prät. me. pined, pz. me. pined,*  
*ipined, schw. v. Ib, peinigigen, mar-*  
*tern; davon me. pining peinigigung*.  
 pinjan, *me.* pinie, *schw. v. II,*  
*pein dulden*.

pitous, *ne.* piteous *mitleid erregend*.  
 pitwisly, *ne.* piteously *in mitleid*  
*erregender weise*.  
 place, *wie ne.*, ort, *stelle*.  
 plantjan, *me.* plante, *ne.* plant,  
*prät. me. planted, schw. v. II,*  
*pflanzen, schaffen*.  
 plega, *me.* pleie, play, *ne.* play,  
*schw. m.*, *spiel, freude*.  
 plegan, *me.* pleie, *ne.* play, *prät.*  
*plegode, st. v. Ia? und schw. v. II,*  
*spielen (mit gen.)*  
 pleinte, *ne.* plaint *klage*.  
 plentevous, *ne.* plenteous *reichlich*.  
 plese, *ne.* please *gefallen; pz. prs.*  
*plesande angenehm, gefällig*.  
 pliht, *me.* plyt, *ne.* plight, *st. f.*,  
*zustand*.  
 poore s. povere.  
 port, *me.* port, *ne.* port, *st. m.*, *hafen*.  
 porter, *ne.* porter *pförtner*.  
 post, *me. ne. ebenso, st. m.*, *pfosten*.  
 posstell s. apostol. poure s. pure.  
 pouste *macht*.  
 povere, povre, pover, poore, pure,  
*ne.* poor *arm*.  
 power, *wie ne.*, *macht*.  
 poyete, *pl.* poyetis, *ne.* poet *dichter*.  
 poynt, *ne.* point *punkt; at þe p.*  
*im augenblick*.  
 praie, praye s. preyen.  
 pray, *ne.* prey *beute*.  
 prechie, preche, *ne.* preach *pre-*  
*digen; vb.-sb. preching, preaching*  
*predigt*.  
 precious, preciouxe, *ne.* precious  
*kostbar, wert*.  
 prede s. prÿta.  
 prÿost, *me.* prest, *ne.* priest, *st. m.*,  
*priester*.  
 present, *ne.* ebenso, *geschenk, ge-*  
*genstand*.  
 present, *ne.* present *gegenwart;*  
*in present gegenwärtig, vor*.  
 prest s. prÿost.  
 pref *probe, beweis; in preferprobt?*  
 presedent, *ne.* president *statt-*  
*halter*.  
 preve, *ne.* prove, *part.* prevyt,  
*beweisen, erweisen*.  
 preve, *ne.* privy *geheim, vertraut*.  
 prevely s. priveliche.  
 preyen, preye, praye, praie, *ne.*  
*pray bitten, beten*.  
 preyse, *ne.* praise *preisen, loben*.  
 pricjan, *me.* prykye, *ne.* prick.

*schw. v. II, (das pferd mit den sporen) stechen, reiten.*  
 pride s. prýta.  
 prince, *wie ne., fürst*; pr. of prestis *hohepriester.*  
 prise, *ne. price preis, wert*; of pr. *anerkannt.*  
 prise, *ne. prize, part. prist, preisen.*  
 prisun, prisoun, prisune, prysoun, *ne. prison gefängnis, gefangener.*  
 prisuning *einkerkerung.*  
 priveliche, prevely, *ne. privily im geheimen.*  
 proffer, *pl. proffres, profres, ne. proffer anerbieten.*  
 prologe, prologue, *ne. prologue vorrede.*  
 promys, *ne. promise versprechen.*  
 prophete, *ne. prophet prophet.*  
 propreliche, *ne. properly eigentlich, genau.*  
 prowess, *ne. prowess tapferkeit, heldentat.*  
 prút, *me. prut, prud, ne. proud, adj., stolz.*  
 prykye s. pricjan.  
 prysoun s. prisun.  
 prýta, prýda, *me. pryde, pride, prede, ne. pride, schw. m., stolz.*  
 psalme s. sealm.  
 pund, *me. pund, ne. pound, st. n., pfund.*  
 pupplisse, *ne. publish verkündigen.*  
 purchaise, *ne. purchase sich verschaffen.*  
 pure, poure, *ne. pure rein.*  
 pure s. povere.  
 purvay, *ne. purvey versorgen.*  
 putte, put, *ne. put, prät. puttide, put, part. put, putt setzen, legen, bringen, schaffen, put fra austossen aus; refl. sich begeben, an etwas machen; to be put sich befinden.*  
 pyne s. pín, pinan.

## Q.

qu- s. cw-, hw-. quad s. cweðan.  
 quake s. cwacjan. quam s. hwà.  
 quan, quanne s. hwonne.  
 quar s. hwâr.  
 quarterne s. cweartern. quat s. cweðan, hwà.  
 quaynte, *ne. quaint kundig, schmuck,*

*eingebildet (original zu XXVIII 51: cil qui se font si cointe de cele povre noblesce).*  
 quap s. cweðan.  
 quapprigan *viergespann.*  
 queadschipe *schlechtigkeit.*  
 queme s. gecwême, cwêman.  
 quen s. hwonne.  
 quene s. cwên.  
 querfaste 'transversely' *Morris.*  
 queþ s. cweðan.  
 quhar s. hwâr. quhen s. hwonne.  
 quethir s. hwæder. quhilk s. hwelc. quhy s. hwà. quik s. cwic.  
 quiles s. hwil. quod s. cweðan.  
 quoke s. cwacjan. quom s. cu-man. quor s. hwâr. qwiles s. hwil.

## R.

rac, *pl. rakkes, ne. (Sh. und prov.) rack dunst, nebel, wolke.*  
 racentêah, racetêag, *me. rachentege, raketeze, st. f., kette, fessel.*  
 rad *furchtsam, erschreckt.*  
 ræd, k. rêd, *me. red, rede, ne. va. read, st. m., rat, weisheit, klugheit, beschluss, vorteil, ausweg, abhilfe, me. whet sceal us (wat shal me) to rede? was wird uns (mir) helfen? swà mæst rêd sîe wie es am vorteilhaftesten ist.*  
 rædan, *me. rede, st. v. V, raten. beherschen, für jemanden sorgen.*  
 rædan, *me. rede, reden, ne. read, präs. 3. sg. me. ræt, ret, schw. v. Ib, lesen.*  
 ræde s. hraðe.  
 rædiȝ, redi, radi, redy, reddy, *ne. ready bereit, gern; davon redynesse, ne. readiness bereitschaft.*  
 rædlíce, radly s. hrædlíce. rægl s. hrægl. rair s. rârjan. rakkes s. rac. ran s. eornan. rand- s. rond-.  
 râp, *me. rop, ne. rope, st. m., strick, seil, tau.*  
 rârjan, *me. rair, ne. roar, schw. v. II, schreien, brüllen.*  
 ras s. rîsan.  
 ræsta s. restan.  
 ræswa, *schw. m., beherscher, herr.*  
 rath *berater.*  
 ræveden s. rêafjan.

rayke, *ne. prov. reike, rake sich umhertreiben, gehen, sich begeben.*  
 rêad, *me. read, red, ne. red, adj., rot.*

rêaf, *me. ref, reif, st. n., beute, kleid.*  
 rêafjan, *me. ræven, reve, ne. (be-) reave, prät. me. rævede, daneben refte, pz. me. revede, schw. v. II, rauben; me. reaving raub.*

rêcan, *me. recche, recke, 3. sg. präs. ind. recp, ne. reck, prät. röhte, me. rouzt, schw. v. Ib, sich kümmern; ic recche es liegt mir an etwas.*

reccan, *me. recchen, ruchen, prät. reahte, rehte, schw. v. Ib, entwickeln, in ordnung bringen, erklären, übersetzen.*

rêccan, *ne. reek, schw. v. Ib, rauchen.*

rêccelêas, *me. recheles, ne. reckless, adj., sorglos, nachlässig.*

recene, *adv., sogleich.*

recenlice, *nh. hreconlice, me. re-kenli, adv., sogleich.*

recomaunde, *ne. recommend empfehlen.*

red, rede *s. rêd.*

reddy *s. rædiz. rede s. rêdan.*

rêde, *me. repe, adj., wild, grausam.*

redi, redy *s. rædiz. redliche s. hrædlice. redper s. hraðe.*

refte *s. rêafjan.*

re33senn, *ne. raise erheben, aufrichten, stiften.*

regn, *me. rein, ne. rain, st. m., regen.*

regollic, -lec, reogol, *adj., von der regel vorgeschrieben.*

rehte *s. reccan. reif s. rêaf.*

rele, *ne. reel rollen, wanken, schwanken.*

religiun, *ne. religion religion.*

remen *s. hrieman. renne s. eornan.*

rêodan, *prät. rêad, st. v. III, rüten.*

reog- *s. reg-.*

reogolward, *k. -weord, st. m., regelwart (lat. praepositus).*

reord, *me. rurd, st. f., rede, ton.*

reordjan, riordigan, *nh. hriordja, schw. v. II, reden, speisen.*

reowen *s. hrêowan.*

reowliche *s. hrêowlice.*

repentans, *ne. repentance reue.*

repreve, repreif, *ne. reprieve, reprove tadeln.*

resave, *ne. receive empfangen.*

rest, *me. reste, rest, ryste, rist, ne. rest, st. f., rast, ruhe, ruhestätte.*

restan, *nh. ræsta, me. resten, reste, ryste, ne. rest, prät. ae. me. reste, me. restide, schw. v. Ib, rasten, ausruhen, ruhen.*

restedæg, *me. restedaig, restesdaig, st. m., ruhetag.*

ret *s. rêdan.*

retwrnyge, *ne. returning rückkehr.*

reve *s. rêafjan.*

rêwett, *me. reowett, st. n., das rudern, schiff.*

rewful *s. hrêowful.*

rice, *nh. riici, me. riche, ne. rich, adj., mächtig, reich.*

rice, *me. riche, ne. (bishop)ric, st. n., reich, regierung.*

ridan, *me. riden, ride, ne. ride, st. v. II, reiten.*

riepan?, rýpan, *me. ripen, ne. reap, schw. v. Ib, ernten.*

right, ri3t *s. riht.*

rigour, *wie ne., strenge.*

riht, *me. riht, ri3t, riht, richt, rigt, rycht, ryht, rieth, rith, ne. right, adj., recht, richtig, grade; subst. n., recht; on riht, me. o rigt, ari3t ordentlich, recht; rihte, riht, me. rihte, riht, ne. right, adv., richtig, recht, ganz, durchaus, grade u. dgl.*

rihtan, *me. richte, ne. right, prät. me. right, schw. v. Ib, richten, bearbeiten.*

rihtlêcan, *me. ryhtleche, schw. v. Ib, belehren.*

rihtspell, ryhtspell, *st. n., rechte, wahre kunde.*

rihtwis, *me. ryghtwys, riethwis, ne. righteous, adj., gerecht, rechtschaffen.*

rihtwisness, *me. rihtwisnesse, ne. righteousness, st. f., gerechtigkeit.*

rinc, *me. rink, renk, st. m., mann, diener.*

riordigan *s. reordjan.*

ripen *s. riépan.*

risan, *me. risenn, rise, ryse, ne. rise, prät. räs, me. ras, ros, roos, pl. rison, me. risen, ryse, ros, part. risen, me. risenn, risun, rise, st. v. II, sich erheben (oft*

mit up, upp), *aufstehen, auferstehen.*  
 rist s. rest. risun s. risan.  
 rith s. riht.  
 rixlen *regieren.*  
 robbere?, wrobbere, *ne. robber räuber.*  
 roberie, *ne. robbery räuberei.*  
 roche, *ne. rock felsen.*  
 rôd, *me. rode, rod, ne. rood, rod, st. f., kreuz.*  
 rôdetrêo, *me. rodetre, st. n., kreuzesstamm.*  
 rodor, *gen. rodres, roderes, st. m., himmel.*  
 ro3, rogh s. rûh.  
 roiall, royall, *ne. royal königlich.*  
 rom, romm, *me. ne. ram, st. m., widdor.*  
 Rôm, *me. ne. Rome, st. f., Rom.*  
 Rômware, *pl. m., Römer.*  
 rondwiggend, *subst. part., schuld-kämpfer.*  
 roos s. risan.  
 rop s. râp.  
 rose, *me. rose, ne. rose, schw. f., rose.*  
 ros s. risan. roujt s. rêcan.  
 round, roun, *ne. round rund; on roun(d), ne. around im kreise, herum.*  
 rout, *wie ne., rotte, schar.*  
 rôwan, *nh. rôva, me. rowe, ne. row, prât. rêow, me. reow, rowit, st. v. V, rudern, zu schiffe fahren; vb.-sb. nh. rôving, me. rowyng fahrzeug.*  
 rowned s. rûnjan.  
 royall s. roiall.  
 ruchen s. reccan.  
 rudnyng rôts (*blitz? gebrüll??*).  
 rûh, *gen. rûwes, me. ro3, ne. rough, adj., rauh; me. auch als subst. rûhlic?, me. roghlych, ne. roughly rauh.*  
 rûn, *me. rune, st. f., geheimnis, geheime unterredung.*  
 rûnjan, *me. rowne, run, ne. (veraltet) rown, round, schw. v. II, raunen, flüstern.*  
 rurd s. reord. rûw- s. rûh. ruwen s. hrêowan. rwly s. hrêowlice.  
 rybaud, *ne. ribald wüstling, schurke.*  
 rychesse, *ne. riches reichthum.*  
 rycht, ryght s. riht.  
 rym, *ne. rhyme reim, gedicht.*

rÿman, *me. rumen, remen, rimen = gerÿman.*  
 ryse s. risan. ryste s. rest, restan.

## S.

sa s. swâ.  
 sâ, *me. se, see, sea, ze, ne. sea, st. m. u. f., see.*  
 sabeline zobel.  
 saboth, *ne. sabbath sabbath.*  
 sæc, *sec, gen. sæcce, secce, st. f., streit.*  
 sacerd, *st. m., priester.*  
 sæcg- s. secg-.  
 sacleas, *me. sakles, ne. dial. sackless, adj., schuldlos.*  
 sacrament, *wie ne., sakrament.*  
 sacu, saku, *me. ne. sake, st. f., streit, schuld, sünde; me. for . . . sake, wie ne., um . . . willen.*  
 sæd, *me. sed, sead, ne. sad, adj., satt.*  
 sæde, sægde s. secgan.  
 sag, sa3, sæ3henn s. sêon.  
 sagu, *me. sa3e, sawe, ne. saw, st. f., ausspruch, wort, erzählung, sage.*  
 sahh s. sêon.  
 sahtnyss, *me. sahhtnesse, st. f., versöhnung.*  
 sai, saide u. dgl. s. secgan.  
 saint s. sanct. sair s. sâr. sake s. sacu.  
 sæl, *nh. sæel, me. sel, sele, st. m. u. f., glück.*  
 sal, sail s. sculan.  
 sæld, *me. sellpe, seldhe, st. f., glück.*  
 salde s. sellan.  
 salline-, salme- s. sealm-.  
 salowigpâd, saluwig-, *adj., mit dunkelem kleide.*  
 salt s. sealt.  
 salt, saltu s. sculan.  
 saluen grüssen.  
 sam- s. som-.  
 same, *ne. same (der) selbe.*  
 sanct, *nh. sancti, me. sancte, sainte, seinte, seynte, sannte, saint, seint, saynt, seynt, saynd, sant, ne. saint, sb. u. adj., heilig, heiliger.*  
 sande s. sond.  
 sang s. song.  
 sâr, *me. sar, sair, sor, ne. sore*

adj., *schmerzlich, schwer*; *st. n., schmerz, qual, leid, gram.*  
 Sarazyn *Sarazene.*  
 sâre, *me. sare, sore, ne. sore, adv., schmerzlich, sehr.*  
 sârig, *me. sori, ne. sorry, adj., traurig, betrübt.*  
 sârigness, *me. sorinesse, ne. soriness, st. f., traurigkeit.*  
 sat, saten, sætenn *s. sittan.*  
 sæterndæg, sæterdæg, *me. saterdei, ne. Saturday, st. m., sonabend.*  
 sâul, saule, sâvl *s. sâwol.*  
 sauter *psalter.*  
 save, *wie ne., part. ysaved, retten.*  
 saw *s. sêon.*  
 sâwan, *me. sowen, sogh, ne. sow, prât. sêow, pl. sêowon, me. seowen, st. v. V, sâen, austreuen.*  
 sawe *s. sagu.*  
 sâwol, sâul, *nâ. sâvl, me. sawle, saule, soule, zaule, saull, ne. soul, st. f., seele.*  
 sawte *angriff.*  
 say *s. seegan, sêon, swâ.*  
 sayl *s. segl. saynd s. sanct.*  
 scal, scæl *s. sculan.*  
 scale, *ne. (dialekt.) scale, prât. scalit, sich zerstreuen.*  
 calu, *me. ne. scale, st. f., schale, schuppe.*  
 scam- *s. sceom-.*  
 scape *s. escapen. scærp s. scearp.*  
 scateren, *ne. scatter, shatter, prât. scatered, zerstreuen, verschuenden.*  
 scawien *s. scêawjan.*  
 scapel *schädlich, gefährlich.*  
 sceacan, *me. schake, ne. shake, st. v. IV, sich rasch bewegen, zittern, beben; me. vb.-sb. schakyng.*  
 sceâð, *me. shepe, ne. sheath, st. f., scheide.*  
 sceaða, *me. scape, schw. m., schädiger, feind.*  
 sceâdan, *me. schede, ssede, ne. shed, prât. scêd, me. shedde, part. me. isched, yssed, st. v. V, ae. scheiden, me. (auch, zuletzt nur ausscheiden, auswerfen) ver-giessen.*  
 sceaft?, *me. shaffte, st. f., schöpfung, geschöpf.*  
 sceal *s. sculan.*  
 scealc, *me. shalk, shalke, st. m., knecht, mann, mensch.*  
 sceamu *s. sceomu.*

scean *s. scinan.*  
 sceâp, scêp, scêp, *nh. scîp, me. shep, sheep, sep, ne. sheep, st. n., schaf.*  
 sceard, *adj., beraubt (mit gen.).*  
 scearp, *me. scærp, scharp, ne. sharp, adj., scharf, spitz.*  
 scearplîce, *me. sharply, ne. sharply, adv., scharf, eindringlich.*  
 scêat, *me. sciet, st. m., schoss, decke.*  
 sceatt, *st. m., münze, geld (oft im pl.).*  
 scêawere, *me. ssewere, ne. shower, st. m., spâher, me. gewöhnlich spiegel.*  
 scêawjan, *me. sceawien, scawien, shæwenn, shewe, ssewe, schewe, ne. shew, show, prât. scêawode, me. sceawede, schewide, scaude, part. me. shæwedd, schewid, schw. v. II, ae. schauen, me. gewöhnlich schauen lassen, zeigen.*  
 scel *s. sculan.*  
 scenc, *me. scench, st. m., becher.*  
 scencan, *me. schenchen, schw. v. Ib, einschenken.*  
 scendan, *me. schenden, ne. (veraltet) shend, schw. v. Ib, schänden, beschimpfen, zugrunde richten.*  
 scene *s. scêne. sceolde s. sculan.*  
 sceomjan, sceamjan, *me. scamian, ne. shame, schw. v. II, persönl. und unpers., sich schämen.*  
 sceonlice, *me. schomely, adv., in beschämender weise.*  
 sceomu, scomu, sceamu, scamu, *me. scame, shame, scam, sham, ne. shame, st. f., scham, schande; tō sceame schmachvoll.*  
 scêp *s. scieppan.*  
 sceopgereord(e), scop- *st. n., dichterische sprache.*  
 sceort, *me. scort, schort, short, schorte, ne. short, adj., kurz; me. auch adv., to short he schote of his ame er verfehlte das ziel.*  
 scêotan, *me. shete, ne. shoot, prât. scêat, scêt, me. sceat, schote, part. sceoten, scoten, st. v. III, schies-sen, sich stürzen.*  
 scêp, scêp *s. sceâp.*  
 scepen *s. scyppend.*  
 schakyng *s. sceacan. schal(t) s. sculan. schald s. ceald.*  
 scharp *s. scearp.*

sche- s. sce-. *scheep* s. *sceâp*.  
*schewe* s. *scēawjan*.  
*schip* s. *scip*.  
*schir* s. *sire*. *schire* s. *scīre*. *scho*  
*s. hē*.  
*scholde* s. *sculan*. *schomely* s.  
*sceomlice*. *schort* s. *sceort*.  
*schote* s. *scēotan*.  
*schrewe* s. *scrēawa*.  
*schrewyne* s. *scrifan*.  
*schrifte* s. *scrift*.  
*schruden* s. *scrýdan*.  
*schulen* s. *sculan*. *schyne* s. *scīnan*.  
*schyp* s. *scip*.  
*sciēne*, *scýne*, *me. scene*, *shene*,  
*ne. sheen*, *adj.*, *schön*.  
*scieppan*, *scyppan*, *me. scheppen*,  
*schapen*, *ne. shape*, *prät. sceôp*,  
*scôp*, *me. scop*, *ssop*, *shope*, *pz.*  
*me. yssepe*, *st. v. IV*, *schaffen*,  
*machen* (XXVIII 15 *orig. re-*  
*formé*).  
*scieppend*, *scyppend*, *nh. scepēn*,  
*me. shippend*, *st. m.*, *schöpfer*.  
*scieppere?*, *me. ssepere schöpfer*.  
*sciet* s. *scēat*.  
*scild*, *scyld*, *sceld*, *me. sheld*, *ne.*  
*shield*, *st. m.*, *schild*.  
*scildan*, *me. shilden*, *sculden*, *sculde*,  
*ne. shield*, *schw. v. Ib*, *schützen*  
*(wið, of, fro vor)*.  
*scīnan*, *me. scīnen*, *schyne*, *ne. shine*,  
*prät. me. scean*, *st. v. II*, *scheinen*,  
*leuchten*.  
*scip*, *scyp*, *nh. scipp*, *me. shipp*,  
*schyp*, *ssip*, *ne. ship*, *st. n.*, *schiff*.  
*scip* s. *sceâp*.  
*scipflota*, *scyp-*, *schw. m.*, *see-*  
*fahrer*, *wiking*.  
*scīr*, *me. shir*, *adj.*, *glänzend*, *hell*.  
*scīre*, *me. schire*, *adv.*, *hell*.  
*scīrmæled*, *adj.*, *mit glänzender*  
*verzierung*.  
*scittisc* s. *scyttisc*.  
*scomu* s. *sceomu*.  
*scôp* s. *scieppan*.  
*scop-* s. *sceop-*.  
*scopen*, *ne. scoop schöpfen*.  
*scort* s. *sceort*.  
*Scott*, *Sceott*, *me. ne. Scot*, *st. m.*,  
*Schotte*.  
*scrēade*, *me. shrede*, *ne. shred*, *schw.*  
*f.*, *abgeschnittenes stück*, *bissen*.  
*screncan*, *me. srenche*, *schw. v.*  
*Ib*, *ein bein stellen* (mit *acc.*),  
*betrügen*.

*scrēawa*, *me. schrewe*, *ne. shrew*  
*(shrew-mouse)*, *schw. m.*, *spitz-*  
*maus*, *me. schurke*, *schelm*.  
*scrīche*, *ne. screech*, *scream*, *shriek*  
*schreien*.  
*scrifan*, *me. shriven*, *ne. shrive*,  
*part. scrifen*, *me. schrewyne*, *st.*  
*v. II*, *beichte hören*, *absolvieren*.  
*scrift*, *me. scrift*, *schrifte*, *ne. shrift*,  
*st. m. f.*, *beichte*.  
*scrūd*, *me. scrud*, *ne. shroud*, *st. n.*,  
*kleid*.  
*scrýdan*, *me. schrude* (*vgl. ne.*  
*shroud*), *prät. scrýdde*, *part. me.*  
*ischrud*, *schw. v. Ib*, *bekleiden*.  
*sculan*, *me. sculen*, *präs. sg. sceal*,  
*scel*, *me. sceal*, *scæl*, *scal*, *shal*,  
*ssel*, *sal*, *shall*, *sall*, *pl. scu-*  
*lon*, *sceolon*, *sculan*, *sceolan*, *nh.*  
*scylun*, *me. sculen*, *scullen*, *scule*,  
*sculle*, *schulen*, *sullen*, *ssolle*, *sull*,  
*shall*, *sall*, *prät. sceolde*, *scolde*,  
*me. scolde*, *sculde*, *schulde* (*schuldi*  
*= schulde*), *schulde*, *sholde*,  
*scholde*, *ssolde*, *sulde*, *schuld*, *schold*,  
*suld*, *präteritopräs.*, *schuldig sein*,  
*sollen*; *auch zur umschreibung*  
*des fut. und cond.*  
*scūr*, *me. schowr*, *ne. shower*, *st.*  
*m.*, *schauer*, *regen*.  
*scýa*, *nh. schw. v. Ib*, *raten*.  
*scyld* s. *scild*. *scylun* s. *sculan*.  
*scypen*, *me. shipne*, *shipun*, *ne.*  
*shippen*, *shippon*, *st. f.*, *schuppen*.  
*stall*.  
*scyppend* s. *scieppend*.  
*scyttisc*, *scittisc*, *adj.*, *schottisch*.  
*sē*, *se*, *nh. auch de*, *fem. sīo*, *sēo*,  
*nh. auch diu*, *div*, *ntr. pæt*, *me.*  
*se*, *pe*, *f. syo*, *si*, *peo*, *neutr. pæt*,  
*ðet*, *pæt*, *patt*, *that*, *tatt*, *zuletzt*  
*m. f. n. für alle casus* *pe*, *the*,  
*te*; *urspr. gen. pæs*, *pære* (*k. dēre*,  
*nh. thēre*, *dær*), *pæs*, *me. pes* (*dēs*),  
*pære* (*pere*, *dere*, *per*, *dor*), *pēs*;  
*dat. pæm* (*dēm*, *pām*), *me. þan*,  
*þon*, *f.*, *wie gen.*; *acc. þone* (*done*),  
*pā*, *pæt*, *me. þane* (*pene*, *dene*,  
*þanne*, *þenne*, *þan*), *þa* (*þo*), *pæt*  
*(pet)*; *instr. m. n. ðý* (*pý*), *me.*  
*þi* (*ði*, *þe*, *thy*, *beim comparativ*  
*desto*, *verstärkt þe* *þe*); *pl. þā*,  
*me. þo* (*þa*, *ta*, *þai*, *þeo*, *tho*), *gen.*  
*þæra* (*pāra*, *dēara*), *me. þare*, *dat.*  
*þām* (*pām*, *dēm*), *me. þam* (*pau*),  
*demonstr. rel.* (*mit und ohne þe*,

- me. *zuletzt nur pat, that), artikel, der; me. þe verliert vor vokalischem anlaut oft das e und verschmilzt mit dem folgenden worte, þerl, þabot = þe erl, þe abot.*
- se, sea s. sâ. sê s. ðom. se, seagen s. sêon. sead s. sæd.
- sealm, me. salm, sallm, psalme (doch vgl. XXIX 120 die alliteration), ne. psalm, st. m., psalm.
- sealmwyrhta, me. sallmewrihte, salmewrihte, schw. m., psalmist.
- sealt, me. ne. salt, st. n., salz.
- sealt, me. ne. salt, adj., salzig, gesalzen; me. salt flod vom tautwasser, bei dem salt in anwendung kommt; salt weter meerwasser.
- searoponc, st. m., kluger gedanke, klugheit.
- searoponcol, adj., klug.
- Seax, Sex, Sexa, st., resp. schw. m., Sache.
- sêcan, sêcean, nh. sêca, me. seke, seche, sek, ne. seek, prät. sôhte, me. sozte, socht, part. me. sozt, soght, schw. v. Ib, suchen, aufsuchen; gehen.
- seg, me. seg, segge, st. m., mann.
- secgan, secgean, sæcg(e)an, nh. sægca, me. seggen, seggen, segge, sigge, zigge, seie, seye, saye, sai, say, ne. say, 3. sg. präs. ind. saged, me. seid, se3þ, seyp, seith, seid, seit, zayþ, sais, says; prät. sægde, sæde, me. se3de, seide, seyde, saide, sayde, said, seid, seyde, zayde, zede, part. me. iseyd, ised, iset, schw. v. Ib, sagen, erzählen, nennen.
- seche s. sêcan. sed s. sæd. sede s. secgan. see s. sâ. see, seeth s. sêon. seel s. sæl.
- sefa, schw. m., sinn, geist.
- sêfte, später auch sôfte, me. softe, ne. soft, adj., sanft, freundlich.
- sez s. sêon.
- sege, ne. siege sitz.
- se3de, seggen, se3þ s. secgan.
- segh, seghe, seh s. sêon.
- segl, me. sayl, ne. sail, st. m. n., segel.
- segne, nh. segni (segna = us. segnan), me. seine, schw. f., netz.
- seid, seid, seide, seie, seit, seith s. secgan.
- seinte s. sanct. seke s. sêcan.
- sekirly s. siker.
- seknes s. sêocness.
- sêl, k. sêl, nh. sêol?, me. sel, adj., gut.
- seldan, me. selde, ne. seldom, adv., selten.
- seldcûð, selcûð, me. seolcûð, selcûð, selcouth, adj., seltsam, wunderbar, me. auch subst., wunder.
- seldhe s. sæld.
- seldlic, sellic, me. sellich, selly, adj., seltsam, wunderbar, me. auch subst., wunder.
- seldlice, me. sellic, -lik, adv., auf wunderbare weise.
- self s. seolf.
- sellan, syllan, sillan, me. sellen, ne. sell, prät. salde, sealde, me. salde, pz. gesald, geseald, schw. v. Ib, übergeben, geben, schenken, verkaufen.
- selkud s. selcdûð.
- sellic, sellich, selly s. seldlic, -ce. sellþe s. sæld.
- selve s. seolf.
- seme, ne. seem scheinen.
- sen s. sêon, siððan.
- sencan, me. senchen, schw. v. Ib, senken, versenken.
- sendan, me. senden, sende, send, 3. pers. sg. präs. ind. ae. u. me. auch sent, prät. sende, me. sende, sente, zente, sent, part. sended, me. isend, ysent, sent, sende, schw. v. Ib, schicken, senden, schleudern, werfen, stürzen; (sawle) aufgeben.
- sent s. sendan.
- sêoc, me. sec, sic, ne. sick, adj., krank.
- sêocness, me. seknes, ne. sickness, st. f., krankheit.
- sêoðan, me. seþe, ne. seethe, prät. sêað, pl. sudon, part. gesoden, st. v. III, sieden, kochen.
- seoððan, seoðþan s. siððan.
- seofoda, me. seofeþe, ne. seventh, zahlw., der siebente.
- seofon, seofan, fl. seofone, seofene, me. seofen, seofe, seove, fl. seovene, ne. seven, zahlwort, sieben; seofon niht, me. seoveniht (gen. -nihtes), ne. sennit woche.
- seolc, me. selk, silk, ne. silk, st. n., seide.

seolcud *s.* seldcud.  
 seolf, self, sylf, silf, *me.* seolf, sulf, self, self, silf, *f.* -lve, -lven, *ne.* self, *pron., selbst*; *me.* mi sulven, *me* self, *i* selve = *ne.* myself; ðe (þe) sulven (sulf) = *ne.* thyself, him sulfne (selve, selven *u. s. w.*) = himself, ourself = ourselves, hym selvyn = themselves.  
 seolfor, *nh.* seölfor, svvlfor, *me.* seolver, sillferr, silver, sylver, *no.* silver, *st. n., Silber, geld.*  
 seon, *me.* seon, sen, seo, se, see, zy, *imp. pl. ms.* seeth, *prät. sg.* seah, *me.* sahh, sa3, sag, saw, seh, se3, segh, sy3, say, sey3e, *pl.* sægon, *me.* sæzhenn, seagen, sy3en, sayn, seghe, seye, sa3, saw, see, *part.* gesegen, gesewen, *me.* iseye, seyn, yzo3e, sen, *st. v. Ia, sehen, schützen, erinnern (XXXII 1151).*  
 seoruwe *s.* sorh. seov- *s.* seofon.  
 seowen *s.* säwan. sep *s.* sceap.  
 sepulcre, *me.* sepulchre grab.  
 serche, *ne.* searh suchen, unter-suchen.  
 sere verschieden, verschiedentlich.  
 sergan3, *pl.* von sergant, *ne.* ser-jant, sergeant diener.  
 serve, servi, *ne.* serve, *prät.* serve, *part.* iserved, dienen, be-dienen, auftragen (mit of).  
 servise, servys, *ne.* service dienst.  
 set *s.* sittan.  
 setl, *me.* setel, *ne.* settle, *st. n., sessel, sitz*; sigan tō setle (von der sonne) untergehen.  
 settan, *me.* sette, zette, *no.* set, *imper. ae. me.* sete, *prät.* sette, *me.* sette, zette, set, *part.* geseted, *me.* sett, set, *schw. v. Ib, setzen, daransetzen, festsetzen, aufsetzen, aufzeichnen*; was geseted in ge-hörte an; gesettnesse settan be-stimmung treffen; weren set hatten sich gesetzt.  
 seze *s.* six. sey, seyde(e), seyn *s.* secgan.  
 seye, sey3e, seyn *s.* seon.  
 seynt, seynte *s.* sanct. seyst, seyb *s.* secgan.  
 seppen *s.* siððan.  
 shaffte *s.* scaft. shal *s.* sculan.  
 shalke *s.* scealc. sham, shame *s.* sceomu.  
 shawenn *s.* scēawjan. she *s.* hē.

shene *s.* scēne. shap *s.* sceap.  
 ship *s.* scip. shlepe *s.* slēp.  
 sho *s.* hē. shollde *s.* sculan. shope *s.* scieppan.  
 short *s.* sceort. shrede *s.* scrēade.  
 shulde *s.* sculan.  
 si *s.* sē. sī, si *s.* eom.  
 sib, sibb, *me.* sib, sibbe, *st. f., verwantschaft, freundschaft, liebe, frieden.*  
 sib, sibb, *me.* sibb, sybba, *ne. (ver-altet, s. Nares)* sib, sibbe, *adj., verwant.*  
 sic *s.* swelc, seoc.  
 sican, *me.* siken, sike, *ne. dialek-tisch sike, st. v. II, seufzen.*  
 sið, *me.* sið, *st. n., weg, reise*; mal. sið, *me.* sith, *adv., später.*  
 siððan, syððan, *me.* seodþan, seodðan, syððen, seppen, siðen, sithen, sipin, siðde, suðde, syn, sen, *ne.* since seitdem, *adv., sodann, nach-her, conj. (me. auch unter hinzu-fügung von þat), nachdem, sobald, da, da ja.*  
 siðe, *me.* side, syde, zide, siðe, *ne.* side, *schw. f., seite*; on siðan, *me.* a syde, *ne.* aside bei seite.  
 siðhingas land 'terra visionis'; siðhinge *vb. -ab. von si(g)ðhen, dies zu gesihð?*  
 siðjan, *me.* sipien, *schw. v. II, reisen, gehen.*  
 siodo, siodo, *me.* in side-, sedefull, *st. m., sitte.*  
 siē, siendon, sig *s.* eom.  
 sigan, *me.* sizen, *prät.* säh, *st. v. II, sinken, sich senken.*  
 sigefolc, *st. n., siegesvolk.*  
 sigerōf, *adj., siagreich.*  
 sigepūf, *st. m., siegesfahne.*  
 sigge *s.* secgan. sight *s.* gesihð.  
 signefiance, *ne.* significance be-deutung.  
 signifie, signyfy, *ne.* signify be-deuten, andeuten.  
 sigor, *st. m. od. n. f., sieg.*  
 sigorlēan, *st. n., siegeslohn.*  
 si3t, si3te, sihte *s.* gesihð.  
 sike *s.* sican.  
 siker, sikir *sicher, adv. sikerliche, sikirlic, sykerly, sekirly.*  
 silf *s.* seolf. silid *s.* sellan.  
 silk *s.* seolc.  
 sillferr, silver *s.* seolfor. silve *s.* seolf.



simle, symle, *me.* simle, *adv.*, immer.  
 sīn, *possessivpr.*, sein, *ihr.*  
 sinagoge, *ne.* synagogue *synagoge.*  
 sincan, *me.* sinke, *ne.* sink, *prät.*  
*me.* sanke, *st. v. Ic.* sinken.  
 sind, sindon s. ēom.  
 singan, *me.* singen, singge, sing,  
 syng, *prät. sg.* sang, song, *pl.*  
 sungon, *part. me.* isungen, *st. v.*  
*Ic.* singen, dichten; *vb.-sb. me.*  
 synging.  
 ſint, siordan s. ēom.  
 sinu, seonu, *me.* sinewe, *ne.* sinew,  
*dat. pl.* seonwum oder sinum, *st.*  
*f.*, sehne.  
 siodo s. sido.  
 siquare zeit.  
 sire, syre, sir, schir, *ne.* sire, sir  
 herr.  
 siste s. sixta. site s. cite. sithen,  
 sipin s. siđdan.  
 sittan, *me.* sitten, sitte, sytte, zitte,  
*ne.* sit, *imper.* site, *prät. s.* sæt,  
*me.* set, zet, sat, *pl.* sæton, *me.*  
 sætenn, saten, *st. v. Ia.* sitzen,  
 sich setzen.  
 six, *me.* six, sexe, *ne.* six, *zahlwort*,  
 sechs.  
 sixta, *me.* siste, *ne.* sixth, *zahlw.*,  
 der sechste.  
 slæp, *me.* slep, shlepe, *ne.* sleep,  
*st. m.*, schlaf, vergessenheit?  
 slæpan, *nh.* slêpa, *me.* slepen, slepe,  
*ne.* sleep, *prät.* slêp, *me.* slep,  
 sleap, slepte, *st. v. V.* schlafen.  
 slauchtir, *ne.* slaughter gemetzel.  
 slâwjan, *me.* slawen, *ne.* (bei Shak-  
 spere) slow, *schw. v. II.* langsam  
 sein, zügern.  
 slêan, *me.* slen, slon, *ne.* slay,  
*imper.* sleah, *prät.* slôh, *me.* slow,  
*pl.* slôgon, *me.* slew, *part.* slagen,  
 slægen, *me.* ysslaze, slayn, sleyn,  
*st. v. IV.* schlagen, erschlagen,  
 töten.  
 slege, *me.* sleze, *st. m.*, schlag.  
 slepe, slêpun s. slæpan.  
 sleye in schlauer, kundiger weise.  
 sleyn, slew s. slêan.  
 slicht, slyzt, *ne.* sleight schlau-  
 heit, geschicklichkeit, list, kniff,  
 mittel.  
 slidan, *me.* sliden, slyde, *ne.* slide,  
*part. me.* slydyn, *st. v. II.* gleiten.  
 slôgon, slon, slow s. slêan.  
 slumerjan, *me.* slomere, *ne.* slum-

ber, *schw. v. II.* schlummern; *me.*  
 verbals. slomeryng.  
 slydyn s. slidan. slyzt s. slicht.  
 smæl, *me.* smal, *ne.* small, *adj.*,  
 klein, gering.  
 smech s. smoca.  
 smêfe, *me.* smethe, smoþe, *ne.*  
 smooth, *adj.*, glatt.  
 smeorte, *ne.* smart schmerz.  
 smitta, *me.* smitte, *schw. m.*, fleck,  
 kleinigkeit.  
 smoca, *me. ne.* smoke, *schw. m.*,  
 und smêc, smýc, *me.* smech, *ne.*  
 (dialektisch) smeech, *st. m.*, rauch,  
 dunst.  
 smocjan, *me.* smoken, *ne.* smoke,  
*schw. v. II.* rauchen, räuchern.  
 smorder, *ne.* smother dunst, rauch.  
 snaca, *me.* snake, *pl.* snaken und  
 snakes, *ne.* snake, *schw. m.*, schlange.  
 snâw, *nh.* snâu, snâ, *me.* snaw,  
 snow, snou, *ne.* snow, *st. m.*,  
 schnee.  
 snel, snell, *me.* snell, *adj.*, schnell,  
 mutig.  
 snoter, *me.* snoter, *adj.*, klug.  
 snou, snow s. snâw.  
 snûde, *adv.*, schleunig, schnell.  
 snyttro, *schw. f.*, klugheit.  
 so s. swâ. sêca s. sêcan. socht s.  
 sêcan.  
 sôð, *me.* soð, sop, soth, zoth, *ne.*  
 sooth, *adj.*, wahr; *st. n.*, wahr-  
 heit; tð sðde, *me.* to soþe; for  
 sðde, *me.* for soðe, vor zoþe, for-  
 sothe, *ne.* forsooth in wahrheit;  
 vgl. sôðlice.  
 sôðcyning, *st. m.*, wahrer könig.  
 sodein, soden, soding, *ne.* sudden  
 plötzlich.  
 sôðfæst, *me.* sothfast, *adj.*, wahr-  
 haft, gerecht.  
 sôðlice, *me.* sôþliche, sodlice, sothli,  
*ne.* soothly, *adv.*, in wahrheit,  
 gibt allerlei lat. conjunctionen  
 wider (in glossen öfter nur durch  
 soð, sop angedeutet).  
 sôðness?, *me.* zopnesse wahrheit.  
 softe s. sêfte. sogh s. sâwan.  
 soght, sozt, sozte, sôhte s. sêcan.  
 soznyng s. swôgan.  
 sojour, *ne.* sojourn aufenthalt;  
 holde soj. sich aufhalten.  
 solas, *ne.* solace trost, freude, ver-  
 gnügen.  
 solde s. sculan. sčlest s. sêl.

- some, same, *adv.*, in gleicher weise, ebenso.
- somen (XII 2 s. 34), *me.* samenn, somyn, sammyn, *adv.*, zusammen = *ae.* sotsomne, tōsomne.
- somod, *me.* somed, *adv.*, zusammen, zugleich; erhält an manchen stellen conjunctionale kraft (= und).
- somony, *ne.* summon mahnen.
- sōna, *me.* sone, soone, soyne, son, soyn, *ne.* soon, *adv.*, sogleich, bald; sōna swā sobald als.
- sond, *me.* sonde, sande, zonde, sond, *st. f.*, sendung, botschaft, schickung, fügung, gnade.
- sonne s. sōna, sunu.
- song, *me.* song, sang, *ne.* song, *st. m.*, gesang, lied.
- song s. singan.
- songcræft, *st. m.*, sanges-, dichtungskunst.
- soone s. sōna.
- sor s. sār. sore s. sære. sorful s. sorhfull.
- sorh, sorg, *me.* sorje, sorhe, sorewe, sorwe, seorwe, *ne.* sorrow, *st. f.*, sorge, kummer.
- sorhfull, *me.* sorful, *ne.* sorrowful, *adj.*, sorgenvoll.
- sorhlēas, *me.?*, *ne.* sorrowless, *adj.*, kummerlos, sorgenfrei.
- sori s. sārīg.
- sorwe s. sorh. soth s. sōð. sothli s. sōðlice.
- sotlice in trichter weise.
- sott, *me.* sot, *adj.*, trücht.
- soujed s. swōgan.
- soule s. sāwol.
- sound, wie *ne.*, ton, laut.
- souper, *ne.* supper abendmahl.
- soupyng s. sūpan.
- sowenyng s. swōgan.
- sowwþ widdor.
- soyne s. sōna.
- spac, spacc s. sprecan.
- space, ebenso *ne.*, raum, zeitraum.
- spæche s. spræc.
- spak rasch.
- spak s. sprecan.
- spare, *ne.* spar sparren.
- sparjan, *me. ne.* spare, *schw. v. II*, sparen, schonen.
- spearca, *me.* sparke, *ne.* spark, *schw. m.*, funken.
- speche s. spræc.
- spēd, *me.* spede, *ne.* speed, *st. f.*, erfolg, möglichkeit, mittel.
- spēdan, *me.* spede, *ne.* speed, *prät.* spēdde, *me.* sped, *schw. v. Ib*, erfolg haben, eilen; *refl.* sich beeilen.
- spek s. spræc. spek, speke s. sprecan.
- spell, ebenso *me. u. ne.*, *st. n.*, kunde, erzählung, evangelium.
- spelljan, *me.* spellenn, spelle, spel, *schw. v. II*, reden, erzählen, predigen, verkündigen; *me. vb.-sb.* spelling.
- spendan, *me.* spenden, *ne.* spend, *part. me.* ispend, *schw. v. Ib*, ausgeben.
- spēow s. spōwan.
- spere, *me.* spere, *ne.* spear, *st. n.*, speer.
- sperit s. spyrian.
- sperren einsperren.
- spert s. sprædan.
- spillan, *me.* spille, *ne.* spill, *schw. v. Ib*, vernichten, berauben (mit of).
- spor, *me.* spor, *st. n.*, spur.
- spōwan, *prät.* spēow, *st. v. V*, glücken, gelingen.
- spræc, sprēc, spæc, *me.* spræce, sprece, spæche, speche, spek, *ne.* speech, *st. f.*, sprache, rede, ansprache, unterredung.
- sprædan, *me.* sprede, ?sprude, *ne.* spread, 3. *sg. präs. ind. me.* spert, *schw. v. Ib*, ausbreiten, ausstrecken; sich ausbreiten, erstrecken.
- sprecan, *nh.* sprecca, *me.* speken, speke, *ne.* speak, *prät. s.* spræc, *me.* spræc, sprac, spac, spacc, spak, spek, *pl.* spræcon, *me.* spækenn, speken, *part.* sprecen, *st. v. Ia*, sprechen, reden, sagen.
- sprede s. sprædan.
- sprēot, *me.* sprete, *ne.* sprit, *st. m.*, spriet.
- springan, *me.* springen, spryng, *ne.* spring, *prät. sg. ae. me.* sprong, *part. me.* ispringen, *st. v. Ic*, springen, entspringen, spriesen.
- sprude s. sprædan.
- spusbreche ehebruch.
- spuse, *ne.* spouse gattin.
- spyrian, *me.* spere, *prät. me.* sperit, *schw. v. Ia*, spüren, fragen, (mit at).
- ssel s. sculan. seepere s. scieppere.

ssewe s. scēawjan.  
 ssewere s. scēawere.  
 ssip s. scip. ssolde, ssolle s. sculan.  
 ssop s. scieppan.  
 stabylnes, ne. stableness *festigkeit, stätigkeit*.  
 staf, me. staf, pl. staves, ne. staff, stave, st. m., stab, buchstab, pl. schrift.  
 stalu, me. stale, st. f., diebstahl.  
 stælwyrde, me. stalworp und stalworpi, ne. stalworth, -wart, adj., brauchbar, wertvoll, schätzbar, trefflich.  
 stān, me. ston, stoon, stane, ne. stone, st. m., stein.  
 stāna, me. stene, schw. m., stein-gefäss.  
 standan, -de s. stondan.  
 stānen, me. stonen, adj., steinern.  
 stape fole = stapeful = high'  
*Morris; der zusammenhang verlangt die bedeutung 'sehr töricht'.*  
 stār, st. n., erzählung, geschichte.  
 starjan, me. ne. stare, schw. v. II, starren, fest blicken.  
 stēap, me. step, ne. steep, adj., steil, hoch.  
 stecan?, me. steke, part. me. stoken, st. v. Ia, später Ib, stechen, stecken, einstecken, verschliessen; me. stoken up *verdrängt*.  
 stēda, me. stede, ne. steed, schw. m., *hengst, ross*.  
 stede, me. stede, stude, sted, ne. stead, st. m., stätte, stelle, ort.  
 stedeheard, adj., ἀπαξ ἐλθόντων *fest in der stelle, sicher? stark?*  
 stefn, stemn, me. stevene, steven, stevin, st. f., *stimme*.  
 stefn, stæfn, me. ne. stem, st. m., *stamm, steven, vorderschiff*.  
 steked s. sticjan.  
 stelan, me. stelen, ne. steal, prät. pl. me. stelen, part. me. stolen, st. v. Ib, *stehlen*.  
 stemme, ne. stem *stemmen, richtung nehmen*.  
 stemn s. stefn.  
 stenc, me. stench, stunch, ne. stench, st. m., *geruch, duft, gestank*.  
 stene s. stāna. stent s. stondan.  
 steoren s. stēran.  
 steorfan, me. sterven, ne. starve, prät. pl. me. sturven, st.

v. Ic, *sterben (namentlich vor hunger)*.  
 stēorn, me. sterne, ne. stern, st. f., *steuerung, steuerruder, schiffshinterteil*.  
 steorra, me. steorre, ne. star, schw. m., *stern*.  
 steppan, me. steppe, ne. step, prät. stōp, st. v. IV, *schreiten, gehen*.  
 stēran, me. steoren, schw. v. Ib, *räuchern*.  
 stercedferhð, adj., *starken sinnes*.  
 sterne s. stēorn.  
 steven, -ne s. stefn. sticce, sticche s. stycce.  
 sticjan, me. stiken, steken, ne. stick, schw. v. II, *stecken*.  
 stið, me. stith, adj., *fest, hart, mutig*.  
 stiðhýdig, adj., *festgesinnt*.  
 stiðmōd, adj., *festen sinnes*.  
 stig, ne. stize, stie, st. f., *weg, steg*.  
 stigan, me. stize, prät. stāh, me. stizede, *urspr. st. v. IV, steigen*.  
 stille, me. stille, still, ne. still, adj. und adv., *still, ruhig*.  
 stilness, me. stillnesse, ne. stillness, st. f., *stille, ruhe*.  
 stime *kleinigkeit, bisschen*.  
 stincan, me. stinken, ne. stink, st. v. Ic, *stinken, riechen*.  
 stith s. stið.  
 stocce, me. stokk, ne. stock, st. m., *stock; pl. me. stokkes, ne. stocks, wie nhd. stock (vgl. stockhaus)*.  
 stōd s. stondan. stoken s. stecan.  
 stōl, me. stol, ne. stool, st. m., *stuhl, sitz*.  
 stolen s. stelan. ston s. stān.  
 stondan, standan, me. stonden, stande, ne. stand, 3. sg. prs. ind. ae. me. stent, prät. stōd, me. stōd, stood, st. v. IV, *stehen, treten; me. me stent wie ich habe scheu*.  
 stoon s. stān. stōp s. steppan.  
 storc, me. storke, ne. stork, st. m., *storch*.  
 storie, ne. story *geschichte, erzählung*.  
 storm, ebenso me. ne., st. m., *sturm*.  
 stounde s. stund.  
 stoure *kampf*.  
 stōw, nh. stōu, me. stowe, st. f., *ort, stelle*.

stowne *s.* stûnjan.  
 strêl, *nh.* strêl, *me.* stral, *st. m.,*  
*pfeil.*  
 strand *s.* strond.  
 strang *s.* strong.  
 stranglaker *s.* stronglice.  
 strât, *me.* strete, stret, *ne.* street,  
*st. f., strasse, weg.*  
 straught *s.* streccan.  
 strêam, *me.* striem, strem, *ne.*  
 stream, *st. m., strom.*  
 streccan, *me.* streche, *ne.* stretch,  
*2. sg. prs. ind. strecest, prât.*  
 streachte, strehte, *me.* straughte,  
*part. me. straught, schw. v. Ib,*  
*strecken, dehnen; straught out of*  
*mynde aus der erinnerung ge-*  
*schwunden.*  
 strêl *s.* strêl, strem *s.* strêam.  
 streng, *me.* streng, *ne.* string, *st.*  
*m., strang, strick.*  
 strengd, *me.* strengde, strenede,  
 strengthe, strynth, *ne.* strength,  
*st. f., stärke, kraft, gewalt, ge-*  
*wahrhaftig.*  
 strengre *s.* strong.  
 strengpen, *ne.* strengthen, *part.*  
*istrengped, stärken, kräftigen.*  
 stret, strete *s.* strêl.  
 strica, *me.* strike, streke, *ne.* streak,  
*schw. m., strich, tüttel.*  
 striem *s.* strêam.  
 strif, stryffe, *ne.* strife streit,  
*kampf.*  
 strond, strand, *me.* strond, strand,  
*ne.* strand, *st. m., strand, ufer.*  
 strong, strang, *me.* strong, strang,  
*ne.* strong, *adj., stark, anstren-*  
*gend, schwer; compar. me. strengre,*  
*sup. me. strongest; me. pi stranger*  
*ein stärkerer, als du.*  
 stronglice, *me.* stronglike, *ne.*  
 strongly, *adv., stark, sehr; comp.*  
*me. stranglaker.*  
 strucyo *lat.* struthio.  
 stryffe *s.* strif, strynth *s.* strengd.  
 stude *s.* stede.  
 study, *ebenso ne., studieren (mit in).*  
 stunch *s.* stenc.  
 stund, *me.* stunde, stound, stounde,  
*st. f., zeit, kurze zeit; me. umbe*  
*st. manchmal.*  
 stûnjan, *me.* stune, stowne, *ne.*  
 stound, stun, *prât. me. stund,*  
*stowned, schw. v. II, anstossen,*  
*betäuben, in erstaunen setzen.*

sturdely, *ne.* sturdily stark, ge-  
 waltsam.  
 sturven *s.* steorfan.  
 stycce, sticce, *me.* stucche, sticche,  
*st. n., stück.*  
 styd *nh., st. n., ort.*  
 styntan *in compos. (â-, for-, ge-),*  
*me. stynte, stinte, ne. stint, part.*  
*me. stynt, schw. v. Ib, hemmen,*  
*einhalten tun; me. be stynt aufhören.*  
 styрман, *me.* sturmen, *prât. styrm-*  
*de, schw. v. Ib, stürmen, lärmern.*  
 styrmôd, *adj., grimmigen sinnes.*  
 sua, suê *s.* swâ.  
 suagat *so, so und so.*  
 subbarb, *ne.* suburb vorstadt.  
 successor, *ne.* successor nach-  
 folger.  
 such *s.* swelc.  
 sūd, *me.* soup, *ne.* south, *adv., im*  
*süden, nach süden.*  
 sūdan, *me.* supen, *adv., von süden.*  
 suðde *s.* siðdan.  
 sue, *ebenso ne., prât. suet, folgen.*  
 suê *s.* swâ, suelce *s.* swelc.  
 suencten *s.* swencan.  
 suês- *s.* swæs-.  
 sufel *s.* sufl.  
 suffer, *ebenso ne. leiden, dulden.*  
 sufficient, *ne.* sufficient hinläng-  
 lich.  
 sufl, sufol, *me.* sufel, sovel, *st. n.,*  
*zukost, zukostportion.*  
 suic *s.* swelc.  
 suide *s.* swide.  
 suikes *s.* swica.  
 suile *s.* swelc.  
 suld, sulde *s.* sculan.  
 sulf *s.* seolf.  
 sum, *nh. summ, me. sum, summ,*  
*some, ne. some, pron., irgend ein,*  
*ein, manch, einig; sume på wear-*  
*das einige von den wächtern;*  
*me. sum hwat etwas; sum del*  
*sehr; sum ping einigermassen.*  
 sum, summ wie; quat sum was  
 auch immer.  
 sumor, *me.* sumer, *ne.* summer, *st.*  
*m., sommer.*  
 sunden *s.* eom.  
 sunezen *s.* syngjan. sunfull *s.*  
 synfull.  
 sunne, *me.* sunne, *ne.* sun, *schw.*  
*f., sonne; sunnan dag, me. sunne*  
*dei, sunedei, ne. Sunday, st. m.,*  
*sonntag.*

sunne s. sunu, syn.  
 sunu, me. sune, sunne, sone, zone,  
 ne. son, gen. dat. sg. ae. suna,  
 sunu, nom. acc. pl. suna, sunu,  
 suno, gen. pl. suna, sunena, st.  
 m., sohn.  
 suoren s. swerjan.  
 sūpan, me. soupe, ne. sup, st. v.  
 III (mischte sich mit frz. souper),  
 schlürfen; vb.-sb. me. soupynge;  
 s. thing zukost, speise.  
 suppe, ne. sip schlürfen, trinken.  
 sure, ne. sure sicher; þat burde  
 hym by sure dessen sollte er  
 sicher sein.  
 suspecyoun, ne. suspicion ver-  
 dacht.  
 suster s. sweostor.  
 suteliche s. sweetollice.  
 sutelte. ne. subtlety schlauheit,  
 list.  
 suyde s. swide. svich s. swelc.  
 svylfre s. seolfor.  
 swā, swæ, svā, suā, svæ, suæ, suē,  
 me. swa, sua, swo, suo, zuo, so, sa,  
 say, se, ne. so, adv., so; conj., wie,  
 sowahr als; swā oftost so oft nur;  
 swā hwā (swā) jeder der = me.  
 hwa se; öfter verstärkend vor þeah.  
 swæð, st. n., swaðu, me. swathe,  
 st. f., spur.  
 swain, ne. swain junger mann,  
 bursche, knecht.  
 swallt s. swaltan.  
 sware antwort.  
 swæs, adj., eigen, lieb, traut.  
 swæsenda, suēsenda, n. pl., speisen,  
 mahl.  
 swāt, me. swot, swet, ne. sweat,  
 st. m., schweiss, blut.  
 sweart, me. swiert, ne. swart, adj.,  
 schwarz, dunkel.  
 sweem sorge, trauer.  
 swefn, swefen, me. sweven, st. n.,  
 schlaf, traum.  
 swefte s. swifte.  
 swēgan, me. sweie, sweze, sweye,  
 prät. swēgde, me. sweyed, schw.  
 v. Ib, tönen, rauschen, dahin  
 rauschen, sich rasch bewegen.  
 swegl, st. n., äther, himmel.  
 swelc, swylc, swilc, suilc, me. swilc,  
 swylk, swilc, swilch, swich, swiche,  
 suic, svich, swuch, such, sic, ne.  
 such, pron., solch, welch (rel.); adv.  
 und conj. swelce, svelce, suelce,

swylce, swilce, me. swilc, swylch,  
 ebenso, ebenso wie, als ob, gleich-  
 sam.  
 sweltan, me. swelten, ne. (veraltet)  
 swelt, 3. sg. prs. ind. swylt, swelt,  
 prät. swealt, me. swalt, st. v. Ic,  
 sterben, schmachten.  
 swencan, me. swenken, suencen,  
 swenche, prät. swencte, me. suencte,  
 schw. v. Ib, quälen, plagen.  
 swengan, me. swenge, ne. swinge,  
 schw. v. Ib, schlagen, treiben.  
 sweopu, me. swepe, schw. f., peit-  
 sche, geißel.  
 sweora, swura, me. sweore, schw.  
 m., hals.  
 sweord, swurd, swyrd, me. swerd, ne.  
 sword, st. n., schwert.  
 sweostor, me. suster, zoster (vgl.  
 ne. sister), f., schwester.  
 sweotole, sweotollice, me. sute-  
 liche, adv., klar, deutlich.  
 sweotoljan, swutoljan, me. swu-  
 telien, schw. v. II, offenbaren.  
 swepe s. sweopu.  
 swer, me. sweor, st. m., säule.  
 swerd s. sweord.  
 swerjan, me. swerien, suerien,  
 swere, ne. swear, prät. swōr, me.  
 swor, part. me. suoren, st. v. IV,  
 schwören.  
 swēs- s. swæs-.  
 swēte, me. swete, ne. sweet, adj.,  
 süß, angenehm, köstlich, lieb,  
 innig.  
 swētlice, me. sweteli, ne. sweetly,  
 adv., süß, innig.  
 swētniss, me. swetnesse, swettnes,  
 ne. sweetness, st. f., süßigkeit,  
 anmut.  
 sweye s. swēgan.  
 swica, me. suike, me. pl. suikes,  
 schw. m., verräter.  
 swican, me. swiken, prät. pl. me.  
 swiken, pz. me. swiken, st. v. II,  
 nachlassen, aufhören, im stich  
 lassen, betrügen, verraten.  
 swicdōm, me. swikedom, st. m.,  
 betrug, verrat.  
 swich s. swelc.  
 swicol, me. swikel, swichel, adj.,  
 betrügerisch, verräterisch.  
 swið, me. swiþ, adj., stark, comp.  
 swiðra, nh. swiðra, me. swiððre,  
 swidere recht.  
 swiðe, swyðe, me. swide, swiþe,

swype, suyde, swude, *adv.*, *geschwind, sehr, gar*; *compar.* swidor, swyðor, *nh.* sviður, *me.* swupra.  
 swidlic, *adj.*, *stark, gross*.  
 swidlice, *me.* swipeliche, *adv.*, *sehr*.  
 swiert *s.* sweart.  
 swift, *ebenso me. ne., adj.*, *schnell*.  
 swifte?, *me.* swefte, *adj.*, *schnell*.  
 swiftlice, *me.* swyftly, *ne.* swiftly, *adv.*, *schnell*.  
 swiftness, *me.* swiftenes, *ne.* swiftness, *st. f.*, *schnelligkeit*.  
 swik- *s.* swic-.  
 swilc, swilc *s.* swelc.  
 swima, *me.* swime, swym, *schw. m.*, *schwindel, vergessenheit*.  
 swin, *me.* swin, swun, *ne.* swine, *st. n.*, *schwein*.  
 swinc, *me.* swinc, swink, swinch, *st. m.*, *arbeit, anstrengung, mühe*.  
 swincan, *me.* swinken, swinke, swynke, *prät. sg. me.* swanc, *pl. me.* swunche, *st. v. I c.*, *arbeiten, sich anstrengen, sich bemühen, gehen*.  
 swindan, *me.* swinden, *st. v. I c.*, *hinschwinden*.  
 swinsung, *st. f.*, *klang, wohl laut, rhythmus*.  
 swipe *s.* swide.  
 swōgan, *me.* swowen, souze, swoune, sozne, sowene, *ne.* sough, swoon (*veraltet* swoun, swound, sound), *st. v. V (aber später schw.)*, *tönen, lärm, mit geräusch hinstürzen, ohnmächtig werden*; *me. vb.-sb.* soznung, sowenung *ohnmacht*.  
 swolowe, *ne.* swallow *verschlingen*.  
 swor *s.* swerjan.  
 swude *s.* swide.  
 swuluncg *k.*, *st. f.*, *120 englische morgen*.  
 swun *s.* swin.  
 swura *s.* sweora. swurd *s.* sweord.  
 swut- *s.* sweet-.  
 swyðe *s.* swide.  
 swyftly *s.* swiftlice.  
 swylc, -ce, swylk *s.* swelc.  
 swynke *s.* swincan.  
 swyrd *s.* sweord. swype *s.* swide.  
 sybbe *s.* sib.  
 syddan, -en *s.* siddan.  
 syde *s.* side. sy3(en) *s.* seon. syhte *s.* gesiht.  
 sykerly *s.* siker.  
 sylf *s.* seolf.  
 sylle *s.* sellan.

sylver *s.* seolfor.  
 symbol, *gen.* symbles, symles, *st. n.*, *mahl, gelage*.  
 symle *s.* simle.  
 syn, *gen.* synne, *me.* sunne, zenne, syn, *ne.* sin, *st. f.*, *sünde*.  
 syn *s.* siddan. synd *s.* eom.  
 synderlice, *me.* sinderliche, *adv.*, *besonders*.  
 syndon *s.* eom.  
 syndrig, *me.* syndry, *ne.* sundry, *adj.*, *abgesondert, einzeln, verschieden*.  
 synfull, *me.* synfull, sunfull, *ne.* sinful, *adj.*, *sündig*.  
 syng *s.* singan.  
 syngjan, *me.* sunezen, *prät. me.* sunezude, *schw. v. II*, *sündigen*.  
 syngne, *ne.* sign *zeichen*.  
 synne *s.* syn.  
 syre *s.* sire.  
 syrwing, *st. f.*, *hinterlist, nachstellung*.  
 sytte *s.* sittan.

## T.

t- *nach t, d, s s. auch þ-*.  
 ta *s.* taken, þā, sē.  
 table, *wie ne.*, *tafel*; *tables* *schreibtafel*.  
 tac *s.* taken.  
 tâcan, *me.* techen, tegen, teche, *ne.* teach, *prät.* tæhte, *nh.* tahte *me.* tauhte, tehte, *part. me.* tauzt, *schw. v. I b.*, *zeigen, lehren, mitteilen, sagen*.  
 tâcen, *me.* takenn, *pl.* tacness, *ne.* token, *st. n.*, *zeichen, wunder*.  
 tâcnjan, *me.* tacnien, *prät.* tâcnode, tâcnude, *me.* tacnede, *part.* getâcnod, *schw. v. II*, *bezeichnen, andeuten, vorhervorkündigen*.  
 tahte *s.* tâcan.  
 taken, take, tak, ta, *ne.* take, *imp. tac, prät.* tok, toc, took, toke, *part.* taken, takun, takyne, ytake, take, tane, *nehmen, ergreifen, fassen, erhalten, übernehmen, bestehen; verschaffen, geben; (mit way) einschlagen*.  
 tald *s.* tellan.  
 talu, *me.* *ne.* tale, *st. f.*, *erzählung, nachricht*.

tane s. taken.  
 tapur, *me. ne. taper, st. m., kerze.*  
 tær s. pær.  
 tary s. tyrgan.  
 tat(t) s. sê, pæt.  
 tau3t, tauhte s. tæcan.  
 taunen, tawnen, *prät. tawnede, zeigen.*  
 te s. sê.  
 teagor, tæar, *me. ter, ne. tear, st. m., zähre, träne.*  
 tealde s. tellan.  
 teale, teala, tela, *adv., gut, recht.*  
 teche(n) s. tæcan.  
 tēd s. tōd.  
 tee, teen s. tēon.  
 tefor s. tōforan.  
 tegen, tehte s. tæcan. te33(re) s. sê. teh s. tēon. tekenn s. êaca.  
 tellan, *me. tellen, telle, tell, tel, ne. tell, prät. tealde, me. tealde, talde, tolde, tald, told, part. teald, me. told, schw. v. Ib, zählen, er-zählen, reden.*  
 temen s. tieman.  
 tempeste, *ne. tempest sturm.*  
 temple, temmple, *ne. temple tempel.*  
 tēn, *me. ne. ten, zahlw., zehn.*  
 tene s. tēona.  
 tēnhund, *zahlw., tausend.*  
 tenserie *schutz, schutzgeld.*  
 tēon, *me. teen, tee, prät. tēah, tēh, me. teah, pl. tugon, tugun, me. tugon, part. togen, st. v. III, ziehen, sich ziehen, begeben.*  
 tēon, *prät. tēode, nh. tiadæ, schw. v., schaffen.*  
 tēona, *me. teone, tene, ne. (noch bei Shaksp.) teen, schw. m., anklage, ärger, verdruss, kummer, leid.*  
 tēonræd(d)en, *gen. -n(n)e, st. f., leid.*  
 teran, *me. teren, ne. tear, st. v. Ic, zerreißen.*  
 teres s. teagor.  
 terme, *ne. term gränze, ende; pl. termes gebiet.*  
 terreble, *ne. terrible schrecklich.*  
 text, *ebenso ne. text.*  
 th- s. p-. thai, thaim, thair, thairis, tham s. hê.  
 thanke s. poncjan. thanne s. ponne.  
 thar(e) s. hê, pær. tharf s. pæarf.  
 that s. sê, pæt. thay, thaym s. hê. the s. sê. thedur s. pider.

thee s. pû. thei s. hê. then s. ponne. ther, there s. pær.  
 thêre s. sê. thes s. pæs. theves s. pêof.  
 thilke s. ylca. thin s. pû. thing s. ping. think s. pēncan. this s. pæs. tho s. sê. thoct s. pēncan, pōht. thou s. pû. thought s. pyncan. thousande s. pûsend.  
 thre s. pñ. thridde s. pñidda.  
 thristill s. pñostle. thrittene s. pñeotýne. throu s. pñurh. thus s. pus. thy s. sê. thyng s. ping.  
 thynkande s. pēncan.  
 thyrd s. pñidda. tiadæ s. tēon.  
 tiber, *st. n., opfer.*  
 ticcen, tyccen, *pl. -u, 'me. ticchen, st. n., sickeln.*  
 tid, *me. ne: tide, st. f., zeit, stunde, fest.*  
 tid, tyd, tit *rasch, schnell; as tyd, als tit so schnell, sehr schnell.*  
 tidan, *me. tide, prät. me. tidde, tide, schw. v. Ib, sich ereignen, passieren.*  
 tiding s. tiþennde.  
 tieman, týman, *me. temen, ne. teem, schw. v. Ib, zu gewähren ziehen, vorbringen.*  
 tihte s. tyhtan.  
 til, *adj., gut.*  
 til nh., *me. till, til, ne. till, adv., hin; präpos., zu, bis zu, bis, in; conj. (allein oder mit pat), bis.*  
 tild, *me. tilde, ne. tilth, st. f., bearbeitung des bodens, saat, frucht.*  
 tiljan, *me. tilien, tile, ne. till, prät. tilode, part. me. tiled, schw. v. II, erzielen, verschaffen (mit gen.), arbeiten, acker bestellen.*  
 tilwarde *auf... zu.*  
 tima, *me. time, tyme, tym, tim, ne. time, schw. m., zeit; mal; þa III dais time während dieser 3 tage; any tyme jemals.*  
 timlic, *me. timlich, ne. timely, adj., zeitlich, irdisch.*  
 tintreg, *st. n., tintrega, me. tintrehe, schw. m., qual, marter.*  
 tintregjan, *me. tintrazen, schw. v. II, martern.*  
 tintreglic, *adj., marternd, qualvoll.*  
 tñr, tñr, *me. tir, st. m., ruhm, ehre.*  
 tit s. tid.

tipeende, tybynge, tipand, tydyngre, tydyngge, tiding, tyding, *ne.* tiding *zeitung, kunde, nachricht.*

to *s.* twegen.

tô, *me.* to, tu, te, *ne.* to, too, *adv., präp., zu, hinsu, an, heran, um zu, bis zu, bis nach, im verhältnisse zu, für, nach u. dgl.;* tô *dem zu dem zwecke.*

tôberstan, *me.* toberste, *prät. pl.* tôburston, *st. v. Ic, zerbersten, zerbrechen, zerreißen.*

tôbreacan, *me.* tobreke, *prät. tôbræc, part. tôbrocen, nh. tôbroccen, me. tobroken, tobroke, st. v. Ib, zerbrechen, zerreißen, zerschmettern.*

tôbregdan, tôbrédan, *me.* tobreiden, *prät. tôbræd, st. v. Ic, auseinanderreißen, zerreißen.*

toc *s.* taken.

tôclêofan, *me.* tocleve, *st. v. III, zerspalten.*

tôð, *me.* top, *ne.* tooth, *dat. sg. tæð, st. m., zahn.*

tôðelan, *me.* todelen, todealen, *prät. me. todelð, schw. v. Ib, zerteilen, verteilen, trennen.*

tôdragan?, *me.* todrawe, *pz. me. todrawe, st. v. IV, zerreißen.*

tôforan, *me.* tovore, tofor, *präp., vor.*

tôgædere, togeder, togid(e)re *s.* geador.

tôgegnes, tôgeânes, *nh. tôgægnas, me. tojeines, tojeanes, adv. u. präp., entgegen, zu, im vergleich zu.*

tôhopa, *me.* tohope, *schw. m., hoffnung.*

tohte, *schw. f., zug, auszug, kampf. told(e) s. tellan.*

tôm, *me.* tom, tome, *adj., frei, leer; me. auch als subst., musse, zeit.*

tômertan, *me.* tomurte, *prät. me. tomurte, schw. v. Ib, zerschneiden, zerreißen, zerbrechen.*

tômiddes *s.* mid.

tonn, tonne *s.* tunne. too *s.* twegen. took *s.* taken.

tôrendan, *me.* torende, *part. me. torent, schw. v. Ib, zerreißen.*

torfer *mühsal.*

torht, torhtlic, *adj., glänzend, stralend.*

torne *s.* turnjan.

tôsêlan, *schw. v. Ib, entgehen*

(*unpers. mit dat. der pers. und gen. der sache.*)

tôslitan, *me.* tosylten, *pz. tôsliten, st. v. II, zerschleissen, zerreißen.*

tôteran, *me.* totere, *prät. conj. sg. tôtære, st. v. Ib, zerreißen.*

tother *s.* ôder.

toun *s.* tûn.

tour, *ne.* tower turm.

tour = to our.

tovore *s.* tôforan.

towe, *ne.* tow ziehen, führen, bringen.

tôward, tôward, *me. ne. toward, adj., künftig, bestimmt; tôwardes, me. towards, toward, towardd, ne. towards, toward, adv., präp., entgegen, gegen, auf . . . zu, auf, zu*

traist, trust, *ne. trust trauen, glauben.*

traitour, traytour, tratour, *ne. traitor verräter.*

tramme, *ne.* tram? *gerät?*

translate, *ebenso ne. übersetzen.*

trastly *vertrauensvoll.*

tratour *s.* traitour.

travayle, *ne.* travail, travel *arbeit.*

travayle, *ne.* travail, travel *arbeiten.*

trayne, *ne.* train *verrat.*

traytour *s.* traitour.

tre *s.* trêow.

trega, *me.* treje, treie, *schw. m., schmerz, kummer, leid.*

trêow, *me.* tre, *pl. treon, tres, treis, ne. tree, st. n., baum, holz; me. pl. auch deck?*

trêowd, *me.* treuthe, treothe, truthe, truth, *ne. truth, troth, st. f., treus, treuversprechen, wahrheit.*

trêowe, *me.* trewe, trowwe, tru, *ne. true, adj., treu, wahr.*

trêowjan, *me.* trowwenn, trow, *ne. (noch bei Shakspeare) trow, schw. v. II, vertrauen, glauben.*

trêowlice, *me.* treuli, trewly, *ne. truly, adv., fürwahr.*

tres *s.* trêow.

tresor, tresour, tresore, *ne. treasure schatz.*

trety, *ne.* treaty *traktat, abhandlung.*

treuli, trewly *s.* trêowlice. trewe *s.* trêowe.

trie, *ne.* try *versuchen, erproben.*

triful, *ne.* trifle *kleinigkeit, posse.*

trigg *treu.*

trine, *prät. tron, treten, gehen.*



trôg s. dragan.  
 trome s. truma.  
 tron s. trine.  
 trone, *ne.* throne *thron.*  
 trow s. trêowjan.  
 trowwe s. trêowe.  
 trowwenn s. trêowjan. tru s. trêowe.  
 truma, *me.* trome, *schw. m.,* *schar.*  
 trumlic, *adj., fest.*  
 truse, *ne.* truce *waffenstillstand.*  
 trust, *ebenso ne.* vertrauen.  
 trust s. traist.  
 truthe s. trêowd.  
 tu s. tō, twegen, pū. tu- s. tw-  
 tūcjan, *me.* tuken, touken, *prät.*  
 tūcode, *schw. v. II, quälen.*  
 tuælf- s. twelf-. tugon, -un s. tēon.  
 tulke *mann.*  
 tūn, *nh.* tvvn, *me.* tun, toun, tune,  
 toune, *ne.* town, *st. m., gehöft, ort,*  
*stadt; me. to toun nach haus.*  
 tunece, *me.* tunice, *schw. f., unter-*  
*kleid.*  
 tunge, *me.* tunge, *ne.* tongue, *schw.*  
*f., zunge.*  
 tūngerēfa, *schw. m., gütewer-*  
*walter.*  
 tungol, *st. n., gestirn.*  
 tunne, *me.* tonne, tonn, *ne.* tun,  
*schw. f., tonne.*  
 turnjan, *me.* turnen, turnenn,  
 turne, torne, *ne.* turn, *me. pz.*  
 turnd, *schw. v. II, wenden, ver-*  
*wandeln, bekehren, verdrehen,*  
*rollen, sich wenden; t. of befreien.*  
 tuss s. pus.  
 twegen (*k.* tuægen, *nh.* twæge,  
 tvoge), twā (tuā), tū (tvv), *me.*  
 tweien (twega, tweye), twa, to  
 (too), *ne.* twain, two, *zahlwort,*  
*zwei, gen.* twegra, twega, *dat.*  
 twām, twām, *me.* twam.  
 twelf, *fl.* twelfe, *me.* twelf, twelve,  
*ne.* twelve, *zahlwort, zwölft.*  
 twelfmōnād, *k.* tuælf-, *me.* twelf-  
 monþ, *ne.* twelvemonth, *m. pl., ein*  
*jahr.*  
 twentig, *me.* tuenti, *ne.* twenty,  
*zahlwort, zwanzig.*  
 tweogan, *prät.* twēode, *schw. v. II,*  
*zweifeln.*  
 twēonjan, *me.* tweonien, *schw. v.*  
*II, zweifeln.*

twæc- s. twe-.  
 tyccen s. ticcen. tyd s. tid.  
 tyding(ge) s. tīpennde.  
 tyhtan, *me.* tihten, *schw. v. Ib,*  
*anreizen.*  
 tym, tyme s. tima. tȳr s. tīr.  
 typed *erz-, haupt-*  
 tyrgan, *me.* tary, *ne.* tarry, *schw.*  
*v. Ib, quälen, reizen; me. auch*  
*aufhalten, verweilen.*  
 tyþyng s. tīpennde.

## U.

uard s. weard. uch, uche s. ælc.  
 ūde s. unnan.  
 ūdwita, *me.* upwite, *schw. m., wei-*  
*ser mann.*  
 uele s. fela.  
 uerc s. weorc. uers s. fers.  
 ufan, *adv., von oben.*  
 ufel s. yfel.  
 ufeweard, *adj., der obere.*  
 ulde s. yldo.  
 uldre s. eald.  
 um s. ymb.  
 umble s. humble.  
 unable, *ne.* unable *ungeschickt,*  
*plump.*  
 unānemned?, *me.* unaneomned  
*unbenannt, unbestimmbar.*  
 unbinden s. onbindan.  
 unbisorgeliche *rücksichtslos.*  
 unblendyde, *ne.* unblended *unver-*  
*mischt, nicht vermischt.*  
 unblīde, *me.* unblipe, *adj., unfroh,*  
*traurig.*  
 unboht, *me.* unboht, *ne.* unbought,  
*part., ungekauft, unbezahlt, un-*  
*gebüsst.*  
 unc, uncer s. wit.  
 unclāne, *me.* unclene, *ne.* unclean,  
*adj., unrein.*  
 uncūd, *me.* unkuþ, *ne.* uncouth,  
*adj., unbekannt, fremd; ae.* uncūd  
*mit folgendem indirectem frage-*  
*sätze absolut, 'da man nicht weiss'.*  
 undēop, *me.* undep, *adj., nicht tief,*  
*niedrig.*  
 under, *me.* under, undur, *ne.* un-  
 der, *adv. und präp., darunter,*  
*unter; gleichbedeutend me. an-*  
*under.*  
 underfôn, *me.* underfo, *prät.* under-  
 fēng, *me.* underfong, *part. ae. me.*

- underfangen, *st. v. V*, empfangen, aufnehmen, merken.
- undergietan, -gytan, *me.* undergeten, *prät.* undergeat, *pl.* undergæton, *me.* undergæton, *st. v. Ia*, merken.
- underling, *ebenso ne.* untergebener.
- understandan, -standan, *me.* -stonden, -stonde, -stande, undirstande, unnderrstandenn, *ne.* understand, *prät.* -stôd, *me.* -stod, *part.* -stonden, *me.* -stonde, *st. v. IV*, verstehen, wissen, erfahren, hören (auf to); *me.* beo understonde lass dir sagen; *verbals. me.* undirstandyng, onderstandinge verständnis, verstand.
- underþeodan, *part.* underþeoded, *schw. v. Ib*, unterwerfen, ergeben.
- undir- *s.* under.
- undôn, *me.* undo, wndo, *ne.* undo, unregelm. *v.*, aufturn, öffnen, lösen, vernichten.
- undur *s.* under.
- unêaðe, *me.* unieðe, uneðe, unnepe, *ne. va.* unneath (*Sh. H6 B2, 4, 8*), *adv.*, unleicht, mit mühe, mit not, kaum.
- unfed, *ne.* unfed ohne nahrung.
- unfeor, *adv.*, unfern.
- unforzorde unvergoltten.
- unfremu, *me.* unfreme, *st. f.*, schaden.
- ungelêafulic, *adj.*, ungläubig.
- angelic, *me.* unilich, *adj.*, ungleich.
- ungemetlice, *adv.*, über die massen.
- ungerydlice, *me.* unnriddliç, *adv.*, ungestüm.
- ungesæld, *me.* uniseld, unsealpe, *st. f.*, unglück.
- ungesiene?, *me.* unsene, *ne.* unseen, *adj.*, unsichtbar.
- unglæd, *me.* unglad, *adj.*, unfroh, traurig.
- unhæld, *me.* unhelde, unhelpe, *st. f.*, krankheit.
- unhold, *ebenso me.*, *adj.*, unhold, nicht freundlich gesinnt.
- unieðe, unêaðe, unýðe, *me.* unieðe, *adj.*, nicht leicht, unbekaglich.
- unieðe *s.* unêaðe.
- uni- *s.* unge-.
- unket *s.* wit.
- unknowlage, wknawlage unkeninis.
- unkup *s.* uncûd.
- unlifigende, unlyfigende, *neg. part.*, tot.
- unmihtig, *me.* unmizti, *ne.* unmighty, *adj.*, machlos, kraftlos.
- unn- *s.* un-.
- unnan, *me.* unnen, *präs. sg.* ann, an, *pl.* unnon, *prät.* ðæ, *präteritopräs.*, gönnen, gewähren, gestatten (mit *gen. der sache*); lassen (mit *inf.*).
- unnriddliç *s.* ungerydlice.
- unnyt, *me.* unnut, *adj.*, unnütz.
- unriht, *ebenso me.*, *st. n.*, unrecht, ungerechtigkeit.
- unrihtwislice, *me.* unryghtwysely, *ne.* unrighteously, *adv.*, unrechter weise.
- unrim, *st. n.*, unzahl, grosse menge.
- unrôt, *adj.*, unfroh, traurig.
- unsealpe *s.* ungesæld.
- unsele unglücklich.
- unsene *s.* ungesiene.
- unslagen unerschlagen, nicht getötet, am leben.
- unsôfte, *adv.*, unsanft.
- unstedefæst?, *me.* unstedefest, *ne.* unsteadfast wankelmütig, vergänglich.
- unteillendlic unsäglich.
- unto, *ebenso ne.* hin . . zu, zu, an.
- untrêowe, *me.* untrew, *ne.* untrue, *adj.*, untreu, unwahr.
- untruwnesse untreue, treulosigkeit.
- untýmende, *me.* unteminde, *neg. part. präs.*, unfruchtbar.
- unwær, *me.* unwar, *adj.*, unvorsichtig, töricht.
- unweaxen, *neg. part.*, unerwachsen.
- unwine, *ebenso me.*, *st. m.*, feind.
- unwriçen *s.* onwreôn.
- unwynn?, *me.* unwunne gegenteil von wonne, leid.
- unþeaw, *me.* undeaw, *st. m.*, unsitte, sünde.
- up, ǣp *s.* ǣpp.
- ǣpástignes, *st. f.*, himmelfahrt.
- ǣpflôr, *dat.* ǣpflôra, *st. f.*, oberer flur, söller.
- upo, upon *s.* ǣpp.
- ǣpp, ǣp, *me.* upp, up, op, *ne.* up, *adv.*, auf, hinauf, in die höh; ǣpp on, *me.* uppon, upponn, uppon, upon,

opon, apon, upo, ope, *ne.* upon,  
*präp., oben auf, auf, an, in.*  
 ûre, ure *s.* wê.  
 ureisun, orisune, *ne.* orison *gebet.*  
 ûrigfedera, *schw. adj., mit feuch-*  
*ten federn.*  
 urnon, urnen *s.* eornan.  
 ûs, us, uss *s.* wê.  
 ût, *me.* ut, out, owt, oute, owte,  
*ne.* out, *adv., hinaus, heraus, nach*  
*aussen hin, ganz und gar; ût of,*  
*me.* ut of, ut off, out of, owt of,  
*ne.* out of, *präp., aus.*  
 ûtan, *nh.* ûta, *me.* uten, *adv., von*  
*aussen.*  
 ûtanbordes, *adv., von aussen her,*  
*von auswärts.*  
 ûte, *adv., draussen, im aus'ande.*  
 ute *s.* witan.  
 ûtgong, *st. m., auszug.*  
 ûthire *s.* ôder.  
 ûtlaga, *me.* utlawe, *ne.* outlaw,  
*schw. m., der geächtete.*  
 uu- *s.* w-. uuaren, uuæren *s.*  
 wesan.  
 uuel *s.* yfel. uuenden *s.* wênan.  
 uuerse *s.* yfel.  
 uuldur- *s.* wuldor-  
 uundra *s.* wundor.  
 uurthit *s.* weordan.  
 uut. *s.* witodlice.  
 uvelespeke *verleumder.*  
 uwer *s.* gehwâr.  
 uwil(ch) *s.* gehwelc. upe *s.* yð.

## V.

v- *s.* f, u, w.  
 væ *s.* wesan.  
 vader *s.* fæder. vair *s.* fæger.  
 valde *s.* willan. vallas *s.* willan.  
 valle(n) *s.* feallan.  
 valuwen *s.* feallowjan.  
 vanyte, *ne.* vanity *eitelkeit.*  
 vare(n) *s.* faran. væs *s.* wesan.  
 vatit *s.* waite.  
 vayn, vayne, *ne.* vain *eitel.*  
 vayr, veir *s.* fæger. vele *s.* fela.  
 velthye *s.* welpi.  
 venge, wenge *rächen.*  
 venk *s.* fôn.  
 venym, *ne.* venom *gift, giftigkeit,*  
*tücke.*  
 veole *s.* fela. veor, ver *s.* feorr.  
 ver, were *frühling.*  
 vêri *s.* wesan.

verior *s.* werrior.  
 vêron *s.* wesan.  
 verre, *part.* verrit, *anerkennen.*  
 verste *s.* fyrst.  
 vertu, vertue, *ne.* virtue *tugend,*  
*wunder.*  
 vertuus, virtuus, *ne.* virtuous *tu-*  
*gendhaft.*  
 vessele, *ne.* vessel *gefäss.*  
 viage, vyage, *ne.* voyage *weg.*  
 vizte *s.* feohtan. viht *s.* feoht.  
 vikked *s.* wicked.  
 vilanye, vyleynye, *ne.* villany *ge-*  
*meinheit, niedrigkeit, niederträch-*  
*tigkeit.*  
 vile, *ne.* vile *niedrig, gemein.*  
 violently, wyolently, *ne.* violently  
*gewaltsam.*  
 virtuus *s.* ver-  
 við *s.* wise.  
 vith *s.* wið. vless *s.* flâsc.  
 vol- *s.* full-. volk *s.* folc.  
 vondi *s.* fondjan. vord *s.* ford.  
 vor, vore *s.* for. vorbisne, -bysne  
*s.* forebysn.  
 vorst *s.* forst. vort *s.* fort. vote  
*s.* fôt.  
 vourti *s.* fêowertig.  
 vram *s.* from. vrechit *s.* wrecca.  
 vreond *s.* frêond. vri *s.* frêo.  
 vrocht *s.* wyrcan. vrom *s.* from.  
 vulvellen *s.* fulfyllan.  
 vvt. *s.* witodlice. vyage *s.* viage.  
 vyealdinde *s.* fealdan.  
 vyleynye *s.* vilanye. vyn *s.* winnan.  
 vyntir *s.* winter.  
 vysage, *ne.* visage *gesicht.*  
 vyve *s.* fif.

## W.

w *s.* hwâ.  
 wâ, *me.* wa, wo, *ne.* wo, woe, *in-*  
*terj. u. adv., me. ne. auch sb.,*  
*weh; me. ich am wo = me is wo.*  
 wâc, *me.* wac, woc, *vgl. ne. weak,*  
*adj., schwach.*  
 wæccende, *me.* wacchende, *ne.*  
*watching, part. präs., wachend.*  
 wacjan, *me.* wake, *ne.* wake, *schw.*  
*v. II, wachen.*  
 wæcnjan, *me.* wakene, *ne.* waken,  
*schw. v. II, erwachen, sich er-*  
*heben.*  
 wâd, *nh.* wêd, *me.* wede, *ne.* weed(s),  
*st. f., gewand, kleid.*

wadan, *me. ne. wade, st. v. IV, waten, gehen.*  
 wāfung, *st. f., schauspiel, schau-gepränge.*  
 wæg, *unæg, me. weie, ne. wey, weigh, st. f., wage, gewicht (jetzt wey of cheese gewöhnlich zwei zentner).*  
 wagjan, *me. wagge, ne. wag, schw. v. II, sich bewegen, bewegen, schwingen.*  
 wægn, *me. waz3n, ne. wain, st. m., wagen.*  
 wægnjan?, *me. waz3nenn, waynye, in einem wagen führen, bringen.*  
 wāh, *me. wah, st. m., wand.*  
 wai s. weg.  
 waite, *wayte, vat, ne. wait wachen, acht geben, erwarten (mit acc. oder after), abwarten.*  
 waive, *wayve, ne. waive umherirren, treiben, schwanken; entfernen.*  
 wake s. wacjan.  
 wakene s. wæcnjan.  
 wæl, *st. n., gesammtheit der gefallenen.*  
 walcande s. wealcen.  
 wald s. weald, willan.  
 wald gewalt, macht (*vgl. ae. ge-weald*).  
 waldan, wælde s. wealdan.  
 walde s. willan.  
 wale wählen, aussuchen, erkennen, finden; *wisest to wale die weisesten, die zu finden waren.*  
 wælfeld, *st. m., walstatt.*  
 wælgifre, *adj., leichengierig.*  
 wælgrimm, *adj., mordgrimmig.*  
 wælhwerp, *st. m., mörderischer hund.*  
 walked s. wealcen.  
 wall s. weall. wallað s. willan.  
 walle s. weall.  
 wælstōw, *st. f., walstatt.*  
 waltere, *ne. welter, prät. waltered, sich wälzen, rollen.*  
 wambe s. womb. wan s. hwonne.  
 wandrjan, *me. wandre, ne. wander, prät. me. wandride, schw. v. II, wandern.*  
 wane s. wene u. wona.  
 wānjan, *me. wanen, wonen, schw. v. II, weinen, klagen; me. vb.-sb. wanunge.*  
 wanna s. won.

wanne s. hwonne.  
 wāpen, *me. wepen, wepne, ne. weapon, st. n., waffe.*  
 wāpengewrixle, *st. n., waffenwechsel, kampf.*  
 wāpnedmon, wāpmann, *me. wepmon, wepman, weppmann, pl. wepmen, st. m., mann.*  
 war s. wesan.  
 wær, *me. war, ne. va. (Sh.) ware, adj., vorsichtig, klug, gewahr.*  
 ware s. waru.  
 ware, wære, waren s. wesan.  
 wærfæst, *adj., treu.*  
 warjan, *me. warie, ware, schw. v. II, wahren, behaupten, innehaben, me. auch anwenden.*  
 wārig, *me. wori, adj., schmutzig.*  
 warlde s. weorold.  
 warlok fuasfessel.  
 wæron, wæron s. wesan. warp, warp s. weorpan.  
 waru, *me. ne. ware, st. f., waare.*  
 waruð, *nh. varð, word, me. warp, st. m., ufer.*  
 was, wæs s. wesan.  
 wascan, *me. wassche, ne. wash, prät. wōsc, me. wesch, pl. wōscon, me. wesse, st. v. IV, waschen, baden, reinwaschen (mit of).*  
 wass s. wesan.  
 wāst, wāt s. witan. wat s. hwā.  
 wæter, *me. water, waterr, weter, watter, ne. water, st. n., wasser.*  
 wæterscipe, *st. m., wassermasse, wasser.*  
 watz s. wesan.  
 wāwa, *me. wawe, schw. m., weh, leid.*  
 wawe woge.  
 way, waye s. weg.  
 wayte s. waite.  
 wayve s. waive.  
 wē, *nh. vē, me. ne. we; gen. (possess.) ūser, ūre, me. ure, oure, ur, ne. our, dat. ūs, me. us, uss, ous, acc. ūsic, ūs, me., wie dat., personalpron., wir; we ðe die wir.*  
 wealcen, *me. walken, walc, ne. walk, st. v. V, wälzen, sich wälzen, gehen.*  
 weald, wald, *me. wald, ne. weald, wold, st. m., wald, bewaldetes land.*  
 wealdan, waldan, *me. wealden, wælden, welde, st. v. V, gewalt*

- haben, stark sein, in der gewalt haben, beherrschen; sbst. part. wealdend, waldend herrscher, herr.
- Wealh, gen. Weales, st. m., der nicht-deutsche, fremde, wälsche.
- wealhstôð, st. m., übersetzer, dolmetscher.
- weall, me. ne. wall, st. m., wall, mauer.
- weall, me. walle, st. f., quell, brunnen.
- weallan, me. weallen, st. v. V, wallen, kochen.
- weallgeat, weal, dat. -gate, st. n., mauer-, stadttor.
- wealtan? (vgl. nh. gewâlteno Matth. 17, 14), me. walte, prät. me. welt, st. v. V?, sich wälzen; welt in his mynde kam ihm in den sinn.
- weard, nh. uârd, me. ward, st. m., wart, hûter, herr.
- weard, me. warde, ne. ward, st. f., wache.
- weard s. weorðan.
- wearnjan, me. wearnen, warnie, werni, ne. warn, schw. v. II, warnen (vor wid), versagen.
- weax, me. ne. wax, st. n., wachs.
- weaxan, me. wexe, ne. wax, me. 3. pers. sg. präs. ind. wext, prät. wëox, wëoxs (ursp. wōx), me. wox, wex, st. v. IV, später V, wachsen, erwachsen, zunehmen, werden.
- weccan, me. wecchen, prät. we(a)hte, schw. v. Ib, wecken, erwecken, hervorrufen, hervorbringen, erzeugen; (vom feuer) anzünden.
- wede s. wæd. wee s. wiga.
- weg, nh. wæg, me. wei, wai, way, weie, waye, ne. way, st. m., weg, wandel; on weg, aweg, nh. awæg, me. awei, away, awai, away, awaye, avay, wai, ne. away hinweg, weg.
- weg, weoh, st. m., heiligtum, altar.
- wegan, me. wezen, ne. weigh, st. v. Ia, tragen, bewegen, wiegen, wägen; w. ankres die anker lichten.
- uege s. wæg.
- wegh s. wiga.
- wegwërig?, me. weiweri vom wege müde.
- wei, weie s. weg.
- wel, well, nh. vel, me. wel, wele, well, welle, weill, ne. well, adv., wohl, gut, leicht, füglich, sehr, weit; comp. bet, me. bet, betere, sup. betst. wel hwær (gehwær) überall.
- wela, me. wele, ne. weal, schw. m., reichthum, wohlstand, freude, glück.
- welcome s. wilcuma.
- welde s. wealdan.
- welder walter, herr.
- welisc, uelesc, me. welsch, ne. Welsh, adj., wälsch.
- welfare, ebenso ne. wohlfahrt, wohlgergehen.
- well s. wel.
- welle, wylle, me. welle, schw. f., quelle, brunnen.
- wellspryg, me. welsprung, ne. wellspring, st. m., quell, urquell.
- welm, wylm, me. welm, st. m., flamme, eifer.
- welt s. wealtan.
- welpi, velthye, ne. wealthy reich.
- wemme flecken, schaden (vgl. ae. womm).
- wënan, me. wenen, wene, ne. (bei Shakspeare) ween, prät. wënde, me. wende, schw. v. Ib, wännen, glauben, denken, hoffen, fürchten; vb.-sbst. me. wenyng.
- wendan, me. wenden, wende, ne. (jetzt nur to wend one's way und im prät.) wend, prät. wende, me. wente, went, ne. went, part. iwent, ywent, schw. v. Ib, wenden, übersetzen, verwandeln, sich wenden, gehen.
- wene, wane unglück, elend.
- weng, wing, wyng, ne. wing flügel.
- wenge s. venge.
- wenne s. hwonne. went, wente s. wendan.
- wenyng s. wënan.
- wëop, weopen s. wëpan.
- weorc, nh. uerc, me. weorc, weork, weorch, werk, werke, ne. work, st. n., werk.
- weorð s. word.
- weorðan, me. wurden, worpen, 3. sg. präs. ind. weorþeð, nh. uurthit, me. wurd, wurp, prät. weard, me. wurd, wurd, pl. wurden, part. geworden, me. geworden, st. v. Ic, werden; (þe king,) þat wurp der sein wird.
- weorðjan, nh. wordiga, me. wur-

- dien, wurpien, wurden, wurdie,  
*part. geweorðad, schw. v. II, wert  
 halten, verehren, auszeichnen.*  
 weordlic, *me. wurdlich, adj., wert-  
 voll, ausgezeichnet.*  
 weorðscipe, *me. wurdscipe, wurd-  
 schipe, wurschipe, wurchipe, ne.  
 worship, st. m., ehre, verehrung.*  
 weorðscipjan?, *me. worssipe, wor-  
 schipe, ne. worship, prät. me.  
 worsspide, worschipide, verehren.*  
 weorod, werod, *me. were, st. n.,  
 schar.*  
 weorold, weoruld, werld, worold,  
 woruld, *k. ueeorold, me. woruld,  
 world, werld, world, worlde, warl-  
 de, werlde, wordle, werde, ne.  
 world, st. f. (doch nh. gen. woruldes),  
 welt.*  
 weoroldcund, woruldcund, *adj.,  
 weltlich.*  
 weoroldhād, weoruldhād, *st. m.,  
 laienstand.*  
 weoroldwela, *me. woruldwela,  
 schw. m., irdischer reichthum.*  
 weoroldþing, woruldding, *st. n.,  
 weltliche angelegenheit.*  
 weorpan, *me. werpen, ne. warp,  
 prät. wearp, me. warp, warpp, st.  
 v. Ic, werfen.*  
 wêox, wêoxs *s. weaxan.*  
 wêpan, *me. wepen, weopen, wepyn,  
 wepe, ne. weep, prät. wêop, me.  
 weop, wep, st. v. V, weinen; ver-  
 bals. me. wepyng.*  
 wepen, wepne *s. wâpen.*  
 wep(p)man, -mon *s. wâpnedmon.*  
 wer, *me. wer, were, st. m., mann,  
 jüngling, ehemann.*  
 werde *s. weorold.*  
 were *s. ver, wer, weorod, werre,  
 wesan.*  
 weren *s. wesan.*  
 werjan, *me. werien, schw. v. Ia,  
 wehren, verteidigen, schützen (mit  
 wid).*  
 wêrig, *me. weri, ne. weary, adj.,  
 müde, matt.*  
 werk(e) *s. weorc. werlde s. weo-  
 rold.*  
 werni *s. wearnjan.*  
 werod *s. weorod. wêron s. wesan.*  
 werrai, *ne. war kämpfen (mit acc.,  
 gain, on).*  
 werre, were, wer, *ne. war krieg,  
 kampf.*
- werriour, verriour, *ne. warrior krie-  
 ger.*  
 werse *s. yfel. wêrun, wes s.  
 wesan.*  
 wesan, *nh. wosa, 2. pl. imp. wese  
 gê, nh. wosað giê, prät. sg. wæs,  
 nh. væs, me. was, wass, watz, wes,  
 2. wære, nh. wêre, vêre, me. wære,  
 were, was; pl. wæron, nh. wêron,  
 wêrun, vêron, vâron, me. wæron,  
 wæren, uawæren, wærenn, weren,  
 uawæren, wære, were, ware, war,  
 wer; conj. wære, nh. wêre, were,  
 vêri (væ XII 4 s. 36 zu vâri zu  
 erg.), me. wære, were, ware, st. v.  
 Ia, sein.*  
 wesch, wesse *s. wascan. weste  
 s. witan.*  
 wêsten, *me. westen, st. m. n., wüste.*  
 Westseax, Wes-, -sex, -sexa, -seaxa,  
*st., resp. schw. m., Westsachse.*  
 wet *s. hwâ. weter s. wæter.*  
 wex(e), wext *s. weaxan. wh-s, hw-.*  
 whanne *s. hwonne.*  
 whare *s. hwâr.*  
 wharrfenn *s. hwearfjan.*  
 what, whatt *s. hwâ. whattlike  
 s. hwætlice.*  
 wheder *s. hwæder, hwædere. whel  
 s. hwêol. when s. hwonne.*  
 wher *s. hwæder. where s. hwâr.*  
 whet *s. hwâ.*  
 wheppre *s. hwædere.*  
 which(e) *s. hwelc. whider, -ir s.  
 hwider. whilch s. hwelc. whom  
 s. hwâ. whon s. hwonne. whos  
 s. hwâ. whyle s. hwil.*  
 wi wehe!  
 wîc, *me. wik, st. n., wohnstätte,  
 ort (oft pl.).*  
 wicke, wykke *ruchlos, schlimm.*  
 wicked, vikkit, *ne. wicked ruchlos.  
 schlimm.*  
 wict *s. wiht.*  
 wid, *me. wid, ne. wide, adj., weit.*  
 wid, *me. wid, wip, wipp, with, wip,  
 wit, wyth, vith, ne. with, prâp.,  
 wider, gegen, gegenüber, mit, bei,  
 von (beim passiv); withalle, ne.  
 withal, adv., durchaus; wid þam  
 þe, me. wid dan þe, wit þat wo-  
 fern, damit. widinnan, me. wid-  
 innen, widinne, within, ne. within,  
 adv. u. prâp., drinnen, innerlich,  
 innerhalb, unter; wiðutan, me.  
 wiðuten, wipoutin, wiðute, wid-*

outen, wythouten, wituten, *ne.* without, *adv. u. präp., draussen, ausserhalb, ohne.*  
 widdē, *me.* wippe, *ne.* with, withe, *schw. f., strick.*  
 wīde, *me.* wide, *ne.* wide, *adv., weit, weithin.*  
 widhogjan, *prät.* widhogode, *schw. v. II, verachten, vernachlässigen.*  
 widmārsjan, *pz.* gewidmārsod, -sud, *schw. v. II, verbreiten.*  
 widstondan, *me.* wipstande, *ne.* withstand, *prät.* wipstode, *st. v. IV, widerstehen, 'gegenüber-treten.*  
 wīdtaken, withtake *mitnehmen, tadeln.*  
 widuwe, *me.* widewe, widue, wydue, *ne.* widow, *pl. me.* wydues, (*dat.*) widuen, *schw. f., witwe.*  
 wīf, *me.* wif, wyl, *gen. me.* wyves, *dat. me.* wīfe, wīve, wyve, *ne.* wife, *st. n., weib, gattin.*  
 wifmon, wifman, wimman, *pl.* wimmen, *me.* wifman, wymmon, wummon, wyman, wiman, woman, wman, *pl.* wifmen, wimmen, wymmen, wummen, women, *ne.* woman, *pl.* women, *st. m., weib.*  
 wīg, wigg, *me.* wīz, wī, *st. n., kampf.*  
 wīga, *me.* wīze, wyz, wegh, wee, *schw. m., kämpfer, me. mann, wesen (von gott).*  
 wīgēd, wiggēd, *sbst. part. präs., kämpfer.*  
 wīgsmīd, *st. m., kampschmied, kämpfer.*  
 wīht, wuht, *me.* wīht, *ne.* wīght, whīt, *f. n., wesen, ding, irgend etwas, acc. adv., irgend; nān wuht nichts.*  
 wīht, wīzt, wyzt, wīct, *superl. wīct-est, mutig; adverbiall schnell.*  
 wīht *s.* gewīht. wīl *s.* hwīl, gewīll.  
 wīlcuma, *me. ne.* welcome, *schw. m., wer jemanden zu willen kommt, willkommen.*  
 wīlde, *me.* wīlde, *ne.* wīld, *adj., wild.*  
 wīldēorness, *me.* wyldernesse, *ne.* wilderness, *st. f., wildnis.*  
 wīle *s.* willan, hwīl. wīll *s.* gewīll.  
 wīlla, *me.* wīlle, *ne.* wīll, *schw. m., wille, wunsch, wohlgefallen, freude, wonne; at wyllē, ne. at wīll nach wunsch.*

willan, *nh.* walla, valla, *präs. sg.* 1. 3. wīlle, wyllē, wīle, *nh.* 1. wīllo, vīllo, *me.* 1. 3. wūlle, wūle, wole, wīle, wīle, wīll, wīl, wyl, 2. wīlt, wylt, *nh.* vīlt, *me.* wūlt, wūlt, vill, *pl.* wyllād, *nh.* wallas, vallas, *me.* wīllēd, wūllēd, wūlēd, wīlēn, wīll, wīl, *prät.* wōlde, *nh.* walde, valde, *me.* wōlde, wōllde, wūlde, walde, valde, wōld, wald, *unregelm. verb., wollen, wünschen, pflegen; dient auch zur umschreibung des futurs und conditionals; part. me.* wīll willand *wohlwollend.*  
 wīlnjan, *me.* wīlnien, wylny, *schw. v. II, wünschen, begehren (mit acc. oder efter).*  
 wīlnung, *me.* wylnyngē, *st. f., wunsch, sehnucht.*  
 wīm(m)an, -en, -on *s.* wīfmon.  
 wīn, *k.* uūn, *me.* wīn, *ne.* wīne, *st. n., wein.*  
 wīnd, *me.* wīnd, wynde, wīnde, *ne.* wīnd, *st. m., wind.*  
 wīndan, *me.* wīnde, *ne.* wīnd, *part. me.* ywōunde, *st. v. Ic, winden, umwinden, einwickeln.*  
 wīndas, wyndas, *ne.* windlass wīnde.  
 wīne, *me.* wīne, *st. m., freund.*  
 wīng *s.* weng.  
 wīnnan, *me.* wīnnen, wīnne, vīn, *st. v. Ic, kämpfen, erkämpfen, gewinnen, bekommen.*  
 wīnter, *me.* wīnter, wīnterr, vīntir, *me.* wīnter, *st. m., winter, jahr.*  
 wīntertīd? (wīntres tīd), *me.* wīntertīde, vīntirtīde *winterzeit.*  
 wīota *s.* wita.  
 wīotonne *s.* witan.  
 wīrgan, wīrgan, wērgan, *me.* wērye, *schw. v. Ib, fluchen.*  
 wīrignys, *st. f., fluch.*  
 wīs, *me.* wīs, *ne.* wīse, *adj., weise.*  
 wīsdōm, *nh.* vīsdōm, *me. ne.* wīsdōm, *st. m., weisheit.*  
 wīse, *me.* wīse, wīß, *ne.* wīse, *schw. f., weise, art, sache (IX 58 'suscepto negotio').*  
 wīss *s.* gewīss.  
 wīssjan, *me.* wīsse, wīsse, wīsshe, *schw. v. II, lenken, führen; mit inf. bewirken dass, lassen; verbals. me.* wīssyngē *unterweisung.*  
 wīsste, wīste *s.* witan, bewitan.  
 wīt, *me.* wīt, *gen. (poss. acc. & fem. unce) uncer, dat. unc, a*

- uncit (*nh.* unket), unc, *pron.*, *wir beide*.  
 wit, *me.* wit, witt, wyt, wytt, *ne.* wit, *st. n.*, witz, *verstand*.  
 wit *s.* wid.  
 wita, wiota, *me.* wite, *schw. m.*, *weiser*.  
 witan, wioton, *me.* witen, *präs. sg.* 1. 3. wät, *me.* wat, wot, woot, woth, 2. wäst, *nh.* väst, *me.* wost, woost, *pl.* witon, *nh.* wutun, *me.* witen, wyten, wited, wat; *me. part. präs.* witinge; *prät.* wiste, weste, *nh.* viste, *me.* wiste, wisse, wist; *partic. me.* wist, *präterito-präs.*, *wissen, erfahren, kennen lernen, kennen*.  
 witan, *me.* witen, wite, 3. *sg. präs. ind. me.* wit, *cf.* wit (XVI 122) *für* wite, *st. v. II*, *sehen, beobachten, behüten, sorgen (vgl. auch bewitan)*. 1. *pl. präs. conj.* wūton, ūton, *me.* ute mit *inf.* = *frz.* allons, *wohlan, laset uns*.  
 wite, *pl.* witu, *me.* wite, *st. n.*, *strafe, hollenstrafe*.  
 witega, *me.* witeze, *schw. m.*, *weis-sager, prophet*.  
 witer, witter *kundig, sicher*.  
 witerliche, witterlike *kundig, gewiss, genau*.  
 with *s.* wid, hwit.  
 witjan, *part.* witod, *me.* witien, *schw. v. II*, *bestimmen*.  
 witleās, *me.* wytles, *ne.* witless, *adj.*, *witzlos, unverständlich*.  
 witnesse, -ssing *s.* gewitness.  
 witodlice, witod-, witot-, wytod-, *nh.* wutudlice, *abgekürzt vvt.*, vut-, uut-, *adv.*, *conj.*, *wahrhaftig, fürwahr (für lat. autem, enim usw.)*.  
 witsunnedei *s.* hwita.  
 witter *s.* witer.  
 witterlike *s.* witerliche.  
 wippe *s.* widde.  
 wliteg, *me.* wlitī, *adj.*, *schön*.  
 wlonc, wlane, *ebenso me.*, *adj.*, *stättlich, stolz*.  
 wman *s.* wifmon, wn- *s.* un-  
 wo *s.* hwā, wā, woc *s.* wāc.  
 wōd, *me.* wod, *ne.* veraltet (*Shaksp.*)  
 wood, *adj.*, *wütend, toll*.  
 wōgjan, *me.* wohen, wowen, *ne.* woo, *schw. v. II*, *werben; me. vb.-ed.* wohunge, *ne.* wooing.  
 wōh, *me.* woh, wou3, *st. n.*, *unrecht*.  
 woke *s.* wucu.  
 wolde, wole, wollde, wolt *s.* willan.  
 womb, wamb, *me.* wambe, *ne.* womb, *st. f.*, *bauch*.  
 women *s.* wifman.  
 won *s.* wuna.  
 wona, *me.* wane, gane, *ne.* wane, *schw. m.*, *mangel; me is wane mir fehlt*.  
 wonde *s.* wund.  
 wonder- *s.* wundr-  
 wondjan, wandian, *me.* wond, *schw. v. II*, *zögern*.  
 wone, wonie *s.* wunjan.  
 wonn, wann, *me.* wonne, *adj.*, *dunkel (wegen XXIX 141 vgl. 138)*.  
 wonten, wante, *ne.* want *fehlen*.  
 wonye *s.* wunjan.  
 woost, woot *s.* witan.  
 wōp, *me.* wop, *st. m.*, *weinen, klagen*.  
 word, k. uoord, *nh.* vord, *me.* word, weord, *ne.* word, *st. n.*, *wort, rede, wovon geredet wird, ding*.  
 word *s.* warud. wordadun *s.* weordjan.  
 wordle *s.* weorold.  
 worold *s.* weorold.  
 wori *s.* wārig.  
 worke *s.* wyrcan.  
 world, worlde *s.* weorold.  
 worm *s.* wyrn.  
 worn, *st. m.*, *menge*.  
 worold, woruld *s.* weorold.  
 wors *s.* yfele.  
 worschipe, worssipe *s.* weordscipjan.  
 worthy *s.* wyrde.  
 wōs, *me.* wos, *dat.* wose, woze, *ne.* ooze, *st. n.*, *saft, feuchtigkeit, schlamm*.  
 wosad *s.* wesan.  
 wost *s.* witan.  
 wot, woth *s.* witan. wou3 *s.* wōh.  
 wox *s.* weaxan.  
 wræc, *me.* wreche, wreke, wrake, *ne. (noch bei Shakspere) wreak; ae.* wracu, *me.* wrake, *st. f.*, *verfolgung, rache, strafe*.  
 wrād, *me.* wroþ, *ne.* wroth, *adj.*, *zornig, böse*.  
 wrædan in gewrædan, *me.* wrede, wreþi, *schw. v. Ib* (*doch me. prät. wredede*), *erzürnen*.  
 wræddfull?, *me.* wredful, *ne.* wrathful *zornig*.



wrâdjan in gewrâdjan, *me. wraethe, schw. v. II, zornig sein.*  
 wrâdlice, *me. wropely, comp. wrobeloker, adv., zornig, heftig.*  
 wrancwis s. wrongwis.  
 wrang (*Wulfstan* 298, 20. 1), *me. wrang, wrong, ne. wrong, st. n?, unrecht.*  
 wræstan, *me. wrast, ne. wrest, schw. v. Ib, drehen, bohren.*  
 wræstljan, *me. wrastel, ne. wrestle, schw. v. II, ringen, kämpfen.*  
 wrecan, *me. wreke, ne. wreak, st. v. Ia, rächen.*  
 wrecca, *me. wrecca, uurecce, wrecche, wreche, ne. wretch, schw. m., me. auch adj., vertriebener, elender, wicht; elend, unglücklich; dasselbe me. wrecched, vrechit, ne. wretched.*  
 wreccan, *prät. wrehte, schw. v. Ib, wecken.*  
 wrecched *elend.*  
 wreche s. wræc.  
 wrecche s. wrecca.  
 wrechidnes, *ne. wretchedness elend.*  
 wrede s. wrædan.  
 wredful s. wræddfull.  
 wrêgere, *me. wreiere, st. m., ankläger, angeber.*  
 wrenc, *me. wrench, dat. pl. me. wrenche, st. m., list, pl. rânke.*  
 wrêon, *me. wrien, prät. pl. me. wrizen, st. v. II (III), verhüllen, verdecken.*  
 wrepi s. wrædan.  
 wrifan, *me. uurythen, wrype, ne. writhe, prät. pl. wrifon, me. uurythen, st. v. II, drehen, winden, binden, zusammenschnüren.*  
 wrizen s. wrêon.  
 wringan, *me. wringen, ne. wring, prät. me. wrong, pl. me. wrungen, st. v. Ic, drehen, ringen.*  
 writ, *me. writ, wryt, ne. writ, st. n., schrift, brief, botschaft.*  
 writan, *me. writen, ne. write, prät. wrât, me. wrot, wroot, pl. writon, me. write, wrote, part. writen, me. writen, writun, iwriten, iwryten, st. v. II, schreiben; vb.-sb. me. wrytinge, wrytyng das schreiben, schrift.*  
 writere, *me. writere, ne. writer, st. m., schreiber.*  
 wro winkel, ecke.

wrobbere *denunziant? doch s. robbere.*  
 wrocht, wroght, wrozte, wrohht, wrohhte s. wyrcan.  
 wrong s. wrang.  
 wrong s. wringan.  
 wrongwis, wrancwis, *schottisch wrongous unrecht, ungerecht.*  
 wroot, wrote s. writan. wrouzt s. wyrcan.  
 wrop s. wrâd. wrungen s. wringan. wrythen, wrype s. wrifan. wryt s. writ. wrytinge s. writan.  
 wucu, *me. woke, ne. week, schw. f., woche.*  
 wudu, *me. wude, ne. wood, st. m., holz, gehölz, wald.*  
 wuht s. wiht. wulde s. willan.  
 wuldor, *gen. wuldres, st. n., glorie, ehre, herlichkeit, herlichster.*  
 wuldorblæd, *st. m., herlicher ruhm.*  
 wuldorfæder, *nh. gen. wuldurfadur, st. m., ruhmreicher vater.*  
 wuldorgâst, *st. m., ruhmreicher geist.*  
 wuldortorht, *adj., herlich glänzend.*  
 wule, wuled s. willan.  
 wulf, *me. wulf, ne. wolf, st. m., wolf.*  
 wulle, wulled, wult s. willan.  
 wummen, -mon s. wifmon.  
 wuna (*Ælfr. Gramm.* 252, 6 var.) *für älteres gewuna, me. wune, won, ne. wont, schw. m., gewohnheit, art, me. auch wohnung, ort; in kindes wune in geschlechtes (verwanten) art.*  
 wund, *me. wunde, wonde, pl. wunden, ne. wound, st. f., wunde.*  
 wundernesse *wunderlichkeit.*  
 wunderearved halde *wunderbar (sehr) schwer zu halten.*  
 wundjan, *me. wunde, ne. wound, part. nh. giwundad, schw. v. II, verwunden.*  
 wundor, *gen. pl. wundra, nh. uundra, me. wonder, ne. wonder, st. n., wunder, wundertat, untat, böses.*  
 wundorlic, *me. sup. wunderlukest, adj., wunderbar, seltsam.*  
 wundorlice, *me. wunderliche, adv., wunderbar, sehr.*  
 wundrjan, *me. wundren, wonder, ne. wonder, prät. wundrode, -ade, me. wundrede, wonderit, schw. v. II, sich wundern (mit gen., me. onl.*

wunjan, wunigan, *nh.* vvniga, wunige, *me.* wunien, wunyen, wonye, wone, *prät.* wunode, wunude, wunede, *me.* wunede, *schw. v. II,* wohnen, weilen, bleiben, leben, existieren; *me. vb.-sbst.* wununge.  
 wurchipe s. weordscipe. wurd(e) s. weordan. wurde s. wyrde.  
 wurdie(n) s. weordjan.  
 wurdsc(h)ipe, wurschipe s. weordscipe.  
 wurs s. yfele. wurse, wurst(e) s. yfel.  
 wut- s. wit-.  
 wych s. hwelc. wydne s. widuwe.  
 wyf, wyve s. wif. wy3 s. wiga.  
 wykke s. wicke. wyl s. gewill.  
 wyl(e) s. willan.  
 wyldernesse s. wildëor-.  
 wyk s. hwelc. wyll s. gewill.  
 wyllað s. willan.  
 wylle s. willa.  
 wylm s. welm. wylm- s. wiln-.  
 wyman, wym(m)on, -en s. wifmon.  
 wyn s. win. wynde s. wind. windas s. windas.  
 wyng s. weng. wynnes s. winnan.  
 wynsum, *me.* winsom, *ne.* winsome, *adj.*, *wonnesam, wonnig, lieblich.*  
 wyolently s. vio-.  
 wyrcan, *me.* wyrke, wyrk, worke, *ne.* work, *prät.* worhte (worht XII 25), *me.* wrohhte, *part.* geworht, *me.* wrohht, wrouzt, wrocht, wroght, vrocht, wrozte, iwratt, ywrouzt, *unregelm. schw. v. Ib,* wirken, arbeiten, verfertigen, machen, tun, dichten.  
 wyrðe, *me.* wurde, daneben worthy, *ne.* worthy, *adj.*, *würdig, wertvoll.*  
 wurm, *me. ne.* worm, *st. m.*, *wurm.*  
 wyrnan, *me.* werne, *prät.* wyrnde, *schw. v. Ib,* verwehren, vorenthalten.  
 wysshe, wyssyng s. wissjan.  
 wyt, wytt s. wit. wyten s. witan.  
 wyth s. wid.  
 wyv- s. wif.  
 wyþ s. wid.  
 wyþerly feindlich, zornig.

## Y.

y s. ic, y- s. ge-, y und part. s. einf. verb.  
 ýbro3t s. bringan.

yby s. bëon. ybyate s. bëatan.  
 ýcan, *me.* eken, *ne.* eke, *schw. v. Ib,* vermehren.  
 ych, yche, s. ælc. ycom s. gecuman.  
 ýð, *me.* uþe, yþe, *st. f.*, woge.  
 ydel, ydill s. idel.  
 ydo(n) s. ðon. ydra3e s. dragan.  
 ydre wasserkrug.  
 ye s. gē. yeaf, yeave s. giefan.  
 yede s. geðode. yeer s. gear.  
 yef s. gief. yef, yeff s. giefan.  
 yelde s. gieldan.  
 yelpe s. gielpen. yemen s. gieman.  
 yemer s. geðmor. yerne s. georne.  
 yer s. gear. yet(e) s. giet.  
 yeten s. etan. yeve s. giefan. yf s. gief.  
 yfel, *me.* yfel, yvel, ufel, uvel, evel, ivel, ewill, *ne.* evil, *adj.*, *übel, böse, schlimm; comp.* wyrssa, *me.* werse, wurse, *sup.* wyrst, *me.* wurst, werst; *st. n.*, *übel, schlimmes, krankheit.*  
 yfele, *me.* yvele, ivele, evele, *adv.*, *übel, schlimm; comp.* wyrss, *me.* wurs, wers, wors, *sup.* wyrst.  
 y3e s. èage.  
 ygete s. gietan. yhent s. hentan.  
 yhere s. gehieran. yhyerd s. hieran, gehieran. yif s. gief.  
 ylca, ilca, *me.* ilca, ilke, illke, ich, *ne.* schott. ilk, *pron.*, *stets schwache form mit artikel oder demonstr., derselbe, derjenige, dieser; me.* pilke, thilke = þe ilke, the ilke.  
 yldo, *me.* ylde, ulde, elde, helde, eld, *ne.* poet. eld, *schw. f.*, alter.  
 yldra s. eald.  
 yleid s. lecgan.  
 ylent s. lænan, lendan.  
 ylere s. gelæran.  
 yliche, ylych s. gelic(e).  
 ylost s. lëosan. ymað(e) s. macjan.  
 ymage s. image.  
 ymb, ymbe, embe, *me.* umbe, um, *prap.*, um, bei, in betreff, nach; (simle) ymb twelfmōnað jedes jahr, jährlich; umbe stounde von zeit zu zeit, manchmal.  
 ymbcerran, *prät.* ymbcerde, *schw. v. Ib,* sich umkehren.  
 ymbelyppan, *me.* um(þe)clippe, *prät.*, ymbclypte, *schw. v. Ib,* umarmen, umfassen.

ymbhycggan, *schw. v. Ib, bedenken, überlegen.*

ymbsellan, *nh. -sella, prät. nh. ymbśalde, schw. v. Ib, umgeben.*

ymene s. gemēne.

ymete s. gemētan.

ymone s. gemāna.

ynome s. niman.

you, your, yow s. gē.

yrre, eorre, *me. eorre, adj., zornig.*

yrre, eorre, *me. eorre, st. n., zorn.*

ys s. ēom, hē. yse3 s. gesēon.

yselpe s. gesēld. ysent s. sendan. yslaze s. slēan.

yssape s. scieppan.

yssed s. sceādan. ysslaze s. slēan.

ytt s. etan.

yu, yure s. gē.

ying s. geong. yvel s. yfel.

yvori, *ne. ivory elfenbein.*

ywent s. wendan.

ywil s. gewill.

ywoned s. gewunjan. ywounde s. windan. ywrou3t s. wyrcan.

yyolde s. gieldan. yzo3e s. sēon.

zy s. gesēon.

zpe s. yđ.

## Z.

z s. s-. zaule s. sāwol. zayde, zayp, zede, zeede s. secgan.

ze s. sē.

zenne s. syn. zente s. sendan.

zet, zitte s. sittan.

zette s. settan.

zigge s. secgan. zone s. sunu.

zoster s. sweostor.

zuo s. swā. zy s. sēon.

## þ.

þ = þæt, *me. þat (ebenso ð XV, XVI).*

þā, *nh. thā, me. þa, þo, ta, adv., conj., da, als.*

þā, þa s. sē.

þa s. þæt.

pabot = þe abot.

þafjan, *me. þavien, þave, prät. þafode, schw. v. II, sich zu etwas verstehen, auf etwas eingehen (mit acc.)*

þa3, þah s. þeah. ðæhtung s. þeahtung.

þai s. sē.

þai, þaim s. hē. þair s. hē, þær.

þæm, þām, þan s. sē. þam(e) s. hē.

þan, þanne, þænne s. þonne.

þanc, ðanc s. þonc. þanon s.

þonon. þane s. sē. ðanne s.

þonon.

þar s. hē.

þær, þār, *nh. þēr, ðēr, me. þær, ðer,*

þer, ther, þar, thar, ðor, þor, tær,

þair, thair, þære, ðere, þere, þare,

there, thare, ther, *adv., da, dort;*

*wo, wohin. þærtō, þærtō dazu; me.*

*þerafter ðarnach; þerate daran;*

*þerfore, þarfor(e), therfore des-*

*halb; þerfram entfernt davon;*

*ðerinne, þarein darin; þarof des-*

*halb; þareon, theron darüber,*

*darauf; þarout ausserhalb; þor-*

*wit, perwith, tharwyth damit.*

þæra, þære s. sē. þærf s. þurfan.

þas s. sē.

þæt, *k. ðet, me. ðat, þet, þat, þatt,*

*that, tatt, ne. that; oft þætte, k.*

*ðættæ, ðette, nh. þætti = þæt þe,*

*conj., dass, damit; me. ðð þæt,*

*me. a þet, a þa bis; quan ðat*

*wann.*

þatt s. sē, þæt.

þauh s. þeah. þay s. sē. þayn s.

þegn.

þe, ðe, *me. þe, the, relativum, oft*

*nach demonstrativen, aber auch*

*sonst. þæra þe oft mit dem præd.*

*im sing.; ðe... hiora deren; þe...*

*on worin, wohin; ic þe der ich;*

*þæs þe nach dem was, wie.*

þê, *conj., oder; hwæder... þê ob...*

*oder.*

þeah, ðeah, þeh, *nh. ðäh, me. þeh,*

*ðeh, þah, þa3, þohh, þo3, þeyh,*

*pouh, pouch, þou, þof, me. though,*

*adv., conj., doch, obgleich; vgl.*

*swā.*

þeahtung, *nh. ðæhtung, st. f.,*

*beratung.*

þearf, *nh. tharf, me. þerf, þarrfe,*

*st. f., bedürfnis, notwendigkeit,*

*him is þearf er hat es nötig.*

þearf s. þurfan.

þearle, *adv., heftig, ungestüm.*

þêaw, ðêaw, *me. þew, ne. dicht.*

*thew, st. m., gebrauch, gewohn-*

*heit, sitte.*

dec s. pû.  
 pede s. pèod.  
 deden von da.  
 pef s. pèof, pè33(re) s. hê.  
 pegn, pegen, me. peogn, peign, pein,  
 payn, ne. thane, st. m., diener,  
 mann, jûnger, soldat.  
 pegnung, pènung, pèning, st. f.,  
 dienst, officium.  
 peh, pèh s. pèah.  
 peign-, pein s. pègn.  
 peire s. hê.  
 pèn- s. pègn-.  
 pen s. ponne.  
 den = ðe en.  
 pencan, me. penchen, denche, penchæ,  
 think, thynke, ne. think, prät.  
 pôhte, me. pòzte, pòhhte, pòzt,  
 pòzt, thocht, unregelm. schw. v.  
 Ib, denken, gedenken, beabsichtigen.  
 pene, dene s. sê.  
 pene, penne s. ponne.  
 penne = pende, pe ende.  
 peo s. sê.  
 pèod, dîod, me. pede, st. f., volk, land.  
 pèoden, st. m., herr, kônig, gott.  
 pèodguma, schw. m., mann aus  
 dem volke.  
 pèodscipe, st. m., gesetz, disciplin.  
 pèof, me. peof, pef, dat. peove, pl.  
 theves, ne. thief, st. m., dieb.  
 peonne s. ponne.  
 ðeos s. pes.  
 pèow, dîow, me. pew, st. m., diener.  
 pèowdôm, me. peoudom, st. m.,  
 dienst, knechtschaft, herschaft.  
 pèowjan, me. peowen, schw. v. II,  
 dienen.  
 pèowot, dat. pèowte, st. n., dienst,  
 knechtschaft.  
 pèowotdôm, dîowot-, st. m., dienst.  
 pèr(e) s. pær. pèr(e), dère s. sê.  
 ðerh s. pûrh.  
 pes, des, fem. pèos, ðeos, n. pis,  
 dis; me. pes, pis, piss, this, pise,  
 fem. deos; gen. m. n. pisses, me.  
 dises, fem. pisse, dysse, deosse;  
 dat. m. n. pissum, bysum, pyson,  
 f. pisse, me. pissan, pissen, pisse,  
 pise, ðusse, des? (XVI 212), acc.  
 m. pisne, pysne, nh. dîosne, me.  
 desne, f. pàs, me. ðas, pas, n. pis;  
 instr. m. n. pÿs, pl. nom. acc.  
 pàs, ðas, me. pas, pos, pose, pise,  
 pes, thes, gen. pissa, dîsra, dat.  
 pissum, me. disse, pron., dieser.

pes, des s. sê. pet s. pæt, sê.  
 peyh s. pèah. ðh- s. p-. pi  
 s. pû.  
 pi, ði darum, deshalb; s. sê.  
 picgan, me. pygge, st. v. Ia, neh-  
 men, zu sich nehmen, essen.  
 pider, pyder, nh. dîddir, me. pider,  
 dîder, pyder, duder, puder, the-  
 dur, ne. thither, adv., dorthin,  
 wohin.  
 piderweard, me. piderward, ne.  
 thitherward, adv., nach dort zu.  
 dîerf s. pûrfan.  
 pilke s. pylc, ylca. dîn, pin s. pû.  
 pincan, pinchen s. pyncan.  
 pinen, pîgnen st. f., mayd.  
 ping, dîng, me. dîng, dînj, pîng,  
 thing, pîng, pyng, thyng, pînk,  
 ne. thing, st. n., dîng, sache,  
 gegenstand, wesen.  
 pîod s. pèod. pîos- s. pes.  
 pîow s. pèow.  
 dîrda s. pîrida. dîre s. pû.  
 dîs XVI 154 = d is, pet is.  
 pîs-, dîs- s. pes.  
 dîu s. sê.  
 pò s. pà, sê. pof, pòz, pòhh s.  
 pèah.  
 pòzt(e), pòhhte, pòhte s. pèncan.  
 pòhhwheppre s. hwædere.  
 pòht, me. pòhht, pòuht, pòuzt,  
 pouth, thocht, pòzte, thoghte,  
 ne. thought, st. m., gedanke,  
 geist.  
 poljan, me. polien, polenn, dîolie,  
 polye, pole, thole, prät. polode,  
 polede, me. polede, part. me. tholyt,  
 schw. v. II, dulden, leiden, er-  
 leiden.  
 pon s. sê, ponne.  
 ponc, ðonc, panc, me. ponc, ðanc,  
 panc, pank, ne. thank, st. m., ge-  
 danke, herz, sinn, dank.  
 poncjan, pancjan, me. ponkie, panke,  
 ðanke, thanke, ne. thank, prät.  
 pancode, schw. v. II, danken.  
 poncolmòd, pancol-, adj., denkend,  
 klug.  
 poncsnoter, nh. thoncsnottur.  
 comp. thoncsnotturra, adj., klug.  
 poncwyrðe, adj., dankenswert.  
 angenehm.  
 pone s. sê.  
 ponne, ðonne (nh. donne), panne,  
 þanne, don (nh. than), me. panne,  
 þanne, denne, penne, thanne,

- peonne, bene, pan, ðan, ðen, pen, then, *ne. than, then, adv., dann, da, ferner; vgl. conj., denn, als, als dass; tempor., als, wenn; folgernde, denn, nun, also; advers., aber.*
- ponon, panon, panonne, *me. ðanne, panne, thennes, ne. thence, adv., von da.*
- por s. pær. ðor s. sê, pær. porfte s. þurfan.
- porn, ðorn, *ebenso me., ne. thorn, st. m., dorn.*
- pos(e) s. þes.
- pou s. þû, þeah.
- pouch, þouh s. þeah. þouzt s. þencan, þôht. þouht, þouth s. þôht.
- prâh, prâg, *me. þrazhe, þrowe, st. f., zeit.*
- præl, *me. ðrel, þrell, ne. thrall, st. m., knecht.*
- prælweorc, *me. þrelweork, st. n., knechtesarbeit.*
- pre s. þri.
- prêat, *me. þræt, þret, st. m., schar, gedränge.*
- prêatjan, *me. þrete, ne. poet. threat, vgl. threaten, præt. me. þrette, pz. me. þrett, schw. v. II, drängen, bedrohen, drohen.*
- þrell, þrel- s. præl.
- þrengan, *me. þrengen, præt. me. þrengde, schw. v. Ib, bedrängen, drücken.*
- þrêo s. þri.
- þrêotyne, *me. þrittene, ne. thirteen, zahlw., dreizehn.*
- þrett(e) s. þrêatjan.
- þri, þrêo, ðrio, ðrêo, *me. þri, þreo, þre, three, ne. three, dat. nh. ðriim, zahlw., drei.*
- þrida, *nh. ðirda, me. ðridde, þridde, thridde, ðride, thyrd, ne. third, zahlwort, der dritte.*
- þring, *me. þryng, st. m., gedränge.*
- þringan, *me. þringe, præt. pl. þrun- gon, st. v. Ic, dringen, sich drän- gen.*
- þriste, *me. þriste, adj., dreist, leichtsinnig.*
- þristill s. þrostle.
- þritig, þrittig, *me. þritti, ne. thirty, zahlwort, dreissig.*
- þriwa, *me. þreowa, þrie, þries, ne. thrice, adv., dreimal.*
- þrostle, *me. þristill, ne. throistle, schw. f., drossel.*
- þrote, -u, *me. þrote, ne. throat, schw. f., kehle, vorderhals.*
- þrou, þrough s. þurh.
- þrowe s. þrâh.
- þrôwung, *me. ðhrowing, st. f., leiden.*
- þrym, *gen. þrymmes, me. þrum, st. m., schar, menge.*
- þryng s. þring.
- þryve, *ne. thrive gedeihen; so mot y þrive so wahr es mir gut gehen möge.*
- þû, ðû, tu, *me. þu, tu, þou, thou, thu, ne. thou; gen. (als poss. flect.) þin, ðin, me. þin, thin, pine, þi, (dat. ðire); dat. þê, nh. ði? me. þe, thee; acc. ðec, þec, þê, me. þe, thee, pron., du.*
- þuder, ðuder s. þider.
- þûhte s. þyncan.
- þûma, *me. pl. þumbes, ne. thumb, schw. m., daumen.*
- þunchen s. þyncan.
- þunor, *me. þuner, dat. þunre, ne. thunder, st. m., donner.*
- þurfan, *präs. sg. 1. 3. þearf, me. ðearf, ðierf, þerf, pl. þurfon, conj., þurfe, þyrfe, me. þurve, præt. þorfte, me. þurte, præteritopr., nötig haben, brauchen, me. auch mögen.*
- þurh, *nh. ðerh, me. þurh, ðurh, þurh, þurh, þureh, þurh, þrou, through, ne. through, præp., durch; þurh gastliz witt in geistigem sinne; þurhswillcauf solche weise; þurh þatt dadurch dass, indem; me. ðurchut, þurhut, þurhut, þuruth, ne. throughout, adv. u. præp., durchaus, ganz durch.*
- þurhbindan?, *me. þurhbinden, part. -bunden, st. v. Ic, ganz und gar binden.*
- þurhsêcan, *me. þurhsekenn, schw. v. Ib, durchsuchen, genau unter- suchen.*
- þurhsêon, *me. ðurhseon, 3. pers. sg. präs. me. ðurhsihð, st. v. Ia, durchschauen.*
- þurlen s. þyrljan.
- þurh s. þurh.
- þurst, *me. þurst, ðurst, ne. thirst, st. m., durst.*
- þurste s. þyrstan.
- þurte s. þurfan.

þuruh *s.* þurh.  
 þus, ðus, ðvs, *me.* þus, þuss, thus,  
 tuss, *ne.* thus, *adv.*, so.  
 þus = þu his (XVI 129).  
 þusend, *me.* þusend, þusen, thou-  
 sande, *ne.* thousand, *st. n.*, tau-  
 send.  
 þusendmælum, *adv.*, tausendfältig,  
 zu tausenden.  
 ðusse *s.* þes.  
 þust, ðust- *s.* þýst-.  
 þwerten, *ne.* thwart, *prät.* ðwerted,  
 durchkreuzen, hindern.  
 þwerrettut durchaus.  
 þý *s.* sê.  
 þyder *s.* þider.  
 þylc, *me.* þilk, *pron.*, solch.  
 þyncan, þincan, *me.* þunchen, ðin-  
 chen, þinchen, ðinche. 3. *sg.* präs.  
 më þinceð, ðyncð, *me.* me þun-

cheð, þuncheþ, ðinceð, þinceð, þinche.  
 þingþ, *ne.* methinks; *prät.* þühte.  
*me.* þuhte, thought, *unregelm.*  
*schw. v.*, dünken, scheinen.  
 þyng *s.* þing. þynke *s.* þencan.  
 þyrei, *me.* þurl (*vgl.* *ne.* nostril).  
*st. n.*, loch, Öffnung.  
 þyrfen *s.* þurfan.  
 þyrljan, *me.* þurle, *ne.* thrill,  
*schw. v. II?* durchlöchern, durch-  
 bohren.  
 þyrstan, *me.* þurste, *ne.* thirst.  
*schw. v. Ib*, dürsten.  
 þys-, ðys- *s.* þes.  
 þýsterness, *me.* ðusterness, *st.*  
*f.*, finsternis.  
 þýstre, *me.* þustre, *adj.*, düster,  
*finster.*  
 þýstrjan, *me.* þustren, *schw. v. II*,  
 finster werden.

pinod. pin  
prät. pa  
t. waren  
beinen.  
s. penca  
ne. Dist

ne. the  
chern, dan

ne. the

ernesse, i

dj., dade

schu. v. I





UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 00574 5107

